

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ХАЛҚАРО ШАРТНОМАЛАРИ ТЎПЛАМИ

3-сон
(63)
2019 й.

«Ўзбекистон Республикасининг Халқаро шартномалари тўғрисида»ги Ўзбекистон Республикаси Қонунининг 25-моддасига ва «Ўзбекистон Республикаси Адлия вазирлиги фаолиятини янада такомиллаштиришга доир ташкилий чора-тадбирлар тўғрисида»ги Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2018 йил 13 апрелдаги ПҚ-3666-сонли қарорига мувофиқ «Ўзбекистон Республикаси Халқаро шартномалари тўплами»да Ўзбекистон Республикасининг кучга кирган халқаро шартномалари расман чоп этилади.

В соответствии со статьей 25 Закона Республики Узбекистан «О международных договорах Республики Узбекистан» и постановлением Президента Республики Узбекистан от 13 апреля 2018 года № ПП-3666 «Об организационных мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности Министерства юстиции Республики Узбекистан» в «Сборнике международных договоров Республики Узбекистан» официально публикуются вступившие в силу международные договоры Республики Узбекистан.

МУНДАРИЖА – СОДЕРЖАНИЕ

КЎП ТОМОНЛАМА ШАРТНОМАЛАР – МНОГОСТОРОННИЕ ДОГОВОРЫ

Договор Всемирной организации интеллектуальной собственности по исполнению и фонограммам (Женева, 20 декабря 1996 года)	4
Договор Всемирной организации интеллектуальной собственности по авторскому праву (Женева, 20 декабря 1996 года)	17
Протокол о внесении изменений и дополнений в Соглашение о создании Совета по культурному сотрудничеству государств-участников Содружества Независимых Государств от 26 мая 1995 года (Санкт-Петербург, 18 октября 2011 года)	26
Соглашение о сотрудничестве в области обмена геопространственной	

информацией в интересах вооруженных сил государств-участников Содружества Независимых Государств (Кызыл, 6 июня 2018 года)	31
Соглашение об осуществлении совместной деятельности государств-участников Содружества Независимых Государств в области исследования и использования космического пространства в мирных целях (Астана, 2 ноября 2018 года)	36
Стокгольмская Конвенция о стойких органических загрязнителях (Стокгольм, 22 мая 2001 года)	52

ИККИ ТОМОНЛАМА ШАРТНОМАЛАР – ДВУСТОРОННИЕ ДОГОВОРЫ

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Беларусь Республикаси Ҳукумати ўртасида ўзаро савдога кўмаклашиш тизими тўғрисида Битим (2018 йил 13 сентябрь, Тошкент)	78
Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Республики Беларусь о системе содействия взаимной торговле (Ташкент, 13 сентября 2018 года)	83
Ўзбекистон Республикаси ва Буюк Люксембург Герцоглиги ўртасида 1997 йил 2 июлда Люксембург шаҳрида имзоланган иккиёқлама солиқ солинишининг олдини олиш ҳамда даромад ва сармоя солиқларини тўлашдан бош тортишни бартараф қилиш тўғрисида Конвенцияга ўзгартиришлар киритиш тўғрисида Баённома (2017 йил 18 сентябрь, Люксембург)	88
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Беларусь Республикаси Ҳукумати ўртасида 1994 йил 22 декабрда имзоланган Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Беларусь Республикаси Ҳукумати ўртасида халқаро автомобиль транспорти қатнови тўғрисидаги Битимга ўзгартириш ва қўшимчалар киритиш тўғрисида Баённома (2018 йил 13 сентябрь, Тошкент)	94
Протокол между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Республики Беларусь о внесении изменений и дополнений в Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Республики Беларусь о международном автомобильном сообщении от 22 декабря 1994 года (Ташкент, 13 сентября 2018 года)	97
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Туркия Республикаси Ҳукумати ўртасида туризм соҳасида ҳамкорлик тўғрисида Битим (2017 йил 25 октябрь, Анқара)	101
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Туркия Республикаси Ҳукумати ўртасида метеорология соҳасида ҳамкорлик тўғрисида Битим (2018 йил 30 апрель, Тошкент)	104

Ўзбекистон Республикаси билан Афғонистон Ислом Республикаси ўртасида фуқаролик, оилавий ва жиноий ишлар бўйича ўзаро ҳуқуқий ёрдам тўғрисида Шартнома (2017 йил 5 декабрь, Тошкент) ...	107
Ўзбекистон Республикаси билан Афғонистон Ислом Республикаси ўртасида ушлаб бериш тўғрисида Битим (2016 йил 17 октябрь, Тошкент)	139
Ўзбекистон Республикаси билан Туркия Республикаси ўртасида экстрадиция тўғрисида Битим (Тошкент, 30 апрель 2018 йил)	146
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Бирлашган Араб Амирликлари Ҳукумати ўртасида дипломатик паспорт эгаларини виза талабларидан ўзаро озод этиш тўғрисида Ҳамкорлик протоколи (2019 йил 25 март, Абу-Даби)	155
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Беларусь Республикаси Ҳукумати ўртасида божхона ишларида ҳамкорлик ва ўзаро ёрдам тўғрисида Битим (2018 йил 13 сентябрь, Тошкент)	158
Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Республики Беларусь о сотрудничестве и взаимной помощи в таможенных делах (Ташкент, 13 сентября 2018 года)	168
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Хитой Халқ Республикаси Ҳукумати ўртасида ишбилармон доиралар вакиллари учун виза жараёнларини соддалаштириш тўғрисида Битим (2019 йил 27 август, Пекин)	178
Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Китайской Народной Республики об упрощении визовых процедур для представителей деловых кругов (Пекин, 27 августа 2019 года)	181

КУП ТОМОНЛАМА ШАРТНОМАЛАР — МНОГОСТОРОННИЕ ДОГОВОРЫ

ДОГОВОР

Всемирной организации интеллектуальной собственности по исполнениям и фонограммам

Республика Узбекистан присоединилась к данному Договору в соответствии с Законом Республики Узбекистан от 16 февраля 2019 года № ЗРУ–519 «О присоединении Республики Узбекистан к Договору Всемирной организации интеллектуальной собственности по исполнениям и фонограммам (Женева, 20 декабря 1996 года)».

*(Вступил в силу для Республики Узбекистан
17 июля 2019 года)*

Договаривающиеся Стороны,

Желая наиболее эффективно и единообразно совершенствовать и поддерживать охрану прав исполнителей и производителей фонограмм,

Признавая необходимость введения новых международных правил в целях обеспечения адекватных решений вопросов, возникающих в связи с экономическим, социальным, культурным и техническим развитием,

Признавая глубокое влияние развития и сближения информационных и коммуникационных технологий на производство и использование исполнений и фонограмм,

Признавая необходимость сохранения баланса прав исполнителей и производителей фонограмм и интересов широкой публики, в частности, в области образования, научных исследований и доступа к информации,

Договорились о нижеследующем:

ГЛАВА I ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1

Отношение к другим конвенциям

(1) Ничто в настоящем Договоре не умаляет существующие обязательства, которые Договаривающиеся Стороны имеют в отношении друг друга по Международной конвенции об охране интересов исполнителей, производителей фонограмм и вещательных организаций, заключенной в Риме 26 октября 1961 г. (далее «Римская конвенция»).

(2) Охрана, предоставляемая по настоящему Договору, не затрагивает

и никоим образом не влияет на охрану авторского права на литературные и художественные произведения. Соответственно, ни одно из положений настоящего Договора не может толковаться как наносящее ущерб такой охране.

(3) Настоящий Договор никоим образом не связан с какими-либо другими договорами и не ущемляет какие-либо права и обязательства по ним.

Статья 2 **Определения**

Для целей настоящего Договора:

(a) «исполнители» — это актеры, певцы, музыканты, танцоры и другие лица, которые играют роль, поют, читают, декламируют, играют на музыкальном инструменте, интерпретируют или иным образом исполняют литературные или художественные произведения, либо выражения фольклора;

(b) «фонограмма» означает запись звуков исполнения или других звуков, либо отображения звуков, кроме звуков в форме записи, включенной в кинематографическое или иное аудиовизуальное произведение;

(c) «запись» означает воплощение звуков либо их отображений, позволяющее осуществлять их восприятие, воспроизведение или сообщение с помощью соответствующего устройства;

(d) «производитель фонограммы» означает физическое или юридическое лицо, которое берет на себя инициативу и несет ответственность за первую запись звуков исполнения или других звуков, либо отображений звуков;

(e) «опубликование» записи исполнения или фонограммы означает предложение экземпляров записи исполнения или фонограммы публике с согласия правообладателя и при условии, что экземпляры предлагаются публике в разумном количестве;

(f) «эфирное вещание» означает передачу средствами беспроводной связи звуков или изображений и звуков, или их отображений для приема публикой; такая передача, осуществляемая через спутник, также является «эфирным вещанием»; передача кодированных сигналов является «эфирным вещанием», если средства декодирования предоставляются публике вещательной организацией или с ее согласия;

(g) «сообщение для всеобщего сведения» исполнения или фонограммы означает передачу для публики любым средством, кроме эфирного вещания, звуков исполнения либо звуков или отображений звуков, записанных на фонограмму. Для целей Статьи 15 «сообщение для всеобщего сведения» включает доведение звуков или отображений звуков, записанных на фонограмму, до слухового восприятия публикой.

Статья 3 **Лица, охраняемые по настоящему Договору**

(1) Договаривающиеся Стороны предоставляют охрану, предусмотрен-

ную настоящим Договором, исполнителям и производителям фонограмм, которые являются гражданами других Договаривающихся Сторон.

(2) Под гражданами других Договаривающихся Сторон понимаются те исполнители или производители фонограмм, которые отвечают критериям предоставления охраны, предусмотренным в Римской конвенции, как если бы все Договаривающиеся Стороны настоящего Договора являлись Договаривающимися государствами этой Конвенции. В отношении указанных критериев Договаривающиеся Стороны применяют соответствующие определения, содержащиеся в Статье 2 настоящего Договора.

(3) Любая Договаривающаяся Сторона, пользующаяся возможностями, предусмотренными в Статье 5 (3) Римской конвенции или, для целей Статьи 5 упомянутой Конвенции, в Статье 17 этой Конвенции, направляет Генеральному директору Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС) уведомление, как это предусмотрено в указанных положениях.

Статья 4 Национальный режим

(1) Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет гражданам других Договаривающихся Сторон, как они определены в Статье 3 (2), такой же режим, какой она предоставляет своим собственным гражданам в отношении исключительных прав, особо предоставляемых настоящим Договором, и права на вознаграждение, предусмотренного в Статье 15 настоящего Договора.

(2) Обязательство, предусмотренное в пункте (1), не применяется в той степени, в какой другая Договаривающаяся Сторона использует оговорки, допускаемые в соответствии со Статьей 15 (3) настоящего Договора.

ГЛАВА II ПРАВА ИСПОЛНИТЕЛЕЙ

Статья 5 Личные неимущественные права исполнителей

(1) Независимо от имущественных прав исполнителя и даже после передачи этих прав, исполнитель в отношении своих незаписанных устных исполнений или исполнений, записанных на фонограммы, имеет право требовать быть признанным в качестве исполнителя своих исполнений, за исключением тех случаев, когда непредоставление такого права продиктовано характером использования исполнения, и возражать против всякого извращения, искажения или иного изменения своих исполнений, способного нанести ущерб его репутации.

(2) Права, предоставленные исполнителю в соответствии с пунктом (1), сохраняются после его смерти по крайней мере до прекращения действия имущественных прав и осуществляются лицами или учреждениями, уполномоченными на это законодательством Договаривающейся Стороны, в кото-

рой истребуется охрана. Однако те Договаривающиеся Стороны, законодательство которых на момент ратификации настоящего Договора или присоединения к нему не предусматривает после смерти исполнителя охрану всех прав, установленных в предшествующем пункте, могут предусмотреть, что некоторые из этих прав после смерти исполнителя прекращаются.

(3) Средства защиты для обеспечения прав, предоставляемых настоящей статьёй, регламентируются законодательством Договаривающейся Стороны, в которой истребуется охрана.

Статья 6

Имущественные права исполнителей на свои незаписанные исполнения

Исполнители пользуются исключительным правом в отношении своих исполнений разрешать:

(i) эфирное вещание и сообщение для всеобщего сведения своих незаписанных исполнений, за исключением случаев, когда исполнение уже передавалось в эфир; и

(ii) запись своих незаписанных исполнений.

Статья 7

Право на воспроизведение

Исполнители пользуются исключительным правом разрешать прямое или косвенное воспроизведение своих исполнений, записанных на фонограммы, любым образом и в любой форме.

Статья 8

Право на распространение

(1) Исполнители пользуются исключительным правом разрешать доведение до всеобщего сведения оригинала и экземпляров своих исполнений, записанных на фонограммы, посредством продажи или иной передачи права собственности.

(2) Ничто в настоящем Договоре не влияет на свободу Договаривающихся Сторон определять или не определять условия, на которых исчерпание права, упомянутого в пункте (1), применяется после первой продажи или иной передачи права собственности на оригинал или экземпляр записанного исполнения с разрешения исполнителя.

Статья 9

Право на прокат

(1) Исполнители пользуются исключительным правом разрешать коммерческий прокат для публики оригинала и экземпляров своих исполнений, записанных на фонограммы, как это определено в национальном законодательстве Договаривающихся Сторон, даже после их распространения, осуществленного исполнителем или по его разрешению.

(2) Несмотря на положения пункта (1), Договаривающаяся Сторона, в которой на 15 апреля 1994 г. действовала и продолжает действовать система справедливого вознаграждения исполнителей за прокат экземпляров их исполнений, записанных на фонограммы, может сохранить эту систему при условии, что коммерческий прокат фонограмм не наносит существенного ущерба исключительному праву исполнителей на воспроизведение.

Статья 10

Право сделать записанные исполнения доступными

Исполнители пользуются исключительным правом разрешать доведение до всеобщего сведения своих исполнений, записанных на фонограммы, по проводам или средствами беспроводной связи таким образом, что представители публики могут осуществлять доступ к ним из любого места и в любое время по их собственному выбору.

ГЛАВА III

ПРАВА ПРОИЗВОДИТЕЛЕЙ ФОНОГРАММ

Статья 11

Право на воспроизведение

Производители фонограмм пользуются исключительным правом разрешать прямое или косвенное воспроизведение своих фонограмм любым образом и в любой форме.

Статья 12

Право на распространение

(1) Производители фонограмм пользуются исключительным правом разрешать доведение до всеобщего сведения оригинала и экземпляров своих фонограмм посредством продажи или иной передачи права собственности.

(2) Ничто в настоящем Договоре не влияет на свободу Договаривающихся Сторон определять или не определять условия, на которых исчерпание права, упомянутого в пункте (1), применяется после первой продажи или иной передачи права собственности на оригинал или экземпляр фонограммы с разрешения производителя фонограммы.

Статья 13

Право на прокат

(1) Производители фонограмм пользуются исключительным правом разрешать коммерческий прокат оригинала и экземпляров своих фонограмм для публики даже после их распространения, осуществленного производителем или по его разрешению.

(2) Несмотря на положения пункта (1), Договаривающаяся Сторона, в которой на 15 апреля 1994 г. действовала и продолжает действовать система справедливого вознаграждения производителей фонограмм за про-

кат экземпляров их фонограмм, может сохранить эту систему при условии, что коммерческий прокат фонограмм не наносит существенного ущерба исключительным правам производителей фонограмм на воспроизведение.

Статья 14

Право сделать фонограммы доступными

Производители фонограмм пользуются исключительным правом разрешать доведение до всеобщего сведения своих фонограмм по проводам или средствами беспроводной связи таким образом, что представители публики могут осуществлять доступ к ним из любого места и в любое время по их собственному выбору.

ГЛАВА IV

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 15

Право на вознаграждение за эфирное вещание и сообщение для всеобщего сведения

(1) Исполнители и производители фонограмм пользуются правом на единовременное справедливое вознаграждение за прямое или косвенное использование фонограмм, опубликованных в коммерческих целях, для эфирного вещания или любого сообщения для всеобщего сведения.

(2) Договаривающиеся Стороны в своем национальном законодательстве могут установить, что единовременное справедливое вознаграждение вправе требовать у пользователя исполнитель или производитель фонограммы, либо и исполнитель и производитель фонограммы. Договаривающиеся стороны могут принять национальное законодательство, которое при отсутствии соглашения между исполнителем и производителем фонограммы устанавливает условия, в соответствии с которыми единовременное справедливое вознаграждение распределяется между исполнителями и производителями фонограмм.

(3) Любая Договаривающаяся Сторона в уведомлении, сданном на хранение Генеральному директору ВОИС, может заявить, что она будет применять положения пункта (1) только в отношении некоторых видов использования или что она ограничит их применение каким-либо иным образом, или что она вообще не будет применять эти положения.

(4) Для целей настоящей Статьи фонограммы, ставшие доступными для всеобщего сведения по проводам или средствами беспроводной связи таким образом, что представители публики могут осуществлять к ним доступ из любого места и в любое время по их собственному выбору, рассматриваются как если бы они были опубликованы для коммерческих целей.

Статья 16

Ограничения и исключения

(1) Договаривающиеся Стороны могут предусмотреть в своем нацио-

нальном законодательстве те же виды ограничений или исключений в отношении охраны прав исполнителей и производителей фонограмм, которые они предусматривают в своем национальном законодательстве в отношении охраны авторского права на литературные и художественные произведения.

(2) Договаривающиеся Стороны устанавливают какие-либо ограничения или исключения из предусмотренных настоящим Договором прав в определенных особых случаях, которые не наносят ущерба нормальному использованию исполнения или фонограммы и необоснованным образом не ущемляют законные интересы исполнителя или производителя фонограммы.

Статья 17 **Срок охраны**

(1) Срок охраны, предоставляемой исполнителям по настоящему Договору, продолжается, по крайней мере, до конца периода в 50 лет, считая с конца года, в котором исполнение было записано на фонограмму.

(2) Срок охраны, предоставляемой производителям фонограмм по настоящему Договору, продолжается, по крайней мере, до конца периода в 50 лет, считая с конца года, в котором фонограмма была опубликована, или — при отсутствии такого опубликования в течение 50 лет с момента записи фонограммы — 50 лет с конца года, в котором была произведена запись.

Статья 18 **Обязательства в отношении технических мер**

Договаривающиеся Стороны предусматривают соответствующую правовую охрану и эффективные средства правовой защиты от обхода существующих технических средств, используемых исполнителями или производителями фонограмм в связи с осуществлением своих прав по настоящему Договору и ограничивающих действия в отношении их исполнений или фонограмм, которые не разрешены исполнителями или производителями фонограмм, или не допускаются законом.

Статья 19 **Обязательства в отношении информации об управлении правами**

(1) Договаривающиеся Стороны предусматривают соответствующие и эффективные средства правовой защиты в отношении любого лица, намеренно осуществляющего любое из следующих действий, зная или, в связи с применением гражданско-правовых средств защиты, имея достаточные основания знать, что такое действие будет побуждать, позволять, способствовать или скрывать нарушение любого права, предусмотренного настоящим Договором:

(i) устранение или изменение любой электронной информации об управлении правами без разрешения;

(ii) распространение, импорт с целью распространения, передачу в эфир, сообщение или доведение до всеобщего сведения без разрешения исполнителей, экземпляров записанных исполнений или фонограмм, зная что в них без разрешения была устранена или изменена электронная информация об управлении правами.

(2) «Информация об управлении правами» в смысле настоящей статьи означает информацию, которая идентифицирует исполнителя, исполнение исполнителя, производителя фонограммы, фонограмму, обладателя какого-либо права на исполнение или фонограмму, или информацию об условиях использования исполнения или фонограммы и любые цифры или коды, в которых представлена такая информация, когда любой из этих элементов информации приложен к экземпляру записанного исполнения или фонограммы, либо появляется в связи с сообщением или доведением записанного исполнения или фонограммы до всеобщего сведения.

Статья 20

Формальности

Обладание правами и осуществление прав, предусмотренных настоящим Договором, не связаны с соблюдением каких-либо формальностей.

Статья 21

Оговорки

С учетом положений Статьи 15(3), никакие оговорки к настоящему Договору не допускаются.

Статья 22

Применение во времени

(1) Договаривающиеся Стороны, с учетом соответствующих изменений, применяют положения Статьи 18 Бернской конвенции к правам исполнителей и производителей фонограмм, предусмотренным в настоящем Договоре.

(2) Несмотря на пункт (1), Договаривающаяся Сторона может ограничить применение Статьи 5 настоящего Договора исполнениями, которые имели место после вступления в силу настоящего Договора в отношении этой Стороны.

Статья 23

Положения по обеспечению прав

(1) Договаривающиеся Стороны обязуются принять в соответствии со своими правовыми системами меры, необходимые для обеспечения применения настоящего Договора.

(2) Договаривающиеся Стороны обеспечат, чтобы в их законах были предусмотрены меры по обеспечению прав, позволяющие осуществлять эффективные действия против любого акта нарушения прав, предусмотрен-

ных настоящим Договором, включая срочные меры по предотвращению нарушений и меры, являющиеся сдерживающим средством от дальнейших нарушений.

ГЛАВА V АДМИНИСТРАТИВНЫЕ И ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 24 Ассамблея

(1) (a) Договаривающиеся Стороны учреждают Ассамблею.

(b) Каждая Договаривающаяся Сторона может быть представлена одним делегатом, который может иметь заместителей, советников и экспертов.

Ассамблея может просить ВОИС оказать финансовую помощь, чтобы способствовать участию делегаций тех Договаривающихся Сторон, которые рассматриваются в качестве развивающихся стран в соответствии с установившейся практикой Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций или которые являются странами, находящимися в процессе перехода к рыночной экономике.

(2) (a) Ассамблея рассматривает вопросы, относящиеся к сохранению, развитию, применению и функционированию настоящего Договора.

(b) Ассамблея осуществляет функцию, возложенную на нее по Статье 26 (2) в отношении допуска некоторых межправительственных организаций к участию в настоящем Договоре.

(c) Ассамблея принимает решения о созыве любой дипломатической конференции для пересмотра настоящего Договора и дает необходимые указания Генеральному директору ВОИС по подготовке такой дипломатической конференции.

(3) (a) Каждая Договаривающаяся Сторона, являющаяся государством, имеет один голос и голосует только от своего имени.

(b) Любая Договаривающаяся Сторона, являющаяся межправительственной организацией, может участвовать в голосовании вместо государств-членов такой организации с количеством голосов равным числу государств-членов такой организации, которые являются сторонами настоящего Договора. Любая такая межправительственная организация не участвует в голосовании, если любое из государств-членов такой организации использует свое право голоса, и наоборот.

(4) Ассамблея собирается один раз в два года на очередную сессию, созываемую Генеральным директором ВОИС.

(5) Ассамблея принимает свои правила процедуры, в том числе в отношении созыва внеочередных сессий, требований кворума и, с учетом положений настоящего Договора, в отношении большинства, требуемого для принятия различных решений.

Статья 25
Международное бюро

Международное бюро ВОИС выполняет административные функции в связи с Договором.

Статья 26
Право участия в Договоре

(1) Любое государство-член ВОИС может стать участником настоящего Договора.

(2) Ассамблея может принимать решения о допуске любой межправительственной организации к участию в настоящем Договоре, которая заявляет, что она имеет компетенцию и собственную, обязательную для всех государств-членов такой организации нормативную базу по вопросам, регулируемым настоящим Договором, и что она должным образом уполномочена в соответствии со своими внутренними процедурами стать участницей настоящего Договора.

(3) Европейское сообщество, сделав заявление, упомянутое в предыдущем пункте, на Дипломатической конференции, принявшей настоящий Договор, может стать участником настоящего Договора.

Статья 27
Права и обязательства по Договору

Если в настоящем Договоре не содержится каких-либо специальных положений об ином, каждая Договаривающаяся Сторона пользуется всеми правами и принимает на себя все обязательства по настоящему Договору.

Статья 28
Подписание Договора

Настоящий Договор открыт для подписания до 31 декабря 1997 г. любым государством-членом ВОИС и Европейским сообществом.

Статья 29
Вступление Договора в силу

Настоящий Договор вступает в силу через три месяца после сдачи 30 государствами документов о ратификации или присоединении на хранение Генеральному директору ВОИС.

Статья 30
Дата начала участия в Договоре

Настоящий Договор становится обязательным для:

30 государств, указанных в Статье 29, с даты вступления настоящего Договора в силу;

(ii) каждого другого государства через три месяца с даты сдачи этим

государством на хранение Генеральному директору ВОИС своего документа;

(iii) Европейского сообщества через три месяца с даты сдачи на хранение документа о ратификации или присоединении, если такой документ был сдан после вступления настоящего Договора в силу в соответствии со Статьей 29, или через три месяца после вступления настоящего Договора в силу, если такой документ был сдан на хранение до вступления настоящего Договора в силу;

(iv) любой другой межправительственной организации, которая допущена к участию в настоящем Договоре, через три месяца после сдачи на хранение ее документа о присоединении.

Статья 31 **Денонсация Договора**

Любая Договаривающаяся Сторона может денонсировать настоящий Договор путем уведомления, направленного Генеральному директору ВОИС. Любая денонсация вступает в силу через год с даты получения уведомления Генеральным директором ВОИС.

Статья 32 **Языки Договора**

(1) Настоящий Договор подписывается в одном экземпляре на русском, английском, арабском, испанском, китайском и французском языках, причем все тексты на этих языках являются аутентичными.

(2) Официальный текст на любом языке, кроме указанных в пункте (1), утверждается Генеральным директором ВОИС по просьбе заинтересованной стороны и после консультаций со всеми заинтересованными сторонами. Для целей настоящего пункта «заинтересованная сторона» означает любое государство-член ВОИС, официальный язык или один из официальных языков которого является предметом просьбы, а также Европейское сообщество и любую другую межправительственную организацию, которая может стать участницей настоящего Договора, если предметом просьбы является один из ее официальных языков.

Статья 33 **Депозитарий**

Генеральный директор ВОИС является депозитарием настоящего Договора.

(подписи)

**СОГЛАСОВАННЫЕ ЗАЯВЛЕНИЯ
в отношении договора ВОИС по исполнениям и
фонограммам**

В отношении Статьи 1

Понимается, что Статья 1 (2) уточняет взаимосвязь между правами на фонограммы по настоящему Договору и авторским правом на произведения, воплощенные в фонограммах. В случаях, когда разрешение требуется как от автора произведения, воплощенного в фонограмме, так и от исполнителя или производителя, владеющего правами на фонограмму, необходимость в разрешении автора не отпадает по причине того, что также требуется разрешение исполнителя или производителя, и наоборот.

Далее понимается, что ничто в Статье 1 (2) не препятствует Договаривающейся Стороне предоставлять исключительные права исполнителю или производителю фонограмм в дополнение к правам, которые должны быть предоставлены по настоящему Договору.

В отношении Статьи 2 (b)

Понимается, что определение фонограммы, содержащееся в Статье 2 (b), не предполагает того, что права на фонограмму каким-либо образом затрагиваются в связи с их включением в кинематографическое или иное аудиовизуальное произведение.

В отношении Статей 2 (e), 8, 9, 12 и 13

Выражения «экземпляры» и «оригинал и экземпляры» в смысле этих статей, будучи предметом права на распространение и права на прокат по указанным Статьям, относятся исключительно к зафиксированным экземплярам, которые могут быть выпущены в обращение в виде материальных предметов.

В отношении Статьи 3

Понимается, что указание в Статьях 5 (a) и 16 (a) (iv) Римской конвенции на «гражданина другого Договаривающегося государства» при применении к настоящему Договору будет означать в отношении межправительственной организации, являющейся Договаривающейся Стороной настоящего Договора, гражданина одной из стран-членов этой организации.

В отношении Статьи 3 (2)

Для целей применения Статьи 3 (2) понимается, что запись означает завершение изготовления эталонной ленты («master tape» или «bande-maître»).

В отношении Статей 7, 11 и 16

Право на воспроизведение, как оно определено в Статьях 7 и 11, и исключения, допускаемые в отношении этого права через Статью 16, пол-

ностью применяются в цифровой среде и, в частности, в отношении использования исполнений и фонограмм в цифровой форме. Понимается, что хранение охраняемого исполнения или фонограммы в цифровой форме в электронном средстве является воспроизведением в смысле этих статей.

В отношении Статьи 15

Понимается, что Статья 15 не представляет собой окончательное решение вопроса об уровне прав на эфирное вещание и сообщение для всеобщего сведения, которыми должны пользоваться исполнители и производители фонограмм в цифровую эру. Делегациям не удалось достичь консенсуса по различным предложениям в отношении аспектов исключительности, которая должна предоставляться в определенных обстоятельствах, или в отношении прав, которые должны предоставляться без возможности оговорок, и поэтому этот вопрос был оставлен для дальнейшего решения.

В отношении Статьи 15

Понимается, что Статья 15 не препятствует предоставлению права, предусмотренного этой Статьей, исполнителям фольклора и производителям фонограмм, записывающим фольклор, если такие фонограммы не были опубликованы для коммерческой выгоды.

В отношении Статьи 16

Согласованное заявление в отношении Статьи 10 (об ограничениях и исключениях) Договора ВОИС по авторскому праву применяется, с учетом соответствующих изменений, также к Статье 16 (об ограничениях и исключениях) Договора ВОИС по исполнениям и фонограммам.

В отношении Статьи 19

с учетом соответствующих изменений, также к Статье 19 (об обязательствах в отношении информации об управлении правами) Договора ВОИС по исполнениям и фонограммам.

ДОГОВОР
Всемирной организации интеллектуальной собственности
по авторскому праву

Республика Узбекистан присоединилась к данному Договору в соответствии с Законом Республики Узбекистан от 16 февраля 2019 года № ЗРУ-520 «О присоединении Республики Узбекистан к Договору Всемирной организации интеллектуальной собственности по авторскому праву (Женева, 20 декабря 1996 года)»

*(Вступил в силу для Республики Узбекистан
17 июля 2019 года)*

Договаривающиеся Стороны,

Желая наиболее эффективно и единообразно совершенствовать и поддерживать охрану прав авторов на их литературные и художественные произведения,

Признавая необходимость введения новых международных правил и более четкого толкования некоторых существующих правил в целях обеспечения адекватных решений вопросов, возникающих в связи с экономическим, социальным, культурным и техническим развитием,

Признавая глубокое влияние развития и сближения информационных и коммуникационных технологий на создание и использование литературных и художественных произведений,

Подчеркивая огромную важность авторско-правовой охраны как стимула для литературного и художественного творчества,

Признавая необходимость сохранения баланса прав авторов и интересов широкой публики, в частности, в области образования, научных исследований и доступа к информации, как это отражено в Бернской конвенции,

Договорились о нижеследующем:

Статья 1
Отношение к Бернской конвенции

(1) Настоящий Договор является специальным соглашением в смысле Статьи 20 Бернской конвенции об охране литературных и художественных произведений в отношении Договаривающихся Сторон, которые являются странами Союза, учрежденного этой Конвенцией. Настоящий Договор никак не связан с другими договорами, кроме Бернской конвенции, и не ущемляет какие-либо права и обязательства по любым другим договорам.

(2) Ничто в настоящем Договоре не умаляет существующие обязательства, которые Договаривающиеся Стороны имеют в отношении друг друга по Бернской конвенции об охране литературных и художественных произведений.

(3) Далее «Бернская конвенция» означает Парижский акт от 24 июля 1971 г. Бернской конвенции об охране литературных и художественных произведений.

(4) Договаривающиеся Стороны соблюдают Статьи 1 — 21 и Дополнительный раздел Бернской конвенции.

Статья 2 **Сфера авторско-правовой охраны**

Авторско-правовая охрана распространяется на форму выражения, а не на идеи, процессы, методы функционирования или математические концепции как таковые.

Статья 3 **Применение Статей 2 — 6 Бернской конвенции**

Договаривающиеся Стороны, с учетом соответствующих изменений, применяют положения Статей 2 — 6 Бернской конвенции в отношении охраны, предусмотренной настоящим Договором.

Статья 4 **Компьютерные программы**

Компьютерные программы охраняются как литературные произведения в смысле Статьи 2 Бернской конвенции. Такая охрана распространяется на компьютерные программы независимо от способа или формы их выражения.

Статья 5 **Компиляции данных (базы данных)**

Компиляции данных или другой информации в любой форме, которые по подбору и расположению содержания представляют собой результат интеллектуального творчества, охраняются как таковые. Такая охрана не распространяется на сами данные или информацию и не затрагивает какое-либо авторское право, относящееся к самим данным или информации, содержащимся в компиляции.

Статья 6 **Право на распространение**

(1) Авторы литературных и художественных произведений пользуются исключительным правом разрешать доведение до всеобщего сведения оригинала и экземпляров своих произведений посредством продажи или иной передачи права собственности.

(2) Ничто в настоящем Договоре не влияет на свободу Договаривающихся Сторон определять или не определять условия, на которых исчерпание права, упомянутого в пункте (1), применяется после первой прода-

жи или иной передачи права собственности на оригинал или экземпляр произведения с разрешения автора.

Статья 7 **Право на прокат**

(1) Авторы

(i) компьютерных программ;

(ii) кинематографических произведений; и

(iii) произведений, воплощенных в фонограммах, как определено в национальном законодательстве Договаривающихся Сторон, пользуются исключительным правом разрешать коммерческий прокат для публики оригиналов или экземпляров своих произведений.

(2) Пункт (1) не применяется:

(i) в отношении компьютерных программ, если сама программа не является основным объектом проката; и

(ii) в отношении кинематографических произведений, если только такой коммерческий прокат не приводит к широкому копированию таких произведений, наносящему существенный ущерб исключительному праву на воспроизведение.

(3) Несмотря на положения пункта (1), Договаривающаяся Сторона, в которой на 15 апреля 1994 г. действовала и продолжает действовать система справедливого вознаграждения авторов за прокат экземпляров их произведений, воплощенных в фонограммах, может сохранить эту систему при условии, что коммерческий прокат произведений, воплощенных в фонограммах, не наносит существенного ущерба исключительному праву авторов на воспроизведение.

Статья 8 **Право на сообщение для всеобщего сведения**

Без ущерба положениям Статей 11 (1) (ii), 11bis (1) (i) и (ii), 11ter (1) (ii), 14 (1) (ii) и 14bis (1) Бернской конвенции авторы литературных и художественных произведений пользуются исключительным правом разрешать любое сообщение своих произведений для всеобщего сведения по проводам или средствами беспроводной связи, включая доведение своих произведений до всеобщего сведения таким образом, что представители публики могут осуществлять доступ к таким произведениям из любого места и в любое время по их собственному выбору.

Статья 9 **Продолжительность охраны фотографических произведений**

В отношении фотографических произведений Договаривающиеся Стороны не применяют положения Статьи 7 (4) Бернской конвенции.

Статья 10

Ограничения и исключения

(1) Договаривающиеся Стороны могут предусмотреть в своем национальном законодательстве ограничения или исключения из прав, предоставляемых авторам литературных и художественных произведений по настоящему Договору, в определенных особых случаях, которые не наносят ущерба нормальному использованию произведения и необоснованным образом не ущемляют законные интересы автора.

(2) При применении Бернской конвенции Договаривающиеся Стороны устанавливают какие-либо ограничения или исключения из предусмотренных в ней прав в определенных особых случаях, которые не наносят ущерба нормальному использованию произведения и необоснованным образом не ущемляют законные интересы автора.

Статья 11

Обязательства в отношении технических мер

Договаривающиеся Стороны предусматривают соответствующую правовую охрану и эффективные средства правовой защиты от обхода существующих технических средств, используемых авторами в связи с осуществлением их прав по настоящему Договору или по Бернской конвенции и ограничивающих действия в отношении их произведений, которые не разрешены авторами или не допускаются законом.

Статья 12

Обязательства в отношении информации об управлении правами

(1) Договаривающиеся Стороны предусматривают соответствующие и эффективные средства правовой защиты в отношении любого лица, намеренно осуществляющего любое из следующих действий, зная или, в связи с применением гражданско-правовых средств защиты, имея достаточные основания знать, что такое действие будет побуждать, позволять, способствовать или скрывать нарушение любого права, предусмотренного настоящим Договором или Бернской конвенцией:

(i) устранение или изменение любой электронной информации об управлении правами без разрешения;

(ii) распространение, импорт с целью распространения, передачу в эфир или сообщение для всеобщего сведения без разрешения произведений или экземпляров произведений, зная что в них без разрешения была устранена или изменена электронная информация об управлении правами.

(2) «Информация об управлении правами» в смысле настоящей Статьи означает информацию, которая идентифицирует произведение, автора произведения, обладателя какого-либо права на произведение, или информацию об условиях использования произведения и любые цифры или коды, в которых представлена такая информация, когда любой из этих элементов

информации приложен к экземпляру произведения или появляется в связи с сообщением произведения для всеобщего сведения.

Статья 13 **Применение во времени**

Договаривающиеся Стороны применяют положения Статьи 18 Бернской конвенции ко всем видам охраны, предусмотренным настоящим Договором.

Статья 14 **Положения по обеспечению прав**

(1) Договаривающиеся Стороны обязуются принять в соответствии со своими правовыми системами меры, необходимые для обеспечения применения настоящего Договора.

(2) Договаривающиеся Стороны обеспечат, чтобы в их законах были предусмотрены меры по обеспечению прав, позволяющие осуществлять эффективные действия против любого акта нарушения прав, предусмотренных настоящим Договором, включая срочные меры по предотвращению нарушений и меры, являющиеся сдерживающим средством от дальнейших нарушений.

Статья 15 **Ассамблея**

(1) (а) Договаривающиеся Стороны учреждают Ассамблею.

(б) Каждая Договаривающаяся Сторона может быть представлена одним делегатом, который может иметь заместителей, советников и экспертов.

(с) Расходы каждой делегации несет назначившая ее Договаривающаяся Сторона. Ассамблея может просить Всемирную организацию интеллектуальной собственности (далее «ВОИС») оказать финансовую помощь, чтобы способствовать участию делегаций тех Договаривающихся Сторон, которые рассматриваются в качестве развивающихся стран в соответствии с установившейся практикой Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций или которые являются странами, находящимися в процессе перехода к рыночной экономике.

(2) (а) Ассамблея рассматривает вопросы, относящиеся к сохранению, развитию, применению и функционированию настоящего Договора.

(б) Ассамблея осуществляет функцию, возложенную на нее по Статье 17 (2) в отношении допуска некоторых межправительственных организаций к участию в настоящем Договоре.

(с) Ассамблея принимает решения о созыве любой дипломатической конференции для пересмотра настоящего Договора и дает необходимые указания Генеральному директору ВОИС по подготовке такой дипломатической конференции.

(3) (а) Каждая Договаривающаяся Сторона, являющаяся государством, имеет один голос и голосует только от своего имени.

(б) Любая Договаривающаяся Сторона, являющаяся межправительственной организацией, может участвовать в голосовании вместо государств-членов такой организации с количеством голосов равным числу государств-членов такой организации, которые являются сторонами настоящего Договора. Любая такая межправительственная организация не участвует в голосовании, если любое из государств-членов такой организации использует свое право голоса, и наоборот.

(4) Ассамблея собирается один раз в два года на очередную сессию, созываемую Генеральным директором ВОИС.

(5) Ассамблея принимает свои правила процедуры, в том числе в отношении созыва внеочередных сессий, требований кворума и, с учетом положений настоящего Договора, в отношении большинства, требуемого для принятия различных решений.

Статья 16 **Международное бюро**

Международное бюро ВОИС выполняет административные функции в связи с Договором.

Статья 17 **Право участия в Договоре**

(1) Любое государство-член ВОИС может стать участником настоящего Договора.

(2) Ассамблея может принимать решения о допуске любой межправительственной организации к участию в настоящем Договоре, которая заявляет, что она имеет компетенцию и собственную, обязательную для всех государств-членов такой организации нормативную базу по вопросам, регулируемым настоящим Договором, и что она должным образом уполномочена в соответствии со своими внутренними процедурами стать участницей настоящего Договора.

(3) Европейское сообщество, сделав заявление, упомянутое в предыдущем пункте, на Дипломатической конференции, принявшей настоящий Договор, может стать участником настоящего Договора.

Статья 18 **Права и обязательства по Договору**

Если в настоящем Договоре не содержится каких-либо специальных положений об ином, каждая Договаривающаяся Сторона пользуется всеми правами и принимает на себя все обязательства по настоящему Договору.

Статья 19
Подписание Договора

Настоящий Договор открыт для подписания до 31 декабря 1997 г. любым государством-членом ВОИС и Европейским сообществом.

Статья 20
Вступление Договора в силу

Настоящий Договор вступает в силу через три месяца после сдачи 30 государствами документов о ратификации или присоединении на хранение Генеральному директору ВОИС.

Статья 21
Дата начала участия в Договоре

Настоящий Договор становится обязательным для:

(i) 30 государств, указанных в Статье 20, с даты вступления настоящего Договора в силу;

(ii) каждого другого государства через три месяца с даты сдачи этим государством на хранение Генеральному директору ВОИС своего документа;

(iii) Европейского сообщества через три месяца с даты сдачи на хранение документа о ратификации при присоединении, если такой документ был сдан после вступления настоящего Договора в силу в соответствии со Статьей 20, или через три месяца после вступления настоящего Договора в силу, если такой документ был сдан на хранение до вступления настоящего Договора в силу;

(iv) любой другой межправительственной организации, которая допущена к участию в настоящем Договоре, через три месяца после сдачи на хранение ее документа о присоединении.

Статья 22
Недопущение оговорок к Договору

Никакие оговорки к настоящему Договору не допускаются.

Статья 23
Денонсация Договора

Любая Договаривающаяся Сторона может денонсировать настоящий Договор путем уведомления, направленного Генеральному директору ВОИС. Любая денонсация вступает в силу через год с даты получения уведомления Генеральным директором ВОИС.

Статья 24
Языки Договора

(1) Настоящий Договор подписывается в одном экземпляре на русском, английском, арабском, испанском, китайском и французском языках, причем все тексты на этих языках являются аутентичными.

(2) Официальный текст на любом языке, кроме указанных в пункте (1), утверждается Генеральным директором ВОИС по просьбе заинтересованной стороны и после консультаций со всеми заинтересованными сторонами. Для целей настоящего пункта «заинтересованная сторона» означает любое государство-член ВОИС, официальный язык или один из официальных языков которого является предметом просьбы, а также Европейское сообщество и любую другую межправительственную организацию, которая может стать участницей настоящего Договора, если предметом просьбы является один из ее официальных языков.

Статья 25 **Депозитарий**

Генеральный директор ВОИС является депозитарием настоящего Договора.

(подписи)

СОГЛАСОВАННЫЕ ЗАЯВЛЕНИЯ **в отношении договора ВОИС по авторскому праву**

В отношении Статьи 1 (4)

Право на воспроизведение, как оно определено в Статье 9 Бернской конвенции, и допускаемые этой статьёй исключения полностью применяются в цифровой среде и, в частности, в отношении использования произведений в цифровой форме. Понимается, что хранение охраняемого произведения в цифровой форме в электронном средстве является воспроизведением в смысле Статьи 9 Бернской конвенции.

В отношении Статьи 3

Понимается, что при применении Статьи 3 настоящего Договора выражение «страна Союза» в Статьях 2 — 6 Бернской конвенции будет толковаться так, как будто это Договаривающаяся Сторона настоящего Договора, при применении этих Бернских статей в отношении охраны, предоставляемой настоящим Договором. Также понимается, что выражение «страна, не входящая в Союз» в этих статьях Бернской конвенции при тех же обстоятельствах будет толковаться как будто это страна, которая не является Договаривающейся Стороной настоящего Договора, и что «настоящая Конвенция» в Статьях 2 (8), 2bis (2), 3, 4 и 5 Бернской конвенции будет толковаться, как будто это Бернская конвенция и настоящий Договор. Наконец, понимается, что указание в Статьях 3 — 6 Бернской кон-

венции на «гражданина одной из стран Союза» при применении этих статей к настоящему Договору будет означать в отношении межправительственной организации, являющейся Договаривающейся Стороной настоящего Договора, гражданина одной из стран-членов этой организации.

В отношении Статьи 4

Объем охраны компьютерных программ по Статье 4 настоящего Договора при прочтении совместно со Статьей 2 соответствует Статье 2 Бернской конвенции, равно как и соответствующим положениям Соглашения ТРИПС.

В отношении Статьи 5

Объем охраны компиляций данных (баз данных) по Статье 5 настоящего Договора при прочтении совместно со Статьей 2 соответствует Статье 2 Бернской конвенции, равно как и соответствующим положениям Соглашения ТРИПС.

В отношении Статей 6 и 7

Выражения «экземпляры» и «оригинал и экземпляры», в смысле настоящих Статей, будучи предметом права на распространение и права на прокат по указанным Статьям, относятся исключительно к зафиксированным экземплярам, которые могут быть выпущены в обращение в виде материальных предметов.

В отношении Статьи 7

Понимается, что обязательство по Статье 7 (1) не требует, чтобы Договаривающаяся Сторона предусматривала исключительное право на коммерческий прокат в отношении авторов, которым по законодательству этой Договаривающейся Стороны не предоставляются права в отношении фонограмм. Понимается, что это обязательство соответствует Статье 14 (4) Соглашения ТРИПС.

В отношении Статьи 8

Понимается, что простое предоставление физических средств, позволяющих сделать или осуществляющих сообщение, само по себе не является сообщением в смысле настоящего Договора или Бернской конвенции. Далее понимается, что ничто в Статье 8 не препятствует Договаривающейся Стороне применять Статью 11bis (2).

В отношении Статьи 10

Понимается, что положения Статьи 10 позволяют Договаривающимся Сторонам переносить и соответствующим образом распространять на цифровую среду ограничения и исключения в своих национальных законах, которые считаются приемлемыми по Бернской конвенции. Аналогичным

образом эти положения должны пониматься как позволяющие Договаривающимся Сторонам определять новые исключения и ограничения, которые пригодны в среде цифровых компьютерных сетей.

Также понимается, что Статья 10 (2) не ограничивает и не расширяет сферу применения ограничений и исключений, допускаемых Бернской конвенцией.

В отношении Статьи 12

Понимается, что указание на «нарушение любого права, предусмотренного настоящим Договором или Бернской конвенцией», включает как исключительные права, так и права на вознаграждение.

Далее понимается, что Договаривающиеся стороны не будут основываться на этой Статье при определении или применении систем управления правами, в результате чего вводились бы формальности, не допускаемые по Бернской конвенции или настоящему Договору, запрещающие свободное движение товаров или препятствующие пользованию правами по настоящему Договору.

ПРОТОКОЛ

**о внесении изменений и дополнений в Соглашение
о создании Совета по культурному сотрудничеству
государств-участников Содружества Независимых
Государств от 26 мая 1995 года**

Санкт-Петербург, 18 октября 2011 года

*Республика Узбекистан присоединилась к указанному
Протоколу на основании постановления Президента
Республики Узбекистан № ПП-4364 от 21 июня 2019 г.*

*(Вступил в силу для Республики Узбекистан
31 июля 2019 года)*

Правительства государств-участников Соглашения о создании Совета по культурному сотрудничеству государств-участников Содружества Независимых Государств от 26 мая 1995 года (далее — Соглашение), именуемые в дальнейшем Сторонами,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Утвердить Положение о Совете по культурному сотрудничеству государств-участников Содружества Независимых Государств, являющееся неотъемлемой частью Соглашения, в новой редакции (прилагается).

Статья 2

Настоящий Протокол вступает в силу по истечении 30 дней с даты получения депозитарием последнего уведомления о выполнении подписавшими его Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Статья 3

Настоящий Протокол после его вступления в силу открыт для присоединения любого государства-участника СНГ путем передачи депозитарию документа о присоединении.

Для присоединяющегося государства Протокол вступает в силу по истечении 30 дней с даты получения депозитарием документа о присоединении.

Совершено в городе Санкт-Петербурге 18 октября 2011 года в одном подлинном экземпляре на русском языке. Подлинный экземпляр хранится в Исполнительном комитете Содружества Независимых Государств, который направит каждому государству, подписавшему настоящий Протокол, его заверенную копию.

(подписи)

«УТВЕРЖДЕНО»

Соглашением о создании Совета по культурному сотрудничеству государств-участников Содружества Независимых Государств от 26 мая 1995 года
(в редакции от 18 октября 2011 года)

ПОЛОЖЕНИЕ

о Совете по культурному сотрудничеству государств-участников Содружества Независимых Государств

I. Общие положения

1.1. Совет по культурному сотрудничеству государств-участников Содружества Независимых Государств (далее — Совет) является органом отраслевого сотрудничества СНГ и предназначен для обеспечения координации взаимодействия и решения вопросов в области культуры в пределах своей компетенции.

1.2. В своей деятельности Совет руководствуется Уставом Содруже-

ства Независимых Государств, договорами и решениями, принятыми в рамках СНГ, и настоящим Положением.

1.3. Совет призван организовывать и координировать исполнение решений, касающихся компетенции Совета, принятых Советом глав государств, Советом глав правительств, Советом министров иностранных дел и Экономическим советом СНГ.

1.4. Совет взаимодействует с Исполнительным комитетом СНГ, другими органами СНГ, при необходимости — с секретариатами других международных организаций, а также органами государственной власти государств-участников СНГ.

1.5. Совет подотчетен в своей деятельности Совету глав правительств СНГ.

1.6. Отчет о работе Совета рассматривается в установленном порядке на заседаниях Совета глав правительств, Совета министров иностранных дел, Экономического совета СНГ, Совета постоянных полномочных представителей государств-участников Содружества при уставных и других органах Содружества, а также Комиссии по экономическим вопросам при Экономическом совете СНГ.

1.7. Совет ежегодно предоставляет в Исполнительный комитет СНГ информацию о своей деятельности.

1.8. Рабочим языком Совета является русский язык.

II. Функции Совета

Совет в рамках своей компетенции выполняет следующие функции:

2.1. Рассмотрение вопросов культурного сотрудничества государств-участников СНГ.

2.2. Изучение возможностей дальнейшего развития культурного сотрудничества, включая взаимодействие государственных и общественных структур, осуществляющих культурные связи в рамках СНГ, изучение в соответствии с заинтересованностью государств-участников СНГ процессов и тенденций в области культуры в рамках СНГ.

2.3. Разработка проектов многосторонних международных договоров, комплексных программ и других документов по вопросам, относящимся к компетенции Совета, проведение совместных мероприятий в области культуры.

2.4. Содействие органам государственной власти в области культуры, общественным организациям государств-участников СНГ в выработке согласованных действий в сфере культуры.

III. Права Совета

Совет имеет право:

3.1. Запрашивать в установленном порядке в государствах-участниках СНГ и органах отраслевого сотрудничества СНГ информацию о вопросах, входящих в его компетенцию.

3.2. Вносить в установленном порядке предложения на рассмотрение Совета глав государств и Совета глав правительств СНГ.

3.3. Создавать постоянные или временные рабочие группы для подготовки проектов документов по вопросам, относящимся к компетенции Совета.

3.4. В пределах своей компетенции принимать решения и рекомендации.

3.5. Решать иные вопросы, входящие в его компетенцию.

IV. Порядок формирования Совета

4.1. Членами Совета являются руководители органов государственной власти в области культуры государств-участников СНГ.

При направлении на заседание Совета лиц, замещающих членов Совета, их полномочия должны быть подтверждены письменно.

4.2. Каждое государство имеет в Совете один голос.

4.3. В состав Совета с правом совещательного голоса входит руководитель Секретариата Совета, а также представитель Исполнительного комитета СНГ.

4.4. В заседании Совета с правом совещательного голоса могут участвовать представители международных и национальных общественных объединений деятелей культуры и искусства государств-участников СНГ.

4.5. В заседании Совета могут принимать участие представители государств, не входящих в состав СНГ.

Приглашения лицам, указанным в пунктах 4.4 и 4.5 настоящего Положения, направляются председателем Совета или по его поручению Исполнительным комитетом СНГ.

V. Организация работы Совета

5.1. Заседания Совета проводятся не реже одного раза в год.

Внеочередное заседание Совета может проводиться по предложению любого члена Совета, если за него высказается большинство членов Совета.

5.2. Заседание Совета признается правомочным, если на нем присутствует не менее половины его членов.

5.3. Проведение очередного заседания Совета определяется по договоренности членов Совета на предыдущем заседании.

Сформированная повестка дня очередного заседания может быть дополнена другими вопросами, внесенными членами Совета.

5.4. Председательство в Совете осуществляется поочередно каждым государством-участником СНГ в лице его представителя в порядке русского алфавита названий государств-участников СНГ, как правило, в течение одного года.

Предшествующий и последующий председатели Совета являются его сопредседателями. В случае временного отсутствия председателя Совета его обязанности возлагаются на одного из сопредседателей.

5.5. Председатель Совета осуществляет общее руководство работой Совета, проводит заседания Совета, представляет в установленном порядке Совет в органах СНГ по вопросам, связанным с деятельностью Совета,

подписывает и направляет от имени Совета документы, осуществляет иные действия, связанные с обеспечением деятельности Совета.

5.6. Решения Совета принимаются простым большинством голосов его членов, присутствующих на заседании.

Решения Совета носят рекомендательный характер.

Любой член Совета может заявить о своей незаинтересованности в том или ином вопросе, что не должно рассматриваться как препятствие для принятия решения. Члены Совета, не согласные с решением, могут выразить особое мнение, которое вносится в протокол заседания.

Заседание Совета оформляется протоколом, в который включаются принятые Советом решения. Протокол подписывается председателем Совета.

Учет и хранение документов, принятых Советом, осуществляются соответствующим структурным подразделением Исполнительного комитета СНГ.

5.7. При необходимости члены Совета в установленные Советом сроки информируют председателя Совета о реализации принятых решений.

5.8. Материалы для рассмотрения на заседании Совета могут вноситься как членами Совета, так и созданными по решению Совета рабочими группами.

5.9. Решения Совета по отдельным вопросам могут приниматься в рабочем порядке и включаются в текст протокола очередного заседания Совета.

VI. Секретариат Совета

6.1. Функции Секретариата Совета возлагаются на орган государственной власти в области культуры государства-участника СНГ, руководитель которого председательствует в Совете, совместно со структурным подразделением Исполнительного комитета СНГ.

6.2. Руководителем Секретариата Совета является представитель органа государственной власти в области культуры государства-участника СНГ, руководитель которого председательствует в Совете, а заместителем руководителя Секретариата — представитель Исполнительного комитета СНГ.

6.3. Секретариат осуществляет организационно-техническое и информационное обеспечение деятельности Совета.

6.4. К очередному заседанию Совета Секретариат организует подготовку необходимых материалов и обеспечивает ими членов Совета не позднее чем за месяц до даты проведения заседания.

VII. Финансирование

7.1. Расходы, связанные с финансированием проведения заседаний Совета, осуществляются за счет соответствующих органов государственной власти принимающего государства-участника СНГ.

7.2. Расходы на командирование членов Совета и участников заседания осуществляются направляющими органами государственной власти и организациями государств-участников СНГ.

СОГЛАШЕНИЕ

о сотрудничестве в области обмена геопрограмственной информацией в интересах вооруженных сил государств-участников Содружества Независимых Государств

Кызыл, 6 июня 2018 года

Республика Узбекистан присоединилась к указанному Соглашению на основании постановления Президента Республики Узбекистан № ПП-4187 от 13 февраля 2019 г.

(Вступило в силу для Республики Узбекистан 8 августа 2019 года)

Правительства государств-участников Содружества Независимых Государств, далее именуемые Сторонами, руководствуясь потребностью дальнейшего развития информационного взаимодействия,

стремясь осуществлять сотрудничество в области обмена и использования геопрограмственной информации в интересах вооруженных сил государств-участников Содружества Независимых Государств,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Для целей настоящего Соглашения используемые термины означают:
геопрограмственная информация — совокупность данных о местности и объектах, расположенных на поверхности Земли, в подповерхностном слое Земли, приповерхностном слое атмосферы Земли и околоземном пространстве, необходимых для использования в различных областях деятельности;

банк геопрограмственной информации — комплекс технических, программных, информационных, лингвистических и организационных средств централизованного накопления, хранения, обработки и выдачи геопрограмственной информации;

секретная информация — сведения, составляющие государственные секреты (государственную тайну) одного из государств-участников настоящего Соглашения, выраженные в любой форме, получаемые (передаваемые) и (или) созданные (образованные) в ходе сотрудничества в рамках Содружества Независимых Государств, несанкционированное распространение которых может нанести ущерб безопасности и интересам Сторон;

информационные ресурсы — информационная инфраструктура, а также собственно информация и ее потоки.

Статья 2

В целях реализации настоящего Соглашения каждая Сторона опреде-

ляет уполномоченный орган, о чем информирует депозитарий одновременно с уведомлением о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

В случае изменения наименования уполномоченного органа соответствующая Сторона в течение 30 дней письменно информирует об этом депозитарий.

Депозитарий в установленном порядке информирует государства-участники Соглашения об уполномоченных органах Сторон.

Статья 3

Стороны осуществляют сотрудничество в области обмена геопространственной информацией в следующих формах:

- создание банков геопространственной информации;
- взаимный обмен информацией, содержащейся в банках геопространственной информации Сторон, а также информацией о возможностях и потребностях Сторон в области геопространственной информации;
- обучение (подготовка и повышение квалификации) специалистов по работе с геопространственной информацией;
- обмен опытом работы по формированию банков геопространственной информации;
- организация научно-практических исследований и совместных работ;
- обмен методической, учебной и специальной литературой.

Статья 4

- Стороны создают банки геопространственной информации на принципах: использования единых требований к геопространственной информации, подлежащей включению в банки геопространственной информации;
- совместимости применяемых программных и технических средств;
- унификации технических средств обработки информации, ее хранения и доведения до уполномоченных органов;
- применения в банках геопространственной информации совместимых геоинформационных технологий и программного обеспечения, рекомендованного для использования в вооруженных силах государств-участников Содружества Независимых Государств;
- гарантирования защиты информации от несанкционированного доступа.

Статья 5

Стороны при создании, помещении и хранении геопространственной информации учитывают единые требования, предъявляемые к ней.

Геопространственная информация создается по единым стандартам и техническим условиям в установленной системе координат, разграфке на номенклатурные листы и должна обеспечивать решение задач совместного отображения обстановки и местности, различных прикладных информационных и расчетных задач.

Статья 6

Уполномоченный орган для получения геопространственной информации из банков геопространственной информации министерств обороны государств-участников Содружества Независимых Государств направляет соответствующий письменный запрос.

Запрашиваемая информация предоставляется в соответствии с национальным законодательством государств-участников Содружества Независимых Государств и имеющимися между ними договорами.

Статья 7

Уполномоченный орган принимает все необходимые меры для обеспечения полного, своевременного и качественного исполнения запроса.

Запрос исполняется в согласованные сроки и в порядке, определенном национальным законодательством запрашиваемого государства-участника Содружества Независимых Государств.

Передача геопространственной информации осуществляется в установленных форматах обмена на машинных носителях и в аналоговом виде.

Статья 8

В исполнении запроса может быть полностью или частично отказано, если запрашиваемая Сторона полагает, что исполнение запроса может нанести ущерб суверенитету, безопасности либо противоречит национальному законодательству и/или международным обязательствам государства.

Уполномоченный орган запрашивающей Стороны незамедлительно уведомляется письменно о полном или частичном отказе в исполнении запроса с указанием обоснованных причин отказа.

Статья 9

Стороны обеспечивают безопасность информационных ресурсов и конфиденциальность полученных сведений, в том числе факта получения и содержания геопространственной информации.

Сведения, полученные в результате обмена геопространственной информацией, не могут быть использованы без согласия предоставившей их Стороны в иных целях, чем те, в которых они запрашивались и были предоставлены.

Статья 10

Стороны при передаче геопространственной информации в рамках реализации настоящего Соглашения применяют условия ввоза, вывоза или транзита, включая льготные тарифы, установленные для аналогичных поставок в соответствии с национальным законодательством государств-участников Содружества Независимых Государств и международными договорами.

Статья 11

Стороны не передают предоставленную в рамках настоящего Соглашения геопространственную информацию третьей стороне, юридическим и физическим лицам без письменного согласия предоставившей ее Стороны.

Информация, полученная в ходе реализации настоящего Соглашения одной из Сторон, не может использоваться ею в ущерб интересам других Сторон.

Статья 12

Обращение с геопространственной информацией, в том числе содержащей секретную информацию, и ее защита при сотрудничестве в рамках настоящего Соглашения осуществляются в соответствии с национальным законодательством государств-участников Содружества Независимых Государств и международными договорами.

Статья 13

Стороны самостоятельно несут расходы, которые будут возникать в ходе выполнения ими настоящего Соглашения, если в каждом конкретном случае не будет согласован иной порядок.

Статья 14

Спорные вопросы между Сторонами, возникающие при применении и толковании настоящего Соглашения, решаются путем консультаций и переговоров заинтересованных Сторон или посредством другой согласованной Сторонами процедуры.

Статья 15

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств каждой из Сторон, вытекающих для нее из других международных договоров, участником которых является ее государство.

Статья 16

По согласию Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, являющиеся его неотъемлемой частью, которые оформляются соответствующим протоколом.

Статья 17

Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении 30 дней с даты получения депозитарием третьего уведомления о выполнении подписавшими его Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Для Сторон, выполнивших внутригосударственные процедуры позднее,

настоящее Соглашение вступает в силу по истечении 30 дней с даты получения депозитарием соответствующих документов.

Статья 18

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок.

Каждая из Сторон вправе выйти из настоящего Соглашения, направив депозитарию уведомление о таком своем намерении не позднее чем за шесть месяцев до выхода и урегулировав финансовые и другие обязательства, возникшие за время действия Соглашения.

Статья 19

Настоящее Соглашение после его вступления в силу открыто для присоединения любого государства-участника Содружества Независимых Государств путем передачи депозитарию документа о присоединении.

Для присоединяющегося государства Соглашение вступает в силу по истечении 30 дней с даты получения депозитарием документа о присоединении.

Совершено в городе Кызыле (Российская Федерация) 6 июня 2018 года в одном подлинном экземпляре на русском языке. Подлинный экземпляр хранится в Исполнительном комитете Содружества Независимых Государств, который направит каждому государству, подписавшему настоящее Соглашение, его заверенную копию.

(подписи)

СОГЛАШЕНИЕ

об осуществлении совместной деятельности государств-участников Содружества Независимых Государств в области исследования и использования космического пространства в мирных целях

Астана, 2 ноября 2018 года

Настоящее Соглашение утверждено постановлением Президента Республики Узбекистан от 10 апреля 2019 года № ПП-4274 «Об утверждении международных договоров»

(Вступило в силу для Республики Узбекистан 20 сентября 2019 года)

Правительства государств-участников настоящего Соглашения, далее именуемые Сторонами,

осознавая важное значение космической науки и техники для социально-экономического и научно-технического развития государств-участников СНГ,

исходя из понимания важности развития научно-технического и промышленного потенциалов государств-участников СНГ, направленных на освоение космического пространства,

выражая заинтересованность в объединении усилий в различных областях исследования и использования космического пространства в мирных целях,

признавая практическую важность и потенциальные взаимные выгоды от целенаправленного международного сотрудничества в сфере космической деятельности, основанного на научно-технической и производственной кооперации,

руководствуясь Конвенцией Содружества Независимых Государств о сотрудничестве в области исследования и использования космического пространства в мирных целях от 28 сентября 2018 года,

принимая во внимание положения Договора о принципах деятельности государств по исследованию и использованию космического пространства, включая Луну и другие небесные тела, от 27 января 1967 года, а также других международных договоров по исследованию и использованию космического пространства,

согласились о нижеследующем:

Статья 1 Определения

Понятия, используемые в настоящем Соглашении, означают следующее:

ввоз — любое перемещение через государственную границу или че-

рез таможенную границу государств Сторон на их территорию товаров, перевозимых для целей совместной деятельности в соответствии с настоящим Соглашением;

вывоз — любое перемещение через государственную границу или через таможенную границу государств Сторон с их территории товаров, перевозимых для целей совместной деятельности в соответствии с настоящим Соглашением;

государство Стороны — государство-участник настоящего Соглашения;

деловая конфиденциальная информация — научно-техническая, коммерческая, технологическая, производственная, финансово-экономическая информация, в том числе составляющая секреты производства (ноу-хау), независимо от формы ее представления и носителя, отвечающая следующим условиям:

обладание этой информацией может обеспечить выгоду, в частности экономического, научного или технического характера, или получение преимущества в конкуренции перед лицами, которые ею не обладают;

эта информация не является общеизвестной или широкодоступной из других источников на законных основаниях;

эта информация не была ранее сообщена ее владельцем третьим лицам без обязательства сохранять ее конфиденциальность;

эта информация не находится в распоряжении получателя без обязательства сохранять ее конфиденциальность;

обладатель этой информации принимает меры по обеспечению ее конфиденциальности;

законодательно уполномоченные должностные лица — служащие органов внутренних дел, таможенных органов, карантинной службы, персонал по чрезвычайным ситуациям, судебные исполнители и иные должностные лица государства каждой из Сторон и должностные лица третьих государств, чьи функции предусмотрены в законодательном порядке, которым выдаются специальные разрешения, соответственно, от каждой из Сторон через их компетентные или уполномоченные органы, а также от правительства третьего государства посредством принятых в этом государстве процедур с указанием того, что такие должностные лица осуществляют на территории и в соответствии с законодательством своих государств конкретные функции, которые могут затрагивать совместную деятельность;

импортирующая Страна — Страна, на территорию государства которой осуществляется ввоз товаров;

интеллектуальная собственность — интеллектуальная собственность, определяемая в соответствии со статьей 2 Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности, от 14 июля 1967 года;

информация — любые сведения (независимо от формы представления и носителя) о лицах, предметах, фактах, событиях, явлениях и процессах, включая сведения коммерческого и финансового характера, науч-

ные и технические данные, касающиеся совместной деятельности, хода ее осуществления и полученных результатов;

консигнаторы — любые физические или юридические лица, которым в соответствии с законодательством их государства выданы лицензии и (или) иные разрешения на ввоз и (или) вывоз охраняемых изделий и технологий;

контроль — любое требование или условие в отношении экспорта или реэкспорта охраняемых изделий и технологий (включая экспортные лицензии, иные разрешения, требования ведения учета и отчетности по доступу к охраняемым изделиям и технологиям), соответствующее целям эффективного осуществления экспортного контроля и мерам по охране изделий и технологий;

конфиденциальная информация — информация ограниченного доступа, не являющаяся секретной информацией, которая надлежащим образом охраняется в соответствии с законодательством государств Сторон и на носителях которой проставляется отметка «Для служебного пользования»;

охраняемые изделия и технологии — любые товары, представляющие собой предметы, материалы, поставляемую или изготавливаемую продукцию, включая оборудование различного назначения, любые технологии, в частности изобретения, полезные модели, ноу-хау, промышленные образцы и программы для электронно-вычислительных машин, в том числе в виде технических данных или технического содействия, и (или) содержащие информацию (помимо общедоступной информации) в любой форме, включая письменную и устную информацию, технические проекты, чертежи, фотографии, видеоматериалы, планы, инструкции и документацию, необходимую для технического проектирования, конструирования, разработки, производства, обработки, изготовления, использования, эксплуатации, капитального ремонта, текущего ремонта, технического обслуживания, модификации, улучшения характеристик или модернизации охраняемых изделий и технологий, в отношении которых уполномоченными органами выдаются экспортные лицензии и (или) в отношении которых какой-либо одной Стороной выдаются иные разрешения на вывоз на территорию государства какой-либо другой Стороны и осуществляется контроль экспортирующей Стороной через ее компетентный орган и (или) уполномоченный орган в соответствии с законодательством государства экспортирующей Стороны и на основании настоящего Соглашения;

планы оценки и использования результатов интеллектуальной деятельности — конкретные планы участников совместной деятельности, касающиеся осуществления совместной деятельности или совместного исследования, их соответствующих прав и обязательств, в которых применительно к интеллектуальной собственности, в частности, определяются:

порядок распределения и использования прав на совместно созданные результаты интеллектуальной деятельности, в том числе для научных и исследовательских целей, их распространения, включая договоренности о совместных публикациях;

права и обязанности исследователей и ученых;

соответствующие вклады Сторон и (или) участников совместной деятельности, включая предшествующую интеллектуальную собственность, переданную в рамках осуществления совместной деятельности;

перечень используемых результатов интеллектуальной деятельности и порядок их использования на территориях государств Сторон и, в случае необходимости, на территориях третьих государств;

порядок предоставления и передачи прав на охраняемые результаты научных исследований;

порядок лицензирования и передачи прав на объекты интеллектуальной собственности;

планы охраны технологий — планы, содержащие в виде письменных инструкций или иных обязательных к исполнению положений подробное изложение конкретных мер по соблюдению требований физической и правовой защиты охраняемых изделий и технологий на постоянной основе, включая особые условия и ограничения на случай чрезвычайных ситуаций, а также описание операций в отношении всех объектов, помещений, транспортных средств или их отдельных зон, где находятся охраняемые изделия и технологии, с указанием процедур безопасности и допуска в такие места;

предшествующая интеллектуальная собственность — интеллектуальная собственность, полученная до начала осуществления совместной деятельности и принадлежащая государству одной из Сторон или участникам совместной деятельности, либо интеллектуальная собственность, являющаяся результатом осуществления самостоятельной деятельности или самостоятельного исследования, использование которой необходимо для осуществления совместной деятельности;

представители экспортирующей (импортирующей) Стороны — физические лица, состоящие на государственной службе в государстве Стороны, и (или) физические и (или) юридические лица, уполномоченные ею и (или) ее компетентным или уполномоченным органом осуществлять совместную деятельность в отношении охраняемых изделий и технологий, в том числе любые уполномоченные в установленном порядке представители Стороны и (или) ее компетентного и (или) уполномоченного органа, консигнаторы, назначенные органы и организации, их служащие, представители, подрядчики или субподрядчики, которые в связи с выдачей в государстве Стороны экспортных (импортных) лицензий и (или) иных разрешений принимают участие в совместной деятельности в отношении охраняемых изделий и технологий и (или) имеют или могут иметь доступ к охраняемым изделиям и технологиям, обладают навыками и компетенцией в вопросах обращения с охраняемыми изделиями и технологиями и находятся под юрисдикцией и (или) контролем государства этой Стороны;

представители третьего государства — физические лица, состоящие на государственной службе в третьем государстве, и (или) физические и (или) юридические лица, уполномоченные правительством третьего

государства и (или) государственным органом третьего государства осуществлять совместную деятельность в отношении охраняемых изделий и технологий во исполнение соглашений и договоренностей, предусмотренных пунктом 2 раздела 1 приложения 3 к настоящему Соглашению, которое составляет его неотъемлемую часть, в том числе любые уполномоченные в установленном порядке представители третьего государства, которые принимают участие в совместной деятельности в отношении охраняемых изделий и технологий и (или) имеют или могут иметь доступ к охраняемым изделиям и технологиям и находятся под юрисдикцией и (или) контролем третьего государства;

результаты интеллектуальной деятельности — произведения науки, литературы и искусства, программы для электронных вычислительных машин, базы данных, исполнения, фонограммы, сообщение в эфир или по кабелю радио- или телепередач (вещание организаций эфирного или кабельного вещания), изобретения, полезные модели, промышленные образцы, селекционные достижения, топологии интегральных микросхем, секреты производства (ноу-хау);

реэкспортирующая Сторона — импортирующая Сторона, с территории государства которой осуществляется согласно лицензиям (разрешениям) на экспорт, выданным уполномоченными органами экспортирующей Стороны, или иным разрешениям экспортирующей Стороны, с одной стороны, и лицензиям (разрешениям) на импорт, выданным уполномоченными органами в соответствии с законодательством третьего государства, или иным разрешениям правительства третьего государства, с другой стороны, последующая передача охраняемых изделий и технологий в третье государство в целях осуществления совместной деятельности;

секретная информация — информация, которая содержит сведения, составляющие государственные секреты (государственную тайну) одного из государств Сторон, несанкционированное распространение которой может нанести ущерб безопасности и интересам этого государства;

совместная деятельность — деятельность во исполнение настоящего Соглашения, связанная с исследованием и использованием космического пространства и применением космической техники и технологий в мирных целях, которая определена в качестве таковой в соглашениях (контрактах), включая совместную деятельность в отношении охраняемых изделий и технологий;

совместно созданная интеллектуальная собственность — интеллектуальная собственность, созданная в результате осуществления совместной деятельности;

совместная деятельность в отношении охраняемых изделий и технологий — все действия, относящиеся к обращению с охраняемыми изделиями и технологиями в связи с их техническим проектированием, конструированием, разработкой, производством, обработкой, изготовлением, использованием, эксплуатацией, капитальным ремонтом, текущим ремонтом, техническим обслуживанием, модификацией, улучшением характеристик или

модернизацией охраняемых изделий и технологий, включая обсуждение технических вопросов, все стадии обращения с любой специальной документацией, подготовку эскизных проектов, выполнение проектно-конструкторских работ, разработку, изготовление, поставку, монтаж, техническое обслуживание, эксплуатацию, транспортировку и хранение любых систем и агрегатов, обеспечение технического руководства и оказание услуг по эксплуатации и маркетингу;

средства индивидуализации — фирменные наименования, товарные знаки и знаки обслуживания, наименования мест происхождения товаров, коммерческие обозначения;

товары — такие изделия (предметы, материалы и продукция), относящиеся к исследованию и использованию космического пространства в мирных целях, как космические аппараты и средства выведения космических аппаратов, их элементы, компоненты и запасные части к ним; приборы; устройства; контрольное, испытательное и технологическое оборудование, включая относящиеся к ним технологически неотъемлемые природные или искусственные вещества или материалы; поставляемая или изготавливаемая продукция; технологии в виде информации и данных, зафиксированных на материальных носителях; полученные в результате исследования, изыскания или разработки опытно-конструкторские и инженерно-технические разработки, а также иная информация в любой материальной форме, включая: производственную документацию и технические характеристики; права на результаты интеллектуальной деятельности и приравненные к ним средства индивидуализации, а также продукты (изделия), в которых они выражены, и пилотные проектно-конструкторские разработки;

третье государство — государство, которое не является участником настоящего Соглашения;

уполномоченные должностные лица экспортирующей (импортирующей) Стороны — представители экспортирующей (импортирующей) Стороны и (или) иные должностные лица, получившие специальные разрешения от экспортирующей (импортирующей) Стороны и (или) ее компетентного или уполномоченного органа на выполнение определенных функций контроля за обращением с охраняемыми изделиями и технологиями;

уполномоченные органы — государственные органы, имеющие право в соответствии с законодательством своего государства выдавать экспортные лицензии или иные разрешения на ввоз (вывоз) охраняемых изделий и технологий, а также осуществлять контроль за обращением с ними;

участники совместной деятельности — компетентные органы, назначенные органы и организации, а также юридические и (или) физические лица, их представители, подрядчики и субподрядчики, консигнаторы, которые в соответствии с законодательством своего государства уполномочены Стороной и (или) ее компетентными органами осуществлять совместную деятельность в рамках настоящего Соглашения;

экспортирующая Сторона — Сторона, с территории государства которой осуществляется вывоз товаров.

Статья 2

Цели

Целями настоящего Соглашения являются установление правовой и организационной основ многостороннего сотрудничества в области исследования и использования космического пространства в мирных целях и содействие созданию правовой базы для разработки и заключения между Сторонами и участниками совместной деятельности соглашений и других договоренностей по конкретным направлениям совместной космической деятельности.

Статья 3

Правовая основа

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения осуществляется в соответствии с законодательством государств Сторон и при соблюдении общепризнанных принципов и норм международного права.

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств каждой из Сторон, вытекающих для нее из других международных договоров, участником которых является ее государство.

Статья 4

Области сотрудничества

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения может осуществляться в следующих областях:

- исследование космического пространства, включая астрофизические исследования, изучение планет и астероидно-кометной опасности;
- разработка космических аппаратов и средств выведения, их элементов, приборов и устройств;
- создание и развитие наземной космической инфраструктуры;
- дистанционное зондирование Земли из космоса;
- спутниковые навигационные системы, технологии и услуги;
- защита космической среды, включая контроль, предупреждение и сокращение (ликвидацию) последствий техногенного воздействия на нее;
- предоставление услуг по осуществлению запусков;
- применение результатов космической деятельности в научных, экономических и социальных отраслях государств-участников СНГ;
- научные фундаментальные и прикладные исследования с использованием пилотируемых космических комплексов;
- обеспечение экологической безопасности и охраны окружающей среды при осуществлении космической деятельности;
- пилотируемые космические полеты;
- подготовка и переподготовка кадров для космической отрасли.

По взаимной договоренности в письменной форме Стороны могут дополнительно определять иные области сотрудничества в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 5

Формы сотрудничества

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения может осуществляться в следующих формах:

планирование и осуществление совместных программ и проектов;

взаимный обмен научной и технической информацией, специальными знаниями, экспериментальными данными, результатами опытно-конструкторских работ и материалами в различных областях космической науки, техники и технологии;

взаимное содействие доступу к государственным программам исследования и использования космического пространства в мирных целях, а также к международным программам и проектам в области практического применения космических технологий и развития космической инфраструктуры;

использование наземных объектов и систем для запусков и управления космическими аппаратами;

организация программ подготовки кадров, обмен специалистами и учеными;

проведение симпозиумов, конференций и других подобных мероприятий;

участие в специализированных выставках, ярмарках и других подобных мероприятиях;

развитие различных форм партнерства на международном рынке космических технологий и услуг;

взаимное предоставление технического содействия и помощи в осуществлении космической деятельности;

гармонизация национальных нормативных правовых актов, в том числе технических нормативных правовых актов Сторон в космической сфере.

По взаимной договоренности Стороны могут дополнительно определять в письменном виде иные формы сотрудничества в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 6

Координация совместной деятельности

Координация совместной деятельности по выполнению настоящего Соглашения возлагается на Межгосударственный совет по космосу. Его задачи, функции и порядок функционирования определены Положением о Межгосударственном совете по космосу, которое является неотъемлемой частью настоящего Соглашения (приложение 1*).

Статья 7

Компетентные органы и назначенные органы и организации

1. Стороны сообщают о назначенных компетентных органах депозита-

* Приложение № 1 опубликовано в «Национальной базе данных законодательства».

рию настоящего Соглашения одновременно с уведомлением о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения. Об изменениях компетентных органов каждая из Сторон письменно уведомляет депозитарий.

2. В соответствии с законодательством своих государств Стороны или их компетентные органы в установленном порядке могут назначать государственные органы и (или) организации своих государств для осуществления специализированных видов деятельности в рамках отдельных программ и проектов сотрудничества во исполнение настоящего Соглашения (далее — назначенные органы и организации).

В качестве назначенных организаций могут выступать государственные, частные и иные организации, зарегистрированные и осуществляющие деятельность в соответствии с законодательством государств Сторон.

3. Стороны и их компетентные органы, назначенные органы и организации содействуют установлению и развитию сотрудничества во исполнение настоящего Соглашения между государственными и частными организациями своих государств, в том числе с участием организаций третьих государств, а также международных организаций.

4. Организационные, финансовые, правовые и технические условия осуществления конкретных программ и проектов сотрудничества в рамках настоящего Соглашения составляют предмет отдельных соглашений (контрактов) между участниками совместной деятельности или (при необходимости и с учетом международных обязательств государств Сторон) отдельных соглашений непосредственно между Сторонами (далее — отдельные соглашения).

5. Участники совместной деятельности при необходимости могут создавать совместные рабочие группы и (или) иные рабочие органы для осуществления программ и проектов, а также подготовки предложений о новых областях и формах сотрудничества и развития механизмов взаимодействия во исполнение настоящего Соглашения.

Статья 8 **Финансирование**

1. Финансирование совместной деятельности при реализации настоящего Соглашения осуществляется заинтересованными Сторонами в пределах средств национальных бюджетов, предусматриваемых соответствующим министерствам и ведомствам для обеспечения своей деятельности, а также из внебюджетных источников.

2. Финансирование совместной деятельности при реализации настоящего Соглашения за счет национальных бюджетов осуществляется Сторонами согласно законодательству каждого из государств Сторон, касающемуся бюджетного регулирования, и при условии наличия финансовых средств, выделенных на эти цели.

При возникновении проблем с финансированием, связанным с выполнением какой-либо Стороной своих обязательств, указанная Сторона, дей-

ствуя через свой компетентный орган, извещает об этом компетентные органы других Сторон для проведения консультаций.

3. Стороны не несут ответственности по любым финансовым обязательствам, являющимся результатом отдельных соглашений, заключенных участниками совместной деятельности в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 9

Интеллектуальная собственность

1. Стороны обеспечивают адекватную и эффективную охрану прав на объекты интеллектуальной собственности, создаваемые или используемые в рамках настоящего Соглашения, в соответствии с законодательством своего государства, его международными обязательствами и положениями настоящего Соглашения.

2. Стороны и участники совместной деятельности конкретизируют в отдельных соглашениях подлежащие соблюдению положения, касающиеся интеллектуальной собственности, используемой в рамках осуществления совместной деятельности и (или) являющейся ее результатом, соблюдая принципы и нормы, предусмотренные приложением 2* к настоящему Соглашению, которое является его неотъемлемой частью.

Статья 10

Обмен информацией

1. Стороны через свои компетентные органы содействуют взаимному обмену информацией, относящейся к совместной деятельности в соответствии с настоящим Соглашением и законодательством своих государств. Каждая Сторона и ее участники совместной деятельности обеспечивают другим Сторонам и их участникам совместной деятельности доступ к результатам научных исследований и работ, осуществляемых совместно, в разумно короткие сроки.

2. Стороны осуществляют обмен информацией, на распространение которой не установлены ограничения, а также конфиденциальной информацией в соответствии с законодательством своих государств, положениями настоящего Соглашения и других международных договоров.

3. Каждая Сторона и ее участники совместной деятельности охраняют конфиденциальную информацию, полученную от другой Стороны и ее участников совместной деятельности, в соответствии с законодательством своего государства. Отдельные соглашения предусматривают защиту конфиденциальной информации и условия, на которых такая конфиденциальная информация может быть передана участникам совместной деятельности, любым представителям третьего государства или международных организаций, включая подрядчиков и субподрядчиков.

Отдельные соглашения при необходимости предусматривают принятие

* Приложение № 2 опубликовано в «Национальной базе данных законодательства».

всех необходимых дополнительных мер по отношению к участникам совместной деятельности по соблюдению обязательств по защите конфиденциальной информации.

4. Ответственность за обозначение конфиденциальной информации возлагается на ту Сторону или того участника совместной деятельности, информация которого требует такой конфиденциальности. Стороны и участники совместной деятельности принимают все необходимые меры для обеспечения конфиденциальности всей переписки, которая содержит конфиденциальную информацию, в соответствии с законодательством государств Сторон.

Каждая Сторона обязывает своих участников совместной деятельности сокращать до минимума число лиц, имеющих доступ к конфиденциальной информации, передаваемой участниками совместной деятельности друг другу в ходе исполнения настоящего Соглашения, ограничивая круг таких осведомленных лиц сотрудниками и специалистами, являющимися гражданами ее государства, которым доступ к такой информации необходим для выполнения своих служебных обязанностей в целях, предусмотренных настоящим Соглашением.

5. Ни одна из Сторон и ни один из участников совместной деятельности не раскрывает и не передает любым представителям третьего государства или международных организаций информацию, предусмотренную пунктами 1 и 2 настоящей статьи, полученную от любой другой Стороны и (или) ее участника совместной деятельности, если Стороны и их участники совместной деятельности не договорятся на взаимной основе об ином в письменной форме.

6. Ничто в настоящем Соглашении не рассматривается в качестве обязательства любой из Сторон передавать какую-либо информацию в рамках настоящего Соглашения или какого-либо основания для любой иной передачи информации в целом в рамках совместной деятельности, если такая передача противоречит интересам безопасности ее государства.

Если передача конкретной информации, отнесенной в государстве любой из Сторон к категории секретной информации, будет признана Сторонами необходимой в целях осуществления совместной деятельности в рамках настоящего Соглашения, то порядок передачи и обращения с такой информацией регулируется законодательством каждого из государств Сторон, соглашениями между Сторонами о взаимной защите секретной информации, а также, в случае необходимости, иным отдельным соглашением между Сторонами, заключенным в письменной форме.

7. Участники совместной деятельности каждой из Сторон определяют перечни технических данных, относящихся к охраняемым изделиям и технологиям, которыми они предполагают обмениваться. Такие перечни подлежат утверждению в установленном порядке компетентными органами и уполномоченными органами передающей Стороны.

Статья 11

Защита имущества и меры по охране технологий

1. Каждая Сторона с учетом законодательства своего государства обес-

печивает соблюдение интересов каждой из других Сторон и их участников совместной деятельности, связанных с правовой и физической защитой их имущества, находящегося на территории ее государства в рамках совместной деятельности, включая иммунитет взаимно оговоренных категорий товаров от любых форм и видов изъятия или исполнительного производства. Надлежащая защита имущества, используемого в рамках осуществления совместной деятельности, может дополнительно предусматриваться в отдельных соглашениях.

2. В целях осуществления конкретных видов совместной деятельности Стороны при необходимости заключают и (или) оказывают через компетентные и уполномоченные органы содействие в заключении участниками совместной деятельности соглашений о мерах по охране технологий, с тем чтобы предусматривать детальные условия:

для предотвращения любого несанкционированного доступа к экспортируемым охраняемым изделиям и технологиям, любой несанкционированной последующей их передачи импортирующей Стороной и (или) участниками совместной деятельности от импортирующей Стороны, осуществления экспорта охраняемых изделий и технологий не по назначению и (или) их нецелевого использования экспортером или импортером (конечным пользователем);

осуществления представителями государств Сторон надлежащих функций по эффективному обеспечению сохранности и безопасности охраняемых изделий и технологий и контролю за порядком обращения с ними;

разработки и выполнения конкретных планов охраны технологий.

3. В целях реализации положений пунктов 1 и 2 настоящей статьи Стороны через свои компетентные и уполномоченные органы обеспечивают применение на практике мер по охране технологий, предусмотренных приложением 3* к настоящему Соглашению.

Статья 12 **Экспортный контроль**

Стороны действуют в соответствии с законодательством своих государств в области экспортного контроля в отношении тех товаров и услуг, которые включены в списки и перечни экспортного контроля каждого из государств Сторон.

Передача Сторонами или участниками совместной деятельности друг другу в рамках любых форм сотрудничества в соответствии с настоящим Соглашением товаров и предоставление услуг на территории экспортера, импортера или любого третьего государства осуществляются в соответствии с законодательством каждого из государств Сторон, относящимся к экспортному контролю.

* Приложение № 3 опубликовано в «Национальной базе данных законодательства».

Статья 13

Таможенное регулирование

1. Товары, ввоз и (или) вывоз которых осуществляется в рамках настоящего Соглашения, подлежат освобождению от таможенных пошлин и налогов, взимаемых таможенными органами, если это предусмотрено законодательством государств Сторон и обязательствами Сторон в рамках международных договоров, участниками которых они являются.

Компетентные органы в каждом случае до осуществления ввоза и (или) вывоза товаров, осуществляемого в рамках настоящего Соглашения и (или) отдельных соглашений, заключаемых в целях реализации настоящего Соглашения, представляют таможенным органам своих государств подтверждение о целевом назначении товаров, их номенклатуре и количестве в рамках международного сотрудничества в области исследования и использования космического пространства, в том числе оказания услуг по запуску космических аппаратов.

2. Освобождение от таможенных пошлин и налогов, предусмотренное в пункте 1 настоящей статьи, предоставляется в соответствии с законодательством государств Сторон и обязательствами Сторон в рамках международных договоров, участниками которых они являются, и в отношении товаров, ввозимых на их территорию или на их таможенную территорию из третьих государств и (или) вывозимых с их территории или с их таможенной территории в третьи государства, независимо от страны их происхождения, включая товары, ввозимые и (или) вывозимые в рамках многосторонних соглашений или программ и проектов сотрудничества, а также обязательств Сторон в рамках международных договоров, в которых участвуют Стороны и (или) участники совместной деятельности Сторон и которые реализуются во исполнение настоящего Соглашения.

3. Положения настоящей статьи не распространяются на подакцизные товары.

Статья 14

Ответственность

1. Стороны на взаимной основе отказываются от предъявления друг другу любых требований об ответственности и о возмещении ущерба, и, соответственно, каждая Сторона не предъявляет каких-либо претензий любым другим Сторонам и их участникам совместной деятельности в связи с ущербом, нанесенным лицам из числа собственного персонала и (или) собственному имуществу каждой из Сторон в связи с участием таких лиц и использованием такого имущества в совместной деятельности в рамках настоящего Соглашения.

2. Стороны и (или) компетентные органы на взаимной основе и при соблюдении законодательства государств Сторон применяют процедуры осуществления принципа взаимного отказа от предъявления требований об ответственности и о возмещении ущерба посредством согласованной прак-

тики, в соответствии с которой каждая Сторона и ее участники совместной деятельности не предъявляют на взаимной основе любых претензий или исков другим Сторонам и их участникам совместной деятельности в связи с ущербом, который может быть непреднамеренно нанесен их собственному имуществу и (или) лицам из числа их собственного персонала.

3. Принцип отказа от предъявления требований об ответственности и о возмещении ущерба, предусмотренный пунктами 1 и 2 настоящей статьи, применяется только в том случае, если Стороны, их участники совместной деятельности, лица из числа их персонала или их имущество, которые причиняют ущерб или которым причиняется ущерб, соответственно, участвуют или используются в совместной деятельности в рамках настоящего Соглашения.

4. Стороны и (или) участники совместной деятельности могут в рамках отдельных соглашений ограничивать сферу действия или иным образом изменять положения о взаимном отказе от предъявления требований об ответственности и о возмещении ущерба, предусмотренные настоящей статьей, в той мере, в какой это может потребоваться в силу конкретного характера совместной деятельности. Они могут, в частности, согласовать дополнительные или альтернативные положения о распределении ответственности и возмещении ущерба в отношении конкретного вида совместной деятельности.

5. Взаимный отказ от предъявления требований об ответственности и о возмещении ущерба в соответствии с пунктами 1 — 3 настоящей статьи не распространяется:

на претензии в связи с компенсацией за телесное повреждение, нанесение какого-либо иного серьезного вреда здоровью физического лица или смерть такого лица, предъявляемые соответственно этим лицом или любым лицом, имеющим на это право (душеприказчики такого физического лица, его наследники или лица, к которым переходят права в порядке суброгации);

претензии, которые возникают в отношениях между любой Стороной и ее участниками совместной деятельности, а также в отношениях между такими участниками совместной деятельности;

претензии, связанные с интеллектуальной собственностью;

претензии в связи с ущербом, вызванным преднамеренными противоправными действиями или действиями, совершенными по грубой неосторожности;

претензии, основанные на прямо оговоренных договорных положениях.

6. Положения настоящей статьи не наносят ущерба применению соответствующих принципов и норм, установленных международным правом, в частности в отношении претензий, основанных на Конвенции о международной ответственности за ущерб, причиненный космическими объектами, от 29 марта 1972 года.

7. Стороны проводят консультации по любому случаю, касающемуся ответственности, которая может возникнуть в соответствии с международ-

ным правом, включая Конвенцию, указанную в пункте 6 настоящей статьи, в отношении распределения бремени компенсации ущерба и защиты в суде от возможных претензий. Стороны сотрудничают в целях установления каждого факта при расследовании любого происшествия или аварии, при которой может возникнуть основание для ответственности, в частности посредством обмена экспертами и информацией.

8. Стороны поручают компетентным органам обеспечивать общий контроль за соответствием практики заключения отдельных соглашений требованиям, относящимся к применению принципа взаимного отказа от предъявления требований об ответственности и о возмещении ущерба, предусмотренного настоящей статьёй.

Статья 15

Содействие деятельности персонала

Каждая Сторона в соответствии с законодательством своего государства оказывает содействие деятельности граждан государства любой другой Стороны, которые въезжают на территорию ее государства и пребывают на ней для осуществления совместной деятельности в рамках настоящего Соглашения.

Статья 16

Урегулирование споров

Спорные вопросы между Сторонами, возникающие при применении и толковании настоящего Соглашения, решаются путем консультаций и переговоров заинтересованных Сторон или посредством другой согласованной Сторонами процедуры.

Статья 17

Заключительные положения

1. По согласию Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения, являющиеся его неотъемлемой частью, которые оформляются соответствующим протоколом.

2. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении 30 дней с даты получения депозитарием третьего письменного уведомления о выполнении подписавшими его Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Для Сторон, выполнивших внутригосударственные процедуры позднее, настоящее Соглашение вступает в силу по истечении 30 дней с даты получения депозитарием соответствующих письменных уведомлений.

3. Настоящее Соглашение после его вступления в силу открыто для присоединения любого государства-участника СНГ путем передачи депозитарию документа о присоединении.

Для присоединяющегося государства Соглашение вступает в силу по истечении 30 дней с даты получения депозитарием документа о присоединении.

4. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок. Каждая из Сторон вправе выйти из настоящего Соглашения, направив депозитарию письменное уведомление о своем намерении. Такой выход приобретает силу по истечении 12 месяцев с даты получения этого уведомления.

5. В случае прекращения действия настоящего Соглашения его положения продолжают применяться ко всем программам и проектам, начатым в период его действия, но не завершенным к дате прекращения его действия, если Стороны не договорятся об ином.

6. Прекращение действия настоящего Соглашения не служит правовым основанием для пересмотра в одностороннем порядке или несоблюдения договорных обязательств финансового или иного характера, остающихся в силе, и не затрагивает прав и обязательств юридических и (или) физических лиц, возникших в соответствии с настоящим Соглашением до прекращения его действия.

7. К отношениям Сторон, возникающим в рамках реализации настоящего Соглашения, положения Соглашения о взаимодействии государств-участников Содружества в области геодезии, картографии, кадастра и дистанционного зондирования Земли от 9 октября 1992 года не применяются.

Статья 18 **Документы, утрачивающие силу**

В отношениях между Сторонами, для которых настоящее Соглашение вступило в силу, прекращают действие:

Соглашение о порядке финансирования совместной деятельности по исследованию и использованию космического пространства от 13 ноября 1992 года;

Протокол об утверждении Положения о Межгосударственном совете по космосу от 13 ноября 1992 года.

Совершено в городе Астане 2 ноября 2018 года в одном подлинном экземпляре на русском языке. Подлинный экземпляр хранится в Исполнительном комитете Содружества Независимых Государств, который направит каждому государству, подписавшему настоящее Соглашение, его заверенную копию.

(подписи)

**СТОКГОЛЬМСКАЯ КОНВЕНЦИЯ
о стойких органических загрязнителях**

Стокгольм, 22 мая 2001 года

*Настоящая Стокгольмская Конвенция ратифицирована
Законом Республики Узбекистан от 8 мая 2019 года ЗРУ-535
«О ратификации Стокгольмской конвенции о стойких органи-
ческих загрязнителях (Стокгольм, 22 мая 2001 года)».*

*(Вступила в силу для Республики Узбекистан
26 сентября 2019 года)*

Стороны настоящей Конвенции,

признавая, что стойкие органические загрязнители обладают токсичными свойствами, проявляют устойчивость к разложению, характеризуются биоаккумуляцией и являются объектом трансграничного переноса по воздуху, воде и мигрирующими видами, а также осаждаются на большом расстоянии от источника их выброса, накапливаясь в экосистемах суши и водных экосистемах,

осознавая наличие обеспокоенности состоянием здоровья человека, особенно в развивающихся странах, в связи с тем, что местное население подвержено воздействию стойких органических загрязнителей, в частности это проявляется в случае женщин, а через них передается последующим поколениям,

признавая, что арктические экосистемы и коренные общины находятся в особой опасности в результате биоусиления воздействия стойких органических загрязнителей, а также что заражение используемых ими традиционных пищевых продуктов является вопросом охраны здоровья населения,

осознавая необходимость принятия глобальных мер в отношении стойких органических загрязнителей,

принимая во внимание решение 19/13 С Совета управляющих Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде от 7 февраля 1997 года об инициировании международных действий по охране здоровья человека и окружающей среды, осуществляемых на основе мер, которые позволят сократить и/или ликвидировать выбросы и сбросы стойких органических загрязнителей,

ссылаясь на относящиеся к этому вопросу положения соответствующих международных природоохранных конвенций, особенно Роттердамской конвенции о процедуре предварительного обоснованного согласия в отношении отдельных опасных химических веществ и пестицидов в международной торговле, а также Базельской конвенции о контроле за трансграничной перевозкой опасных отходов и их удалением, включая региональные соглашения, разработанные в рамках ее статьи 11,

ссылаясь также на соответствующие положения Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию и повестки дня на XXI век, признавая, что меры предосторожности лежат в основе обеспокоенности всех Сторон и закреплены в настоящей Конвенции,

признавая, что настоящая Конвенция и другие международные соглашения в области торговли и окружающей среды носят взаимодополняющий характер,

вновь подтверждая, что государства в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций и принципами международного права имеют суверенное право разрабатывать свои собственные ресурсы в соответствии со своей политикой, проводимой в области окружающей среды и развития, и несут ответственность за обеспечение того, чтобы в результате осуществляемых в рамках их юрисдикции или под их контролем мероприятий не наносился ущерб окружающей среде других государств или районов, не подпадающих под их национальную юрисдикцию,

принимая во внимание условия и особые потребности развивающихся стран, и особенно наименее развитых из них, а также стран с переходной экономикой, в частности необходимость расширения их национальных возможностей в области регулирования химических веществ, в том числе путем передачи технологии, предоставления финансовой и технической помощи и содействия сотрудничеству между Сторонами,

принимая в полной мере во внимание Программу по обеспечению действий для устойчивого развития малых островных развивающихся государств, принятую в Барбадосе 6 мая 1994 года,

отмечая соответствующие возможности развитых и развивающихся стран, а также общую, но различную ответственность государств, как это закреплено в Принципе 7 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию,

признавая тот важный вклад, который частный сектор и неправительственные организации могут внести в дело обеспечения сокращения и/или устранения выбросов и сбросов стойких органических загрязнителей,

подчеркивая важность того, чтобы производители стойких органических загрязнителей принимали на себя ответственность за уменьшение вредных последствий, причиняемых их продукцией и представление потребителям, правительствам и общественности информации относительно вредных свойств таких химических веществ,

признавая необходимость принятия мер для предотвращения вредного воздействия стойких органических загрязнителей на всех этапах их жизненного цикла,

вновь подтверждая Принцип 16 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию, который гласит, что национальные власти должны стремиться содействовать интернализации экологических издержек и использованию экономических средств, принимая во внимание подход, согласно которому загрязнитель должен, в принципе, покрывать издержки, связанные с загрязнением, должным образом учитывая обще-

ственные интересы и не нарушая международную торговлю и инвестирование,

поощряя Стороны, не располагающие программами регулирования и оценки пестицидов и промышленных химических веществ, разрабатывать такие программы,

признавая важное значение разработки и использования экологически безопасных альтернативных процессов и химических веществ,

будучи преисполнены твердой решимости обеспечить охрану здоровья человека и окружающей среды от вредного воздействия стойких органических загрязнителей,

Договорились о нижеследующем:

Статья 1

Цель

Учитывая принцип принятия мер предосторожности, закрепленный в Принципе 15 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию, цель настоящей Конвенции заключается в охране здоровья человека и окружающей среды от стойких органических загрязнителей.

Статья 2

Определения

Для целей настоящей Конвенции:

а) «Сторона» означает государство или региональную организацию экономической интеграции, которые дали свое согласие быть связанными обязательствами настоящей Конвенции и для которых эта Конвенция вступила в силу;

б) «региональная организация экономической интеграции» означает организацию, созданную суверенными государствами какого-либо региона, которой ее государствами-членами поручено заниматься вопросами, регулируемыми настоящей Конвенцией, и которая должным образом уполномочена в соответствии со своими внутренними процедурами подписать, ратифицировать, принять или одобрить настоящую Конвенцию или присоединиться к ней;

с) «Стороны, присутствующие и участвующие в голосовании» означают Стороны, присутствующие и голосующие «за» или «против».

Статья 3

Меры по сокращению или устранению выбросов в результате преднамеренного производства и использования

1. Каждая Сторона:

а) запрещает и/или принимает правовые и административные меры, необходимые для ликвидации:

і) производства и использования ею химических веществ, перечисленных в приложении А*, в соответствии с положениями этого приложения; и

* Приложение А опубликовано в «Национальной базе данных законодательства».

ii) своего импорта и экспорта химических веществ, перечисленных в приложении А, в соответствии с положениями пункта 2; и

b) ограничивает свое производство и использование химических веществ, перечисленных в приложении В*, в соответствии с положениями этого приложения.

2. Каждая Сторона принимает меры для обеспечения того, чтобы:

a) химическое вещество, включенное в приложения А или В, импортировалось только:

i) для цели экологически безопасного удаления, как это указано в пункте 1 d) статьи 6; или

ii) для использования или цели, которые санкционированы для этой Стороны согласно приложениям А или В;

b) химическое вещество, включенное в приложение А, в отношении любого производства или использования которого действует конкретное исключение, или химическое вещество, включенное в приложение В, цель любого производства или конкретного исключения в отношении использования которого является приемлемой, экспортировалось, с учетом любых существующих соответствующих международных процедур предварительного обоснованного согласия, только:

i) для цели экологически безопасного удаления, как это указано в пункте 1 d) статьи 6;

ii) в Сторону, которой разрешено использовать данное химическое вещество в соответствии с приложениями А или В; или

iii) в государство, не являющееся Стороной настоящей Конвенции, которое представило годовой сертификат экспортирующей Стороне. Такой сертификат определяет предполагаемое использование химического вещества и включает заявление в отношении такого химического вещества о том, что импортирующее государство обязуется:

a) охранять здоровье человека и окружающую среду путем принятия необходимых мер для сведения к минимуму или предотвращения выбросов;

b) соблюдать положения пункта 1 статьи 6; и

c) в соответствующих случаях выполнять положения пункта 2 части II приложения В;

Такой сертификат также включает любую соответствующую вспомогательную документацию, например законодательные акты, нормативные документы, или административные или директивные указания. Экспортирующая Сторона направляет этот сертификат за секретариат в течение шестидесяти дней после его получения;

c) химическое вещество, включенное в приложение А, в отношении любого производства и использования которого для всех Сторон более не действуют конкретные исключения, не экспортировалось ей, кроме как для целей экологически безопасного удаления, как это указано в пункте 1 d) статьи 6;

d) для целей этого пункта термин «государство, не являющееся Сто-

* Приложение В опубликовано в «Национальной базе данных законодательства».

роной настоящей Конвенции» включает в отношении конкретного химического вещества государство или региональную организацию экономической интеграции, которые не дали своего согласия быть связанными положениями настоящей Конвенции в отношении данного химического вещества.

3. Каждая Сторона, обладающая одной или несколькими программами регулирования и оценки в отношении новых пестицидов или новых промышленных химических веществ, принимает меры регулирования в целях предупреждения производства и использования новых пестицидов или новых промышленных химических веществ, которые, с учетом критериев, перечисленных в пункте 1 приложения D*, проявляют характеристики стойких органических загрязнителей.

4. Каждая Сторона, обладающая одной или несколькими программами регулирования и оценки в отношении пестицидов или промышленных химических веществ, там, где это необходимо, принимает во внимание в рамках этих программ критерии, перечисленные в пункте 1 приложения D, при проведении оценок в отношении пестицидов или промышленных химических веществ, используемых в настоящее время.

5. Если в настоящей Конвенции не предусмотрено иное, пункты 1 и 2 не применяются к объемам химических веществ, подлежащих использованию в исследованиях лабораторного масштаба, а также в качестве эталонного стандарта.

6. Любая Сторона, в отношении которой действует конкретное исключение в соответствии с приложением А или конкретное исключение или приемлемая цель в соответствии с приложением В, принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы любое производство или использование в рамках такого исключения или цели осуществлялись таким образом, который предупреждает или сводит к минимуму воздействие на человека и выбросы в окружающую среду. В отношении видов использования, которые охватываются исключением или приемлемой целью, и связаны с преднамеренным выбросом в окружающую среду при условиях нормального использования, такие выбросы по возможности должны быть минимальными с учетом любых применимых норм и руководящих принципов.

Статья 4

Реестр конкретных исключений

1. Настоящим учреждается Реестр для цели определения Сторон, которые имеют конкретные исключения, перечисленные в приложениях А или В. Он не определяет Стороны, которые используют положения приложений А или В, которые могут осуществляться всеми Сторонами. Реестр ведется секретариатом и открыт для общественности.

2. Реестр включает:

а) перечень видов конкретных исключений, перечисленных в приложениях А и В;

* Приложение D опубликовано в «Национальной базе данных законодательства».

б) перечень Сторон, которые имеют конкретное исключение, перечисленное в приложениях А или В; и

с) перечень сроков действия каждого зарегистрированного конкретного исключения.

3. Любое государство может, став Стороной, путем письменного уведомления секретариата зарегистрировать один или несколько видов конкретных исключений, перечисленных в приложениях А или В.

4. В случае, если Сторона не указала в реестре более раннюю дату, или если срок действия не будет продлен в соответствии с пунктом 7, любая регистрация конкретных исключений истекает через пять лет после даты вступления в силу настоящей Конвенции в отношении конкретного химического вещества.

5. На своем первом совещании Конференция Сторон примет решение о процессе пересмотра данных, включенных в Реестр.

6. До проведения обзора тех или иных данных, включенных в Реестр, соответствующая Сторона представляет секретариату доклад с обоснованием сохраняющейся необходимости в регистрации данного исключения. Этот доклад направляется секретариатом всем Сторонам. Обзор регистрации проводится на основе всей имеющейся информации. Затем Конференция Сторон может вынести в отношении соответствующей Стороны такие рекомендации, какие она сочтет необходимыми.

7. По просьбе соответствующей Стороны Конференция Сторон может принять решение о продлении срока действия конкретного исключения на период до пяти лет. Принимая свое решение, Конференция Сторон должным образом учитывает особые обстоятельства Сторон, являющихся развивающимися странами, и Сторон, являющихся странами с переходной экономикой.

8. Любая Сторона может в любой момент отозвать из Реестра вводимые данные в отношении конкретного по стране исключения путем письменного уведомления секретариата. Это исключение вступает в силу в дату, указанную в уведомлении.

9. Как только не остается ни одной Стороны, зарегистрированной в отношении данного вида конкретного исключения, никакая новая регистрация в отношении его не может осуществляться.

Статья 5

Меры по сокращению или ликвидации выбросов в результате непреднамеренного производства

Каждая Сторона, как минимум, принимает следующие меры, направленные на сокращение совокупных выбросов из антропогенных источников каждого из химических веществ, перечисленных в приложении С*, в целях их постоянной минимизации и там, где это осуществимо, окончательного устранения:

а) разрабатывает план действий или, если это необходимо, региональ-

* Приложение С опубликовано в «Национальной базе данных законодательства».

ный или субрегиональный план действий в течение двух лет после вступления в силу настоящей Конвенции для этой Стороны и впоследствии осуществляет его в качестве составной части плана осуществления, указанного в статье 7, предназначенного для идентификации, определения свойств и решения вопросов выбросов химических веществ, перечисленных в приложении С, а также для содействия осуществлению подпунктов b) — e). План действий включает следующие элементы:

i) оценка существующих и прогнозируемых выбросов, включая разработку и ведение кадастров источников и оценку выбросов с учетом категорий источников, указанных в приложении С;

ii) оценка эффективности законов и политики Стороны, направленных на урегулирование таких выбросов;

iii) стратегии, направленные на выполнение обязательств, с учетом оценок, упомянутых в подпунктах i) и ii);

iv) меры по содействию просвещению, подготовке кадров и повышению осведомленности по вопросам, касающимся этих стратегий;

v) проведение каждые пять лет обзора хода реализации стратегий и достигнутого благодаря им успеха в деле выполнения обязательств, предусмотренных в рамках этого пункта; такие обзоры включаются в доклады, представляемые в соответствии со статьей 15;

vi) график выполнения плана действий, в том числе намеченных в нем стратегий и мер;

b) содействует применению имеющихся, осуществимых и практических мер, которые могли бы оперативным образом обеспечить либо ликвидацию источника, либо реальное и существенное сокращение уровней выбросов;

c) содействует разработке и, если она считает это необходимым, требует использования заменяющих или видоизмененных материалов, продуктов и процессов в целях предупреждения образования и выбросов химических веществ, перечисленных в приложении С, с учетом общих указаний в отношении мер по предотвращению и сокращению выбросов, изложенных в приложении С, а также руководящих принципов, которые будут приняты в соответствии с решением Конференции Сторон;

d) содействует и, в соответствии с графиком осуществления своего плана действий, требует использования наилучших имеющихся методов для новых источников в рамках категорий источников, которые Сторона определила как требующие принятия таких мер в рамках своего плана действий, с удалением особого внимания на начальном этапе категориям источников, указанным в части II приложения С. В любом случае требование относительно использования наилучших имеющихся методов в отношении новых источников в рамках категорий, указанных в части II данного приложения, должно вводиться постепенно по мере возможности, но быть введено не позднее чем через четыре года после вступления Конвенции в силу для данной Стороны. В отношении указанных категорий Стороны учитывают общие указания относительно принятия мер по предотвращению и сокращению выбросов, изложенные в этом приложении, и руководящие прин-

ципы относительно наилучших имеющихся методов и наилучших видов природоохранной деятельности, которые будут приняты в соответствии с решением Конференции Сторон;

е) содействует в соответствии со своим планом действий применению наилучших имеющихся методов и наилучших видов природоохранной деятельности в отношении:

I) существующих источников в рамках категорий источников, указанных в части II приложения С, и в отношении источников, которые приводятся в части III этого приложения; и

II) новых источников в рамках категорий источников, указанных в части III приложения С, которые Стороной не рассматривались в рамках подпункта d).

При использовании наилучших имеющихся методов и наилучших видов природоохранной деятельности Стороны должны учитывать общие указания относительно принятия мер по предотвращению и сокращению выбросов, изложенные в приложении С, и руководящие принципы по наилучшим имеющимся методам и наилучшим видам природоохранной деятельности, которые будут приняты в соответствии с решением Конференции Сторон;

f) для целей настоящего пункта и приложения С:

i) «наилучшие имеющиеся методы» означают наиболее эффективный и продвинутый этап в разработке мероприятий и методов их применения, которые указывают на практическую приемлемость конкретных методов обеспечения в принципе основы для ограничения выбросов, призванные предупреждать и, там, где это осуществимо, в целом обеспечивать сокращение выбросов химических веществ, перечисленных в части I приложения С, и их воздействия на окружающую среду в целом. В этом отношении:

ii) «методы» включают как принимаемую технологию, так и то, каким образом установки проектируются, строятся, эксплуатируются, функционируют и выводятся из эксплуатации;

iii) «имеющиеся» методы означают методы, доступные для оператора, а также разработанные в масштабах, допускающих применение в соответствующем промышленном секторе при экономически и технически осуществимых условиях с учетом затрат и преимуществ;

iv) «наилучшие» означает наиболее эффективные достижения высокого общего уровня охраны окружающей среды в целом;

v) «наилучшие виды природоохранной деятельности» означают применение наиболее приемлемого сочетания мер и стратегий регулирования природоохранной деятельности;

vi) «новый источник» означает любой источник, строительство или значительные модификации которого начаты по крайней мере через год после даты:

- a. вступление в силу настоящей Конвенции для данной Стороны; или
- b. вступление в силу для данной Стороны поправки к приложению С,

когда данный источник начинает подпадать под положения настоящей Конвенции лишь в силу этой поправки;

g) значения предельных выбросов или стандарты эффективности могут использоваться Стороной для выполнения обязательств, касающихся наилучших имеющихся методов в рамках пункта 3.

Статья 6

Меры по сокращению или ликвидации выбросов, связанных с запасами и отходами

1. Для обеспечения того, чтобы запасы, состоящие из химических веществ, перечисленных либо в приложении А, либо в приложении В, или содержащие их, и отходы, включая продукты и изделия, превратившиеся в отходы, состоящие из химического вещества, включенного в приложение А, В или С, содержащие его или зараженные им, регулировались таким образом, чтобы была обеспечена охрана здоровья человека и окружающей среды, каждая Сторона:

a) разрабатывает соответствующие стратегии для выявления:

i) запасов, состоящих из химических веществ, перечисленных в приложениях А или В или содержащих их; и

ii) продуктов и изделий, находящихся в употреблении, и отходов, состоящих из химического вещества, включенного в приложения А, В или С, а также содержащих их или зараженных ими;

b) выявляет, по мере возможности, запасы, состоящие из химических веществ, перечисленных в приложении А или В, или содержащих их, на основе стратегий, указанных в подпункте a);

c) соответствующим образом обеспечивает безопасное, эффективное и экологически рациональное регулирование запасов. Запасы химических веществ, перечисленных в приложении А или В, после того как они не разрешаются к использованию в соответствии с каким-либо конкретным исключением в приложении А или конкретным исключением или приемлемой целью, содержащейся в приложении В, за исключением запасов, разрешенных к экспорту на основании пункта 2 статьи 3, считаются отходами и подлежат регулированию в соответствии с положениями подпункта d);

d) принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы такие отходы, включая продукты и изделия, превратившись в отходы:

i) обрабатывались, собирались, транспортировались и хранились экологически безопасным образом;

ii) удалялись таким образом, чтобы содержащиеся в них стойкие органические загрязнители уничтожались или необратимо преобразовывались и не проявляли свойств стойких органических загрязнителей или удалялись иным экологически безопасным образом в том случае, если уничтожение или необратимое преобразование не являются экологически предпочтительным вариантом или содержание стойких органических загрязнителей низкое, с учетом международных правил, стандартов и руководящих принципов, включая те, которые могут быть разработаны в соответствии

с пунктом 2 и соответствующих глобальных и региональных режимов, определяющих регулирование опасных отходов;

iii) не разрешалось удалять таким образом, который может приводить к рекуперации, рециркуляции, утилизации, прямому повторному использованию или альтернативным видам использования стойких органических загрязнителей; и

iv) не перемещались через международные границы без учета международных правил, стандартов и руководящих принципов;

е) принимает усилия для разработки соответствующих стратегий по выявлению участков, зараженных химическими веществами, перечисленными в приложениях А, В или С; в случае проведения работ по восстановлению этих участков такие работы должны вестись экологически безопасным образом;

2. Конференция Сторон тесно сотрудничает с соответствующими органами Базельской Конвенции о контроле за трансграничной перевозкой опасных отходов и их удалением, в частности:

а) устанавливает уровни уничтожения и необратимого преобразования, необходимые для обеспечения того, чтобы не проявлять свойства стойких органических загрязнителей, как это указано в пункте 1 приложения D;

б) определяет те методы, которые она считает методами экологически безопасного удаления, о чем говорится выше; и

с) работает надлежащим образом над установлением уровней концентрации химических веществ, перечисленных в приложениях А, В и С, для определения низкого содержания стойких органических загрязнителей в соответствии с подпунктом d) ii) пункта 1.

Статья 7

Планы выполнения

1. Каждая Сторона:

а) разрабатывает и стремится осуществлять план выполнения своих обязательств, предусмотренных настоящей Конвенцией;

б) направляет свой план выполнения Конференции Сторон в течение двух лет после даты вступления для нее в силу настоящей Конвенции; и

с) пересматривает и обновляет соответствующим образом свой план выполнения на периодической основе и в соответствии с процедурой, которая будет определена в решении Конференции Сторон.

2. Стороны, в случае целесообразности, сотрудничают по прямым каналам или через глобальные, региональные и субрегиональные организации и проводят консультации со своими национальными заинтересованными сторонами, включая женские организации и группы, занимающиеся охраной здоровья детей, с целью оказания содействия разработке, осуществлению и обновлению своих планов выполнения.

3. Стороны стремятся использовать и, в случае необходимости, создавать средства для включения национальных планов выполнения по стой-

ким органическим загрязнителям, где это целесообразно, в свои стратегии устойчивого развития.

Статья 8

Включение химических веществ в приложения А, В и С

1. Сторона может представить секретариату предложение о включении какого-либо химического вещества в приложения А, В и/или С. В предложении должна содержаться информация, указанная в приложении D. При представлении предложения Стороне могут оказывать помощь другие Стороны и/или секретариат.

2. Секретариат проверяет, содержит ли данное предложение информацию, которая указана в приложении D. Если секретариат считает, что предложение содержит указанную информацию, он направляет его Комитету по рассмотрению стойких органических загрязнителей.

3. Комитет рассматривает предложение и использует критерии отбора, изложенные в приложении D, на основе гибкого и транспарентного подхода, комплексным и сбалансированным образом учитывая всю представленную информацию.

4. Если Комитет считает, что он:

а) удовлетворен тем, что выполнены критерии отбора, он через секретариат направляет это предложение и оценку Комитета всем Сторонам и наблюдателям и предлагает им представить информацию, указанную в приложении E*;^{*} или

б) в тех случаях, когда он не удовлетворен соблюдением критериев отбора, он через секретариат информирует все Стороны и наблюдателей и представляет предложение и оценку Комитета всем Сторонам, и предложение отклоняется.

5. Любая Сторона может вновь представить Комитету предложение, которое было отклонено им в соответствии с пунктом 4. При повторном представлении в предложение могут быть включены любые озабоченности этой Стороны, а также обоснование для дополнительного рассмотрения его Комитетом. Если после использования этой процедуры Комитет вновь отклоняет предложение, Сторона может оспорить это решение Комитета, а Конференция Сторон рассматривает этот вопрос на своей следующей сессии. Конференция Сторон может принять решение, исходя из критериев отбора, содержащихся в приложении D, и с учетом оценки Комитета и любой дополнительной информации, представленной любой Стороной или наблюдателем, о том, что предложению следует дать ход.

6. Если Комитет принимает решение о том, что критерии отбора были соблюдены или Конференция Сторон постановила, что предложению следует дать ход, Комитет продолжает рассмотрение предложения с учетом любой полученной соответствующей дополнительной информации и подготавливает проект характеристики рисков в соответствии с приложением E.

* Приложение E опубликовано в «Национальной базе данных законодательства».

Он предоставляет через секретариат этот проект всем Сторонам и наблюдателям, собирает их технические замечания и завершает подготовку характеристики рисков с учетом этих замечаний.

7. Если на основе характеристики рисков, подготовленной в соответствии с приложением Е, Комитет приходит к выводу о том, что:

а) данное химическое вещество может в результате его переноса в окружающей среде на большие расстояния вызвать серьезные неблагоприятные последствия для здоровья человека и/или окружающей среды, которые потребуют глобальных действий, предложению следует дать ход. Отсутствие полной научной достоверности не препятствует подготовке оценки регулирования рисков. Комитет через секретариат запрашивает у всех Сторон и наблюдателей информацию, касающуюся соображений, указанных в приложении F*. Затем он подготавливает оценку регулирования рисков, которая включает анализ возможных мер регулирования данного химического вещества в соответствии с этим приложением; или

б) предложению не следует давать ход, он предоставляет через секретариат характеристику рисков всем Сторонам и наблюдателям и отклоняет это предложение.

8. В отношении любого предложения, которое было отклонено в соответствии с пунктом 7 б), Страна может обратиться к Конференции Сторон с просьбой рассмотреть вопрос о том, чтобы поручить Комитету запросить дополнительную информацию у предлагающей Страны и других Сторон в течение периода, не превышающего одного года. По истечении этого периода и на основе любой полученной информации Комитет вновь рассматривает предложение в соответствии с пунктом 6 выше в приоритетном порядке, определяемом Конференцией Сторон. Если после использования этой процедуры Комитет вновь отклоняет предложение, Страна может оспорить это решение Комитета, а Конференция Сторон рассматривает этот вопрос на своей следующей сессии. Конференция Сторон может принять решение, исходя из характеристики рисков, подготовленной в соответствии с приложением Е, и с учетом оценки Комитета и любой дополнительной информации, представленной любой Страной или наблюдателем, о том, что предложению следует дать ход. Если Конференция Сторон считает, что следует продолжить рассмотрение предложения, тогда Комитет подготавливает оценку регулирования рисков.

9. На основе характеристики рисков, упомянутой в пункте 6, и оценки регулирования рисков, упомянутой в пункте 7 а) или пункте 8, Комитет выносит рекомендацию относительно того, следует ли Конференции Сторон рассматривать вопрос о включении данного химического вещества в приложения А, В и/или С. Конференция Сторон, с должным учетом рекомендаций Комитета, включая отсутствие научной достоверности, на основе предосторожности, принимает решение о том, следует ли включить данное химическое вещество в приложения А, В и/или С, и определяет соответствующие по нему меры регулирования.

* Приложение F опубликовано в «Национальной базе данных законодательства».

Статья 9

Обмен информацией

1. Каждая Сторона облегчает или осуществляет обмен информацией, касающейся:

- а) сокращения или ликвидации производства, использования и выбросов стойких органических загрязнителей; и
- б) альтернатив стойким органическим загрязнителям, включая информацию относительно связанных с ними рисков, а также экономических и социальных издержек.

2. Стороны осуществляют обмен информацией, упомянутой в пункте 1, непосредственно друг с другом или через секретариат.

3. Каждая Сторона назначает национальный координационный центр для целей обмена такой информацией.

4. Секретариат выполняет функцию механизма посредничества в отношении информации о стойких органических загрязнителях, включая информацию, предоставляемую Сторонами, межправительственными организациями и неправительственными организациями.

5. Для целей настоящей Конвенции информация, касающаяся вопросов здоровья и безопасности человека и окружающей среды, не рассматривается в качестве конфиденциальной. Стороны, осуществляющие обмен иной информацией в соответствии с настоящей Конвенцией, обеспечивают защиту любой конфиденциальной информации на основе взаимных договоренностей.

Статья 10

Информирование, повышение осведомленности и просвещение общественности

1. Каждая Сторона в рамках своих возможностей содействует и способствует:

- а) повышению осведомленности своих директивных и руководящих органов по вопросам стойких органических загрязнителей;
- б) предоставлению общественности всей имеющейся информации о стойких органических загрязнителях с учетом пункта 5 статьи 9;
- в) разработке и осуществлению учебных и общественно-просветительских программ — особенно для женщин, детей и наименее образованных лиц — по вопросам стойких органических загрязнителей, а также их последствий для здоровья человека и окружающей среды и их альтернатив;
- г) участию общественности в решении вопросов, касающихся стойких органических загрязнителей и их последствий для здоровья человека и окружающей среды, а также в деле выработки соответствующих мер реагирования, включая создание возможностей для обеспечения на национальном уровне вклада в осуществление настоящей Конвенции;
- е) подготовке рабочих, научных, преподавательских, технических и управленческих кадров;

g) разработке и осуществлению просветительских и учебных программ на национальном и международном уровнях.

f) подготовке на национальном и международном уровнях материалов для просвещения и информирования общественности и обмена ими; и

2. Каждая Сторона в рамках своих возможностей обеспечивает, чтобы общественность имела доступ к общественной информации, упомянутой в пункте 1, а также чтобы эта информация регулярно обновлялась.

3. Каждая Сторона в рамках своих возможностей призывает к тому, чтобы промышленные и профессиональные пользователи содействовали и способствовали предоставлению упомянутой в пункте 1 информации на национальном и, там где это необходимо, субрегиональном, региональном и глобальном уровнях.

4. Обеспечивая информацию о стойких органических загрязнителях и их альтернативах, Стороны могут использовать формы данных по безопасности, доклады, возможности средств массовой информации и другие средства связи и могут создавать информационные центры на национальном и региональном уровнях.

5. Каждая Сторона положительно рассматривает вопрос о создании механизмов, таких как регистры выбросов и переноса загрязнителей для сбора и распространения информации относительно расчетных показателей ежегодных объемов химических веществ, перечисленных в приложениях А, В или С, которые выбрасываются или удаляются.

Статья 11

Научные исследования, разработки и мониторинг

1. Стороны в рамках своих возможностей поощряют и/или осуществляют на национальном и международном уровнях соответствующие научные исследования, разработки, мониторинг и сотрудничество в отношении стойких органических загрязнителей и, когда это необходимо, их альтернатив и потенциальных стойких органических загрязнителей по таким, в частности, вопросам, как:

a) источники и выбросы в окружающую среду;

b) присутствие, уровни в организмах людей и окружающей среде и соответствующие тенденции;

c) перенос в окружающей среде, «судьба» и преобразование;

d) воздействие на здоровье человека и окружающую среду;

e) социально-экономические и культурные последствия;

f) сокращение и/или ликвидация выбросов; и

g) унифицированные методологии учета источников происхождения и аналитические методы измерения выбросов.

2. Принимая меры во исполнение пункта 1, Стороны в рамках своих возможностей:

a) обеспечивают, в случае целесообразности, поддержку и дальнейшее развитие международных программ, сетей и организаций, задача которых заключается в определении, проведении, оценке и финансировании науч-

ных исследований, сбора данных и мониторинга, с учетом необходимости сведения к минимуму дублирования усилий;

b) поддерживают национальные и международные усилия, направленные на расширение национальных возможностей по проведению научно-технических исследований, особенно в развивающихся странах и странах с переходной экономикой, а также на содействие доступу к данным и результатам анализов и обмену ими;

c) учитывают нужды и потребности развивающихся стран и стран с переходной экономикой, в частности в финансовых и технических средствах, и сотрудничают в деле расширения их возможностей для участия в реализации усилий, упомянутых в подпунктах a) и b) выше;

d) проводят научные исследования, направленные на смягчение последствий воздействия стойких органических загрязнителей на репродуктивную функцию;

e) регулярно и своевременно предоставляют широкой общественности доступ к результатам своих мероприятий в области исследований, разработок и мониторинга, упомянутых в настоящем пункте; и

f) поощряют и/или осуществляют сотрудничество в области хранения и поддержания информационных данных, полученных в результате научных исследований, разработок и мониторинга.

Статья 12 **Техническая помощь**

1. Стороны признают, что оказание своевременной и соответствующей технической помощи в ответ на просьбы Сторон, являющихся развивающимися странами, и Сторон, являющихся странами с переходной экономикой, является важнейшим условием успешного осуществления настоящей Конвенции.

2. Стороны сотрудничают в оказании своевременной и соответствующей помощи Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам, являющимся странами с переходной экономикой, для оказания им содействия, принимая во внимание их особые потребности, в разработке и укреплении их потенциала в области выполнения своих обязательств в рамках настоящей Конвенции.

3. В этом отношении техническая помощь, оказываемая Сторонами, являющимися развитыми странами, и другими Сторонами с учетом их возможностей, включает, соответственно и на основе взаимной договоренности, техническую помощь для создания потенциала в связи с выполнением обязательств в рамках настоящей Конвенции. Дополнительные указания в этом отношении будут предоставлены Конференцией Сторон.

4. Стороны соответствующим образом создают механизмы в целях оказания технической помощи и расширения передачи технологии Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам, являющимся странами с переходной экономикой, в связи с осуществлением настоящей Конвенции. Эти механизмы включают региональные и субрегиональные

центры по укреплению потенциала и передаче технологии для содействия Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам, являющимся странами с переходной экономикой, в выполнении ими своих обязательств в рамках настоящей Конвенции. Дополнительные указания в этом отношении будут предоставлены Конференцией Сторон.

5. В контексте настоящей статьи Стороны в полной мере принимают во внимание конкретные потребности и особое положение наименее развитых стран и малых островных развивающихся государств в своей деятельности, касающейся оказания технической помощи.

Статья 13

Финансовые ресурсы и механизмы финансирования

1. Каждая Сторона обязуется оказывать, в рамках своих возможностей, финансовую поддержку и содействие в отношении тех национальных мероприятий, которые направлены на достижение цели настоящей Конвенции, в соответствии со своими национальными планами, приоритетами и программами.

2. Стороны, являющиеся развитыми странами, предоставляют новые и дополнительные финансовые ресурсы в целях предоставления необходимых возможностей Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам, являющимся странами с переходной экономикой, для покрытия ими всех согласованных дополнительных расходов, связанных с осуществлением мер по обеспечению выполнения их обязательств в рамках настоящей Конвенции, в соответствии с договоренностями между Стороной-реципиентом и структурой, участвующей в деятельности механизма, о котором говорится в пункте 6. Другие Стороны могут предоставить такие финансовые ресурсы на добровольной основе и исходя из своих возможностей. Кроме того, следует поощрять взносы из других источников. При выполнении данных обязательств учитываются потребность в обеспечении адекватности, предсказуемости, своевременного потока средств и важность совместного несения финансового бремени Сторонами, вносящими взносы.

3. Стороны, являющиеся развитыми странами, и другие Стороны, исходя из своих возможностей и в соответствии со своими национальными планами, приоритетами и программами, могут также предоставлять, а Стороны, являющиеся развивающимися странами, и Стороны, являющиеся странами с переходной экономикой, могут получать финансовые ресурсы, предназначенные для оказания им содействия в осуществлении настоящей Конвенции через другие двусторонние, региональные и многосторонние источники или каналы.

4. То, в какой степени Стороны, являющиеся развивающимися странами, будут эффективно выполнять свои обязательства по настоящей Конвенции, зависит от эффективного выполнения Сторонами, являющимися развитыми странами, своих обязательств по настоящей Конвенции, касающихся финансовых ресурсов, технической помощи и передачи технологии. Тот факт, что устойчивое экономическое и социальное развитие и искоре-

нение нищеты являются основными и наиболее актуальными приоритетами Сторон, являющихся развивающимися странами, должен быть учтен в полной мере наряду с удалением надлежащего внимания необходимости охраны здоровья человека и окружающей среды.

5. Стороны в полной мере учитывают конкретные потребности и особое положение наименее развитых стран и малых островных развивающихся государств при принятии мер в области финансирования.

6. Настоящим учреждается механизм для предоставления адекватным и устойчивым образом финансовых ресурсов Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам, являющимся странами с переходной экономикой, на безвозмездной или льготной основе для оказания им содействия в осуществлении Конвенции. Данный механизм для целей настоящей Конвенции функционирует под управлением и, соответственно, руководством Конференции Сторон и подотчетен ей. Обеспечение его функционирования поручается одной или несколькими структурам, включая существующие международные структуры, в соответствии с решением, которое, возможно, будет принято Конференцией Сторон. Данный механизм может также включать другие структуры, занимающиеся оказанием финансовой и технической помощи на многосторонней, региональной и двусторонней основе. Взносы в этот механизм являются дополнительными по отношению к другим финансовым средствам, направляемым Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам, являющимся странами с переходной экономикой, в соответствии с пунктом 2.

7. В соответствии с целями настоящей Конвенции и положениями пункта 6 выше Конференция Сторон на своем первом совещании принимает соответствующие руководящие указания, предназначенные для механизма и согласует со структурой или структурами, участвующими в деятельности механизма финансирования, меры по их выполнению. Руководящие указания касаются таких аспектов, как:

а) определение приоритетов в области политики, стратегии и программной деятельности, а также развернутых четких критериев и руководящих принципов в отношении предоставления права на доступ к финансовым ресурсам и их использованию, включая мониторинг и оценку использования этих ресурсов на регулярной основе;

б) представление структурой или структурами регулярных докладов Конференции Сторон об адекватном и устойчивом финансировании мероприятий, связанных с осуществлением Конвенции;

с) содействие применению подходов, механизмов и договоренностей, основанных на использовании финансирования из различных источников;

д) схемы, позволяющие установить прогнозируемые и определяемые объемы необходимых и имеющихся финансовых средств для осуществления настоящей Конвенции, с учетом того, что отказ от стойких органических загрязнителей может потребовать длительного финансирования, и условия периодического пересмотра этих объемов; и

е) формы оказания заинтересованным Сторонам помощи в деле оцен-

ки потребностей, обеспечения информацией об имеющихся источниках и системах финансирования в целях содействия координации ими своих усилий.

8. Конференция Сторон проводит не позднее, чем на своем втором совещании, а затем на регулярной основе обзор эффективности механизма, учрежденного в соответствии с настоящей статьей, его способности удовлетворять изменяющиеся потребности Сторон, являющихся развивающимися странами, и Сторон, являющихся странами с переходной экономикой, критериев и руководящих указаний, упомянутых в пункте 7 выше, уровня финансирования, а также эффективности деятельности организационных структур, которым поручено обеспечение функционирования механизма финансирования. На основе результатов такого обзора она принимает, в случае необходимости, соответствующие меры для повышения эффективности деятельности механизма, включая рекомендации и руководящие указания относительно мер по обеспечению адекватного и устойчивого финансирования в интересах удовлетворения потребностей Сторон.

Статья 14 **Временные меры финансирования**

Организационная структура Фонда глобальной окружающей среды, действующая в соответствии с Документом о проведении структурной перестройки Фонда глобальной окружающей среды на временной основе выступает в качестве основной структуры, которой поручено осуществлять функции механизма финансирования, упомянутого в статье 13, в период между вступлением настоящей Конвенции в силу и первым совещанием Конференции Сторон, или до тех пор, пока Конференция Сторон не примет решение о том, какая организационная структура назначена в соответствии со статьей 13. Организационная структура Фонда глобальной окружающей среды выполняет эти функции, осуществляя оперативные меры, касающиеся конкретно стойких органических загрязнителей, принимая во внимание то, что в этой области могут потребоваться новые меры.

Статья 15 **Представление информации**

1. Каждая Сторона представляет Конференции Сторон информацию о принимаемых ею мерах по осуществлению положений настоящей Конвенции и об эффективности таких мер с точки зрения достижения целей настоящей Конвенции.

2. Каждая Сторона представляет секретариату:

а) статистические данные о совокупных объемах ее производства, импорта и экспорта каждого из химических веществ, перечисленных в приложениях А и В, или реальную оценку таких данных; и

б) насколько это практически возможно, перечень государств, из которых ею импортировано каждое из этих веществ, и государств, в которые ею экспортировано каждое из этих веществ.

3. Представление такой информации осуществляется с такой периодичностью и в такой форме, которые будут определены Конференцией Сторон на ее первом совещании.

Статья 16 **Оценка эффективности**

1. Начиная через четыре года после вступления настоящей Конвенции в силу, а затем с периодичностью, определяемой Конференцией Сторон, Конференция проводит оценку эффективности настоящей Конвенции.

2. В целях содействия такой оценке Конференция Сторон на своем первом совещании приступает к принятию мер для своего обеспечения сопоставимыми данными о контроле за присутствием химических веществ, включенных в приложения А, В и С и региональным и глобальным перемещением в окружающей среде. Эти меры:

а) осуществляются Сторонами на региональной основе, если это необходимо, в соответствии с их техническими и финансовыми возможностями на региональной основе, при максимальном использовании существующих программ и механизмов мониторинга и при поощрении обеспечения согласованности подходов;

б) могут, в случае необходимости, дополняться с учетом различий, существующих между регионами, и их возможностей осуществлять мероприятия по мониторингу; и

с) включают представление докладов Конференции Сторон о результатах мер по мониторингу на региональной и глобальной основе с периодичностью, которую определит Конференция Сторон.

3. Оценка, о которой говорится в пункте 1, проводится на основе имеющейся научной, экологической, технической и экономической информации, включающей:

а) доклады и другую информацию о мониторинге, представляемой в соответствии с положениями пункта 2;

б) национальные доклады, представляемые в соответствии со статьей 15; и

с) информацию о несоблюдении, получаемую согласно процедурам, установленным в соответствии со статьей 17.

Статья 17 **Несоблюдение**

Конференция Сторон в возможно кратчайшие сроки разрабатывает и утверждает процедуры и организационные механизмы для определения факта несоблюдения положений настоящей Конвенции и обращения со Сторонами, признанными как не соблюдающие Конвенцию.

Статья 18. **Урегулирование споров**

1. В случае спора между Сторонами относительно толкования или

применения настоящей Конвенции они стремятся к его урегулированию путем переговоров или иным мирным способом по своему выбору.

2. При ратификации, принятии, одобрении настоящей Конвенции или присоединении к ней или в любое время после этого любая Сторона, не являющаяся региональной организацией экономической интеграции, может направить Депозитарию письменное заявление о том, что в отношении любого спора, касающегося толкования или применения настоящей Конвенции, она признает одно или оба из следующих средств урегулирования спора как обязательные в отношении любой Стороны, принимающей на себя такие же обязательства:

а) арбитраж в соответствии с процедурами, которые должны быть по возможности скорее приняты Конференцией Сторон и включены в приложение;

б) передачу спора в Международный Суд.

3. Сторона, являющаяся региональной организацией экономической интеграции, может сделать подобное заявление в отношении арбитража в порядке, указанном в пункте 2 а).

4. Заявление, сделанное в соответствии с пунктом 2 или пунктом 3, остается в силе до истечения срока действия в соответствии с его условиями или в течение трех месяцев после сдачи на хранение Депозитарию письменного уведомления о его аннулировании.

5. Истечение срока действия заявления, уведомление об аннулировании или новое заявление никоим образом не влияют на производство в ходе арбитражного разбирательства или в Международном Суде, если стороны спора не договорились об ином.

6. Если стороны спора не приняли в соответствии с пунктом 2 одну и ту же или любую из процедур или если они не смогли урегулировать свой спор в течение двенадцати месяцев после направления одной из сторон другой стороне уведомления о существовании спора между ними, этот спор, по просьбе любой из его сторон, передается на рассмотрение согласительной комиссии. Согласительная комиссия готовит доклад с рекомендациями. Дополнительные процедуры, касающиеся согласительной комиссии, включаются в приложение, которое будет утверждено Конференцией Сторон не позднее чем на ее втором совещании.

Статья 19 **Конференция Сторон**

1. Настоящим учреждается Конференция Сторон.

2. Первое совещание Конференции Сторон созывается Директором-исполнителем Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде не позднее, чем через один год после вступления настоящей Конвенции в силу. Впоследствии очередные совещания Конференции Сторон созываются с периодичностью, которую установит Конференция.

3. Внеочередные совещания Конференции Сторон созываются тогда, когда Конференция может счесть это необходимым, или по письменной

просьбе любой Стороны, при условии, что эта просьба будет поддержана не менее чем одной третью Сторон.

4. Конференция Сторон на своем первом совещании консенсусом согласовывает и принимает правила процедуры и финансовые правила для себя и любых вспомогательных органов, а также финансовые положения, регулирующие функционирование секретариата.

5. Конференция Сторон постоянно контролирует и оценивает выполнение настоящей Конвенции. Она выполняет функции, возложенные на нее в соответствии с Конвенцией, и с этой целью:

а) учреждает, в дополнение к требованиям, определенным в пункте 6, такие вспомогательные органы, которые она считает необходимыми для выполнения настоящей Конвенции;

б) сотрудничает в соответствующих случаях с компетентными международными организациями, а также межправительственными и неправительственными органами; и

с) проводит регулярный обзор всей информации, предоставляемой Сторонами в соответствии со статьей 15, включая рассмотрение эффективности пункта 2 б) iii) статьи 3;

д) рассматривает и принимает любые дополнительные меры, которые могут потребоваться для достижения целей Конвенции.

6. Конференция Сторон на своем первом совещании учреждает вспомогательный орган под названием «Комитет по рассмотрению стойких органических загрязнителей» в целях выполнения функций, порученных этому Комитету настоящей Конвенцией. В этом отношении:

а) члены Комитета по рассмотрению стойких органических загрязнителей назначаются Конференцией Сторон. Членский состав Комитета включает назначаемых правительствами экспертов в области оценки и регулирования химических веществ. Члены Комитета назначаются на основе справедливого географического распределения;

б) Конференция Сторон принимает решение о круге ведения, организации и функционировании Комитета; и

с) Комитет прилагает все усилия к принятию своих рекомендаций на основе консенсуса. Если исчерпаны все средства для достижения консенсуса, а согласие не достигнуто, то в качестве последней меры такая рекомендация принимается большинством в две трети голосов членов, присутствующих и участвующих в голосовании.

7. Конференция Сторон на своем третьем совещании дает оценку тому, сохраняется ли необходимость в процедуре, содержащейся в пункте 2 б) статьи 3, включая рассмотрение ее эффективности.

8. Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения и Международное агентство по атомной энергии, а также любое государство, не являющееся Стороной настоящей Конвенции, могут быть представлены на совещаниях Конференции Сторон в качестве наблюдателей. Любые другие органы или учреждения, национальные или международные, правительственные или неправительственные, обладающие компе-

тенцией в вопросах, охватываемых настоящей Конвенцией, которые извести секретариат о своем желании быть представленными на совещании Конференции Сторон в качестве наблюдателей, могут быть допущены к участию в нем, если против этого не возражает по меньшей мере одна треть присутствующих на совещании Сторон. Допуск и участие наблюдателей регулируются правилами процедуры, принятыми Конференцией Сторон.

Статья 20 **Секретариат**

1. Настоящим учреждается секретариат.

2. На секретариат возлагаются следующие функции:

а) организация совещаний Конференции Сторон и ее вспомогательных органов и их обслуживание в случае необходимости;

б) содействие оказанию Сторонам, особенно Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам, являющимся странами с переходной экономикой, помощи по их просьбе в осуществлении настоящей Конвенции;

в) обеспечение необходимой координации деятельности с секретариатами других соответствующих международных органов;

г) подготовка и представление Сторонам периодических докладов, основанных на информации, полученной в соответствии со статьей 15, и другой имеющейся информации;

е) заключение под общим руководством Конференции Сторон таких административных и договорных соглашений, которые могут потребоваться для эффективного выполнения его функций; и

ф) выполнение других функций секретариата, определенных в настоящей Конвенции, и таких других функций, которые могут быть определены Конференцией Сторон.

3. Функции секретариата настоящей Конвенции выполняются Директором-исполнителем Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде, если Конференция Сторон не примет большинством в три четверти присутствующих и участвующих в голосовании Сторон решение, поручить выполнение функций секретариата какой-либо другой международной организации или нескольким другим таким организациям.

Статья 21 **Поправки к Конвенции**

1. Любая из Сторон может предлагать поправки к настоящей Конвенции.

2. Поправки к настоящей Конвенции принимаются на совещании Конференции Сторон. Текст любой предлагаемой поправки направляется секретариатом Сторонам не позднее, чем за шесть месяцев до проведения совещания, на котором ее предлагается принять. Секретариат направляет также текст предложенных поправок подписавшим настоящую Конвенцию Сторонам и Депозитарию для его сведения.

3. Стороны прилагают все усилия к достижению согласия в отношении любой предлагаемой поправки к настоящей Конвенции путем консенсуса. Если все возможности для достижения консенсуса исчерпаны, а согласие не достигнуто, то в качестве последнего средства поправка принимается большинством в три четверти голосов присутствующих и участвующих в голосовании Сторон.

4. Поправка направляется Депозитарием всем Сторонам для ратификации, принятия или одобрения.

5. Депозитарию направляются письменные уведомления о ратификации, принятии или одобрении поправки. Поправка, принятая в соответствии с пунктом 3, вступает в силу для тех Сторон, которые приняли ее на девяностый день после сдачи на хранение документов о ратификации, принятии или одобрении по меньшей мере тремя четвертями Сторон. После этого поправка вступает в силу для любой другой Стороны на девяностый день после сдачи данной Стороной на хранение документа о ратификации, принятии или одобрении этой поправки.

Статья 22

Принятие приложений и внесение в них поправок

1. Приложения к настоящей Конвенции являются ее неотъемлемой частью, и, если прямо не предусмотрено иное, ссылка на настоящую Конвенцию представляет собой в то же время ссылку на любые приложения к ней.

2. Любые дополнительные приложения ограничиваются процедурными, научными, техническими или административными вопросами.

3. В отношении предложения, принятия или вступления в силу дополнительных приложений к настоящей Конвенции применяется следующая процедура:

а) дополнительные приложения предлагаются и принимаются в соответствии с процедурой, оговоренной в пунктах 1, 2 и 3 статьи 21;

б) любая Сторона, которая не может принять дополнительное приложение, уведомляет об этом Депозитария в письменном виде в течение одного года со дня сообщения Депозитарием о принятии дополнительного приложения. Депозитарий незамедлительно уведомляет все Стороны о любом таком полученном им уведомлении. Любая Сторона может в любое время снять ранее направленное уведомление о непринятии любого дополнительного приложения, после чего это приложение вступает в силу для данной Стороны при соблюдении положений подпункта с); и

с) по истечении одного года со дня сообщения Депозитарием о принятии дополнительного приложения это приложение вступает в силу для всех Сторон, которые не представили уведомление в соответствии с положениями подпункта б).

4. Предложение, принятие и вступление в силу поправок к приложениям А, В или С регулируются той же процедурой, что и предложение, принятие и вступление в силу дополнительных приложений к настоящей

Конвенции, за исключением того, что поправка к приложениям А, В или С не вступает в силу для любой Стороны, которая сделала заявление в отношении поправок к этим приложениям в соответствии с пунктом 4 статьи 25, при этом в этом случае любая поправка вступает в силу для такой Стороны на девяностый день после сдачи на хранение Депозитарию документа о ратификации, принятии или одобрении этой поправки или присоединении к ней.

5. В отношении предложения, принятия и вступления в силу поправки к приложению D, E или F применяется следующая процедура:

а) поправки предлагаются в соответствии с процедурой, изложенной в пунктах 1 и 2 статьи 21;

б) Стороны принимают решение о внесении поправки к приложению D, E или F консенсусом; и

в) решение о внесении поправки к приложению D, E или F незамедлительно направляется Сторонам Депозитарием. Поправка вступает в силу для всех Сторон в сроки, указанные в решении.

6. Если дополнительное приложение или поправка к приложению связаны с внесением поправки в настоящую Конвенцию, то такое дополнительное приложение или поправка вступают в силу лишь после вступления в силу поправки к настоящей Конвенции.

Статья 23 **Право голоса**

1. За исключением случая, предусмотренного в пункте 2, каждая Сторона настоящей Конвенции имеет один голос.

2. В вопросах, входящих в сферу ее компетенции, региональная организация экономической интеграции осуществляет свое право голоса, располагая числом голосов, равных числу ее государств-членов, являющихся Сторонами настоящей Конвенции. Такая организация не осуществляет свое право голоса, если ее государства-члены осуществляют свое право голоса, и наоборот.

Статья 24 **Подписание**

Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами и региональными организациями экономической интеграции в Стокгольме 23 мая 2001 года, а также в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 24 мая 2001 года по 22 мая 2002 года.

Статья 25 **Ратификация, принятие, одобрение или присоединение**

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или одобрению государствами и региональными организациями экономической интеграции. Она открыта для присоединения государств и региональных орга-

низаций экономической интеграции со следующего дня после того, когда Конвенция закрывается для подписания. Документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении сдаются на хранение Депозитарию.

2. Любая организация экономической интеграции, которая становится Стороной настоящей Конвенции, в то время как ни одно из ее государств-членов не является ее Стороной, связана всеми обязательствами, вытекающими из Конвенции. В случае когда одно или несколько государств-членов такой организации являются Сторонами настоящей Конвенции, эта организация и ее государства-члены принимают решение в отношении соответствующих обязанностей по выполнению своих обязательств, вытекающих из Конвенции. В таких случаях организация и государства-члены не могут одновременно осуществлять права, вытекающие из Конвенции.

3. В своих документах о ратификации, принятии, одобрении или присоединении региональные организации экономической интеграции заявляют о сфере своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией. Любая такая организация уведомляет также о любом соответствующем изменении сферы своей компетенции Депозитария, который, в свою очередь, информирует об этом Стороны.

4. В своем документе о ратификации, принятии, одобрении или присоединении любая Сторона может заявить, что для нее любая поправка к приложениям А, В или С вступает в силу лишь после сдачи на хранение ее документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

Статья 26

Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение пятидесятого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

2. Для каждого государства или региональной организации экономической интеграции, которые ратифицируют, принимают или одобряют настоящую Конвенцию, либо присоединяются к ней после сдачи на хранение пятидесятого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, Конвенция вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение таким государством или региональной организацией экономической интеграции своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

3. Для целей пунктов 1 и 2 любой документ, сданный на хранение региональной организацией экономической интеграции, не рассматривается в качестве дополнительного к документам, сданным на хранение государствами — членами такой организации.

Статья 27

Оговорки

Никакие оговорки к настоящей Конвенции не допускаются.

Статья 28
Выход

1. В любое время по истечении трех лет со дня вступления настоящей Конвенции в силу для Стороны эта Сторона может выйти из Конвенции, направив письменное уведомление Депозитарию.

2. Любой такой выход вступает в силу по истечении одного года со дня получения Депозитарием уведомления о выходе или в такой более поздний срок, который может быть указан в уведомлении о выходе.

Статья 29
Депозитарий

Функции Депозитария настоящей Конвенции выполняет Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 30
Аутентичные тексты

Подлинник настоящей Конвенции, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Стокгольме двадцать второго мая две тысячи первого года.

(подписи)

ИККИ ТОМОНЛАМА ШАРТНОМАЛАР — ДВУСТОРОННИЕ ДОГОВОРЫ

**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Беларусь
Республикаси Ҳукумати ўртасида ўзаро савдога
кўмаклашиш тизими тўғрисида
БИТИМ**

2018 йил 13 сентябрь, Тошкент

*Мазкур Битим Ўзбекистон Республикаси Президентининг
2019 йил 4 январдаги ПҚ-4093-сонли «Халқаро шартномалар-
ни тасдиқлаш тўғрисида»ги қарори билан тасдиқланган.*

*(Ўзбекистон Республикаси учун 2019 йил 5 июлдан
кучга кирган)*

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ва Беларусь Республикаси Ҳукумати, кейинги ўринларда «Томонлар» деб аталувчилар,

1994 йил 15 апрелда имзоланган Божхона ишларида ҳамкорлик ва ўзаро ёрдам тўғрисидаги Битим қоидаларини инобатга олиб,

Томонлар давлатларининг иқтисодий ва ижтимоий манфаатларини химоя қилиш мақсадида ҳамкорлик даражасини оширишга интилиб,

Томонлар давлатлари ўртасида олиб ўтиладиган товарлар ва транспорт воситаларининг божхона назорати самарадорлигини ошириш заруриятини тан олиб,

Томонлар давлатлари ўртасида олиб ўтиладиган товарлар ва транспорт воситаларининг божхона назоратини соддалаштириш учун шарт-шароитлар яратиш ва унинг муддатини қисқартириш мақсадида,

ўзаро савдога кўмаклашиш тизимини ривожлантириш ва унинг хавфсизлигини таъминлаш мақсадида,

қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

1-модда

Томонлар мазкур Битимни амалга ошириш учун Томонлар давлатларининг қуйидаги божхона органларига ваколат тақдим этадилар:

Ўзбекистон Республикасида — Давлат божхона қўмитаси;

Беларусь Республикасида — Давлат божхона қўмитасига.

2-модда

Ўзаро савдога кўмаклашиш тизими (кейинги ўринларда — ЎСКТ) аҳо-

рот алмашинувининг техник шартларига мувофиқ товарлар ва транспорт воситалари олиб ўтилиши тўғрисидаги маълумотлар алмашинувига асосланган.

3-модда

1. Такдим этиладиган ахборотлар таркиби мазкур Битимнинг ажралмас қисми ҳисобланадиган Иловага мувофиқ шакллантирилади.

2. Ахборот алмашинуви ЎСКТ қўлланиладиган ташқи иқтисодий фаолият иштирокчиларининг товар етказмаларига нисбатан амалга оширилади.

3. Томонлар давлатлари божхона органлари ахборот алмашинувининг техник шартларини ишлаб чиқадилар ва тасдиқлайдилар.

4. ЎСКТ транспортларнинг барча турлари ва товарларнинг барча турларига нисбатан қўлланиладиган кенг тарқалган амалиётни ўзида ифодалайди.

5. ЎСКТ ўзбек ва беларусь ташқи иқтисодий фаолият қатнашчилари тарафидан ихтиёрийлик асосида қўлланилади.

6. Томонлар давлатларининг божхона органлари ЎСКТда иштирок этмайдиган ташқи иқтисодий фаолият қатнашчиларига нисбатан бундай тартибга солишнинг ихтиёрийлик хусусиятига зарар етказиши мумкин бўлган мазкур Битимга нисбатан зиддиятларга йўл қўймайдилар.

7. ЎСКТ шаффоф, олдиндан башорат қилиниши мумкин ва дискриминациядан холи бўлиши лозим. ЎСКТни қўллаш амалиёти носоғлом рақобатни келтириб чиқармаслиги лозим.

4-модда

ЎСКТ татбиқ этиладиган ташқи иқтисодий фаолият қатнашчилари қуйидаги имтиёزلарга эга бўладилар:

а) Томонлар давлатлари миллий қонунчилигига мувофиқ ўтказиш ва манзил пунктларида божхона расмийлаштирувининг устувор тартиби;

б) божхона расмийлаштириш, имкони мавжуд ҳолларда, соддалаштириш, шу жумладан, расмийлаштириш вақтини қисқартириш мақсадида алоҳида йўлақлар ажратиш;

в) ўтказиш ва манзил пунктларида божхона кўригини қўлламаслик, Томонлар давлатлари божхона қонунчилигининг бузилиши хавфи аниқланган ҳолатлар бундан мустасно.

5-модда

1. Томонлар давлатлари божхона органлари мазкур Битим доирасида олинган ахборотларни Томонлар давлатлари ўртасида олиб ўтиладиган товарлар ва транспорт воситаларига нисбатан божхона операцияларини (божхона расмийлаштирувини) такомиллаштириш ва божхона назорати ўтказиш мақсадларида қўлланилишини кафолатлайдилар.

2. Томонлар давлатлари божхона органлари тарафидан олинган ахборотлар фақатгина божхона мақсадларида фойдаланилади ва ахборот такдим этган Томон давлати божхона органининг ёзма розилигисиз учинчи шахсларга такдим этилмайди.

6-модда

Томонлар давлатлари божхона органлари Томонлар давлатлари ўртасида олиб ўтиладиган товарлар ва транспорт воситалари тўғрисидаги электрон ахборот алмашинувини ташкиллаштиришда Бирлашган Миллатлар Ташкилоти, Бутунжаҳон божхона ташкилоти нормалари, стандартлари ва тавсияларига, Томонлар давлатларининг миллий қонунчилигига риоя этишлари ҳамда ахборот алмашинуви бўйича халқаро илғор тажрибани инобатга олишлари лозим.

7-модда

Томонлар давлатлари божхона органлари мазкур Битим қоидалари бузилган тақдирда, Томонлар давлатлари миллий қонунчилигига мувофиқ барча зарур чораларни кўришлари ҳамда бир-бирларини бундай қонунбузарликлар, шунингдек, Томонлар давлатлари ўртасида олиб ўтиладиган товарлар ва транспорт воситалари тўғрисида ахборот алмашинуви натижасида олинган маълумотлардаги тафовутлар ва (ёки) уларни қалбакилаштириш ҳолатлари юзасидан хабардор қилишлари лозим.

8-модда

Томонлар давлатлари божхона органлари қуйидаги мақсадларда бевосита алоқаларни ўрнатишга ваколатли бўлган божхона органларининг масъул шахслар рўйхатини белгилайдилар:

а) ахборот алмашинуви техник шартлари ҳамда ахборотни қайта ишлаш ва узатиш технологиялари, шунингдек, ахборотни химоя қилиш бўйича талабларни ишлаб чиқиш ва келишиш;

б) мазкур Битимни қўллаш жараёнида юзага келган техник муаммоларни ҳал этиш.

9-модда

1. Томонлар давлатлари божхона органлари мазкур Битим имзоланган санадан бошлаб ўн икки ой муддатли Томонлар давлатлари божхона органларининг ўзаро ёзма келишувига кўра муддатлари узайтирилиши мумкин бўлган пилот лойиҳаси ўтказилишини ва амалга оширилишини ташкил қиладилар.

2. Пилот лойиҳасини амалга оширишнинг биринчи уч ойи давомида Томонлар давлатлари божхона органлари ЎСКТ доирасида қуйидагиларни келишадилар:

а) ахборот алмашинувининг техник шартлари;

б) тақдим этиладиган ахборотнинг рўйхати, таркиби ва формати;

в) ахборотни химоялашга бўлган талаблар;

г) Томонлар давлатлари божхона органлари ўртасида ўзаро ҳамкорликни ташкил этишнинг тартиби;

д) ЎСКТ доирасида олиб ўтиладиган товарлар ва транспорт воситаларига нисбатан божхона операциялари (божхона расмийлаштируви) амалга ошириладиган Томонлар давлатлари божхона органлари рўйхати.

3. Томонлар давлатлари божхона органлари пилот лойиҳасини ўтказишга тайёр эканликлари тўғрисида ҳамда унда иштирок этувчи божхона органлари рўйхати ҳақида бир-бирларини ёзма равишда хабардор қиладилар.

4. Пилот лойиҳасини амалга оширишнинг кейинги тўққиз ойи давомида Томонлар давлатлари божхона органлари ЎСКТни амалий рўёбга чиқардилар.

10-модда

Мазкур Битим қоидаларини талқин қилиш ва (ёки) амалга ошириш билан боғлиқ бўлган Томонлар ўртасидаги келишмовчиликлар музокаралар ва маслаҳатлашувлар ўтказиш орқали ҳал этилади.

11-модда

Томонларнинг ўзаро келишувига кўра мазкур Битимга алоҳида баённомалар билан расмийлаштириладиган ўзгартириш ва (ёки) қўшимчалар киритилиши мумкин. Бундай ўзгартириш ва (ёки) қўшимчалар мазкур Битимнинг ажралмас қисми ҳисобланади ҳамда мазкур Битимнинг 12-моддасида назарда тутилган тартибда кучга киради.

12-модда

1. Мазкур Битим имзоланган санадан бошлаб вақтинча қўлланилади ва Томонлар унинг кучга кириши учун зарур бўлган ички давлат процедураларини бажарганликлари тўғрисида дипломатик каналлар орқали сўнги хабарнома олинган санадан бошлаб кучга киради.

2. Мазкур Битим номуайян муддатга тузилади ва Томонлардан бири дипломатик каналлар орқали унинг амал қилишини тугатиш нияти тўғрисида ёзма хабарнома юбориш орқали уни тугатиши мумкин. Мазкур ҳолатда ушбу Битимнинг амал қилиши бундай хабарнома олинган санадан бошлаб уч ой ўтгач тугатилади. Битим амал қилишининг тугатилиши бошланган транзит операцияларига дахл қилмайди. Битим амал қилишининг тугатилиши амалга оширилаётган процедураларга ҳам дахл қилмайди. Бундай процедуралар мазкур Битим қоидаларига мувофиқ тугалланади.

Тошкент шаҳрида 2018 йил 13 сентябрда икки асл нусхада, ҳар бири ўзбек ва рус тилларида тузилди, барча матнлар тенг аутентикдир. Мазкур Битим қоидаларини талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келган тақдирда, рус тилидаги матн устувор ҳисобланади.

(имзолар)

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан
Беларусь Республикаси Ҳукумати ўртасида
ўзаро савдога қўмаклашиш тизими
тўғрисидаги Битимга
ИЛОВА

**Тақдим этиладиган маълумотлар
ТАРКИБИ***

Декларация тури (олиб ўтишнинг йўналиши/экспорт процедуралари).
Декларациянинг рўйхат рақами.
Декларацияни амалга оширадиган божхона органи коди.
Декларациянинг рўйхатга олиш/расмийлаштириш санаси.
Халқаро юк ташиш китобчасининг рақами.
Чегара ўтказиш/чиқиб кетиш органи пункти тавсифлагичи.
Жўнатувчининг СТИР.
Жўнатувчининг номи.
Жўнатувчининг манзили.
Қабул қилувчининг СТИР.
Қабул қилувчининг номи.
Қабул қилувчининг манзили.
Товарнинг умумий миқдори.
Жойнинг миқдори.
Жўнатиш давлати (номи/коди).
Бориш мўлжалланган давлат (номи/коди).
Савдо қилаётган давлат (номи/коди).
Товарнинг келиб чиқиш давлати (номи/коди).
Товар рақами.
Товарнинг ТИФ ТН бўйича коди.
Декларацияга мувофиқ товарнинг номи.
Товарнинг брутто оғирлиги, кг.
Товарнинг нетто оғирлиги, кг.
Валюта номи.
Товарнинг фактура қиймати/товарнинг нархи.
Товарнинг божхона қиймати.
Товарнинг юк жойлари сони.
Контейнерлар сони.
Контейнерлар рақамлари.
Қўшимча ўлчов бирлигининг номи (коди).
Қўшимча ўлчов бирлиги сони.
Декларацияда кўрсатилган ҳужжатлар тўғрисида маълумот:
декларацияда кўрсатилган ҳужжатлар рақамлари;
декларацияда кўрсатилган ҳужжатларнинг тузилиши санаси.
Транспорт воситаси/контейнернинг рақами (жўнатишда).
Транспорт воситаси/контейнерининг рақами (чегарада).

Транспорт воситаси тури (чегарада).
Товарларни етказиб бериш шартлари номи.
Товарни етказиб бериш жойининг географик номи.

** Томонлар давлатлари миллий қонунчилиги талабларига мувофиқ
Томонлар давлатлари божхона органлари ахборот тизимларида шун-
дай маълумотлар мавжуд бўлган тақдирда.*

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Республики Узбекистан и
Правительством Республики Беларусь о системе содействия
взаимной торговле

Ташкент, 13 сентября 2018 года

*Настоящее Соглашение утверждено постановлением
Президента Республики Узбекистан от 4 января 2019 года
№ ПП-4093 «Об утверждении международных договоров».*

*(Вступило в силу для Республики Узбекистан
5 июля 2019 года)*

Правительство Республики Узбекистан и Правительство Республики Беларусь, далее именуемые Сторонами,
принимая во внимание положения Соглашения о сотрудничестве и взаимопомощи в таможенных делах от 15 апреля 1994 года,
стремясь повысить уровень сотрудничества в целях защиты экономических и общественных интересов государств Сторон,
признавая необходимость повышения эффективности таможенного контроля товаров и транспортных средств, перемещаемых между государствами Сторон,
в целях сокращения сроков проведения и создания условий для упрощения таможенного контроля товаров и транспортных средств, перемещаемых между государствами Сторон,
в целях обеспечения развития системы содействия взаимной торговле и ее безопасности
согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны уполномочивают на реализацию настоящего Соглашения таможенные органы государств Сторон:

в Республике Узбекистан — Государственный таможенный комитет;
в Республике Беларусь — Государственный таможенный комитет.

Статья 2

Система содействия взаимной торговле (далее — ССВТ) основана на обмене информацией о перемещении товаров и транспортных средств в соответствии с техническими условиями обмена информацией.

Статья 3

1. Состав передаваемой информации формируется согласно Приложению, являющемуся неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

2. Обмен информацией будет осуществляться в отношении поставок участников внешнеэкономической деятельности, к которым применяется ССВТ.

3. Таможенные органы государств Сторон разработают и утвердят технические условия обмена информацией.

4. ССВТ будет представлять собой распространенную практику, применяемую для всех видов транспорта и всех видов товаров.

5. ССВТ будет применяться узбекскими и белорусскими участниками внешнеэкономической деятельности на добровольной основе.

6. Таможенные органы государств Сторон будут избегать противоречий в отношении настоящего Соглашения, которые могут нанести ущерб добровольному характеру такого регулирования по отношению к участникам внешнеэкономической деятельности, не участвующим в ССВТ.

7. ССВТ должна быть прозрачной, предсказуемой и недискриминационной. Практика реализации ССВТ не должна повлечь за собой возникновение недобросовестной конкуренции.

Статья 4

Участники внешнеэкономической деятельности, к которым применяется ССВТ, будут получать следующие преимущества:

а) приоритетный порядок таможенного оформления в пунктах пропуска/назначения в соответствии с национальными законодательствами государств Сторон;

б) упрощение таможенных формальностей, где это возможно, включая выделение отдельных полос в целях сокращения времени оформления;

в) неприменение таможенного досмотра в пунктах пропуска/назначения, за исключением случаев выявления риска нарушения таможенного законодательства государств Сторон.

Статья 5

1. Таможенные органы государств Сторон гарантируют использование информации, полученной в рамках настоящего Соглашения, в целях совершения таможенных операций (таможенного оформления) и проведения таможенного контроля в отношении товаров и транспортных средств, перемещаемых между государствами Сторон.

2. Информация, полученная таможенными органами государств Сторон, будет использоваться исключительно в таможенных целях и не может быть передана третьим лицам без письменного разрешения таможенного органа государства Стороны, предоставившей информацию.

Статья 6

При организации электронного обмена информацией о товарах и транспортных средствах, перемещаемых между государствами Сторон, таможенные органы государств Сторон должны руководствоваться нормами, стандартами и рекомендациями Организации Объединенных Наций, Всемирной таможенной организации, национальными законодательствами государств Сторон, учитывать международный передовой опыт по обмену информацией.

Статья 7

В случае нарушения положений настоящего Соглашения таможенные органы государств Сторон должны предпринять все необходимые меры в соответствии с национальными законодательствами государств Сторон и информировать друг друга о таких нарушениях, а также о различиях и (или) фальсификации полученных при обмене информацией данных о товарах и транспортных средствах, перемещаемых между государствами Сторон.

Статья 8

Таможенные органы государств Сторон определяют список компетентных должностных лиц таможенных органов, уполномоченных на осуществление прямых контактов, в целях:

а) разработки и согласования технических условий обмена информацией и технологий обработки и передачи данных, а также требований по защите информации;

б) урегулирования технических проблем, возникших в ходе применения настоящего Соглашения.

Статья 9

1. Таможенные органы государств Сторон организуют проведение и реализацию пилотного проекта продолжительностью двенадцать месяцев с даты подписания настоящего Соглашения, который может быть продлен по взаимному письменному согласию таможенных органов государств Сторон.

2. В течение первых трех месяцев реализации пилотного проекта таможенные органы государств Сторон в рамках ССВТ согласуют:

- а) технические условия обмена информацией;
- б) перечень, структуру и формат передаваемых данных;
- в) требования по защите информации;
- г) порядок организации взаимодействия между таможенными органами государств Сторон;
- д) перечень таможенных органов государств Сторон, в которых совершаются таможенные операции (таможенное оформление) в отношении товаров и транспортных средств, перемещаемых в рамках ССВТ.

3. Таможенные органы государств Сторон письменно информируют друг друга о готовности к проведению пилотного проекта и о перечне таможенных органов, принимающих в нем участие.

4. В последующие девять месяцев реализации пилотного проекта таможенные органы государств Сторон осуществляют практическую реализацию ССВТ.

Статья 10

Разногласия между Сторонами относительно толкования и (или) реализации положений настоящего Соглашения разрешаются посредством проведения переговоров и консультаций.

Статья 11

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и (или) дополнения, оформляемые отдельными протоколами. Такие изменения и (или) дополнения являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения и вступают в силу в порядке, предусмотренном в статье 12 настоящего Соглашения.

Статья 12

1. Настоящее Соглашение временно применяется с даты его подписания и вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и может быть прекращено любой из Сторон путем направления по дипломатическим каналам письменного уведомления о своем намерении прекратить его действие. В данном случае настоящее Соглашение прекращает свое действие по истечении трех месяцев с даты получения такого уведомления. Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает операции транзита, которые уже начались. Прекращение действия настоящего Соглашения также не оказывает влияние на проводимые процедуры. Такие процедуры будут завершены в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

Совершено в г. Ташкенте 13 сентября 2018 года в двух подлинных экземплярах, каждый на узбекском и русском языках, все тексты являются

равно аутентичными. В случае разногласий при толковании положений настоящего Соглашения преимущество будет иметь текст на русском языке.

(подписи)

ПРИЛОЖЕНИЕ

к Соглашению между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Республики Беларусь о системе содействия взаимной торговле

СОСТАВ передаваемой информации*

Тип декларации (направление перемещения/процедура экспорта).
Регистрационный номер декларации.
Код таможенной декларации.
Дата регистрации/оформления декларации.
Номер книжки МДП.
Идентификатор пограничного пункта пропуска/органа выезда.
УНП/ИНН отправителя.
Наименование отправителя.
Адрес отправителя.
УНП/ИНН получателя.
Наименование получателя.
Адрес получателя.
Количество мест.
Общее количество товара.
Страна отправления (наименование/код).
Страна назначения (наименование/код).
Торгующая страна (наименование/код).
Страна происхождения (наименование/код).
Номер товара.
Код товара по ТН ВЭД.
Наименование товара по декларации.
Вес товара, брутто (кг).
Вес товара, нетто (кг).
Валюта (наименование/код).
Фактурная стоимость товара/цена товара.
Таможенная стоимость товара.
Количество грузовых мест товара.
Количество контейнеров.
Номера контейнеров.
Наименование дополнительной единицы измерения (код).
Количество в дополнительной единице измерения.

Сведения о документах, указанных в декларации:
номера документов, указанных в декларации;
дата составления документов, указанных в декларации.
Номер транспортного средства/контейнера (при отправлении).
Номер транспортного средства/контейнера (на границе).
Тип транспортного средства (на границе).
Наименование условий поставки товаров.
Географическое название места поставки товаров.

** При наличии таковых сведений в информационных системах таможенных органов государств Сторон с учетом требований национальных законодательств государств Сторон.*

**Ўзбекистон Республикаси ва Буюк Люксембург
Герцоглиги ўртасида 1997 йил 2 июлда Люксембург шаҳрида
имзоланган иккиёқлама солиқ солинишининг олдини олиш
ҳамда даромад ва сармоя солиқларини тўлашдан бош
тортишни бартараф қилиш тўғрисида Конвенцияга
ўзгартиришлар киритиш тўғрисида
БАЁННОМА**

2017 йил 18 сентябрь, Люксембург

*Кўрсатилган Баённома Ўзбекистон Республикаси
Президентининг 2017 йил 21 ноябрдаги ПҚ–3400-сон
қарори билан тасдиқланган.*

*(Ўзбекистон Республикаси учун 2019 йил 26 июлдан
кучга кирган)*

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ва Буюк Люксембург Герцоглиги
Ҳукумати,

Ўзбекистон Республикаси ва Буюк Люксембург Герцоглиги ўртасида
1997 йил 2 июлда Люксембург шаҳрида имзоланган иккиёқлама солиқ со-
линишининг олдини олиш ҳамда даромад ва сармоя солиқларини тўлашдан
бош тортишни бартараф қилиш тўғрисида Конвенцияга (бундан кейинги
ўринларда Конвенция деб юритилади) ўзгартиришлар киритиш истагида,
қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

1-модда

Конвенция Мукаддимаси чиқариб ташлансин ва қўйидагиларга алмаштирилсин:

«Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ва Буюк Люксембург Герцоглиги Ҳукумати,

ўзаро иқтисодий алоқаларни янада ривожлантириш ва солиқ масаларида ҳамкорликни кенгайтириш истагида,

солиқларни тўлашдан қочиш ва бош тортиш йўли билан солиққа тортилмаслик ҳамда солиқ солинишини камайтириш имкониятини (жумладан, учинчи мамлакатлар резидентларининг билвосита манфаатлари учун мазкур Конвенция томонидан тақдим этиладиган имтиёзлар берилишига йўл очадиган имкониятларни) яратмаслик учун Ўзбекистон Республикаси ва Буюк Люксембург Герцоглиги ўртасида даромад ва фойда солиқларига нисбатан икки ёқлама солиқ солишни бартараф қилиш тўғрисида Конвенция тузиш мақсадида, қўйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:».

2-модда

Конвенциянинг 25-моддаси 1-банди (ЎЗАРО КЕЛИШУВ ТАРТИБЛАРИ) чиқариб ташлансин ва қўйидагиларга алмаштирилсин:

«1. Агар бирор-бир шахс Ахдлашувчи Давлатлардан бирининг ёки ҳар иккаласининг хатти-ҳаракатлари уни мазкур Конвенция қоидаларига мувофиқ бўлмаган тарзда солиққа тортилишига олиб келмоқда ёки олиб келади деб ҳисобласа, у мазкур Давлатларнинг ички қонунчилигида кўзда тутилган ҳуқуқий ҳимоя воситаларидан қатъи назар, ўз ишини Ахдлашувчи Давлатлардан исталган бирининг ваколатли органига тақдим этиши мумкин. Иш Конвенция қоидаларига мувофиқ бўлмаган тарзда солиққа тортилишга олиб келган ҳаракат ҳақида биринчи марта хабар олинган пайтдан бошлаб уч йил давомида тақдим этилиши мумкин».

3-модда

Конвенциянинг 26-моддаси (АХБОРОТ АЛМАШИШ) чиқариб ташлансин ва қўйидагиларга алмаштирилсин:

«26-модда

АХБОРОТ АЛМАШИШ

1. Ахдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари мазкур Конвенция қоидаларини амалга ошириш ёки Ахдлашувчи Давлатлар ёки уларнинг маҳаллий ҳокимият органлари фойдасига солиқ солиниши билан боғлиқ мазкур Конвенцияга зид бўлмаган тарзда ундириладиган ҳар қандай тур ва тавсифдаги солиқларга оид миллий қонунчиликни татбиқ этиш ёки уни қўллашга алоқадор ахборотни алмашадилар. Ахборот алмашинуви 1 ва 2-моддалар билан чекланмайди.

2. Ахдлашувчи Давлат томонидан мазкур модданинг 1-бандига мувофиқ олинган ҳар қандай ахборот ушбу Давлатнинг миллий қонунчилиги-

га мувофиқ олинган ахборот сингари махфий ҳисобланади ҳамда фақат мазкур модданинг 1-бандида қайд этилган солиқларни баҳолаш ёки ундириш, мажбурий ундириш ёки суд таъқиби ёки ушбу солиқларга нисбатан даъволар бўйича қарорлар қабул қилиш ёхуд юқоридагиларни назорат қилиш билан шуғулланувчи шахслар ёки органларгагина (жумладан, судлар ва маъмурий органлар) ошкор этилиши мумкин. Бундай шахслар ёки органлар ахборотлардан фақат кўрсатилган мақсадлардагина фойдаланиладилар. Улар бундай ахборотни очик суд мажлисида ёки суд қарорларида ошкор этишлари мумкин. Юқоридагилардан қатъи назар, Аҳдлашувчи Давлат томонидан олинган ахборот бошқа мақсадларда фойдаланилиши мумкин, башарти бундай ахборот ҳар иккала Давлатнинг қонунчилигига мувофиқ бошқа мақсадларда фойдаланишга рухсат этилган бўлса ҳамда ахборотни тақдим этувчи Давлат ваколатли органининг бундай фойдаланишга розилиги мавжуд бўлса.

3. Ҳеч қандай ҳолатда мазкур модданинг 1 ва 2-бандлари қоидалари Аҳдлашувчи Давлатларга қуйидаги мажбуриятларни юклайдиган тарзда талқин қилинмаслиги лозим:

а) у ёки бу Аҳдлашувчи Давлатнинг қонунчилиги ва маъмурий амалиётига зид бўлган маъмурий чораларни қўллаш;

б) у ёки бу Аҳдлашувчи Давлатнинг қонунчилигига ёки маъмурий амалиётига мувофиқ олиниши мумкин бўлмаган ахборотни тақдим қилиш;

с) ҳар қандай савдо, тадбиркорлик, саноат, тижорат ёки касб сирини ёхуд савдо жараёнини ошкор қилувчи ёхуд ошкор этилиши жамоат тартибига (*ordre public*) хилоф бўлган ахборотни тақдим қилиш.

4. Агар ахборот Аҳдлашувчи Давлат томонидан ушбу модда қоидаларига мувофиқ сўралган бўлса, бошқа Аҳдлашувчи Давлат ўз солиқ мақсадлари учун бундай ахборотга эҳтиёж мавжуд бўлмаса ҳам сўралаётган ахборотни йиғиш бўйича ўзининг имкониятларидан фойдаланиши лозим. Аввалги жумлада назарда тутилган мажбурият 3-банд қоидаларига мувофиқ чекланиши мумкин, бироқ ҳеч қандай ҳолатда, бундай чекловлар фақатгина ички манфаатлар мавжуд эмаслиги сабабли ахборот тақдим этишни рад қилиш учун Аҳдлашувчи Давлатга ижозат берадиган тарзда талқин қилинмаслиги лозим.

5. 3-банд қоидалари ҳеч қандай ҳолатда бундай ахборот фақатгина банк, бошқа молия ташкилоти, номинал сақловчи ёхуд агент ёки ишончли бошқарувчи сифатида иштирок этаётган шахснинг ихтиёрида эканлиги ёки бундай ахборот бирор-бир шахснинг мулкӣ ҳуқуқларига тааллуқли эканлиги сабабли Аҳдлашувчи Давлатга ахборот тақдим қилишни рад этишга рухсат сифатида талқин қилиниши мумкин эмас.»

4-модда

Қуйидаги 26А-модда (СОЛИҚЛАРНИ УНДИРИШДА ҚЎМАКЛАШИШ) Конвенцияга 26-моддадан кейин қўшилсин:

«26А-модда
СОЛИҚЛАРНИ УНДИРИШДА КЎМАКЛАШИШ

1. Аҳдлашувчи Давлатлар ўзларига тегишли солиқ даъволарини ундиришда бир-бирларига ёрдам кўрсатадилар. Бундай ёрдам Конвенциянинг 1-моддаси қоидалари билан чекланмайди. Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари мазкур моддани қўллаш тартибини ўзаро келишув йўли билан белгилайдилар.

2. Мазкур моддада қўлланилган «солиқ даъвоси» атамаси Конвенцияда назарда тутилган барча солиқлар бўйича тўланиши керак бўлган ҳар қандай суммани, шунингдек шундай сумма билан боғлиқ фоизлар, маъмурий жарималар, йиғиш ёки ундиришга кетган харажатларни англатади.

3. Башарти Аҳдлашувчи Давлатлардан бирига тааллуқли солиқ даъвоси ушбу Давлатнинг қонунчилигига мувофиқ ундирилиши мумкин бўлса ва ушбу Давлатнинг қонунчилигига кўра айти шу пайтда ундирилишига тўсқинлик қила олмайдиган шахс томонидан тўланиши лозим бўлса, бу ҳолда ушбу Давлатнинг ваколатли органлари сўровномасига биноан бундай даъво мажбурияти иккинчи Аҳдлашувчи Давлатнинг ваколатли органлари томонидан ундирув учун қабул қилинади. Бундай солиқ даъвоси иккинчи Давлат томонидан, айти мазкур Давлатга тааллуқли солиқ даъвоси каби унинг ўз солиқларини ундириши учун қўлланиладиган ўзининг қонунчилиги қоидаларига мувофиқ ундириб олинади.

4. Агар Аҳдлашувчи давлатларнинг бирига тааллуқли солиқ даъвоси уни ундириш учун ушбу Давлат қонунчилигига мувофиқ ундиришни таъминлаш чораларини кўришни тақозо қиладиган мажбурият ҳисобланса, бундай солиқ даъвоси ушбу Давлат ваколатли органларининг сўровномаси билан иккинчи Аҳдлашувчи Давлат ваколатли органлари томонидан таъминот чораларини кўриш мақсадида қабул қилиниши лозим. Мазкур иккинчи Давлат бундай солиқ даъволарига нисбатан, ҳаттоки ушбу солиқ даъвоси, бундай чораларни қўллаш пайтида биринчи кўрсатилган Давлатда солиқ талабини ижро этишнинг имкони бўлмаса ёки уни ижросига тўсқинлик қилишга ҳақи шахс тарафидан тўланиши лозим бўлган ҳолатда иккинчи Давлатга тааллуқли бўлганидек, ўз қонунчилиги қоидаларига мувофиқ даъвони таъминлаш чораларини кўриши лозим.

5. 3 ва 4-бандларнинг қоидаларидан қатъи назар, Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг қонунчилигига мувофиқ, солиқ даъволарига нисбатан шундай даъвонинг хусусиятига кўра қўлланиши мумкин бўлган вақт чекловлари тақдим этилган ва устуворлик ушбу Давлат томонидан 3 ва 4-бандларда назарда тутилган мақсадлар учун қабул қилинаётган солиқ даъвосига нисбатан қўлланилмайди. Шунингдек, Аҳдлашувчи Давлатларнинг бири томонидан 3 ёки 4-бандларда назарда тутилган мақсадлар учун қабул қилинаётган солиқ даъвосига нисбатан ушбу Давлатда бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг қонунчилигига мувофиқ устуворликка эга эмас.

6. Аҳдлашувчи давлатларнинг бирига тааллуқли солиқ даъвосининг мавжудлиги, ҳақиқийлиги ёки миқдорини аниқлаш бўйича тартиботлар

иккинчи Аҳдлашувчи Давлатнинг суд ёхуд маъмурий органлари муҳокама-сига олиб чиқилмайди.

7. Аҳдлашувчи давлатлардан бири 3 ёки 4-бандларга мувофиқ сўро-нома юборганидан сўнг иккинчи Аҳдлашувчи Давлат тегишли солиқ даъ-воси суммасини ундириб биринчи Аҳдлашувчи Давлатга ўтказгунига қадар бўлган ҳолларда, солиқ даъвоси:

а) сўронома 3-бандга мувофиқ юборилганда — биринчи айtilган Давлатга тааллуқли, ушбу Давлатнинг қонунчилигига мувофиқ ундирили-ши ҳамда шу пайтда ушбу Давлатнинг қонунчилигига кўра унинг ундири-лишига тўсқинлик қила олмайдиган шахс томонидан тўлаб берилиши ло-зим солиқ даъвоси ҳисобланмай қолса ёки;

б) сўронома 4-бандга мувофиқ юборилганда — кўрсатилган биринчи Давлатга тааллуқли, уни ундириш учун ушбу Давлат ўз қонунчилигига мувофиқ таъминот чораларини кўриши мумкин солиқ даъвоси ҳисобланмай қолса;

бу ҳолда биринчи Давлатнинг ваколатли органи бу ҳақда дарҳол ик-кинчи Давлатнинг ваколатли органини хабардор қилади ва биринчи Дав-лат иккинчи Давлатнинг ихтиёри бўйича ўз сўрономасини тўхтатади ёки чақиртириб олади.

8. Ушбу модданинг қоидалари ҳеч бир ҳолатда Аҳдлашувчи Давлат зиммасига қўйидаги мажбуриятларнинг юкланиши сифатида талқин қили-ниши мумкин эмас:

а) у ёки бу Аҳдлашувчи Давлатнинг қонунчилиги ва маъмурий амалиё-тига зид бўлган маъмурий чораларни кўриш;

б) жамоат тартибига (*ordre public*) зид бўлган чораларни кўриш;

с) ёрдам кўрсатиш, башарти бошқа Аҳдлашувчи Давлат мавжуд бўлган ҳолат бўйича ўз қонунчилиги ёки маъмурий амалиётида мавжуд бўлган ундириш ёки ундирувни таъминлашга доир барча оқилона чораларни кўрма-ган бўлса;

д) кўмаклашаётган Давлат зиммасига тушаётган маъмурий сарф-хара-жатлар ундирув натижасида иккинчи Аҳдлашувчи Давлат олиши мумкин бўлган фойдага номутаносиб бўлган ҳолатларда кўмаклашиш.»

5-модда

Қўйидаги 27А-модда (ИМТИЁЗЛАР БЕРИЛИШИ) Конвенциянинг 27-модда-сидан кейин қўшилсин:

«27А-модда ИМТИЁЗЛАР БЕРИЛИШИ

Ушбу Конвенциянинг бошқа қоидаларидан қатъи назар, агар барча тегишли фактлар ва шартларни ҳисобга олган ҳолда, ҳар қандай келишув ёки битимнинг асосий мақсадларидан бири мазкур Конвенция доирасида имтиёз олиш бўлиб ва бевосита ёки билвосита бундай имтиёзнинг олини-шига олиб келган деб хулоса қилишга асос бўлса, бундай даромад ва фой-да предметига нисбатан ушбу имтиёзлар тақдим қилинмайди, башарти бун-

дай шартларда ушбу имтиёзларнинг берилиши мазкур Конвенция тегишли қоидаларининг объекти ва мақсадига мувофиқ деб топилмаса.».

6-модда

1. Ахдлашувчи давлатларнинг ҳар бири дипломатик каналлар орқали мазкур Баённоманинг кучга кириши учун ўз қонунчилигида белгиланган процедураларнинг бажарилгани ҳақида иккинчи Давлатни хабардор қилади.

2. Баённома ушбу модданинг 1-бандида кўрсатилган хабарномаларнинг сўнггиси олинган санадан бошлаб кучга киради. Ушбу Баённоманинг қоидалари у кучга кирган йилдан кейинги тақвим йилининг 1 январи ёки ундан кейин бошланадиган солиқ даврларига нисбатан амал қилади.

3. Ушбу Баённома Конвенциянинг ажралмас қисми ҳисобланади ва Конвенциянинг амал қилиниши тугатилгунга қадар ўз кучида қолади.

БУНИНГ ТАСДИФИ СИФАТИДА тегишли тартибда ваколатга эга бўлган қуйида имзо чекувчилар мазкур Баённомани имзоладилар.

Люксембург шаҳрида 2017 йил 18 сентябрда икки нусхада, ҳар бири ўзбек, француз ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга.

(имзолар)

**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Беларусь Республикаси Ҳукумати ўртасида 1994 йил 22 декабрда имзоланган Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Беларусь Республикаси Ҳукумати ўртасида халқаро автомобиль транспорти қатнови тўғрисидаги Битимга ўзгартириш ва қўшимчалар киритиш тўғрисида
БАЁННОМА**

2018 йил 13 сентябрь, Тошкент

Мазкур Битим Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2019 йил 11 январдаги ПҚ-4093-сонли «Халқаро шартномани тасдиқлаш тўғрисида»ги қарори билан тасдиқланган.

(Ўзбекистон Республикаси учун 2019 йил 30 июлдан кучга кирган)

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ва Беларусь Республикаси Ҳукумати, кейинги ўринларда «Аҳдлашувчи Томонлар» деб аталувчилар, икки давлат ташувчилари учун қулай режим яратиш мақсадида, **қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:**

1-модда

1994 йил 22 декабрда имзоланган Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Беларусь Республикаси Ҳукумати ўртасида халқаро автомобиль транспорти қатнови тўғрисидаги Битимга қуйидаги ўзгартириш ва қўшимчалар киритилсин (кейинги ўринларда — Битим);

1. Битимнинг 1-моддаси 3-банди қуйидаги таҳрирда баён этилсин:

«3. «Рухсатнома» тушунчаси Аҳдлашувчи томонлар давлатларининг ҳудудлари ўртасида, уларнинг ҳудудларидан транзит тарзда, шунингдек, бошқа Аҳдлашувчи томон давлати ҳудудидан учинчи давлат ҳудудига ва/ёки учинчи давлат ҳудудидан бошқа Аҳдлашувчи томон давлати ҳудудига (йўл йиғимлари тўлови билан ёки йўл йиғимлари тўловисиз) амалга ошириладиган ташишлар ҳуқуқини берувчи ҳужжатни англатади»;

2. Битимнинг 1-моддаси 4-бандидаги, 2-моддаси 2-бандидаги, 8-моддаси иккинчи хатбошисидаги ва 14-моддасидаги «Аҳдлашувчи томонларнинг» сўзлари «Аҳдлашувчи томонлар давлатларининг» сўзлари билан алмаштирилсин;

3. Битимнинг 1-моддаси 7-банди қуйидаги таҳрирда баён этилсин:

«7. «Ваколатли органлар» тушунчаси қуйидагиларни англатади:

Ўзбекистон Республикаси учун — Ўзбекистон автомобиль транспорти агентлиги;

Беларусь Республикаси учун — Транспорт ва коммуникациялар вазирлиги.»;

4. Битимнинг 3-моддасидаги «иккала Аҳдлашувчи томонларнинг» сўзлари «иккала Аҳдлашувчи томонлар давлатларининг» сўзлари билан алмаштирилсин;

5. Битимнинг 4-моддасидаги «иккинчи Аҳдлашувчи томоннинг», 8-моддаси биринчи хатбошидаги ва 12-моддасидаги «бошқа Аҳдлашувчи томоннинг» сўзлари «бошқа Аҳдлашувчи томон давлатининг» сўзлари билан алмаштирилсин;

6. Битимнинг 4 ва 11-моддаларидаги «бир Аҳдлашувчи томоннинг» сўзлари «бир Аҳдлашувчи томон давлатининг» сўзлари билан алмаштирилсин;

7. Битимнинг 6-моддаси қўйидаги таҳрирда баён этилсин:

«1. Аҳдлашувчи томонлар давлатларининг ҳудудлари ўртасида, уларнинг ҳудудларидан транзит тарзда юк ташишлар, шунингдек, бошқа Аҳдлашувчи томон давлати ҳудудидан учинчи давлат ҳудудига ва/ёки учинчи давлат ҳудудидан бошқа Аҳдлашувчи томон давлати ҳудудига юк ташишлар Аҳдлашувчи томонлар давлатларининг ваколатли органлари тарафидан бериладиган рухсатномалар асосида амалга оширилади, мазкур Битимнинг 7-моддасида назарда тутилган ташишлар бундан мустасно.

2. Ҳар бир автотранспорт воситаси учун алоҳида рухсатнома берилиши лозим. Ҳар бир шундай рухсатнома бир маротаба манзилга бориш ва қайтишни амалга ошириш ҳуқуқини беради.

3. Рухсатнома ҳар бир механик узатмали автотранспорт воситаси учун талаб этилади. У бир вақтнинг ўзида тиркама ёки ярим тиркама учун ҳам, унинг рўйхатга олинган жойидан қатъи назар, ҳақиқий ҳисобланади. Ташиш жараёнида тиркама ёки ярим тиркама алмаштирилган тақдирда қўшимча рухсатнома талаб этилмайди.

4. Аҳдлашувчи томонлар давлатларининг ваколатли органлари ҳар йили тенг шартлар асосида (йўл йиғимлари тўлови билан ёки йўл йиғимлари тўловисиз) юкларни ташиш учун рухсатнома бланкалари сонини ўзаро келишиб оладилар ва бир-бирларига тақдим қиладилар. Йил давомида берилган рухсатномалар келгуси йилнинг 31 январига қадар ҳақиқий ҳисобланади».

8. Битимнинг 7-моддаси 1-банди қўйидаги мазмундаги з) кичик банди билан тўлдирилсин:

«з) юк кўтариш қобилияти тиркама билан 3,5 тонна ёки рухсат этилган умумий оғирлиги тиркама билан бирга 6,0 тоннагача бўлган автотранспорт воситаларида амалга ошириладиган ташишда.»;

9. Битимнинг 9-моддаси қўйидаги таҳрирда баён этилсин:

«Ташувчилар ва уларнинг автотранспорт воситалари экипажлари бошқа Аҳдлашувчи томон давлати ҳудудида ташишларни амалга оширишда мазкур Аҳдлашувчи томон давлатининг миллий қонунчилигига, шунингдек, Аҳдлашувчи томонларнинг давлатлари иштирокчилар ҳисобланган халқаро шартномалар қоидаларига риоя этишлари лозим.»;

10. Битимнинг 11-моддаси «ушбу Аҳдлашувчи томон» сўзларидан сўнг «давлатининг» сўзи билан тўлдирилсин;

11. Битимнинг 13-моддаси қўйидаги таҳрирда баён этилсин:

«Бир Аҳдлашувчи томон давлати ташувчиси томонидан бошқа Аҳдлашувчи томон давлатининг ҳудудида жойлашган икки пункт оралиғида амалга ошириладиган йўловчи ёки юкларни ташиш (каботаж) тақиқланади.»;

12. Битимнинг 16-моддаси қуйидаги тахрирда баён этилсин:

«1. Ушбу Битим доирасида ташишларни амалга ошираётган ва йиғимларни тўламаслик ҳуқуқини берувчи рухсатномага эга бўлган бир Аҳдлашувчи томон давлатининг автотранспорт воситалари автотранспорт воситасига эгалик қилиш ёки ундан фойдаланиш, бошқа Аҳдлашувчи томон давлатининг автомобиль йўлларида фойдаланиш ёки уларни сақлаш билан боғлиқ йиғим ва тўловлардан ўзаро озод этилади, қуйидагилар бундан мустасно:

автотранспорт воситасининг вазни, габаритлари ва юк қўтариш қобилияти ушбу Аҳдлашувчи томон давлатининг миллий қонунчилигида белгиланган меъёрлардан ошиб кетганлиги учун йиғим ва тўловлар;

пуллик автомобиль йўллари, автомагистраллар, кўприклар ва тоннеллардан фойдаланганлик учун йиғим ва тўловлар, башарти бундай йиғим ва тўловлар, шу жумладан, ушбу Аҳдлашувчи томон давлатининг автотранспорт воситаларидан ҳам ундирилиши лозим бўлса.

2. Ушбу Битимга асосан ташишлар амалга оширилаётганда, қуйидагилар бошқа Аҳдлашувчи томон давлатининг ҳудудига вақтинча олиб киришда божхона тўлов ва йиғимларидан тегишли Аҳдлашувчи томон давлатининг миллий қонунчилигида ўрнатилган тартибда озод этилади:

а) ишлаб чиқарувчи завод томонидан ҳар бир автотранспорт воситаси модели учун кўзда тутилган, двигателнинг таъминот тизими билан технологик ва конструктив боғлиқ бўлган сигимлардаги ёқилғи, шунингдек, рефрижераторнинг совутгич ускуналари ишлаши учун мўлжалланган ёқилғи;

б) ташиш жараёнида автотранспорт воситасини нормал эксплуатация қилиш учун зарур миқдордаги мойлаш материаллари;

в) халқаро ташишларни бажараётган автотранспорт воситаларини таъмирлаш учун мўлжалланган эҳтиёт қисмлар ва асбоблар.

3. Асбоблар ва фойдаланилмаган эҳтиёт қисмлар қайта олиб чиқиб кетилиши лозим, алмаштирилган эҳтиёт қисмлар эса Аҳдлашувчи томон давлатининг ҳудудидан олиб чиқиб кетилиши ёки йўқ қилиниши ёхуд тегишли Аҳдлашувчи томон давлатининг миллий қонунчилигида белгиланган тартибда топширилиши лозим.»;

13. Битим қуйидаги мазмундаги 19¹-модда билан тўлдирилсин:

«19¹-модда

Ушбу Битимга Аҳдлашувчи томонларнинг ўзаро келишуви асосида унинг ажралмас қисми ҳисобланадиган ва Битимнинг 20-моддасида белгиланган тартибда кучга кирадиган алоҳида баённомалар билан расмийлаштириладиган ўзгартириш ва қўшимчалар киритилиши мумкин.».

2-модда

Мазкур Баённома Битимнинг ажралмас қисми ҳисобланади ва Аҳдлашувчи Томонлар унинг кучга кириши учун зарур бўлган давлат ички процедураларини бажарганликлари тўғрисида охириги ёзма хабарнома олинган

санадан бошлаб кучга киради ҳамда Битим билан бир вақтда унинг амал қилиши тугатилади.

Тошкент шаҳрида 2018 йил 13 сентябрда икки нусхада, ҳар бири ўзбек, беларус ва рус тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга.

Мазкур Баённома қоидаларини талқин қилишда рус тилидаги матндан фойдаланилади.

(имзолар)

ПРОТОКОЛ
между Правительством Республики Узбекистан и
Правительством Республики Беларусь о внесении изменений и
дополнений в Соглашение между Правительством Республики
Узбекистан и Правительством Республики Беларусь
о международном автомобильном сообщении
от 22 декабря 1994 года

Ташкент, 13 сентября 2018 года

*Настоящее Соглашение утверждено постановлением
Президента Республики Узбекистан от 11 января 2019 года
№ ПП-4093 «Об утверждении международного договора»*

*(Вступил в силу для Республики Узбекистан
30 июля 2019 года)*

Правительство Республики Узбекистан и Правительство Республики Беларусь, в дальнейшем именуемые «Договаривающиеся Стороны», в целях создания благоприятного режима для автоперевозчиков двух стран,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Внести следующие изменения и дополнения в Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Республики Беларусь о международном автомобильном сообщении от 22 декабря 1994 года (далее — Соглашение):

1. Пункт 3 статьи 1 Соглашения изложить в следующей редакции:

«3. Термин «разрешение» означает документ, предоставляющий право на осуществление (с оплатой или без оплаты дорожных сборов) перевозки между территориями государств Договаривающихся сторон, транзитом через их территории, а также перевозки с территории государства другой Договаривающейся стороны на территорию третьего государства и/или с территории третьего государства на территорию государства другой Договаривающейся стороны.»;

2. В пункте 4 статьи 1, в пункте 2 статьи 2, во втором абзаце статьи 8 и в статье 14 Соглашения перед словами «Договаривающихся сторон» дополнить словом «государств»;

3. Пункт 7 статьи 1 Соглашения изложить в следующей редакции:

«7. Термин «компетентные органы» означает:

для Республики Узбекистан — Узбекское агентство автомобильного транспорта;

для Республики Беларусь — Министерство транспорта и коммуникаций.»;

4. В статье 3 Соглашения перед словом «обеих» дополнить словом «государств»;

5. В статье 4, в первом абзаце статьи 8 и в статье 12 Соглашения перед словами «другой Договаривающейся Стороны» дополнить словом «государства»;

6. В статьях 4 и 11 Соглашения перед словами «одной Договаривающейся Стороны» дополнить словом «государства»;

7. Статью 6 Соглашения изложить в следующей редакции:

«1. Перевозки грузов между территориями государств Договаривающихся Сторон, транзитом через их территории, а также перевозки грузов с территории государства другой Договаривающейся Стороны на территорию третьего государства и/или с территории третьего государства на территорию государства другой Договаривающейся Стороны, за исключением перевозок, предусмотренных в статье 7 настоящего Соглашения, осуществляются на основании разрешений, выдаваемых компетентными органами государств Договаривающихся Сторон.

2. На каждое автотранспортное средство должно быть выдано отдельное разрешение. Каждое такое разрешение дает право на осуществление одного рейса туда и обратно.

3. Разрешение требуется для каждого автотранспортного средства с механическим приводом. Оно действительно одновременно для следующего вместе с ним прицепа или полуприцепа независимо от места его регистрации. При замене прицепа или полуприцепа в процессе перевозки дополнительное разрешение не требуется.

4. Компетентные органы государств Договаривающихся Сторон ежегодно согласовывают между собой на паритетных условиях количество бланков разрешений (с и/или без оплаты дорожных сборов) для перевозки грузов и передают их друг другу. Разрешения, выданные в течение года, действительны до 31 января следующего года.»;

8. Пункт 1 статьи 7 Соглашения дополнить подпунктом з) следующего содержания:

«з) осуществляемых автотранспортными средствами грузоподъемностью вместе с прицепом до 3,5 тонн или допустимой полной массой с прицепом до 6,0 тонн.»;

9. Статью 9 изложить в следующей редакции:

«Перевозчики и экипажи их автотранспортных средств при осуществлении перевозок на территории государства другой Договаривающейся Стороны должны соблюдать национальное законодательство государства этой Договаривающейся Стороны, а также положения международных договоров, участниками которых являются государства Договаривающихся Сторон.»;

10. В статье 11 Соглашения перед словами «этой Договаривающейся стороны» дополнить словом «государства»;

11. Статью 13 Соглашения изложить в следующей редакции:

«Перевозки пассажиров или грузов, осуществляемые перевозчиком государства одной Договаривающейся стороны между двумя пунктами, расположенными на территории государства другой Договаривающейся стороны (каботаж), запрещаются.»;

12. Статью 16 Соглашения изложить в следующей редакции:

«1. Автотранспортные средства государства одной Договаривающейся Стороны, осуществляющие перевозки в рамках настоящего Соглашения и имеющие разрешения без оплаты сборов, взаимно освобождаются от сборов и платежей, связанных с владением или использованием автотранспортных средств, использованием или содержанием автомобильных дорог государства другой Договаривающейся Стороны, за исключением:

сборов и платежей за превышение веса, габаритов, грузоподъемности автотранспортного средства согласно нормам, установленным национальным законодательством государства этой Договаривающейся Стороны;

сборов и платежей за пользование платными автомобильными дорогами, автомагистралями, мостами и тоннелями, если такие сборы и платежи подлежат взиманию, в том числе с автотранспортных средств государства этой Договаривающейся Стороны.

2. При выполнении перевозок на основании настоящего Соглашения, в порядке, установленном национальным законодательством государства соответствующей Договаривающейся Стороны, будут освобождаться от уплаты таможенных платежей и сборов временно ввозимые на территорию государства другой Договаривающейся Стороны:

а) топливо, находящееся в предусмотренных заводом-изготовителем для каждой модели автотранспортного средства емкостях, технологически и конструктивно связанных с системой питания двигателя, а также топливо, предназначенное для работы холодильных установок рефрижераторов;

б) смазочные материалы в количествах, необходимых для нормальной эксплуатации автотранспортного средства во время перевозки;

в) запасные части и инструменты, предназначенные для ремонта автотранспортного средства, выполняющего международную перевозку.

3. Инструменты и неиспользованные запасные части подлежат обратному вывозу, а замененные запасные части должны быть вывезены с территории государства Договаривающейся стороны, либо уничтожены, либо сданы в порядке, установленном национальным законодательством государства соответствующей Договаривающейся стороны.»;

13. Соглашение дополнить статьей 19¹ следующего содержания:

«Статья 19¹

В настоящее Соглашение по взаимному согласию Договаривающихся сторон могут вноситься изменения и дополнения, являющиеся его неотъемлемой частью, оформляемые отдельными протоколами, которые вступают в силу в порядке, установленном в статье 20 настоящего Соглашения.».

Статья 2

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Соглашения и вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу, и прекращает свое действие одновременно с Соглашением.

Совершено в г. Ташкенте 13 сентября 2018 года в двух экземплярах, каждый на узбекском, белорусском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

Для целей толкования положений настоящего Протокола используется текст на русском языке.

(подписи)

**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан
Туркия Республикаси Ҳукумати ўртасида туризм
соҳасида ҳамкорлик тўғрисида
БИТИМ**

2017 йил 25 октябрь, Анқара

*(Ўзбекистон Республикаси учун 2019 йил 1 августдан
кучга кирган)*

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ва Туркия Республикаси Ҳукумати (биргаликда «Томонлар», алоҳида «Томон» деб аталувчилар), туризм соҳасида тенг ҳуқуқли ва ўзаро манфаатли ҳамкорликни кенгайтириш ҳамда чуқурлаштиришга бўлган ўзаро интилишга асосланиб, икки давлат ўртасида туристик оқимнинг ўсишига рағбатлантириш ис-тагида,

қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

1-модда

Бир Томон давлатининг фуқароларини бошқа Томон давлати фани, ижтимоий тараққиёти, маданият соҳасидаги ютуқлари, табиати ва диққатга сазовор жойлари, шунингдек тарихий обидалари ва маданий урф-одатлари билан таништириш мақсадида томонлар туризм соҳасида ҳамкорликни ривожлантиришга кўмаклашадилар.

2-модда

Томонлар халқаро конференциялар, форумлар, семинарлар, кўргазмалар ва оммавий ахборот воситаларида нашрларни ташкил этиш орқали «Буюк Ипак йўли» ва бошқа қўшма туристик йўналишлар ҳамда брендларни илгари суришга кўмаклашадилар.

3-модда

Томонлар туроператорлар ўртасида тўғридан-тўғри алоқалар ўрнатилишига ва туристик гуруҳларнинг ўзаро ташрифлари ташкиллаштирилишига кўмаклашадилар.

Томонлар туриндустрия вакилларининг уйғунлаштирилган туристик маршрутлар ва қўшма туристик маҳсулотларни яратиш ва тарғиб қилиш борасидаги ташаббусларини қўллаб-қувватлайдилар.

4-модда

Томонлар қулай туристик ахборот муҳитини электрон ҳамда босма оммавий ахборот воситалари, ихтисослаштирилган туристик ахборот марказлари имкониятларидан фойдаланган ҳолда шакллантириш мақсадида ўз давлатларида бошқа томон давлатининг туристик салоҳияти тўғрисида маъ-

лумотларни тарқатишга кўмаклашадилар ҳамда ўз туристик ресурслари ҳақида статистик ахборот материаллари билан алмашадилар.

5-модда

Томонлар тажриба алмашиш ва туристик фаолиятни ташкиллаштириш мақсадида туризм бўйича форумлар, семинарлар, давра суҳбатлари ва B2B форматидаги учрашувларни ташкил этадилар.

6-модда

Томонлар туристларнинг ҳуқуқ ва қонуний манфаатларини ҳимоя қилиш, туризм хавфсизлигини таъминлаш бўйича ҳамкорликни ривожлантириш учун зарур чора-тадбирлар кўрадилар.

7-модда

Томонлар ўз туристик салоҳиятларини оммалаштириш ва ўзаро туристик оқимни ошириш мақсадида ҳар икки давлат минтақалари ўртасида туризм соҳасида ҳамкорликнинг ўрнатилиши ва ривожланишига кўмаклашадилар.

8-модда

Томонлар ёзувчилар, журналистлар, кино жамоаси, туроператорлар, ҳаво йўллари вакиллари ҳамда жамоатчилик етакчилари учун танишув сафарларини уюштириш орқали туризм маркетинги соҳасида ҳамкорлик қиладилар.

Томонлар икки давлатнинг туризм салоҳияти ва туристларнинг ташриф масканлари билан таништирувчи туристик фестиваль ва тадбирларда қатнашадилар.

Томонлар ҳар икки давлатда саёҳат соҳаси ходимлари учун семинар ва ўқув курсларини ташкил этадилар.

9-модда

Томонлар туриндустрия ва турдош соҳалар корхоналари ўртасида бевосита алоқалар ўрнатилишига, туризм инфратузилмасига инвестиция киритилишига кўмаклашадилар.

10-модда

Томонлар туризм соҳасида касбий тайёрлаш бўйича мутахассислар тажрибасидан фойдаланган ҳолда ахборот алмашинуви орқали туризм соҳасида ўқитиш юзасидан ҳамкорлик қиладилар.

11-модда

Томонлар Турк томонидан беғараз асосда ҳамда муддат ва шартлари Томонлар ўртасида қўшимча тарзда келишиб олинган Ўзбекистон Республикаси Туризмни ривожлантириш давлат қўмитаси тизимида маслаҳатчи сифатида фаолият юритиши мумкин бўлган мутахассиснинг юборилиши имкониятларини кўриб чиқадиладар.

12-модда

Томонлар, зарурият туғилган ҳолда, мазкур Битим қоидаларини амалга ошириш билан боғлиқ маслаҳатлашувлар ўтказадилар ва қўшма ишчи гуруҳларини ташкил қиладилар.

13-модда

Мазкур Битим Томонлар давлатлари иштирокчи бўлган бошқа халқаро шартномалардан келиб чиқадиган Томонлар ҳуқуқ ва мажбуриятларига дахл қилмайди.

14-модда

Башарти ҳар қандай алоҳида ҳолатда бошқача келишилмаган бўлса, мазкур Битим қоидаларини амалга ошириш билан боғлиқ харажатларни Томонлар давлатлари миллий қонунчилигига мувофиқ томонларнинг мавжуд молиявий манбаларидан келиб чиқиб, ҳар бир томон ўзи қоплайди.

15-модда

Мазкур Битим қоидаларини қўллаш ёки талқин этишда юзага келган келишмовчиликлар Томонлар ўртасида музокара ва маслаҳатлашувлар орқали ҳал этилади.

16-модда

Мазкур Битимга Томонларнинг ўзаро келишувлари асосида унинг ажралмас қисми бўлган ва мазкур Битимнинг 17-моддасига мувофиқ кучга кирадиган алоҳида баённомаларни расмийлаштириш орқали ўзгартиш ва қўшимчалар киритилиши мумкин.

17-модда

Мазкур Битим унинг кучга кириши учун зарур бўлган миллий ҳуқуқий процедураларни Томонлар тугатганликлари ҳақида дипломатик каналлар орқали охириги ёзма хабарнома олинган санадан бошлаб кучга киради.

Мазкур Битим беш йил муддатга тузилади ва Томонлардан бири ушбу Битимни тугатиш тўғрисидаги ниятини навбатдаги беш йиллик муддат тугатидан камида олти ой илгари дипломатик каналлар орқали бошқа томонга ёзма равишда хабардор қилмаса, у ўз-ўзидан кейинги беш йиллик муддатларга узаяверади.

Мазкур Битим кучга кириши билан 1997 йил 18 ноябрда имзоланган Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ва Туркия Жумҳурияти Ҳукумат ўртасида туризм соҳасидаги ҳамкорлик тўғрисида Битим ўз кучини йўқотади.

Анқара шаҳрида 2017 йил 25 октябрда икки асл нусхада ўзбек, турк ва инглиз тилларида имзоланди, бунда барча матнлар тенг аутентикдир. Мазкур Битим қоидаларини талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келган ҳолда инглиз тилидаги матн устувор ҳисобланади.

(имзолар)

**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан
Туркия Республикаси Ҳукумати ўртасида метеорология
соҳасида ҳамкорлик тўғрисида
БИТИМ**

2018 йил 30 апрель, Тошкент

*(Ўзбекистон Республикаси учун 2019 йил 7 августдан
кучга кирган)*

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ва Туркия Республикаси Ҳукумати, кейинги ўринларда «Томонлар» деб аталувчилар,

Томонлар ўртасидаги дўстлик алоқаларини мустаҳкамлаш жараёнига хиссасини қўшиб,

Томонлар ўртасида метеорология соҳасидаги ҳамкорликни янада ривожлантириш мақсадида,

метеорология соҳасида яқин ҳамкорлик натижасида келадиган фойда ва ўзаро манфаатдорликни инobatга олиб,

қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

1-модда

Метеорологик фаолиятни такомиллаштириш учун ҳамда ҳар бир Томон давлатининг миллий қонунчилигига мувофиқ, Томонлар тенглик, ўзаролик ва ўзаро фойда принциплари асосида маълумот, тажриба ва технологиялар билан алмашиш орқали ҳамкорлик қиладилар.

2-модда

Томонлар қуйидаги соҳаларда ҳамкорлик қиладилар:

- a) қисқа муддатли прогноз ва дастлабки об-ҳаво прогнози;
- b) атроф-муҳит ва иқлим ўзгариши масалалари бўйича маълумотни баҳолаш ва таҳлил қилиш;
- c) замонавий технологияларни қўллаш, жумладан, об-ҳаво прогнозида рақамли моделлардан фойдаланиш ҳамда об-ҳаво прогнози учун сунъий йўлдошлар ва метеорологик радарларнинг маълумотларидан фойдаланиш;
- d) барвақт огоҳлантириш тизимларини ишлаб чиқиш ва табиий офатлар хавфини камайтириш;
- e) метеорологик асбобларни калибрлаш;

3-модда

Мазкур Битимнинг 2-моддасида санаб ўтилган соҳаларда ҳамкорликни амалга ошириш учун Томонлар қуйидаги усулларда ҳамкорлик қиладилар:

- a) метеорология соҳасидаги ҳар бир Томон давлати миллий қонунчилигида тақиқланмаган илмий-техникавий маълумотлар ҳамда илмий-тадқиқот ва тажриба-конструкторлик ишлари бўйича ҳужжатлар билан алмашиш;

- b) мутахассислар, тадқиқотчилар ва маслаҳатчилар билан алмашиш;
- с) қўшма ишчи мажлислар, учрашувлар, семинарлар, ўқув дастурлари ва ўқув сафарларини ташкил этиш;
- d) қўшма илмий-техникавий лойиҳаларни тайёрлаш ва амалга ошириш.

4-модда

Қуйидаги органлар мазкур Битим қоидаларини амалга оширишда ваколатли ҳисобланади:

Ўзбекистон томонидан — Ўзбекистон Республикаси Фавқулодда вазиятлар вазирлиги ҳузуридаги Гидрометеорология хизмати маркази (Ўзгидромет);

Туркия томонидан — Туркия Республикаси Ўрмон хўжалиги ва сув ишлари вазирлиги ҳузуридаги Метеорология бош директорати.

Томонлар ўзларининг ваколатли органлари тўғрисидаги ҳар қандай ўзгариш ҳақида бир-бирларини дарҳол дипломатик канал орқали хабардор қиладилар.

5-модда

Томонлар, ўз давлатининг тегишли миллий қонунчилиги ва ўзлари иштирокчи бўлган халқаро шартномаларга мувофиқ, мазкур Битим доирасида тақдим этилган ёки яратилган интеллектуал мулк ҳуқуқини самарали ҳимоя қилишни таъминлайдилар. Мазкур Битим мақсади учун интеллектуал мулк тушунчаси 1967 йил 14 июлда Стокгольмда имзоланган Бутунжаҳон интеллектуал мулк ташкилотини ташкил этиш тўғрисидаги Конвенциянинг 2-моддасида баён қилинган мазмунда тушунилади.

6-модда

Мазкур Битим доирасида амалга ошириладиган ҳамкорлик фаолияти билан боғлиқ харажатлар Томонларнинг ҳар бир алоҳида ҳолат бўйича ўзаро келишувларига биноан қопланади.

7-модда

Томонлар мазкур Битим доирасидаги ҳамкорлик фаолиятида иштирок этиш учун ҳукуматга оид ва илмий (академик) муассасалар, хусусий корхоналар ва ноҳукумат ташкилотларни таклиф этишлари мумкин.

8-модда

Томонларнинг ўзаро ёзма келишувига асосан мазкур Битимга унинг ажралмас қисми ҳисобланадиган тегишли баённомалар билан расмийлаштириладиган ва мазкур Битимнинг 12-моддасига мувофиқ кучга кирадиган ўзгартириш ва қўшимчалар киритилиши мумкин.

9-модда

Мазкур Битим қоидаларини талқин қилиш ёки қўллашда юзага кела-

диган ҳар қандай низо Томонлар тарафидан музокаралар ва маслаҳатлашувлар орқали ҳал этилади.

10-модда

Ўзаро ёзма келишувга асосан, Томонлар ҳар бир Томон давлати миллий қонунчилигига мувофиқ, мазкур ҳамкорлик натижаларини учинчи томонларга тақдим этишга келишишлари мумкин.

11-модда

Мазкур Битим Томонларнинг давлатлари иштирокчи бўлган бошқа халқаро битимлардан келиб чиқадиган мажбуриятларига дахл қиладиган тарзда талқин этилмаслиги лозим.

12-модда

Мазкур Битим Томонлар унинг кучга кириши учун зарур бўлган давлат ички процедураларини бажарганликлари тўғрисида бир-бирларига юборган сўнгги ёзма хабарнома дипломатик каналлар орқали олинган санадан бошлаб кучга киради.

Мазкур Битим бир (1) йиллик муддат давомида амал қилади. Башарти Томонлардан бири бошқа Томонни мазкур Битимнинг амал қилиш муддати тугалланишига олти (6) ой қолгунга қадар унинг амал қилишини тугатиш нияти тўғрисида дипломатик каналлар орқали ёзма хабардор қилмаса, унинг амал қилиши ўз-ўзидан кейинги бир (1) йиллик даврларга узаяверади.

Мазкур Битимнинг тугатилиши Битимга мувофиқ келишилган ва у тугатилишига қадар бошланган лойиҳалар ва тадбирларнинг амал қилиш муддати ва давомийлигига дахл қилмайди.

Тошкент шаҳрида 2018 йил 30 апрелда икки (2) асл нусхада, ҳар бири ўзбек, турк ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар тенг аутентикдир. Талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келганда, инглиз тилидаги матн устувор ҳисобланади.

(имзолар)

**Ўзбекистон Республикаси билан Афғонистон Ислом
Республикаси ўртасида фуқаролик, оилавий ва жиноий
ишлар бўйича ўзаро ҳуқуқий ёрдам тўғрисида
ШАРТНОМА**

2017 йил 5 декабрь, Тошкент

*(Ўзбекистон Республикаси учун 2019 йил 7 августдан
кучга кирган)*

Ўзбекистон Республикаси ва Афғонистон Ислом Республикаси, кейинги ўринларда «Ахдлашувчи Томонлар» деб аталувчилар, халқаро ҳуқуқнинг умум эътироф этилган принцип ва нормаларига амал қилган ҳолда,

иккала Ахдлашувчи Томон фуқароларининг шахсий ва мулкӣ ҳуқуқларини тенг ҳуқуқӣ ҳимоя қилишни таъминлашга қаратилган саъй-ҳаракатларнинг муҳимлигини эътироф этиб,

фуқаролик, оилавий ва жиноий ишлар бўйича ҳуқуқӣ ҳамкорликни ривожлантиришни таъкидлаган ҳолда,

қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

I БЎЛИМ. УМУМИЙ ҚОИДАЛАР

I боб. Ҳуқуқӣ ҳимоя

1-модда

Ҳуқуқӣ ҳимояни таъминлаш

1. Бир Ахдлашувчи Томоннинг фуқаролари, шунингдек, унинг ҳудудида доимий яшовчи фуқаролиги бўлмаган ўзга шахслар бошқа Ахдлашувчи Томон ҳудудида ўз шахсий ва мулкӣ ҳуқуқларига нисбатан ушбу бошқа Ахдлашувчи Томоннинг фуқаролари сингари ҳуқуқӣ ҳимоядан фойдаланадилар.

2. Бир Ахдлашувчи Томоннинг фуқаролари, шунингдек, унинг ҳудудида яшовчи ўзга шахслар бошқа Ахдлашувчи Томоннинг фуқаролик, оилавий ва жиноий ишлар ваколат доирасига кирадиган суд, прокуратура, ички ишлар органлари ва бошқа муассасаларига (кейинги ўринларда «адлия муассасалари» деб аталади) мурожаат қилиш ҳуқуқига эгалар. Улар ушбу Ахдлашувчи Томон фуқаролари каби бир хил шартларда процессларда иштирок этиш, даъво қўзғатиш, илтимоснома бериш ва бошқа процессуал ҳаракатларни амалга оширишлари ҳам мумкин.

3. Мазкур Шартноманинг қоидалари тегишли тарзда Ахдлашувчи Томонларнинг ҳудудларида уларнинг миллий қонунчилигига биноан таъсис этилган юридик шахслар, шунингдек, процессуал ҳуқуқ лаёқатига эга бўлган бошқа ташкилотларга нисбатан ҳам қўлланилади.

2-модда

Божларни тўлаш ва харажатни қоплашдан озод этиш

1. Бир Аҳдлашувчи Томоннинг фуқаролари, шунингдек, унинг ҳудудида яшовчи ўзга шахслар бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида ҳуқуқий ёрдам ва нотариал ҳаракатлар учун тўлов ва харажатларни қоплашдан озод этиладилар ҳамда унинг ўз фуқаролари сингари бир хил даражада ва шартларда бепул юридик ёрдамдан фойдаланадилар.

2. Мазкур модданинг 1-бандида назарда тутилган имтиёзлар муайян иш бўйича амалга оширилаётган барча процессуал ҳаракатларга, шу жумладан, қарорни ижро этишга нисбатан татбиқ этилади.

3-модда

Шахсни тасдиқловчи, оилавий ва мулкий аҳвол тўғрисидаги ҳужжатларни тақдим этиш

1. Мазкур Шартноманинг 2-моддасида назарда тутилган имтиёзлар уларни тақдим этиш тўғрисида илтимоснома берган шахсининг шахсини тасдиқловчи, оилавий ва мулкий аҳволи тўғрисидаги ҳужжатлар асосида берилади. Мазкур ҳужжатлар ҳудудида ушбу шахс яшаш ёки турар жойига эга бўлган Аҳдлашувчи Томоннинг ваколатли муассасалари томонидан берилади.

2. Агар илтимоснома берувчи шахс Аҳдлашувчи Томонлар ҳудудида яшаш ёки турар жойига эга бўлмаса, бу ҳолда мазкур модданинг 1-бандида назарда тутилган ҳужжатлар у фуқароси бўлган Аҳдлашувчи Томоннинг тегишли дипломатик ваколатхонаси ёки консуллик муассасаси томонидан берилиши мумкин.

3. Суд харажатларини тўлашдан озод қилиш тўғрисидаги илтимоснома бўйича қарор қабул қилувчи адлия муассасаси ҳужжатни берган муассасадан қўшимча маълумот ёки тушунтиришларни талаб қилиши мумкин.

II боб. Ҳуқуқий ёрдам

4-модда

Ҳуқуқий ёрдам кўрсатиш

1. Аҳдлашувчи Томонларнинг адлия муассасалари мазкур Шартнома қоидаларига мувофиқ, фуқаролик, оилавий ва жиноий ишлар бўйича ўзаро ҳуқуқий ёрдам кўрсатадилар.

2. Адлия муассасалари бошқа муассасаларга ҳам мазкур модданинг 1-бандида назарда тутилган ишлар бўйича ҳуқуқий ёрдам кўрсатишлари мумкин.

3. Мазкур модданинг 1-бандида назарда тутилган ишлар бўйича бошқа муассасалар ҳуқуқий ёрдам тўғрисидаги илтимосномаларни марказий органлар орқали юборишлари мумкин.

5-модда
Ҳуқуқий ёрдам ҳажми

1. Аҳдлашувчи Томонларнинг адлия муассасалари сўралаётган Аҳдлашувчи Томоннинг қонунчилигига мувофиқ процессуал, тезкор-қидирув ва бошқа ҳаракатларни, шу жумладан, қуйидагиларни амалга ошириш йўли билан бир-бирларига ўзаро ҳуқуқий ёрдам кўрсатадилар:

а) ҳужжатларни тайёрлаш ва жўнатиш, тегишли ҳужжат ва ёзувларнинг асли ёки тасдиқланган нусхаларини, шу жумладан, банк, молиявий, ҳуқуқий ва молиявий-ҳўжалик ҳужжатларини тақдим этиш;

б) тинтув ўтказиш ва олиб қўйиш, нарса ва ҳужжатларни тортиб олиш, мулкка тақиқ қўйиш, ашёвий далилларни топшириш ва жўнатиш;

с) кўздан кечириш ва текширувдан ўтказиш;

д) экспертиза ўтказиш;

е) тарафлар, жабрланувчилар, айбланувчилар, гувоҳлар ва экспертларни сўроқ қилиш;

ф) жиноят содир этишда айбланаётган шахслар ва бедарак йўқолган шахсларни қидириш;

г) жинорий таъқибни бошлаш;

һ) суд ҳужжатларини тақдим этиш;

и) фуқаролик ва оилавий ишлар бўйича қарорларни ҳамда жиноят қуролларини мусодара қилиш ва жинорий йўл билан қўлга киритилган маблағлар ва бошқа қимматликларни давлат тасарруфига ўтказиш, шунингдек, фуқаролик даъволарига оид қисми юзасидан жинорий ишлар бўйича ҳукмларни тан олиш ва ижро этиш;

ж) ҳужжатларни топшириш.

2. Мазкур Шартнома ушлаб бериш масалаларига дахл қилмайди.

6-модда
Алоқа тартиби

1. Агар мазкур Шартномада бошқача алоқа тартиби белгиланмаган бўлса, ҳуқуқий ёрдам кўрсатишда Аҳдлашувчи Томонларнинг адлия муассасалари марказий органлар орқали ўзаро алоқа қиладилар.

2. Марказий органлар қуйидагилар ҳисобланади:

Ўзбекистон Республикаси учун — Ўзбекистон Республикаси Адлия вазирлиги, Бош прокуратураси, Ички ишлар вазирлиги;

Афғонистон Ислом Республикаси учун — Афғонистон Ислом Республикаси Адлия вазирлиги, Бош прокуратураси, Ички ишлар вазирлиги.

7-модда
Ҳуқуқий ёрдам тўғрисидаги илтимосноманинг мазмуни

1. Ҳуқуқий ёрдам тўғрисидаги илтимоснома қуйидагиларни ўз ичига олади:

а) сўраётган адлия муассасасининг номи ва сўралаётган адлия муассасасининг номи;

b) ҳуқуқий ёрдам сўралаётган ишнинг номи, илтимоснома мақсадининг баёни ва сўралаётган ёрдамнинг тавсифи;

c) тарафлар, жабрланувчилар, гувоҳлар, гумон қилинувчилар, айбланувчилар ва судланувчиларнинг исм-шарифи, доимий яшаш ёки турар жойлари, фуқаролиги, касби, юридик шахслар учун уларнинг номи ва юридик манзили тўғрисида маълумотлар;

d) «с» бандда кўрсатилган шахсларнинг қонуний вакиллари бўлганда, уларнинг исм-шарифи ва манзили;

e) ижро этиш учун сўралаётган муайян ҳаракатларни қўллаш сабаблари ва уларнинг батафсил баёни;

f) жинойий ишларда жиноятнинг баёни ва тавсифи, тегишли қонунларнинг мазмуни ёки матни, шунингдек, агар бирор қилмиш натижасида моддий зарар етказилган бўлса, зарар миқдори тўғрисидаги маълумотлар;

g) зарурат бўлганда, шу давр мобайнида илтимоснома бажарилиши кутилаётган муддатни кўрсатиш.

2. Зарурат бўлганда, илтимосноманинг бажарилишини енгиллаштирувчи ёки прокурорнинг санкцияси билан амалга ошириладиган процессуал ҳаракатлар учун керак бўладиган ҳужжатларнинг тасдиқланган нусхалари ёки улардан кўчирмалар илтимосномага илова қилинади.

3. Ҳужжатларни топшириш тўғрисидаги илтимосномада қабул қилувчининг аниқ манзили ва ҳужжатнинг номи ҳам кўрсатилган бўлиши лозим.

4. Илтимоснома ваколатли мансабдор шахслар томонидан имзоланган ва сўраётган адлия муассасасининг расмий муҳри билан тасдиқланган бўлиши лозим.

8-модда

Бажариш тартиби

1. Ҳуқуқий ёрдам тўғрисидаги илтимосномаларни бажаришда сўралаётган адлия муассасаси ўз давлати қонунчилигини қўллаيدди. Сўралаётган адлия муассасаси илтимоснома бўйича сўраётган муассаса давлатининг процессуал нормаларини қўллаши мумкин, башарти улар ўз давлати қонунчилигига зид бўлмаса.

2. Агар сўралаётган муассаса илтимосномани бажаришга ваколатли бўлмаса, у илтимосномани ваколатли адлия муассасасига жўнатади ва бу ҳақда зудлик билан сўраётган муассасани хабардор қилади.

3. Сўраётган адлия муассасасининг илтимосномасига биноан сўралаётган адлия муассасаси зудлик билан манфаатдор тарафларни ҳуқуқий ёрдам тўғрисидаги илтимосномани бажариш вақти ва жойи тўғрисида хабардор этади.

4. Агар кўрсатилган манзилда ҳуқуқий ёрдам тўғрисидаги илтимосномани амалга оширишнинг имкони бўлмаса, сўралаётган адлия муассасаси ўз давлатининг қонунчилигига мувофиқ жойни аниқлаш учун зарур чораларни кўради.

5. Ахдлашувчи Томонларнинг адлия муассасалари ҳуқуқий ёрдам тўғрисидаги илтимосномаларни дарҳол ва тўлиқ бажариш учун зарур чоралар-

ни кўрадилар. Илтимоснома бажарилгандан сўнг сўралаётган муассаса сўраётган муассасага ҳужжатларни жўнатади.

6. Мазкур Шартноманинг 19-моддасига мувофиқ ҳуқуқий ёрдам кўрса-тиш имкони бўлмаган тақдирда, сўралаётган адлия муассасаси сўраётган адлия муассасасига ҳуқуқий ёрдам тўғрисидаги илтимосномани ва унга илова қилинган бошқа ҳужжатларни қайтаради.

9-модда

Гувоҳлар, жабрланувчилар, фуқаровий даъвогарлар, фуқаровий жавобгарлар, уларнинг қонуний вакиллари ва экспертларни чақириш

1. Зарурат бўлганда, Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг ҳудудидаги гувоҳлар, жабрланувчилар, фуқаровий даъвогарлар, фуқаровий жавобгарлар, уларнинг қонуний вакиллари ва экспертлар бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудидаги дастлабки терговда ёки суд муҳокамасида иштирок этиш учун чақирилишлари мумкин.

2. Сўралаётган Аҳдлашувчи Томоннинг адлия муассасалари томонидан топширилган чақирув қоғозига жавобан бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг адлия муассасасига ихтиёрий тарзда ҳозир бўлган гувоҳлар, жабрланувчилар, фуқаровий даъвогарлар, фуқаровий жавобгарлар, уларнинг қонуний вакиллари ва экспертлар, ўз фуқаролигидан қатъи назар, мазкур Аҳдлашувчи Томоннинг давлат чегарасидан кесиб ўтгунига қадар содир этилган ҳар қандай қилмиш учун унинг ҳудудида жиноий ёки маъмурий жавобгарликка тортилиши, қамоққа олиниши ёки жазоланиши мумкин эмас. Мазкур шахслар ушбу Аҳдлашувчи Томон ҳудудида кўриб чиқиладиган иш бўйича ўз кўрсатувлари ёки эксперт сифатидаги хулосалари учун ёхуд суд иши предмети ҳисобланган қилмиш учун жиноий ёки маъмурий жавобгарликка тортилиши, қамоққа олиниши ёхуд жазоланиши мумкин эмас.

3. Агар мазкур модданинг 1-бандида кўрсатилган шахслар уларнинг ҳозир бўлишларига зарурат йўқлиги тўғрисида хабардор қилинган кундан бошлаб 15 кун ичида жўнаб кетишмаса, мазкур модданинг 2-бандида кўрсатилган имтиёзлар уларга нисбатан қўлланилмайди. Ушбу муддат шахс ўзига боғлиқ бўлмаган сабабларга кўра ҳудудни тарк эта олмаган вақтни ўз ичига олмайди.

4. Сўраётган Аҳдлашувчи Томон гувоҳлар, экспертлар, жабрланувчилар ва уларнинг қонуний вакиллари сўраётган давлатга сафари ва у ерда бўлиб туриши билан боғлиқ харажатларни, шунингдек, ишдан озод этилган кунлари учун уларга тўланмаган ойлик маошини қоплайди. Эксперт экспертиза ўтказганлик учун ҳақ олиш ҳуқуқига эгадир. Чақирув қоғозидан чақирилган шахслар олиш ҳуқуқига эга бўлган тўловларнинг турлари белгиланган бўлиши лозим. Чақирилган шахс илтимосига биноан сўраётган Аҳдлашувчи Томон тегишли харажатларни қоплаш учун аванс тўлайди.

5. Бир Аҳдлашувчи Томон ҳудудида яшаётган жабрланувчилар, фуқаровий даъвогарлар ва фуқаровий жавобгарлар, гувоҳлар ва экспертларни бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг адлия муассасасига чақириш, улар судга

келмаган тақдирда, мажбурлов чораларини қўллаш билан таҳдид қилиш асосида амалга оширилмаслиги лозим.

10-модда

Ҳужжатларни топшириш тартиби

1. Сўралаётган Аҳдлашувчи Томоннинг адлия муассасаси илтимосномага биноан ҳамда ўз ҳудудида амалда бўлган қоидаларга мувофиқ ҳужжатлар топширилишини амалга оширади, башарти ҳужжатлар сўралаётган Аҳдлашувчи Томон тилида тузилган ёки уларнинг тасдиқланган таржимаси илова қилинган бўлса. Акс ҳолда, агар қабул қилувчи ҳужжатларни ихтиёрий равишда олишга рози бўлса, ҳужжатлар унга тақдим қилинади.

2. Топшириш учун мўлжалланган ҳужжатларнинг таржимаси тўғрилигини тасдиқлаш сўраётган адлия муассасаси ёки Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг дипломатик ваколатхоналари ёхуд консуллик муассасалари томонидан амалга оширилади.

3. Агар ҳужжатни илтимосномада кўрсатилган манзил бўйича топшириш имкони бўлмаса, сўралаётган адлия муассасаси ўз давлати қонунчилигига мувофиқ муайян манзилни аниқлаш учун зарур чораларни кўради. Муайян манзилни аниқлашнинг иложи бўлмаган тақдирда, сўралаётган адлия муассасаси сўраётган адлия муассасасини бу ҳақда хабардор қилади ва топширилиши лозим бўлган ҳужжатларни унга қайтаради.

11-модда

Ҳужжатлар топширилганини тасдиқлаш

Ҳужжатлар топширилганини тасдиқлаш сўралаётган Аҳдлашувчи Томон қонунчилигига мувофиқ расмийлаштирилади. Тасдиқномада ҳужжатни топшириш усули, жойи ва вақти, шунингдек, ҳужжатларни қабул қилган шахс кўрсатилган бўлиши лозим. Ҳужжатларни топширганлик тўғрисидаги тасдиқнома сўраётган адлия муассасасига жўнатилади.

12-модда

Дипломатик ваколатхоналар ва консуллик муассасаларининг ваколатлари

Аҳдлашувчи Томонлар ўз дипломатик ваколатхоналари ёки консуллик муассасалари орқали бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида ҳужжатларни топшириш ва ўз фуқароларини сўроқ қилиш ҳуқуқига эгадирлар. Бунда мажбурлов тусидаги чоралар қўлланилмайди ёки уларни қўллаш билан таҳдид қилинмайди.

13-модда

Ҳужжатларнинг ҳақиқийлиги

1. Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг ҳудудида адлия муассасаси ёки махсус ваколатли шахс томонидан уларнинг ваколатлари доирасида ўрнатилган шаклда муҳр босиб тайёрланган ёки тасдиқланган ҳужжатлар бош-

қа Ахдлашувчи Томон ҳудудида бирон-бир махсус гувоҳномасиз қабул қилинади.

2. Бир Ахдлашувчи Томон ҳудудида расмий деб ҳисобланадиган ҳужжатлар бошқа Ахдлашувчи Томон ҳудудида далилий қучга эга расмий ҳужжатлар каби фойдаланилади (легализация).

14-модда

Фуқаролик ҳолатини қайд этиш тўғрисидаги ва бошқа ҳужжатларни жўнатиш

1. Ахдлашувчи Томонларнинг адлия муассасалари ўз давлати фуқаролари ва Ахдлашувчи Томон ҳудудида доимий яшовчи бошқа шахсларнинг фуқаролик ҳолати далолатнома ёзувларини қайд этиш тўғрисидаги гувоҳномаларини, маълумоти, меҳнат стажи тўғрисидаги ҳужжатларни ҳамда шахсий ёки мулкӣ ҳуқуқлари ва манфаатларига тааллуқли бошқа ҳужжатларни бевосита бир-бирларига илтимоснома асосида таржимасиз ва бепул жўнатадилар.

2. Мазкур модданинг 1-бандида кўрсатилган ҳужжатлар бир Ахдлашувчи Томоннинг адлия муассасаси томонидан бевосита бошқа Ахдлашувчи Томон ҳудудида яшовчи манфаатдор шахсларга уларнинг илтимосномалари асосида таржимасиз ва бепул жўнатилиши мумкин.

15-модда

Манзил ва бошқа маълумотларни аниқлаш

1. Илтимосномага биноан, Ахдлашувчи Томонларнинг адлия муассасалари ўз давлатлари қонунчилигига мувофиқ, Ахдлашувчи Томонлар ҳудудларида яшовчи шахсларнинг манзилларини аниқлашда, башарти бу фуқаролар ҳуқуқларини амалга ошириш учун талаб қилинса, бир-бирларига ёрдам берадилар. Шу билан бирга, сўраётган адлия муассасаси илтимосномада кўрсатилган шахснинг манзилини аниқлашда ёрдам бериши мумкин бўлган ўзида мавжуд маълумотларни тақдим этади.

2. Ахдлашувчи Томонларнинг адлия муассасалари сўраётган Ахдлашувчи Томон адлия муассасаларида фуқаролик, оилавий ва жиноий ишлар бўйича мулкӣ даъво қўзғатилган ўз ҳудудида яшаётган шахсларнинг фуқаролик ҳолати, иш жойи ёки касби, даромадлари тўғрисидаги маълумотларни аниқлашда бир-бирларига ёрдам кўрсатадилар.

3. Мазкур моддага мувофиқ ҳуқуқӣ ёрдам кўрсатишда Ахдлашувчи Томонларнинг адлия муассасалари бир-бирлари билан ўз марказий органлари орқали ҳамда бевосита алоқа қиладилар.

16-модда

Ҳуқуқӣ масалалар бўйича ахборот

Илтимосномага биноан, Ахдлашувчи Томонларнинг адлия муассасалари марказий органлари бир-бирларига ўз давлатларида амалдаги ёки муқаддам амалда бўлган қонунчилик ҳамда адлия муассасалари томонидан уни

қўллаш амалиёти тўғрисидаги ахборот, шунингдек, ҳуқуқий масалалар бўйича бошқа маълумотларни тақдим этадилар.

17-модда **Ҳамкорлик тиллари**

1. Аҳдлашувчи Томонларнинг адлия муассасалари мазкур Шартнома ни амалга ошириш учун бир-бирлари билан алоқа қилишда инглиз тилидан фойдаланадилар.

2. Агар мазкур Шартномада ўзгача тартиб назарда тутилмаган бўлса, сўраётган Аҳдлашувчи Томон тилида жўнатилаётган ҳужжатларга сўралаётган Аҳдлашувчи Томон тили ёки инглиз тилидаги таржима илова қилинади. Зарурат бўлганда, Аҳдлашувчи Томонлар бир-бирларининг расмий тилларида шарҳ билан ҳам таъминлайдилар.

3. Ҳужжатларнинг ёзма таржимаси тўғрилигини тасдиқлаш Аҳдлашувчи Томонларнинг қонунчилиги ва мазкур Шартнома қоидаларига мувофиқ амалга оширилади.

18-модда **Ҳуқуқий ёрдам кўрсатиш билан боғлиқ харажатлар**

Сўралаётган Аҳдлашувчи Томон ҳуқуқий ёрдам кўрсатиш билан боғлиқ харажатларни қоплашни талаб қилмайди. Агар мазкур Шартномада ўзгача тартиб назарда тутилмаган бўлса, Аҳдлашувчи Томонлар ўз ҳудудларида ҳуқуқий ёрдам кўрсатишда юзага келадиган барча харажатларни ўзлари қоплайдилар.

19-модда **Ҳуқуқий ёрдам кўрсатишни рад этиш**

1. Ҳуқуқий ёрдам тўғрисидаги илтимоснома, башарти унинг бажарилиши инсон ҳуқуқларининг бузилишига олиб келса, давлат суверенитетига ёки хавфсизлигига дахл қилса ёхуд сўралаётган Аҳдлашувчи Томоннинг қонунчилигига зид бўлса, тўлиқ ёки қисман рад этилиши мумкин.

2. Илтимосномани бажаришни рад этиш тўғрисида қарор қабул қилинган тақдирда, сўраётган Аҳдлашувчи Томон рад этиш сабаби кўрсатилган ҳолда бу ҳақда ёзма равишда хабардор қилинади.

II БЎЛИМ. ФУҚАРОЛИК ВА ОИЛАВИЙ ИШЛАР **БЎЙИЧА ҲУҚУҚИЙ МУНОСАБАТЛАР**

I боб. Судларнинг ваколати

20-модда **Умумий қоидалар**

1. Мазкур бўлимнинг II — V бобларида ўзгача тартиб назарда тутилмаган бўлса, бир Аҳдлашувчи Томон ҳудудида яшаш жойига эга бўлган шахсларга нисбатан даъволар, уларнинг фуқаролигидан қатъи назар, ушбу

Ахдлашувчи Томон судларига, юридик шахсларга нисбатан даъволар эса худудида юридик шахснинг бошқарув органи, ваколатхонаси ёки филиали жойлашган Ахдлашувчи Томон судларига тақдим қилинади.

2. Ҳар бир Ахдлашувчи Томоннинг судлари қўйидаги ҳолатларда юрисдикцияга эга бўладилар:

а) жавобгарга тегишли ташкилот унинг худудида савдо, саноат ва бошқа фаолиятларни амалга оширса;

б) низо предмети бўлган шартномада белгиланган мажбурият унинг худудида тўлиқ ёки қисман бажарилиши керак бўлса;

с) шаъни, кадр-қиммати ва ишчанлик обрўсини ҳимоя қилиш тўғрисидаги даъво бўйича даъвогар унинг худудида доимий яшаш ёки турар жойига эга бўлса.

3. Эгалик ҳуқуқи ва кўчмас мулкка оид бошқа ашёвий ҳуқуқлар тўғрисидаги даъволарни кўриб чиқиш худудида мулк жойлашган Ахдлашувчи Томон судларининг мутлақ ваколатига киради. Юқлар, йўловчилар ва бағажни ташиш тўғрисидаги шартномалар бўйича ташувчиларга нисбатан даъволар белгиланган тартибда даъво қўзғатилган транспорт ташкилоти бошқарув органи жойлашган жой бўйича тақдим қилинади.

21-модда

Шартнома бўйича судга тегишлилик

1. Ахдлашувчи Томонларнинг судлари бошқа ҳолларда ҳам ишларни кўриб чиқишлари мумкин, башарти низо ишбу судларга тақдим этиш тўғрисида тарафларнинг ёзма келишуви мавжуд бўлса. Мазкур Шартноманинг 20-моддаси 3-бандидан ва II — V бобларида белгиланган бошқа қоидалардан ҳамда Ахдлашувчи Томонлар қонунчилигидан келиб чиқадиган судларнинг мутлақ ваколатлари тарафлар келишуви билан ўзгартирилиши мумкин эмас.

2. Низони ўтказиш тўғрисида келишув мавжуд бўлган тақдирда, суд жавобгарнинг аризасига биноан ишни кўриш учун бошқа судга ўтказилади.

22-модда

Суд процессларининг ўзаро боғлиқлиги

1. Ахдлашувчи Томонлар судларида айни бир тарафлар ўртасида, айни бир предмет бўйича ва айнан бир асослар бўйича иш қўзғатилганда, ишни кейинроқ қўзғатган суд иш юритишни тугатади.

2. Ахдлашувчи Томонларнинг келишувига кўра, ишни олдинроқ қўзғатган суд ҳам агар мазкур иш далилларнинг кўп қисми жойлашган жойдаги бошқа судда янада тезроқ ва ҳар томонлама кўриб чиқилади, деб ҳисобласа, ишни кўриб чиқишни тугатиши мумкин.

3. Асосий даъво сингари айни бир ҳуқуқий муносабатдан келиб чиқадиган қарши даъво ёки дастлабки даъвони қоплашга қаратилган даъво асосий даъвони кўриб чиқаётган суд юрисдикциясига тегишли бўлади.

II боб. Шахсий мақом

23-модда

Хуқуқий лаёқат ва муомала лаёқати

1. Жисмоний шахснинг лаёқати ушбу шахс фуқароси бўлган Аҳдлашувчи Томоннинг қонунчилигига мувофиқ белгиланади.

2. Фуқаролиги бўлмаган шахснинг лаёқати ҳудудида ушбу шахс доимий яшаш жойига эга бўлган Аҳдлашувчи Томон қонунчилигига мувофиқ белгиланади.

3. Юридик шахснинг лаёқати ҳудудида у таъсис этилган Аҳдлашувчи Томон қонунчилигига мувофиқ белгиланади.

24-модда

Муомала лаёқатини чеклаш ва муомалага лаёқатсиз деб топиш, лаёқатни тиклаш

1. Шахснинг муомала лаёқатини чеклаш ёки муомалага лаёқатсиз деб топишда ушбу шахс фуқароси бўлган Аҳдлашувчи Томоннинг судлари ваколатга эга бўладилар, мазкур модданинг 2 ва 3-бандларида назарда тутилган ҳолатлар бундан мустасно.

2. Агар бир Аҳдлашувчи Томон судига ушбу Аҳдлашувчи Томон ҳудудида доимий яшаш ёки турар жойига эга бошқа Аҳдлашувчи Томон фуқароси бўлган шахснинг муомала лаёқатини чеклаш ёки муомалага лаёқатсиз деб топиш учун асослар мавжудлиги маълум бўлса, у ушбу шахс фуқароси бўлган Аҳдлашувчи Томоннинг тегишли судини бу ҳақда хабардор қилади.

3. Агар муомала лаёқатини чеклаш ёки муомалага лаёқатсиз деб топиш учун асослар тўғрисида хабардор қилинган Аҳдлашувчи Томон суди уч ойлик муддатда ишни кўриб чиқишни бошламаса ёки ўз фикри тўғрисида маълум қилмаса, ҳудудида ушбу фуқаро доимий ёки вақтинча яшаш жойига эга бўлган Аҳдлашувчи Томон суди муомала лаёқатини чеклаш ёки муомалага лаёқатсиз деб топиш тўғрисидаги ишни кўриб чиқиши мумкин. Шахснинг муомала лаёқатини чеклаш ёки уни муомалага лаёқатсиз деб топиш тўғрисидаги қарор ушбу шахс фуқароси бўлган Аҳдлашувчи Томон судига жўнатилади.

4. Мазкур модданинг 1 ва 2-бандлари қоидалари муомала лаёқатини тиклашга нисбатан ҳам қўлланилади.

5. Мазкур модданинг 2 ва 3-бандларида назарда тутилган ҳолларда ва кечиктириб бўлмайдиган вазиятларда, ҳудудида ушбу шахс яшайдиган Аҳдлашувчи Томон суди шахсни ёхуд унинг мол-мулкини муҳофаза қилиш учун мустақил равишда зарур чораларни кўриши мумкин. Мазкур чораларга оид қарорлар ушбу шахс фуқароси бўлган Аҳдлашувчи Томон судига жўнатилади, агар мазкур Аҳдлашувчи Томон судлари ўзгача тарзда ҳал этсалар, ушбу қарорлар бекор қилинади.

6. Аҳдлашувчи Томонлар судлари фуқаронинг муомала лаёқатини чеклаш ёки шахсни муомалага лаёқатсиз деб топиш бўйича ишларни прокурор иштирокида кўриб чиқишлари лозим.

25-модда

Бедарак йўқолган деб топиш, вафот этган деб эълон қилиш, ўлим фактини белгилаш

1. Бедарак йўқолган деб топиш, вафот этган деб эълон қилиш ҳамда ўлим фактини белгилаш тўғрисидаги ишлар бўйича сўнгги маълумотларга кўра шахс тирик бўлган вақтда фуқароси ҳисобланган Аҳдлашувчи Томоннинг судлари ва бошқа шахсларга нисбатан — шахснинг охирги яшаш жойидаги адлия муассасалари ваколатга эга бўладилар.

2. Бир Аҳдлашувчи Томон судлари ҳуқуқ ва манфаатлари ушбу Аҳдлашувчи Томон қонунчилигига асосланган ҳамда унинг ҳудудида яшовчи манфаатдор шахсларнинг мурожаатига кўра, бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида яшайдиган фуқароси ёки ўзга шахсни бедарак йўқолган деб топиши ёки вафот этган деб эълон қилиши, шунингдек, унинг ўлим фактини белгилаши мумкин.

3. Бедарак йўқолган деб топиш, вафот этган деб эълон қилиш ва ўлим фактини белгилаш тўғрисидаги ишларни кўриб чиқишда Аҳдлашувчи Томонлар судлари ўз давлатлари қонунчилигини қўллайдилар. Бундай ишларни кўриб чиқишда прокурор иштироки талаб этилади.

III боб. Оилавий ишлар

26-модда

Никоҳ

1. Никоҳланувчи ҳар бир шахс учун никоҳ тузиш шартлари у фуқароси ҳисобланадиган Аҳдлашувчи Томоннинг қонунчилигига мувофиқ белгиланади, фуқаролиги бўлмаган шахс учун эса ҳудудида ушбу шахс яшаётган Аҳдлашувчи Томоннинг қонунчилигига мувофиқ белгиланади. Никоҳ тузишга монелик қиладиган ҳолатларга нисбатан ҳудудида никоҳ тузилаётган Аҳдлашувчи Томоннинг қонунчилиги талабларига риоя этилиши лозим.

2. Никоҳ тузиш шакли никоҳ ҳудудида тузилаётган Аҳдлашувчи Томон қонунчилигига мувофиқ белгиланади.

27-модда

Эр-хотин ўртасидаги ҳуқуқий муносабатлар

1. Эр-хотиннинг шахсий ва мулкӣ муносабатлари ҳудудида улар биргаликда яшаётган Аҳдлашувчи Томоннинг қонунчилигига мувофиқ белгиланади.

2. Агар эр-хотиндан бири Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг ҳудудида, иккинчиси эса бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида яшаса ҳамда эр-хотиннинг иккаласи ҳам бир хил фуқароликка эга бўлса, уларнинг шахсий ва мулкӣ муносабатлари улар фуқаролари ҳисобланадиган Аҳдлашувчи Томоннинг қонунчилигига мувофиқ белгиланади.

3. Агар эр-хотиндан бири Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг, иккинчиси эса бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг фуқароси ҳисобланса ҳамда улардан бири Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг ҳудудида, иккинчиси эса бошқа

Ахдлашувчи Томон ҳудудида яшаса, бу ҳолда уларнинг шахсий ва мулкӣ-ҳуқуқӣ муносабатлари ҳудудида улар охири биргаликда турар жойига эга бўлган Ахдлашувчи Томоннинг қонунчилигига мувофиқ белгиланади.

4. Агар мазкур модданинг 3-бандида кўрсатилган шахслар Ахдлашувчи Томонлар ҳудудида биргаликда турар жойига эга бўлмасалар, муассасаси ишни кўриб чиқаётган Ахдлашувчи Томоннинг қонунчилиги қўлланилади.

5. Эр-хотиннинг кўчмас мулкка бўлган ҳуқуқӣ муносабатлари ушбу мулк ҳудудида жойлашган Ахдлашувчи Томоннинг қонунчилигига мувофиқ белгиланади.

6. Мазкур модданинг 1 — 3 ва 5-бандларига мувофиқ қонунчилиги қўлланилиши лозим бўлган Ахдлашувчи Томонларнинг муассасалари эр-хотинларнинг шахсий ва мулкӣ ҳуқуқӣ муносабатлари тўғрисидаги ишларни кўриб чиқиш ваколатига эга бўладилар.

28-модда

Никоҳдан ажратиш

1. Никоҳдан ажратиш тўғрисидаги ишларга нисбатан эр-хотин ариза берилган вақтда фуқаролари бўлган Ахдлашувчи Томоннинг қонунчилиги қўлланилади.

2. Агар эр-хотиндан бири Ахдлашувчи Томонлардан бирининг, иккинчиси эса бошқа Ахдлашувчи Томоннинг фуқароси бўлса, муассасаси ишни кўриб чиқаётган Ахдлашувчи Томоннинг қонунчилиги қўлланилади.

29-модда

Ахдлашувчи Томонлар муассасаларининг ваколатлари

1. Мазкур Шартноманинг 28-моддаси 1-бандида назарда тутилган никоҳдан ажратиш тўғрисидаги ишлар бўйича эр-хотин ариза берилган вақтда фуқаролари бўлган Ахдлашувчи Томоннинг адлия муассасалари ваколатга эга бўладилар. Агар ариза берилган вақтда эр-хотиннинг иккаласи ҳам бошқа Ахдлашувчи Томон ҳудудида яшаса, у ҳолда ушбу Ахдлашувчи Томоннинг адлия муассасалари ҳам ваколатга эга бўладилар.

2. Мазкур Шартноманинг 28-моддаси 2-бандида назарда тутилган никоҳдан ажратиш тўғрисидаги ишлар бўйича эр-хотиннинг иккаласи ҳам ҳудудида яшаётган Ахдлашувчи Томоннинг адлия муассасалари ваколатлидир. Агар эр-хотиндан бири Ахдлашувчи Томонлардан бирининг ҳудудида, иккинчиси эса бошқа Ахдлашувчи Томон ҳудудида яшаса, у ҳолда никоҳдан ажратиш тўғрисидаги ишлар бўйича эр-хотин ҳудудида яшаётган ҳар иккала Ахдлашувчи Томоннинг адлия муассасалари ваколатга эга бўладилар.

30-модда

Никоҳни ҳақиқӣ эмас деб топиш

1. Никоҳни ҳақиқӣ эмас деб топиш тўғрисидаги ишлар бўйича мазкур Шартноманинг 26-моддасига мувофиқ никоҳ тузишда қўлланилган Ахдлашувчи Томоннинг қонунчилиги қўлланилади.

2. Никоҳни ҳақиқӣ эмас деб топиш тўғрисидаги ишлар бўйича Ахд-

лашувчи Томонларнинг адлия муассасалари ваколатлари мазкур Шартноманинг 29-моддасига мувофиқ белгиланади.

31-модда

Оталик ёки оналикни белгилаш ва бекор қилиш

1. Оталик ёки оналикни белгилаш ва бекор қилиш бола туғилганида фуқароси ҳисобланган Аҳдлашувчи Томоннинг қонунчилигига мувофиқ белгиланади.

2. Агар боланинг фуқаролиги номаълум бўлса, оталик ёки оналикни белгилаш ва бекор қилиш бола яшаётган Аҳдлашувчи Томоннинг қонунчилигига мувофиқ белгиланади.

3. Оталик ёки оналикни белгилаш ва бекор қилиш бўйича ишларда бола яшаётган Аҳдлашувчи Томоннинг адлия муассасалари ваколатга эга бўладилар.

32-модда

Ота-оналар ва болалар ўртасидаги ҳуқуқий муносабатлар

1. Ота-оналар ва болалар ўртасидаги ҳуқуқий муносабатлар ҳудудида улар биргаликда турар жойга эга бўлган Аҳдлашувчи Томоннинг қонунчилигига мувофиқ белгиланади.

2. Агар ота-оналар ва болалардан бирининг яшаш жойи бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида жойлашган бўлса, улар ўртасидаги ҳуқуқий муносабатлар бола фуқароси бўлган Аҳдлашувчи Томоннинг қонунчилигига мувофиқ белгиланади.

3. Никоҳсиз туғилган бола, унинг онаси ва отаси ўртасидаги ҳуқуқий муносабатлар бола фуқароси бўлган Аҳдлашувчи Томоннинг қонунчилигига мувофиқ белгиланади.

4. Вояга етмаган болалар учун ота-оналардан ёки ота-оналар учун вояга етган болалардан алиментлар ундириш тўғрисидаги ишлар бўйича алимент олишга даъвогар шахс ҳудудида яшаш жойига эга бўлган Аҳдлашувчи Томоннинг қонунчилиги қўлланилади.

5. Ота-оналар ва болалар ўртасида ҳуқуқий муносабатлар тўғрисидаги ишлар бўйича мазкур модданинг 1, 2, 3 ва 4-бандларига мувофиқ қонунчилиги қўлланиладиган Аҳдлашувчи Томоннинг судлари ваколатга эга бўладилар.

33-модда

Васийлик ва ҳомийлик

1. Васийлик ва ҳомийликни белгилаш ёки бекор қилиш ўзига нисбатан васийлик ёки ҳомийлик белгиланаётган ёки бекор қилинаётган шахс фуқароси бўлган Аҳдлашувчи Томоннинг қонунчилигига мувофиқ амалга оширилади.

2. Васий ёки ҳомий билан васийликка ёки ҳомийликка олинаётган шахс ўртасидаги ҳуқуқий муносабатлар муассасаси васий ёки ҳомийни тайинлаган Аҳдлашувчи Томон қонунчилигига мувофиқ белгиланади.

3. Васийлик ёки ҳомийликни қабул қилиш мажбурияти васий ёки ҳомий

этиб тайинланаётган шахс фуқароси бўлган Аҳдлашувчи Томоннинг қонунчилигига мувофиқ белгиланади.

4. Башарти бир Аҳдлашувчи Томоннинг фуқароси васийлик ёки ҳомийлик амалга ошириладиган Аҳдлашувчи Томон ҳудудида яшаётган бўлса, у бошқа Аҳдлашувчи Томон фуқароси бўлган шахснинг васийси ёки ҳомийси этиб тайинланиши мумкин.

34-модда

Васийлик ва ҳомийлик масалалари бўйича Аҳдлашувчи Томонлар муассасаларининг ваколатлари

Башарти мазкур Шартномада ўзгача тартиб назарда тутилмаган бўлса, ўзига нисбатан васийлик ёки ҳомийлик белгиланаётган шахс фуқароси бўлган Аҳдлашувчи Томоннинг муассасаси васийлик ва ҳомийликни белгилаш ёки бекор қилиш тўғрисидаги ишлар бўйича ваколатга эга бўлади.

35-модда

Васийлик ва ҳомийликка олиш бўйича чораларни кўриш тартиби

1. Яшаш жойи, турар жойи ёхуд мулки бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида жойлашган бир Аҳдлашувчи Томон фуқаросининг манфаатлари учун васийлик ёки ҳомийлик бўйича чоралар кўриш зарур бўлса, ушбу Аҳдлашувчи Томоннинг васийлик муассасаси мазкур Шартноманинг 34-моддасига мувофиқ зудлик билан ваколатли васийлик муассасасини хабардор қилади.

2. Кечиктириб бўлмайдиган ҳолларда бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг васийлик муассасаси мустақил равишда зарур бўлган вақтинчалик чораларни кўриши мумкин. У мазкур Шартноманинг 34-моддасига мувофиқ Аҳдлашувчи Томоннинг ваколатли васийлик муассасасини зудлик билан хабардор қилиши лозим. Ушбу чоралар 34-моддада кўрсатиб ўтилган васийлик муассасаси ўзгача тарзда қарор қабул қилгунига қадар ўз кучини сақлаб қолади.

36-модда

Васийлик ва ҳомийликни ўтказиш тартиби

1. Васийлик ва ҳомийликдаги шахснинг яшаш жойи, турар жойи ёки мулки бошқа давлатда бўлса, 34-моддада кўрсатилган ваколатли васийлик муассасаси васийлик ёки ҳомийликни мазкур Аҳдлашувчи Томоннинг тегишли идораларига ўтказиши мумкин. Ўтказиш сўралаётган муассаса васийлик ёки ҳомийликни қабул қилишга розилик берганидан ҳамда бу ҳақда сўраётган муассасани хабардор қилганидан сўнг кучга киради.

2. Мазкур модданинг 1-бандига мувофиқ қабул қилган муассаса васийлик ёки ҳомийликни ўз давлати қонунчилигига мувофиқ амалга оширади. У васийлик ёки ҳомийлик остидаги шахснинг шахсий мақомига оид масалалар юзасидан қарорлар қабул қилиш ҳуқуқига эга эмас, бироқ у никоҳ тузишга рухсат бериши мумкин, башарти бу ушбу шахс фуқароси ҳисобланган Аҳдлашувчи Томоннинг қонунчилигига мувофиқ зарур бўлса.

37-модда

Фарзандликка олиш

1. Фарзандликка олиш, уни бекор қилиш ва ушбу масалалар бўйича ҳуқуқий оқибат фарзандликка олиш ёки уни бекор қилиш ҳақида ариза берилган вақтда фарзандликка олувчи фуқароси бўлган Аҳдлашувчи Томоннинг қонунчилигига мувофиқ белгиланади.

2. Агар бола бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг фуқароси бўлса, фарзандликка олишда ёки уни бекор қилишда қонуний вакил ва ваколатли давлат органининг, шунингдек, боланинг ҳам розилигини олиш лозим, башарти бола фуқароси ҳисобланган Аҳдлашувчи Томоннинг қонунчилиги буни талаб этса.

3. Агар бола биринчиси Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг фуқароси, иккинчиси эса бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг фуқароси ҳисобланган эр-хотин томонидан фарзандликка олинаётган бўлса, фарзандликка олиш ёки уни бекор қилиш ҳар иккала Аҳдлашувчи Томоннинг қонунчилигида назарда тутилган шартларга мувофиқ амалга оширилиши лозим.

4. Фарзандликка олиш ёки уни бекор қилиш тўғрисида ариза берилган пайтда фарзандликка олувчи фуқароси ҳисобланган Аҳдлашувчи Томоннинг муассасалари фарзандликка олиш ёки уни бекор қилиш ишлари бўйича ваколатга эга бўладилар. Мазкур модданинг 3-бандида назарда тутилган ҳолатда эр-хотин охири биргаликда яшаш ёки турар жойига эга бўлган Аҳдлашувчи Томоннинг органлари ҳам ваколатга эга бўладилар.

IV боб. Мулкий муносабатлар

38-модда

Эгалик ҳуқуқи

1. Кўчмас мулкка эгалик ҳуқуқи ҳудудида кўчмас мулк жойлашган Аҳдлашувчи Томоннинг қонунчилигига мувофиқ белгиланади. Қайси турдаги мулк кўчмас ҳисобланиши масаласи ҳудудида ушбу кўчмас мулк жойлашган давлат қонунчилигига мувофиқ белгиланади.

2. Давлат реестрига киритилиши зарур бўлган транспорт воситаларига нисбатан эгалик ҳуқуқи ҳудудида транспорт воситасини рўйхатдан ўтказишни амалга оширган орган жойлашган Аҳдлашувчи Томоннинг қонунчилигига мувофиқ белгиланади.

3. Эгалик ҳуқуқи ёки мулкка нисбатан бошқа ашёвий ҳуқуқларнинг пайдо бўлиши ва бекор қилиниши бундай ҳуқуқларнинг пайдо бўлиши ёки бекор қилинишига асос бўлган ҳаракатлар ёхуд бошқа ҳолатлар юз берган вақтда ҳудудида мулк жойлашган Аҳдлашувчи Томоннинг қонунчилигига мувофиқ белгиланади.

4. Битим предмети ҳисобланган эгалик ҳуқуқининг ёки мулкка нисбатан бошқа ашёвий ҳуқуқларнинг пайдо бўлиши ва бекор қилиниши битим тузилган жойнинг қонунчилиги билан белгиланади, башарти Аҳдлашувчи Томонлар ўртасида ўзгача келишувга эришилмаган бўлса.

39-модда
Битим шакли

1. Битим шакли у тузилган жойнинг қонунчилигига мувофиқ белгиланади.
2. Қўчмас мулкка оид ва унга бўлган ҳуқуқлар бўйича битим шакли ҳудудида бундай мулк жойлашган Аҳдлашувчи Томоннинг қонунчилигига мувофиқ белгиланади.

40-модда
Ишончнома

Ишончноманинг шакли ва амал қилиш муддати ҳудудида ишончнома берилган Аҳдлашувчи Томоннинг қонунчилигига мувофиқ белгиланади.

41-модда
Битим тарафларининг ҳуқуқ ва мажбуриятлари

Битим тарафларининг ҳуқуқ ва мажбуриятлари у тузилган жой қонунчилигига мувофиқ белгиланади, башарти ўзгача келишувга эришилмаган бўлса.

42-модда
Зарарни қоплаш

1. Зарарни қоплаш бўйича мажбуриятлар ҳудудида зарарни қоплаш ҳақидаги даъвога асос бўлиб хизмат қилган ҳаракат ёки бошқа ҳолатлар юз берган Аҳдлашувчи Томоннинг қонунчилигига мувофиқ белгиланади, шартномавий ва бошқа ҳуқуқий ҳаракатлардан келиб чиқадиган зарарни қоплаш бўйича мажбуриятлар бундан мустасно.

2. Агар зарар келтирган шахс ва зарар кўрган шахс бир Аҳдлашувчи Томоннинг фуқаролари бўлсалар, ушбу Аҳдлашувчи Томоннинг қонунчилиги қўлланилади.

3. Зарарни қоплаш ҳақидаги даъвога асос бўлиб хизмат қилган ҳаракат ёки бошқа ҳолатлар ҳудудида юз берган Аҳдлашувчи Томоннинг суди мазкур модданинг 1 ва 2-бандларида кўрсатиб ўтилган ҳолатлар бўйича ваколатга эга бўлади. Зарар кўрган шахс ҳудудида жавобгар яшаш жойига эга бўлган Аҳдлашувчи Томон судига даъво қилиши мумкин.

43-модда
Даъво муддати

Даъво муддати масаласи тегишли ҳуқуқий муносабатлар тартибга солиниши учун қўлланиладиган қонунчиликка мувофиқ ҳал этилади.

V боб. Ворислик

44-модда
Тенг ҳуқуқлилиқ тамойили

Бир Аҳдлашувчи Томон фуқаролари бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳуду-

дида мулкни ушбу Аҳдлашувчи Томон фуқаролари каби тенг шартларда ва ҳажмда васият ёки қонун бўйича мерос қилиб қолдиришлари мумкин.

45-модда

Ворислик ҳуқуқи

1. Мулкни мерос қилиб қолдириш ҳуқуқи ҳудудида мерос қилиб қолдирувчи охирги яшаш жойига эга бўлган Аҳдлашувчи Томоннинг қонунчилигига мувофиқ белгиланади, мазкур модданинг 2-бандида назарда тутилган ҳолатлар бундан мустасно.

2. Кўчмас мулкни мерос қилиб қолдириш ҳуқуқи ҳудудида ушбу мулк жойлашган Аҳдлашувчи Томоннинг қонунчилигига мувофиқ белгиланади.

46-модда

Мероснинг давлатга ўтиши

Агар Аҳдлашувчи Томоннинг мерос ишларида қўлланиладиган қонунчилиги бўйича давлат меросхўр ҳисобланса, мерос қилиб қолдирилган кўчар мулк мерос қолдирувчи вафот этган вақтда фуқароси ҳисобланган Аҳдлашувчи Томонга ўтади, мерос қилиб қолдирилган кўчмас мулк эса ҳудудида у жойлашган Аҳдлашувчи Томонга ўтади.

47-модда

Васиятнома

Шахснинг васиятнома тузиш ва уни бекор қилиш лаёқати, шунингдек, васиятноманинг шакли ва уни бекор қилиш тартиби ҳудудида далолатнома тузилган пайтда васият қилувчи яшаш жойига эга бўлган Аҳдлашувчи Томон қонунчилигига мувофиқ белгиланади. Васиятнома у тузилган жой қонунчилиги талабларига мувофиқ бўлса, унинг шаклига риоя қилмаслик васиятнома ёки уни бекор қилишни ҳақиқий эмас деб топиш учун асос бўлмайди.

48-модда

Мерос ишлари бўйича ваколат

1. Мерос қолдирувчи вафот этган вақтда у ҳудудида яшаш жойига эга бўлган Аҳдлашувчи Томоннинг муассасалари кўчар мулкка тааллуқли мерос бўйича ишларни кўриб чиқиш юзасидан ваколатга эга бўладилар.

2. Ҳудудида мулк жойлашган Аҳдлашувчи Томоннинг муассасалари кўчмас мулкка тааллуқли мерос бўйича ишларни кўриб чиқиш юзасидан ваколатга эга бўладилар.

3. Мазкур модданинг 1 ва 2-бандларидаги қоидалар мерос бўйича ишлар юзасидан вужудга келадиган низоларни кўриб чиқишда ҳам қўлланилади.

49-модда

Дипломатик ваколатхона ёки консуллик муассасасининг мерос ишлари бўйича ваколоти

Мерос ишлари бўйича, шу жумладан, меросга тааллуқли низолар юзасидан бир Аҳдлашувчи Томоннинг дипломатик ваколатхонаси ёки консуллик муассасаси бошқа Аҳдлашувчи Томон муассасаларида ўз давлати фуқаролари манфаатларини, меросдан воз кечиш ҳуқуқини истисно қилганда, ишончномасиз ифодалаш ҳуқуқига эгадирлар, башарти фуқаролар уларда ўзлари ҳозир бўлмаган ёки вакил тайинламаган бўлсалар.

50-модда

Меросни муҳофаза қилиш чоралари

1. Аҳдлашувчи Томон муассасалари ўз давлати қонунчилигига мувофиқ унинг ҳудудида жойлашган ва бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг фуқароси мерос қилиб қолдирган мулкни муҳофаза қилиш ва бошқариш учун зарур чораларни кўрадилар.

2. Мерос қолдирувчи фуқароси ҳисобланадиган Аҳдлашувчи Томоннинг дипломатик ваколатхонаси ёки консуллик муассасаси мазкур модданинг 1-бандига мувофиқ кўрилган чоралар тўғрисида дарҳол хабардор қилинади. Мазкур ваколатхоналар ушбу чораларни амалга оширишда иштирок этишлари мумкин.

3. Мерос бўйича ишни кўриб чиқиш ваколатига эга бўлган адлия муассасаси, шунингдек, дипломатик ваколатхона ёки консуллик муассасасининг илтимосномасига мувофиқ, мазкур модданинг 1-бандига биноан кўрилган чоралар ўзгартирилиши, бекор қилиниши ёки кейинга қолдирилиши мумкин.

51-модда

Меросни ўтказиш

1. Агар мерос қолган кўчар мулк, шунингдек, кўчмас ёки кўчар мулкни сотишдан тушган пул маблағи мерос бўйича ишни кўриб чиқиш тугатилганидан сўнг, яшаш ёки турар жойи бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида жойлашган меросхўрларга берилиши зарур бўлса, мерос қолган мулк ёки тушган пул маблағи ушбу Аҳдлашувчи Томоннинг дипломатик ваколатхонаси ёки консуллик муассасасига берилади.

2. Мерос бўйича ишлар юзасидан ваколатга эга бўлган муассаса мерос қолган мулкни дипломатик ваколатхона ёки консуллик муассасасига ўтказишга рухсат беради.

3. Бу мулк меросхўрларга берилиши мумкин, башарти:

а) мерос қолган мулк жойлашган Аҳдлашувчи Томоннинг қонунчилигида белгиланган муддатда мерос қолдирувчининг кредиторлари билдирган барча талаблар тўланган ёки таъминланган бўлса;

б) мерос қилиб қолдириш билан боғлиқ барча йиғимлар тўланган ёки таъминланган бўлса;

с) ваколатли муассасалар, зарурат бўлганда, мерос қолган мол-мулкни олиб чикиб кетишга рухсат берган бўлсалар.

4. Пул маблағларини ўтказиш Аҳдлашувчи Томон ҳудудида амалда бўлган қонунчиликка мувофиқ амалга оширилади.

III БЎЛИМ. СУД ҚАРОРЛАРИНИ ТАН ОЛИШ ВА ИЖРО ЭТИШ

52-модда

Суд қарорларини тан олиш ва ижро этиш

Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон мазкур Шартномада назарда тутилган шартларда бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида чиқарилган, қонуний кучга кирган қўйидаги қарорларни тан олади ва ижро этади:

а) адлия муассасаларининг фуқаролик ва оилавий ишлар бўйича қарорлари, шу жумладан, мазкур ишлар бўйича суд томонидан тасдиқланган ярашув битимлари ва молиявий мажбуриятлар билан боғлиқ нотариал далолатномалар (кейинги ўринларда — қарорлар);

б) жиноят қуролларини мусодара қилиш ва жиноий маблағлар ва бошқа қимматликларни давлат тасарруфига ўтказиш, шунингдек, фуқаролик даъволарига оид қисми юзасидан жиноий ишлар бўйича ҳукмлар.

53-модда

Ижро этиш талаб қилинмайдиган қарорларни тан олиш

1. Бир Аҳдлашувчи Томоннинг адлия муассасалари томонидан чиқарилган ва қонуний кучга кирган, ўз хусусиятига кўра ижро этилиши талаб этилмайдиган қарорлар бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида махсус процедураларсиз тан олинади, башарти:

а) сўралаётган Аҳдлашувчи Томоннинг адлия муассасаси ушбу иш бўйича қонуний кучга кирган қарор чиқармаган бўлса;

б) мазкур Шартномага мувофиқ ёки унда назарда тутилмаган ҳолларда эса ҳудудида қарор тан олиниши лозим бўлган Аҳдлашувчи Томоннинг қонунчилигига мувофиқ, ушбу иш мазкур Аҳдлашувчи Томон адлия муассасасининг мутлақ ваколатига тааллуқли бўлмаса.

2. Мазкур модданинг 1-банди қоидалари васийлик бўйича қарорларга нисбатан ҳам, шунингдек, фуқаролик ҳолати далолатнома ёзувларини қайд этиш муассасалари томонидан чиқарилган қарорларга нисбатан ҳам қўлланади.

54-модда

Қарорни ижро этишга рухсат бериш тўғрисида илтимоснома

1. Қарорларни ижро этишга рухсат бериш тўғрисидаги илтимоснома ижро этилиши лозим бўлган Аҳдлашувчи Томоннинг ваколатли судига берилади. Илтимоснома биринчи инстанцияда иш бўйича қарор чиқарган судга ҳам киритилиши мумкин. Мазкур суд илтимоснома бўйича қарор чиқариш ваколатига эга бўлган судга илтимосномани жўнатади.

2. Қарорни ижро этишга рухсат бериш тўғрисидаги илтимосномага куйидагилар илова қилиниши лозим:

а) қарор ёки унинг тасдиқланган нусхаси, шунингдек, қарор қонуний кучга кирганлиги ва ижро этилиши лозимлиги ёхуд у қонуний кучга киргунга қадар ижро этилиши лозимлигини тасдиқловчи расмий ҳужжат, башарти бу қарор матнидан англашилмаса;

б) суд процессида иштирок этмаган тарафга қарши қарор чиқарилганда, у белгиланган тартибда ва ўз вақтида судга чақиртирилганлигини, процессуал муомала лаёқатига эга бўлмаган ҳолларда эса судда унинг вакили тегишинча иштирок этганлигини билдирувчи ҳужжат;

с) қарорни жўнатиш вақтида унинг қисман бажарилганлигини тасдиқловчи ҳужжат;

д) тарафларнинг шартномавий юрисдикция бўйича келишувини тасдиқловчи ҳужжат.

3. Қарорни ижро этишга рухсат бериш тўғрисидаги илтимоснома ва унга илова қилинадиган ҳужжатлар сўралаетган Аҳдлашувчи Томоннинг расмий тилидаги ёки инглиз тилидаги тасдиқланган таржимаси билан бирга юборилади.

55-модда

Қарорни тан олиш ва ижро этиш тартиби

1. Мазкур Шартноманинг 52 ва 54-моддаларида назарда тутилган қарорларни тан олиш ва ижро этишга рухсат бериш тўғрисидаги илтимоснома ҳудудида у бажарилиши лозим бўлган Аҳдлашувчи Томоннинг судлари тарафидан кўриб чиқилади.

2. Қарорларни тан олиш ва ижро этишга рухсат бериш тўғрисидаги илтимосномани кўриб чиқувчи суд мазкур Шартномада назарда тутилган шартларга риоя қилинганликни аниқлаш билан чекланади. Шартларга риоя қилинган ҳолларда, суд қарорни ижро этиш тўғрисида ажрим чиқаради.

3. Қарорни ижро этиш тартиби ҳудудида у бажарилиши лозим бўлган Аҳдлашувчи Томоннинг қонунчилигига мувофиқ белгиланади.

56-модда

Қарорларни тан олиш ва ижро этишни рад этиш

Мазкур Шартноманинг 52-моддасида назарда тутилган ижро этиш тўғрисидаги қарорларни тан олиш ва ижро этиш учун рухсатнома бериш рад қилиниши мумкин, башарти:

а) қарор қонуний кучга кирмаган бўлса ёки унинг ижро этилиши талаб қилинмаса, ҳудудида қарор чиқарилган Аҳдлашувчи Томоннинг қонунчилигига мувофиқ у қонуний кучга киргунга қадар ижро этилиши лозим бўлган ҳоллар бундан мустасно;

б) жавобгар ёки унинг вакили судга келиш учун чақирув қоғозини ўз вақтида ва тегишли тартибда олмаганлиги сабабли суд процессида иштирок этишмаса;

с) ҳудудида қарор тан олинмиши ва ижро этилиши лозим бўлган Аҳд-

лашувчи Томонда айнаи бир тарафлар ўртасида, айнаи бир предметга тааллуқли ва айнан бир асослар бўйича иш юзасидан кучга кирган қарор мавжуд бўлса ёки учинчи давлат судининг тан олинган қарори мавжуд бўлса ёхуд мазкур Аҳдлашувчи Томон муассасалари ушбу масала юзасидан муқаддам иш қўзғатган бўлсалар;

д) мазкур Шартнома қоидаларига мувофиқ ёки мазкур Шартномада назарда тутилмаган ҳолларда эса ҳудудида қарор тан олиниши ва ижро этилиши лозим бўлган Аҳдлашувчи Томоннинг қонунчилигига мувофиқ мазкур иш унинг муассасалари мутлақ ваколатига тааллуқли бўлса;

е) тарафларнинг шартномавий юрисдикция бўйича келишувини тасдиқловчи ҳужжат мавжуд бўлмаса;

ф) қарорни тан олиш ва ижро этиш тўғрисидаги илтимосномани суди кўриб чиқаётган Аҳдлашувчи Томоннинг қонунчилигига мувофиқ қарорни ижро этиш бўйича даъво муддати ўтган бўлса.

IV БЎЛИМ. ЖИНОИЙ ИШЛАР БЎЙИЧА ҲУҚУҚИЙ ЁРДАМ

I боб. Жиноий таъқиб

57-модда

Жиноий таъқибни амалга ошириш имконияти

1. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон бошқа Аҳдлашувчи Томондан сўралаётган Аҳдлашувчи Томоннинг қонунчилигига мувофиқ жиноят содир этишда айбланаётган шахсга нисбатан, агар у адолат манфаатида зарур бўлса, жиноий таъқибни амалга оширишни сўраши мумкин.

2. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг илтимосномасига биноан ўз фуқароларига ёки ўз ҳудудида истиқомат қилаётган бошқа шахсларга нисбатан, агар ушбу шахслар сўралаётган Аҳдлашувчи Томоннинг қонунчилигига мувофиқ жиноят содир этишда айбланаётган бўлса, жиноий таъқибни амалга ошириши мумкин.

58-модда

Жиноий таъқибни амалга ошириш тўғрисида илтимоснома ва зарур ҳужжатлар

1. Жиноий таъқибни амалга ошириш тўғрисидаги илтимоснома ёзма шаклда юборилади ва у қуйидагиларни ўз ичига олиши лозим:

а) тергов ва суд муҳокамасини олиб боришга ваколатли бўлган сўраётган адлия муассасаси ва сўралаётган адлия муассасасининг номи;

б) содир этилган жиноятнинг вақти ва жойини аниқ кўрсатган ҳолда суд муҳокамасини топшириш тўғрисидаги сўров жўнатилиши билан боғлиқ бўлган қилмишнинг тавсифи;

с) жиноят содир этишда айбловларни асослантирувчи тергов натижаларининг баёни;

д) айбланаётган шахснинг шахсияти, фуқаролиги ва яшаш жойи ҳақида батафсил ишончли маълумот;

е) жиноят натижасида етказилган зарарнинг миқдори тўғрисидаги маълумот.

2. Жиноий таъқибни амалга ошириш тўғрисидаги илтимоснома қуйидагилар билан бирга юборилиши лозим:

а) қилмишнинг жиноят деб тан олинishiга асос бўладиган сўраётган Аҳдлашувчи Томон қонунчилиги қоидаларининг тегишли матни, шунингдек, зарур бўлганда, терговни амалга оширишга ёрдам берадиган қонунчилик нормаларининг бошқа матнлари;

б) жабрланувчининг шикояти билан қўзғатилган жиноий ишларда жабрланувчиларнинг аризалари ва моддий зарарни қоплаш ҳақидаги аризалар;

с) гумонланувчининг шахсини, шу жумладан, ушбу шахснинг ташқи кўриниши тавсифи, унинг фотосурати ва бошқа расмларни аниқлашга ёрдам берувчи бошқа ҳар қандай маълумот.

3. Иш бўйича ҳар бир ҳужжат сўраётган Аҳдлашувчи Томоннинг ваколатли адлия муассасасининг муҳри билан тасдиқланган бўлиши лозим.

4. Илтимоснома ва унга илова қилинадиган ҳужжатлар мазкур Шартноманинг 7 ва 17-моддалари қоидаларига мувофиқ тасдиқланади.

59-модда

Шаҳодатлантириш ва тасдиқлаш

Агар Аҳдлашувчи Томонлар ўртасида ўзгача келишилмаган бўлса, жиноий таъқибни амалга ошириш учун илтимосномага илова қилинадиган ҳужжатлар, шунингдек, илтимосномага жавоб тариқасида берилган ҳужжатлар ва бошқа материалларнинг ҳақиқийлиги шаҳодатлантириш ва тасдиқлашни талаб қилмайди, Аҳдлашувчи Томонларнинг қонунчилиги ва мазкур Шартномада назарда тутилган ҳоллар бундан мустасно.

60-модда

Илтимоснома тўғрисида хабар

Сўралаётган Аҳдлашувчи Томон ўз ҳал қилув қарори тўғрисида сўраётган Аҳдлашувчи Томонни хабардор қилиши лозим. Сўраётган Аҳдлашувчи Томоннинг илтимосномасига асосан яқуний ҳал қилув қарорининг нусхаси жўнатилиши мумкин.

61-модда

Илтимосномани қаноатлантириш асослари

Жиноий таъқибни амалга ошириш тўғрисидаги илтимоснома уни юбориш билан боғлиқ бўлган қилмиш сўралаётган Аҳдлашувчи Томон ҳудудида содир этилган тақдирда жиноят деб ҳисобланса, қаноатлантирилиши мумкин.

62-модда

Рад этиш асослари

1. Агар сўралаётган Аҳдлашувчи Томон жиноий таъқибни амалга оши-

риш тўғрисидаги илтимосномани қабул қилишдан бош тортса, у сўраётган Аҳдлашувчи Томонни рад этиш сабаблари тўғрисида хабардор қилади.

2. Агар айбланаётган шахс сўралаётган Аҳдлашувчи Томон фуқароси ҳисобланмаса ёки мазкур шахс ушбу Аҳдлашувчи Томон ҳудудида доимий яшамаса, жиний таъқибни амалга ошириш тўғрисидаги илтимоснома рад этилиши мумкин.

63-модда

Жиний таъқибни амалга оширишнинг имконсизлиги

Агар таъқиб қилиш талаб этилаётган шахс сўралаётган Аҳдлашувчи Томон ҳудудида ҳукм қилинган ва унга нисбатан ҳукм қонуний кучга кирган бўлса ёки иш бўйича бошқа яқин қарор чиқарилган бўлса, жиний таъқибни амалга ошириш тўғрисидаги илтимоснома бажарилмайди ва сўраётган Аҳдлашувчи Томон бу ҳақда хабардор қилинади. Бундай ҳолатда сўраётган Аҳдлашувчи Томоннинг адлия муассасалари жиний иш қўзғата олмайди, қўзғатилган иш эса тугатилиши лозим.

64-модда

Айбланаётган шахснинг мақоми

Айбланаётган шахс, унинг қонуний вакили ёки яқин қариндошлари жиноят процессини ўтказишдан манфаатдор эканликлари тўғрисида ҳар қандай Аҳдлашувчи Томонга билдиришлари мумкин, айбланувчи шахс одил судловдан яшириниб юрган ёки унинг амалга оширилишига тўсқинлик қилган ҳолатлар бундан мустасно.

65-модда

Жабрланувчининг ҳуқуқлари

Жиноят процессини ўтказиш давомида сўраётган ва сўралаётган Аҳдлашувчи Томонлар жиноятдан жабрланган шахснинг ҳуқуқлари, хусусан, кўрилган зарарни ундириш ҳуқуқи ушбу ўтказиш натижасида бузилмаслигини таъминлайдилар. Агар фуқаролик даъвоси жиноят процесси ўтказиб берилгунга қадар қондирилмаган бўлса, сўралаётган Аҳдлашувчи Томон ўтказилган жиноят процессида даъвони тақдим этишга руҳсат беради. Жабрланувчи вафот этган ҳолларда, мазкур қоида унинг қарамоғида бўлган шахсларга нисбатан қўлланилади.

66-модда

Сўраётган Аҳдлашувчи Томон учун судлов ишини ўтказишнинг оқибатлари

Сўралаётган Аҳдлашувчи Томон айбланувчи шахсни жиний таъқиб қилиш тўғрисидаги илтимосномани қабул қилгандан сўнг, сўраётган Аҳдлашувчи Томон жиний таъқиб қилишни тўхтатади, сўралаётган Аҳдлашувчи Томон сўраётган Аҳдлашувчи Томонни мазкур иш бўйича чиқарилган ҳал қилув қарори тўғрисида хабардор қилгунига қадар зарурий тергов ўтказиш,

шу жумладан, сўралаётган Аҳдлашувчи Томонга ҳуқуқий ёрдам кўрсатиш бундан мустасно. Сўраётган Аҳдлашувчи Томон сўралаётган Аҳдлашувчи Томоннинг хабарномасини олган вақтдан бошлаб, айни бир жиноят бўйича жиноий таъқибни тўхтатади.

67-модда

Сўралаётган Аҳдлашувчи Томон учун судлов ишини ўтказишнинг оқибатлари

1. Келишув бўйича ўтказилган судлов иши сўралаётган Аҳдлашувчи Томоннинг қонунчилиги билан тартибга солинади. Сўралаётган Аҳдлашувчи Томоннинг адлия муассасалари айблов пайтида ўз қонунчилигига мувофиқ жиноятнинг муайян элементларига ўзгартиришлар киритадилар. Мазкур давлатда чиқарилган жазо тури сўраётган Аҳдлашувчи Томоннинг қонунчилигида назарда тутилганидан оғирроқ бўлмаслиги лозим.

2. Сўраётган Аҳдлашувчи Томон ҳудудида ўз қонунчилигига мувофиқ амалга оширилган суд муҳокамаси ёки процессуал талаблар билан боғлиқ ҳар қандай ҳаракат, башарти у сўралаётган Аҳдлашувчи Томон қонунчилигига мос бўлса, унинг ҳудудида ушбу давлатда ёки унинг адлия муассасалари томонидан амалга оширилгани каби бир хил юридик кучга эга бўлади.

3. Сўралаётган Аҳдлашувчи Томон жиноий таъқибни амалга ошириш тўғрисидаги илтимоснома бўйича суд муҳокамаси натижасида қабул қилинган қарор ҳақида сўраётган Аҳдлашувчи Томонни хабардор қилади. Шу мақсадда, илтимосномага биноан ҳар қандай хал қилув қарорининг нусхаси юборилади.

68-модда

Жавобгарликни енгиллаштирувчи ва оғирлаштирувчи ҳолатлар

Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон жиноий таъқиб, шу жумладан, суд муҳокамасида Аҳдлашувчи Томонларнинг қонунчилигида назарда тутилган енгиллаштирувчи ва оғирлаштирувчи ҳолатларни, улар қай бир Аҳдлашувчи Томон ҳудудида келиб чиқишидан қатъи назар, инobatга олади.

69-модда

Вақтинчалик чоралар

Сўраётган Аҳдлашувчи Томон жиноий таъқиб қилиш тўғрисида илтимоснома юбориш ҳақида ўз ниятини билдирса, сўралаётган Аҳдлашувчи Томон сўраётган Аҳдлашувчи Томоннинг ушбу мақсадда юборилган махсус илтимосномасини олгандан сўнг, таъқиб қилиш талаб этилган жиноят сўралаётган Аҳдлашувчи Томон қонунчилигига мувофиқ унинг ҳудудида содир этилган тақдирда қўлланилиши мумкин бўлган барча вақтинчалик чораларни, шу жумладан, судгача қамоқда сақлаш чорасини қўллаши мумкин.

II боб. Жиноий ишлар бўйича ҳуқуқий ёрдам ва ҳуқуқий муносабатлар тўғрисидаги махсус қоидалар

70-модда

Қамоқда сақланаётган шахсларни кўрсатув бериш ёки терговга кўмаклашиш учун вақтинча ўтказиш

1. Тегишли илтимоснома такдим қилинганда, Аҳдлашувчи Томонлар қамоқда сақланаётган шахсларни кўрсатув бериш ёки терговга кўмаклашиш мақсадида ўз қонунчиликларига мувофиқ ҳамда мазкур шахсларнинг розилиги билан вақтинчалик ўтказишлари мумкин.

2. Мазкур модданинг 1-бандида назарда тутилган шахслар Аҳдлашувчи Томонлар ўртасида ўзаро белгиланган, лекин бир ойдан ошмаган, алоҳида ҳолларда эса — икки ойдан кам бўлган муддатга ўтказилиши мумкин.

3. Агар ўтказилаётган шахс сўралаётган Аҳдлашувчи Томоннинг қонунчилигига мувофиқ қамоқда сақланиши лозим бўлса, сўраётган Аҳдлашувчи Томон ушбу шахсни қамоқда сақлайди ва уни ўтказиш тўғрисидаги илтимоснома билан боғлиқ бўлган судлов иши якунланганидан сўнг, мазкур модданинг 2-бандида белгиланган муддатларни инobatга олган ҳолда ёки агар сўраётган Аҳдлашувчи Томон ҳудудида унинг бўлишига эҳтиёж қолмаса, муддатидан олдинроқ сўралаётган Аҳдлашувчи Томонга қайтаради.

71-модда

Кўрсатув бериш ёки терговга кўмаклашиш учун қамоқда сақланаётган шахсларни транзит тарзда ўтказиш

1. Агар шахс учинчи давлатдан бир Аҳдлашувчи Томонга бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудуди орқали ўтказилиши лозим бўлса, мазкур шахсни қабул қилаётган Аҳдлашувчи Томон бошқа Аҳдлашувчи Томондан шахсни унинг ҳудуди орқали транзит олиб ўтиш учун рухсат сўрайди. Мазкур қоида бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудига кўниш режалаштирилмаган ҳаво транспортдан фойдаланилган ҳолларда қўлланилмайди.

2. Сўралаётган Аҳдлашувчи Томон тегишли маълумотлардан иборат бўлган илтимосномани олгандан сўнг, ушбу илтимосномани ўз қонунчилигида белгиланган тартибда кўриб чиқади, башарти у асосий манфаатларига дахл қилмаса, имкон қадар қисқа вақт ичида илтимосномани қаноатлантиради. Аҳдлашувчи Томонларнинг ваколатли адлия муассасалари ҳар бир алоҳида ҳолатда транзит усули, йўналиши ва бошқа шартларини келишиб оладилар.

3. Транзит тарзда ўтказиш давомида транзит давлати олиб ўтилаётган шахсни қамоқда сақлашнинг ҳуқуқий шароитлари билан таъминлайди ва олиб ўтилаётган шахсни кузатиб бораётган бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг вакилларига зарур ёрдам кўрсатади.

4. Ҳаво кемаси режадан ташқари қўнган ҳолларда, ҳудудида парвоз амалга оширилаётган Аҳдлашувчи Томон бошқа Аҳдлашувчи Томон вакиллари илтимосномасига кўра, мазкур модданинг 1-бандида назарда тутилган транзит тарзда ўтказиш тўғрисидаги илтимосномани қабул қилгун-

га қадар, олиб ўтилади шахсни 48 соат давомида қамокда сақлаб туриши мумкин. Бундай илтимоснома техник воситалар, шу жумладан, телеграф, телекс, телефакс, электрон почта орқали юборилиши мумкин.

5. Транзит тарзда ўтказиш билан боғлиқ харажатлар сўраётган Аҳдлашувчи Томон ҳисобидан қопланади.

72-модда

Тинтув ва олиб қўйиш

1. Сўраётган Аҳдлашувчи Томоннинг илтимосномаси мавжуд бўлган тақдирда, сўралаётган Аҳдлашувчи Томон ўз қонунчилиги доирасида ва учинчи томон манфаатларини инобатга олган ҳолда, предмет ва материалларни тинтув қилиш, олиб қўйиш ва сўраётган Аҳдлашувчи Томонга жиноят ишларида далил сифатида фойдаланиш учун топшириш бўйича илтимосномаларни бажаради.

2. Агар қайд этиб ўтилган ҳужжатлар ва предметлар сўралаётган Аҳдлашувчи Томонга жиноят иши бўйича далил сифатида зарур бўлса, уларни топшириш суд муҳокамаси тугагунга қадар қолдирилиши мумкин.

3. Агар қайд этиб ўтилган ҳужжатлар ва предметлар сўралаётган Аҳдлашувчи Томон ҳудудида олиб қўйилиши ёки мусодара этилиши лозим бўлса, ушбу Аҳдлашувчи Томон уларни муайян муддатда ушлаб туриши ёки бериб туриши мумкин.

4. Агар сўралаётган Аҳдлашувчи Томоннинг қонунчилиги ва учинчи томонларнинг ҳуқуқларини ҳимоя қилиш манфаатлари шуни талаб қилса, мазкур усулда топширилган ҳар қандай ҳужжатлар ва предметлар, башарти бундай сўралаётган Аҳдлашувчи Томон талаб қилса, суд муҳокамаси тугаши билан ушбу Аҳдлашувчи Томонга бепул қайтарилади.

73-модда

Жиноий даромадлар

Аҳдлашувчи Томонлар жиноий даромадларни аниқлаш, олиб қўйиш ва мусодара қилишда бир-бирларига ёрдам кўрсатадилар. Мазкур Шартноманинг мақсадлари учун «жиноий даромадлар» суд томонидан бевосита ёки билвосита жиноят содир этилиши натижасида олинган деб гумон қилинган ёки топилган мулк ёхуд мулкнинг қийматини ёки жиноят натижасида олинган бошқа фойдаларни англатади.

74-модда

Жиноий даромадлар бўйича ёрдам кўрсатиш

1. Сўраётган Аҳдлашувчи Томон сўралаётган Аҳдлашувчи Томонга жиноий даромадлар бўйича ёрдам тўғрисида илтимоснома юбораётганда, у бундай даромад сўралаётган Аҳдлашувчи Томоннинг юрисдикциясига тегишли бўлиши мумкин деб ҳисоблаган сабаблар ҳақида маълум қилади.

2. Сўралаётган Аҳдлашувчи Томон мазкур модданинг 1-бандига мувофиқ юборилган илтимосномани олгандан сўнг, бирон-бир жиноий даромад-

лар унинг юрисдикциясига тегишлилигини аниқлаш учун зарур чоралар кўради ҳамда сўраётган Аҳдлашувчи Томонни тергов натижаларидан хабардор қилади.

3. Агар бирон-бир жиноий даромад сўралаётган Аҳдлашувчи Томоннинг юрисдикциясига тегишли бўлса, у активларни аниқлаш, молиявий операцияларни текшириш ва жиноий даромадларни мусодара қилишни таъминлашга ёрдам бериши мумкин бўлган бошқа маълумот ёки далилларни олиш учун зарур чоралар кўради.

4. Жиноий даромадлар аниқланган тақдирда, илтимосномага кўра сўралаётган Аҳдлашувчи Томон ўз қонунчилигига мувофиқ ушбу даромадларга нисбатан сўраётган Аҳдлашувчи Томон суди томонидан узил-кесил қарор қабул қилингунга қадар гумон қилинаётган жиноят орқали топилган ушбу даромадлар билан бирон-бир операциялар ўтказишга, уларни беришга ёки улардан фойдаланишга йўл қўймаслик мақсадида зарур чораларни кўради.

5. Аҳдлашувчи Томон ўз қонунчилигида белгиланган чекловлар доирасида сўраётган Аҳдлашувчи Томоннинг жиноий даромадларни олиб қўйиш ёки мусодара қилиш тўғрисидаги узил-кесил қарорини ижро этади ёки ижро этишга санкция беради ёхуд сўраётган Аҳдлашувчи Томоннинг илтимосномасига мувофиқ ушбу даромадларни олиб қўйиш учун бошқа зарур чоралар кўради.

6. Аҳдлашувчи Томонлар ушбу моддани қўллашда инсофли учинчи томонларнинг ҳуқуқлари ҳурмат қилинишини таъминлайдилар, жиноий даромадларни топшириш эса мазкур Шартноманинг 72-моддасида назарда тутилган шартларга риоя қилинган ҳолда амалга оширилади.

75-модда

Назорат қилинадиган етказиб бериш

1. Аҳдлашувчи Томонлар ўз қонунчилиги доирасида ва имкониятларидан келиб чиққан ҳолда, ўзаро мақбул келишувлар, шу жумладан, исталган учинчи томон билан тузилган келишувлар ва аҳдлашувлар асосида муомалада тақиқланган буюмлар, гиёҳвандлик воситалари ёки психотроп моддаларнинг ноқонуний муомаласида қатнашувчи шахсларни аниқлаш ва уларни жиноий таъқиб қилиш мақсадида товарлар, воситалар ёки материалларнинг ноқонуний айланишида назорат қилинадиган етказиб бериш усулидан лозим даражада фойдаланишни таъминлашга қаратилган зарур чоратadbирларни кўрадилар.

2. Назорат қилинадиган етказиб бериш усулидан фойдаланиш тўғрисидаги қарор ваколатли органлар томонидан ҳар бир алоҳида ҳолатда ҳаёт ва соғлиқ, атроф-муҳит учун хавфлилик даражасини, ҳуқуқлар ва қонун билан қўриқланадиган манфаатларни лозим даражада ҳисобга олган ҳолда, шунингдек, зарурат бўлганда, Аҳдлашувчи Томонлар ўртасида эришилган молиявий келишувлар ҳамда юрисдикцияга нисбатан англашувларни инобатга олган ҳолда қабул қилинади.

3. Битимларга мувофиқ, шу жумладан, ҳар қандай учинчи томон иш-

тирокида назорат қилинадиган етказиб беришлар предмети бўлган муомалада тақиқланган товарлар, воситалар ёки материалларнинг ноқонуний партияларидан сақланган ёки олиб кўйилган ҳолда кейинги ташиш учун ёхуд бундай буюмлар, гиёҳвандлик воситалари ёки психотроп моддаларнинг одамлар ҳаётига ва соғлиғига ҳамда атроф-муҳит учун эҳтимолий хавфлик даражасини ҳисобга олган ҳолда уларни тўлиқ ёки қисман алмаштириш учун фойдаланиш мумкин.

76-модда

Сўраётган ва сўралаётган Аҳдлашувчи Томонларнинг судларида ишларни кўриб чиқиш тартиби

Бир шахс ёки бир гуруҳ шахслар бир қанча жиноятларда жиноий таъқиб қилинганда, мазкур ишлар бўйича сўраётган ва сўралаётган Аҳдлашувчи Томонларнинг судлари юрисдикцияга эга бўлсалар, ҳудудида дастлабки тергов тугалланган Аҳдлашувчи Томоннинг суди уларни кўриб чиқишга ваколатли ҳисобланади. Бундай ҳолда ишни кўриб чиқиш мазкур Аҳдлашувчи Томон суди қоидаларига мувофиқ амалга оширилади.

77-модда

Айблов ҳукми тўғрисида хабарнома ва судланганлик тўғрисида ёзув

1. Аҳдлашувчи Томонлар бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг фуқароларига нисбатан уларнинг судлари томонидан чиқарилган айблов ҳукмлари қонуний кучга кирганлиги тўғрисида бир-бирларига маълум қилишлари ҳамда маҳкумларнинг мавжуд фотосуратлари ва бармоқ изларини юборишлари лозим.

2. Илтимосномага кўра Аҳдлашувчи Томонлар ўз судлари томонидан илгари ҳукм қилинган шахсларнинг судланганлиги тўғрисидаги маълумотларни бир-бирларига маълум қиладилар, башарти ушбу шахслар сўраётган Аҳдлашувчи Томон ҳудудида жиноий таъқиб қилинса.

78-модда

Махфийликка риоя қилиш

Тегишли илтимоснома мавжуд бўлган тақдирда:

а) сўралаётган Аҳдлашувчи Томон ёрдам кўрсатиш тўғрисидаги илтимоснома, унинг мазмуни ва тасдиқловчи ҳужжатлар, шунингдек, илтимосномага биноан амалга оширилган ҳар қандай хатти-ҳаракатнинг сир сақланиши учун зарур чора-тадбирларни кўради. Агар ушбу илтимосномани махфийликка риоя этган ҳолда бажаришнинг имкони бўлмаса, сўралаётган Аҳдлашувчи Томон илтимосномани бажаришдан олдин бу ҳақда сўраётган Аҳдлашувчи Томонни хабардор қилади, сўраётган Аҳдлашувчи Томон эса ушбу илтимосномани шунга қарамасдан ижро этиш зарурлиги бўйича маслаҳат беради.

б) сўраётган Аҳдлашувчи Томон сўралаётган Аҳдлашувчи Томон тақ-

дим этган маълумот ва далилларнинг махфийлигини таъминлайди, ушбу маълумот ва далиллар илтимосномада кўрсатилган тергов ёки суд муҳокамаси учун зарур бўлган ҳоллар бундан мустасно.

79-модда

Фойдаланишга оид чеклаш

Сўраётган Аҳдлашувчи Томон сўралаётган Аҳдлашувчи Томоннинг розилигисиз у такдим этган маълумот ёки далиллардан илтимосномада кўрсатилмаган тергов ёки суд ишлари учун фойдаланмайди ёхуд уларни такдим қилмайди. Бироқ айблов ўзгарган тақдирда, қўйилган айбга кўра жиноят унга нисбатан мазкур Шартномага мувофиқ ўзаро ёрдам кўрсатиш мумкин бўлган жиноят ҳисобланган даражада такдим этилган материалдан фойдаланиш мумкин.

80-модда

Гувоҳлар, жабрланувчилар ва суд муҳокамасининг бошқа иштирокчиларини ҳимоя қилиш

Зарурат бўлганда, Аҳдлашувчи Томонлар биргаликда тергов ўтказилаётган жиноятлар тўғрисидаги ишларда, шунингдек, одил судловни амалга ошириш манфаатлари талаб қилган ҳолларда, бундай ишларни судда кўриб чиқишда гувоҳлар, жабрланувчилар ва суд муҳокамасининг бошқа иштирокчиларини ҳимоя қилиш юзасидан ўз қонунчилигида назарда тутилган чора-тадбирларни кўрадилар.

81-модда

Ташиш билан боғлиқ харажатлар

Қамоқда сақланаётган шахсларни мазкур Шартноманинг 70-моддасида назарда тутилган кўрсатув бериш ёки терговга кўмак бериш учун вақтинча ўтказиш бўйича ташиш харажатлари, шу жумладан, учинчи давлатлар ҳудуди орқали ушбу шахсларнинг транзити билан боғлиқ харажатлар сўраётган Аҳдлашувчи Томон тарафидан қопланади.

82-модда

Бедарак йўқолган шахсларни қидириш

1. Илтимосномага кўра Аҳдлашувчи Томонлар бедарак йўқолган шахсларни қидиришни амалга оширадилар, башарти бундай шахслар сўралаётган Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудида бўлиши мумкин деб ҳисоблаш учун асослар мавжуд бўлса.

2. Бедарак йўқолган шахсларни қидириш тўғрисидаги илтимоснома мазкур Шартноманинг 7 ва 17-моддалари қоидаларига мувофиқ тузилади ҳамда у қидирувдаги шахсларнинг имкон қадар тўлиқроқ тавсифи билан бирга у турган жойни аниқлашга ёрдам бериши мумкин бўлган бошқа ҳар қандай маълумотни ўз ичига олиши лозим.

3. Бедарак йўқолган шахсни қидириш тўғрисидаги илтимосномага, агар

мавжуд бўлса, қидирувдаги шахснинг фотосурати ёки бошқа график тасвири, стоматологик картаси, қўл бармоқ излари, шунингдек, талаб қилиниши мумкин бўлган бошқа ҳужжатлар ёки уларнинг нусхалари илова қилинади.

83-модда

Жиноий ишлар бўйича ҳуқуқий ёрдам кўрсатишда Аҳдлашувчи Томонлар вакилларининг иштирок этиши

Бир Аҳдлашувчи Томон адлия муассасаларининг вакиллари иккинчи Аҳдлашувчи Томоннинг адлия муассасалари томонидан жиноий ишлар бўйича ҳуқуқий ёрдам тўғрисидаги илтимосномани бажаришда ушбу Аҳдлашувчи Томоннинг розилиги билан иштирок этишлари мумкин.

84-модда

Қамоқда сақланаётган шахсларни қуролли кузатиб бориш

1. Аҳдлашувчи Томонлар ўтказиш рухсат этилган шахсларни ва терговга кўмаклашиш учун ўтказилаётган шахсларни ўз ҳудудларидан хавфсиз олиб чиқишни таъминлаш мақсадида бундай шахслар сўраётган Аҳдлашувчи Томоннинг ваколатли адлия муассасалари қуролли вакиллари томонидан кузатиб борилиши мумкинлиги тўғрисида келишиб олдилар. Сўралаётган Аҳдлашувчи Томон бу ҳақда бошқа Аҳдлашувчи Томон тарафидан олдиндан хабардор қилинади.

2. Мазкур модданинг 1-бандида назарда тутилган ҳолларда, сўраётган Аҳдлашувчи Томоннинг адлия муассасалари вакилларига улар ўз хизмат вазифаларини бажараётган вақтда сўралаётган Аҳдлашувчи Томоннинг ҳуқуқни муҳофаза қилиш органлари ходимларининг ҳуқуқий мақоми берилади. Шунга мувофиқ равишда, улар ушбу давлат ва ўз мамлакатларининг ҳуқуқий ҳимоясидан ҳамда шахсий дахлсизликдан фойдаланадилар, қуролни сақлаш ва олиб юриш, шунингдек, Аҳдлашувчи Томонлар қонунчилигида белгиланган ҳолларда хизмат ўқотар қуроллари ва махсус воситалардан фойдаланиш ҳуқуқига эга бўладилар ва ўз мажбуриятларини қабул қилувчи давлатнинг қонунчилигига мувофиқ бажарадилар.

3. Мазкур модданинг 2-бандида қайд этилган адлия муассасаларининг вакиллари томонидан содир этилган жиноятларни тергов қилишда улар фуқаролари ҳисобланган Аҳдлашувчи Томон иккинчи Аҳдлашувчи Томонга зарур кўмак кўрсатади. Илтимосномага кўра бундай ҳолларда жиноят содир этган шахсларни жиноий таъқиб қилиш Аҳдлашувчи Томонлар қонунчилигига ва мазкур Шартнома қоидаларига мувофиқ улар фуқароси ҳисобланган Аҳдлашувчи Томонга ўтказилиши мумкин.

4. Ваколатли адлия муассасаларининг хизмат ўқотар қуроллари, ўқдорилари, махсус воситалари ва шахсий ҳимояланиш воситалари мазкур модданинг 1-бандида назарда тутилган ҳолларда шакли ва мазмуни иккала Аҳдлашувчи Томон ўртасида келишиладиган махсус рўйхатлар (рухсатно-

малар) асосида сўралаётган Аҳдлашувчи Томон ҳудудига қўйилади ва уларни қайта олиб чиқиб кетиш мажбурий ҳисобланади. Қурол-яроғ, ўқ-дори, махсус воситалар ва шахсий ҳимояланиш воситаларини олиб чиқиш адлия муассасалари вакиллари сўралаётган Аҳдлашувчи Томон ҳудудига кириш вақтида божхона муассасалари томонидан тасдиқланган юқорида қайд этилган рўйхатлар (рухсатномалар) асосида амалга оширилади.

5. Мазкур модданинг қоидалари Аҳдлашувчи Томонларга учинчи давлатлар ушлаб берган шахсларни Аҳдлашувчи Томонлар ҳудуди орқали транзит олиб ўтиш ҳолларига нисбатан қўлланилади. Мазкур Шартноманинг 71-моддаси 4-бандида назарда тутилган ҳолларда, Аҳдлашувчи Томонларнинг олиб ўтиладиган шахсларни кузатиб бораётган вакилларида ўқотар қуроллар, ўқ-дорилар, махсус воситалар ва шахсий ҳимояланиш воситалари мавжуд эканлиги тўғрисида мазкур Шартноманинг 71-моддаси 1 ва 4-бандларига мувофиқ тақдим этиладиган транзит олиб ўтиш тўғрисидаги илтимосномада маълум қилинади. Бундай илтимоснома олингунга қадар қурол-яроғ, ўқ-дорилар, махсус воситалар ва шахсий ҳимояланиш воситалари сўралаётган Аҳдлашувчи Томон адлия муассасаларида белгиланган шароитларда сақланиши лозим.

85-модда

Жиноий ишлар бўйича ёрдам кўрсатишга оид алоқалар тартиби

Жиноий таъқиб қилиш бўйича алоқалар Аҳдлашувчи Томонларнинг бош прокурорлари (прокурорлари) томонидан амалга оширилади.

Прокурор (суд)нинг санкциясини талаб қилувчи процессуал ва бошқа ҳаракатлар бўйича алоқалар Аҳдлашувчи Томонларнинг бош прокурорлари (прокурорлари) белгилаган тартибда прокуратура органлари томонидан амалга оширилади.

V БЎЛИМ. ЯКУНЛОВЧИ ҚОИДАЛАР

86-модда

Мазкур Шартноманинг қўлланилиши

Мазкур Шартномани талқин қилиш ва қўллаш юзасидан Аҳдлашувчи Томонлар ўртасида келишмовчиликлар юзага келган ҳолларда, Аҳдлашувчи Томонлар уларни маслаҳатлашувлар ва музокаралар орқали ҳал қилишга интиладилар. Зарурат бўлганда, юзага келган низоларни тартибга солиш мақсадида Аҳдлашувчи Томонларнинг тегишли давлат муассасалари вакилларида иборат қўшма комиссия тузилиши мумкин.

87-модда

Бошқа халқаро шартномаларга муносабат

Мазкур Шартнома Аҳдлашувчи Томонлар иштирокчилари ҳисобланган бошқа халқаро шартномалар қоидаларига дахл қилмайди.

88-модда
Ўзгартириш ва қўшимчалар

Мазкур Шартномага Аҳдлашувчи Томонларнинг ўзаро келишувига кўра унинг ажралмас қисми ҳисобланадиган ҳамда Шартноманинг 89-моддасида ўрнатилган тартибда кучга кирадиган алоҳида баённомалар орқали ўзгартириш ва қўшимчалар киритилиши мумкин.

89-модда
Шартноманинг кучга кириши

Мазкур Шартнома ратификация қилиниши лозим ва у ратификация ёрлиқлари алмашинган санадан бошлаб ўттизинчи (30) куни кучга киради.

90-модда
Шартноманинг амал қилиш муддати

Мазкур Шартнома кучга кириш санасидан бошлаб, беш йил давомида амал қилади ҳамда унинг амал қилиш муддати, агар Аҳдлашувчи Томонлардан бири бошқа Аҳдлашувчи Томонга унинг амал қилишини тугатиш нияти тўғрисида ёзма хабарнома юбормаса, кейинги беш йиллик даврларга ўз ўзидан узаяверади. Шартноманинг амал қилиши бошқа Аҳдлашувчи Томон бундай хабарнома олган санадан бошлаб, олти ой ўтгач тугатилади.

91-модда
Вақт бўйича амал қилиши

Мазкур Шартноманинг амал қилиши у кучга киргунга қадар вужудга келган ҳуқуқий муносабатларга ҳам қўлланилади.

Тошкент шаҳрида, 2017 йил 5 декабрда, хижрий 14/09/1396, икки асл нусхада, ҳар бири ўзбек, дари ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар тенг аутентикдир.

Мазкур Шартнома қоидаларини талкин қилишда келишмовчиликлар юзага келган тақдирда, инглиз тилидаги матн устувор ҳисобланади.

(имзолар)

**Ўзбекистон Республикаси билан Афғонистон Ислом
Республикаси ўртасида ушлаб бериш тўғрисида
БИТИМ**

2016 йил 17 октябрь, Тошкент

*(Ўзбекистон Республикаси учун 2019 йил 7 августдан
кучга кирган)*

Ўзбекистон Республикаси ва Афғонистон Ислом Республикаси, кейинги ўринларда «Ахдлашувчи Томонлар» деб аталувчилар, миллий суверенитет, бир-бирларининг ички ишларига аралашмаслик ва ўзаро манфаатларни ҳимоя қилиш принциплари асосида икки томонлама муносабатларни мустаҳкамлаш ва ушлаб бериш соҳасида самарали ҳамкорликни ўрнатишга бўлган ўзаро манфаатларни назарда тутган ҳолда,
қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

1-модда

Ушлаб бериш мажбурияти

Ахдлашувчи Томонлардан бирининг сўровига кўра бошқа Ахдлашувчи Томон унинг ҳудудида аниқланган, сўраётган Ахдлашувчи Томоннинг ваколатли органлари томонидан содир этган жинояти учун жавобгарликка тортиш ёки ҳукми ижро этиш учун таъқиб этилаётган ҳар қандай шахсни ушбу Битим қоидаларига мувофиқ ушлаб бериш мажбуриятини олади.

2-модда

Ушлаб бериш учун асос бўладиган жиноятлар

Ушлаб бериш қуйидаги ҳолатларда амалга оширилиши мумкин:

а) ҳар иккала Ахдлашувчи Томон қонунчилик ҳужжатларига мувофиқ жиноят деб топиладиган ва озодликдан маҳрум қилиш жазосининг энг кўп муддати 1 (бир) йилдан кам бўлмаган муддат кўзда тутилган жиноят учун шахс ушлаб берилиши мумкин;

б) мазкур модданинг а) бандида қайд этилган муддатдан ортиқ бўлмаган жазо назарда тутилган жиноят содир этган шахснинг ушлаб берилиши сўралаётган бўлса ва чиқарилган ҳукм 6 (олти) ойдан кам бўлмаган муддатга озодликдан маҳрум қилиш ёки бошқа янада оғирроқ жазо қўлланилиши назарда тутилса.

3-модда

Ушлаб беришни рад этиш

1. Ушлаб бериш ҳақидаги сўровнома қуйидаги ҳолларда рад этилади:

а) ушлаб бериш сўралган шахс сўралаётган Ахдлашувчи Томон фуқароси бўлса;

б) агар шахс сиёсий ёки ҳарбий жиноят учун ушлаб берилиши

сўралган бўлса, жиноят табиатини сўралаётган Ахдлашувчи Томон белгилайди;

в) жиноят сўралаётган Ахдлашувчи Томон ҳудудда ёки процессуал ҳаракатлар сўралаётган Ахдлашувчи Томон юрисдикцияси доирасида ўтказилган ушбу Томон ҳудудидан ташқарида содир этилган бўлса;

г) Ахдлашувчи Томонлардан бирининг қонун ва қоидаларига мувофиқ ушлаб бериш сўралишига сабаб бўлаётган жиноят учун жиноий таъқиб қилинмаса;

д) ушлаб бериш сўралаётган Ахдлашувчи Томон миллий қонунчилик ҳужжатларига мувофиқ бўлмаса ёки унинг манфаатлари ёки хавфсизлигига зарар етказиши мумкин бўлса.

2. Ушлаб бериш тўғрисидаги сўровнома қисман ёки тўлиқ рад этилган бўлса, сўралаётган Томон сўраётган Томонни рад қилиш сабаблари тўғрисида хабардор қилади.

4-модда **Ўлим жазоси**

Агар шахс ушлаб бериш сўралишига сабаб бўлаётган жиноят учун сўраётган Ахдлашувчи Томон қонун ҳужжатларида ўлим жазоси белгиланган бўлса, ушлаб бериш рад этилиши мумкин, башарти сўраётган Ахдлашувчи Томон ўлим жазоси тайинланмаслиги ёки ижро этилмаслиги учун сўралаётган Ахдлашувчи Томон етарли деб билган кафолатлар тақдим этмаса.

5-модда **Ушлаб бериш тўғрисида сўровнома тайёрлаш**

1. Мазкур Битимда назарда тутилган ушлаб бериш тўғрисида сўровнома ёзма шаклда тузилади ҳамда қуйидаги маълумотларни ўз ичига олиши ва қуйидаги далиллар билан бирга тақдим этилиши лозим:

а) сўраётган органнинг номи;

б) содир этилган қилмишни жиноят деб топиш ва тегишли жазо тайинлаш учун асос бўлган сўраётган Ахдлашувчи Томон ҳар қандай қонун ҳужжатларининг қоидаси матни;

в) ушлаб берилиши сўралаётган шахснинг фамилияси, исми ва фуқаролиги, шунингдек отасининг исми, туғилган санаси, турар жойи, алоҳида белгилари, фотосурати, бармоқ излари ва ҳар қандай бошқа зарур маълумот, башарти имкони бўлса;

г) шахсни ушлаб бериш сўралишига сабаб бўлаётган жиноятнинг баътафсил баёни, жиноятни содир этиш жойи ва вақти тўғрисида маълумот, унинг юридик тафсилоти ва имкон қадар тегишли қонун ҳужжатлари нормаларига ҳаволалар;

д) якуний айблов ҳулосаси, қамоққа олиш тўғрисида қарор ёки суд ҳукми чиқарилган даврда ўша юридик кучга эга бўлувчи бошқа далил. Агар ушлаб бериш сўралаётган шахсга нисбатан ҳибсга олиш ёки бошқа эҳтиёт чоралари қўлланилган ҳолатда сўралаётган Ахдлашувчи Томон қўшимча

маълумот ёки изоҳ ёхуд миллий қонунчилик талабларига мувофиқ бўлган ҳужжатларни сўралаётган Аҳдлашувчи Томон сўраётган Аҳдлашувчи Томондан сўралаётган маълумот ёки изоҳ ёхуд ҳужжатларни 30 (ўттиз) кун ичида тақдим этилишини сўраши мумкин. Сўраётган Аҳдлашувчи Томон сўровномасига асосан ва узрли сабаблар мавжуд бўлганда мазкур муддат яна 30 (ўттиз) кунга узайтирилиши мумкин.

2. Агар сўраётган Аҳдлашувчи Томон қўшимча маълумот ёки изоҳларни ўз вақтида тақдим этмаса, сўралаётган Аҳдлашувчи Томон ушлаб бериш сўралаётган шахсни ушлаб туришни тугатади. Бироқ, бу қўшимча маълумот ва изоҳлар олинганда мазкур шахснинг қайта ушланишига тўсқинлик қилмайди.

6-модда

Ҳужжатлар таржимаси

1. Юқорида кўрсатилган ҳужжатлар сўраётган Аҳдлашувчи Томон қонун ҳужжатларига мувофиқ тузилиши ва сўралаётган Аҳдлашувчи Томоннинг тилига ёки инглиз тилига тегишли таржима билан бирга тақдим этилиши лозим.

2. Сўраётган Аҳдлашувчи Томоннинг дипломатик ваколатхонаси ёки консуллик муассасаси ёки/ва мазкур давлат ёки/ва сўралаётган Аҳдлашувчи Томоннинг расмий таржимони ушбу ҳужжатларнинг таржимасини тасдиқлайди.

7-модда

Ушлаб бериш сўралаётган шахсни ушлаб туриш

Ушлаб бериш тўғрисида сўровнома олингандан сўнг, мазкур Битимнинг 3-моддасида кўзда тутилган ҳужжатлардан ташқари, сўралаётган Аҳдлашувчи Томон ўз ички қонунчилигига мувофиқ сўралаётган шахсни ҳибсга олиш ва ушлаб туриш учун зарур чораларни кўради.

8-модда

Ушлаб бериш тўғрисида сўровнома олингунга қадар ушлаб туриш

1. Фавқулудда ҳолатларда сўраётган Аҳдлашувчи Томоннинг ваколатли органлари ўз ички қонунчилигига мувофиқ сўралаётган шахсни вақтинча ушлаб туришни сўраши мумкин.

2. Ушлаб туриш тўғрисидаги сўровномада сўраётган Аҳдлашувчи Томон ҳибсга олиш тўғрисидаги ҳукм ёки санкцияга асосланиб мазкур шахсни ушлаб бериш сўралиши ва сўралаётган Аҳдлашувчи Томонга ушлаб бериши тўғрисидаги ҳужжатлар тез орада тақдим этилиши кўрсатилиши лозим.

3. Ушлаб турилган шахс ушланган вақтдан эътиборан 45 (қирқ беш) кун ичида ушлаб бериш тўғрисида сўровнома келиб тушмаса, мазкур шахс озод қилинади. Мазкур муддат тугагунга қадар сўраётган Аҳдлашувчи То-

мондан олинган тегишли сўровнома асосида, ушбу муддат яна 15 (ўн беш) кунга узайтирилиши мумкин.

4. Шахснинг мазкур модда 3-бандига мувофиқ озод қилиниши ушлаб бериш тўғрисида сўровнома ва зарур ҳужжатлар олинганда унинг ушлаб бериш мақсадида қайта ушланиши ва ҳибсга олиншига тўсқинлик қилмайди.

9-модда

Ушлаб беришни кечиктириш

1. Сўралаётган Аҳдлашувчи Томон ушлаб бериш сўралаётгандан бошқа жиноят юзасидан тергов олиб бориш ёки шахсга нисбатан сўралаётган Аҳдлашувчи Томон ҳудудида жазо ижро этилаётган бўлса ушлаб бериш кечиктирилиши мумкин.

2. Ушлаб беришни кечиктириш ўрнига сўралаётган Аҳдлашувчи Томон сўралаётган шахсни бошқа Аҳдлашувчи Томонга ҳар иккала Аҳдлашувчи Томон ўртасида ўзаро келишилган муддат ва шартларда вақтинча топшириши мумкин.

3. Вақтинча ушлаб берилган шахс жиноят иши бўйича зарур процессуал ҳаракатлар амалга оширилганидан сўнг, бироқ 3 (уч) ойдан кўп бўлмаган муддат ичида сўралаётган Аҳдлашувчи Томонга қайтарилиши лозим.

10-модда

Ушлаб бериш рад этилган ҳолатда суд муҳокамаси

1. Агар мазкур Битимнинг 3-моддаси 1 бандининг а) кичик бандига мувофиқ ушлаб бериш рад этилган бўлса, сўралаётган Аҳдлашувчи Томон сўраётган Аҳдлашувчи Томон сўровига асосан айбланувчига нисбатан жиний таъқибни амалга ошириши ва ўзининг ваколатли органларида унга нисбатан жиний иш қўзғатиши мумкин. Бундай ҳолатларда сўраётган Аҳдлашувчи Томон сўралаётган Аҳдлашувчи Томонга жиноятга доир материаллар ва далилларни тақдим этади.

2. Сўралаётган Аҳдлашувчи Томон сўраётган Аҳдлашувчи Томонни тергов жараёни ва якуний натижалари тўғрисида хабардор қилади.

11-модда

Бир неча давлатнинг ушлаб бериш тўғрисидаги бир вақтдаги сўрови

Агар бир вақтнинг ўзида бирдан ортиқ давлат айнан бир ёки ҳар хил жиноятлар учун ушлаб беришни сўраётган бўлса, сўралаётган Аҳдлашувчи Томон барча ҳолатларни, хусусан жиноятнинг оғирлик даражаси, жиноятни содир этиш жойи, сўровномаларнинг тегишли саналари, ушлаб берилиши сўралаётган шахснинг фуқаролиги ва келгусида бошқа давлатга ушлаб бериш мумкинлигини инобатга олган ҳолда, иш бўйича қарор қабул қилади.

12-модда

Ушлаб берилган шахсни жиноий таъқиб қилиш

1. Ушлаб берилган шахс у ушлаб берилгунига қадар содир этган ва ушлаб бериш амалга оширилишига асос бўлганидан бошқа жинояти учун жиноий таъқиб қилиниши ёки унга нисбатан ҳукм ижро этилиши мумкин эмас, башарти қуйидаги ҳолатларни мустасно қилганда сўралаётган Аҳдлашувчи Томон розилиги олинмаган бўлса:

а) ушлаб берилган шахс жиноий таъқиб тугатилганидан сўнг 15 (ўн беш) кун ичида сўраётган Аҳдлашувчи Томон ҳудудини тарк этмаган ва/ёки ушбу давлат ҳудудини тарк этганидан сўнг ихтиёрий равишда қайтиб келган бўлса;

б) таъқиб қилиш ёки ҳукмни ижро этиш давомида содир этилган жиноятнинг жиноий тавсифи ўзгарган бўлса ва ушбу янги жиноят, унинг таркибига кўра мазкур Битимнинг 2-моддасида келтирилган шартларга мувофиқ бўлса.

2. Ушлаб берилган шахс у ушлаб берилгунига қадар содир этган жинояти учун учинчи бир давлатга ушлаб берилиши мумкин эмас, башарти бунга сўралаётган Аҳдлашувчи Томоннинг розилиги олинмаган бўлса.

3. Аҳдлашувчи Томонлар ушлаб берилган шахсга нисбатан юритиладиган жиноят иши натижалари тўғрисида бир-бирларини хабардор қиладилар; қабул қилинган қарор нусхаси сўровнома асосида юборилади.

13-модда

Ушлаб беришни амалга ошириш

1. Сўралаётган Аҳдлашувчи Томон ушлаб бериш тўғрисидаги сўровнома юзасидан ўз қарори ҳақида сўраётган Аҳдлашувчи Томонни хабардор қилади.

2. Агар ушлаб бериш келишилган бўлса, сўралаётган Аҳдлашувчи Томон шахсни топшириш жойи ва вақти, шунингдек ушлаб бериш сўралаётган шахс топширилгунига қадар ушлаб турилган муддат тўғрисида сўраётган Аҳдлашувчи Томонни хабардор қилади.

3. Мазкур модданинг 4-банди қоидаларига мувофиқ агар ушлаб берилиши сўралаётган шахс келишилган муддатларда топширилмаган бўлса, сўралаётган Аҳдлашувчи Томон уни 15 (ўн беш) кун ичида озод қилиши шарт, ҳар қандай ҳолатда ҳам шахсни ушлаб туриш муддати топшириш келишилган муддатдан 30 (ўттиз) кундан ошмаслиги лозим. Бундай ҳолатларда сўралаётган Аҳдлашувчи Томон ўзининг олдинги қарори билан чегараланмайди ва айнан шу жиноят учун ушлаб бериш тўғрисидаги сўровномани қайта кўриб чиқиши мумкин.

4. Агар Аҳдлашувчи Томонлардан бири ўзига боғлиқ бўлмаган шартлар ва ҳолатларга кўра ушлаб берилиши сўралаётган шахсни топширмаётган ёки қабул қилмаётган бўлса, бошқа Аҳдлашувчи Томонга бу ҳақида хабар бериши лозим. Бундай ҳолатларда Аҳдлашувчи Томонлар топширишнинг янги санасини келишиб оладилар. Мазкур модданинг 3-банди қоидалари янги санага нисбатан ҳам татбиқ этилади.

14-модда
Такроран ушлаб бериш

Агар ушлаб берилган шахс жиноий таъкиб, процессуал ҳаракатлар тугатилишидан ёки ҳукм ижро этилишидан олдин бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудига қайтиб келса, у сўраётган Аҳдлашувчи Томоннинг сўрономасига кўра такроран ушлаб беради. Бундай ҳолатларда мазкур Битимнинг 5-моддасида кўрсатилган ҳужжатларнинг тақдим этилиши талаб этилмайди.

15-модда
Ашёларни топшириш

1. Мазкур Битимнинг 2-моддасига мувофиқ сўралаётган Аҳдлашувчи Томон жиноий далиллар деб топилган ёки жиноят қуроли ёхуд жиноят натижасида эгалланган барча ашёлар ва буюмларни сўраётган Аҳдлашувчи Томонга топшириши лозим. Кўрсатилган ашёлар, буюмлар ва ҳужжатлар ушлаб бериш сўралган шахснинг ўлими ёки қочиши натижасида ёки бошқа сабабларга асосан ушлаб бериш амалга оширилмайдиган ҳолатда ҳам топширилиши лозим.

2. Аҳдлашувчи Томон мазкур модданинг 1-бандида қайд этилган ашё ва буюмларни топширишни бошқа жиноят иши бўйича терговни олиб бориш учун вақтинчалик кечиктириши ёки қайтариб бериш шарти билан топшириши мумкин.

3. Юқорида кўрсатилган ашё ва буюмларга нисбатан учинчи шахсларнинг ҳуқуқларига риоя этилиши ва бундай ашё ва буюмлар сўралаётган Аҳдлашувчи Томонга қайтарилиши лозим.

16-модда
Транзит

1. Ушлаб беришни тартибга солувчи қонун ва қоидаларга мувофиқ бир Аҳдлашувчи Томон бошқа Аҳдлашувчи Томонга ушлаб бераётган шахсларни учинчи давлатдан транзит олиб ўтишга рухсат бериши мумкин.

2. Транзит олиб ўтишга рухсат бериш тўғрисидаги сўронома мазкур Битимнинг 5-моддасида кўзда тутилган ҳужжатлар билан бирга тақдим этилади.

3. Ҳар бир ҳолатда Аҳдлашувчи Томонларнинг ваколатли органлари транзит усули, йўналиши ва бошқа шартларини мувофиқлаштирадilar.

17-модда
Харажатлар

Ушлаб бериш билан боғлиқ барча харажатлар улар ҳудудида вужудга келган Аҳдлашувчи Томон тарафидан қопланади. Ҳибсда сақланаётган ёки озодликдан маҳрум қилиш жазосини ўтаётган шахсларни транзит ўтказиш билан боғлиқ харажатлар сўраётган Аҳдлашувчи Томон тарафидан қопланади.

18-модда
Алоқа воситалари

Ушлаб бериш билан боғлиқ Ахдлашувчи Томонлар ўртасида ҳар қандай алоқа бир тарафдан Ўзбекистон Республикаси Бош прокуратураси ва иккинчи тарафдан Афғонистон Исломи Республикаси Бош прокуратураси орқали бевосита ёки дипломатик каналлар ёхуд Жиноят қидирув полициясининг халқаро ташкилоти (Интерпол) орқали амалга оширилади.

19-модда
Низоларни ҳал этиш

Ушбу Битимни амалга ошириш ва талқин қилишда юзага келадиган барча низолар Ахдлашувчи Томонлар ўртасида бевосита музокаралар ёки дипломатик каналлар орқали ҳал қилинади.

20-модда
Ўзгартиришлар киритиш

Ахдлашувчи Томонларнинг ўзаро розилигига кўра ушбу Битимга унинг ажралмас қисми бўлган алоҳида баённомалар билан расмийлаштирилган ўзгартириш ва қўшимчалар киритилиши мумкин ва улар ушбу Битимнинг 21-моддаси 1-бандида белгиланган тартибда кучга киради.

21-модда
Кучга кириши ва амал қилишининг тугатилиши

1. Мазкур Битим ратификация қилиниши лозим ва ратификация ёрликлари алмашинган санадан сўнг 30 (ўттизинчи) кунда кучга киради.

2. Мазкур Битим номуайян муддатга тузилади.

3. Ахдлашувчи Томонлардан бири бошқа Ахдлашувчи Томонни ёзма шаклда хабардор қилиш орқали мазкур Битимнинг амал қилишини тугатиши мумкин. Бошқа Ахдлашувчи Томоннинг бундай хабарномаси олинганидан 6 (олти) ой ўтгач Битим тугатилади.

4. Мазкур Битим унинг кучга киришидан аввал ва кучга кирганидан сўнг содир этилган жиноятларга татбиқ этилади.

Тошкент шаҳрида 2016 йил 17 октябрда, икки асл нусхада, ҳар бири ўзбек, дори ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар тенг аутентикдир.

Талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келган тақдирда, инглиз тилидаги матн устувор ҳисобланади.

(имзолар)

**Ўзбекистон Республикаси билан Туркия Республикаси
ўртасида экстрадиция тўғрисида
БИТИМ**

Тошкент, 30 апрель 2018 йил

*(Ўзбекистон Республикаси учун 2019 йил 20 августдан
кучга кирган)*

Ўзбекистон Республикаси ва Туркия Республикаси, кейинги ўринларда «Томонлар» деб аталувчилар,
жиноятчиликнинг олдини олиш ва жиноят ишларини юритиш соҳасидаги халқаро ҳуқуқ нормаларига таянган ҳолда,
жиноятчиликка барҳам беришда янада самаралироқ ҳамкорликни таъминлаш ва шу мақсадда экстрадиция тўғрисида битим тузиш истагида,
қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

1-модда

Ушлаб бериш мажбурияти

Ҳар бир Томон мазкур Битим қоидаларига мувофиқ ва бошқа Томоннинг сўровига биноан ўз ҳудудида аниқланган ва бошқа Томон тарафидан қидирилаётган шахсларни бундай шахсларга нисбатан жиноят ишларини юритиш ёки чиқарилган ҳукмни ижро этиш учун бир-бирларига ушлаб бериш (экстрадиция қилиш) мажбуриятини ўз зиммасига олади.

2-модда

Марказий органлар ва алоқа воситалари

1. Мазкур Битимга мувофиқ ушлаб бериш бўйича барча масалалар юзасидан қуйидагилар Марказий органлар ҳисобланади:

Ўзбекистон томони учун: Ўзбекистон Республикаси Бош прокуратураси,
Туркия томони учун: Туркия Республикаси Адлия вазирлиги.

2. Томонлар ушбу модданинг 1-бандида кўрсатилган марказий органлар тўғрисидаги ҳар қандай ўзгаришлар ҳақида бир-бирларини хабардор қиладилар.

3. Мазкур Битим мақсадлари учун Томонларнинг марказий органлари бир-бирлари билан дипломатик каналлар ёки Жиноят полицияси халқаро ташкилоти (ИНТЕРПОЛ) орқали алоқа қиладилар.

Дипломатик каналлардан фойдаланиш, зарурат туғилганда, марказий органлар сўровларни зудлик билан бажариш учун факс, электрон почта ёки бошқа тезкор алоқа воситалари орқали бевосита алоқа қилишларига тўсқинлик қилмайди.

3-модда

Ушлаб бериш учун асос бўладиган жиноятлар

1. Мазкур Битим мақсадларида, ушлаб бериш учун асос бўладиган

жиноятлар ҳар иккала Томон қонунчилигига мувофиқ, содир этилгани учун бир йилдан кам бўлмаган муддатга озодликдан маҳрум қилиш ёки янада оғирроқ жазо қўлланилиши назарда тутилган жиноятлардир. Агар ушлаб бериш тўғрисидаги сўров шу турдаги жинояти учун озодликдан маҳрум қилиш бўйича ҳукми ижро этиш мақсадида қидирилаётган шахсга доир бўлса, ушлаб бериш тайинланган жазонинг тугашига камида олти (6) ой муддат қолган ҳоллардагина амалга оширилади.

2. Ушбу модданинг 1-бандига мувофиқ ҳаракат ёки ҳаракатсизликни ҳар иккала Томон қонунчилиги бўйича жиноий жазоланадиган қилмиш деб топишда Томонлар қонунчилигига мувофиқ қилмишнинг айни турдаги жиноятлар тоифасига мансублиги ёки бир хил атама билан номланганлиги аҳамият касб этмайди.

3. Агар жиноят сўраётган Томоннинг ҳудудидан ташқарида содир этилган бўлса ва сўралаётган Томоннинг қонунчилиги унинг ҳудудидан ташқарида худди шундай ҳолатларда содир этилган қилмиш учун жиноий жавобгарликни назарда тутса, ушлаб бериш амалга оширилади.

4. Башарти ушлаб бериш тўғрисидаги сўров ҳар иккала Томон қонунчилигига биноан жазоланадиган бир нечта алоҳида жиноятларга доир бўлиб, бундай жиноятларнинг баъзилари мазкур модданинг 1-бандига назарда тутилган бошқа шартларга жавоб бермаса, шахсни ушлаб бериш учун асос бўладиган камида бир жиноят мавжуд бўлган тақдирда, сўралаётган Томон ушбу бошқа жиноятлар учун ушлаб беришга рухсат бериши мумкин.

4-модда

Рад қилиш учун мажбурий асослар

Ушлаб бериш қўйидаги ҳолларда рад этилади:

а) сўралаётган Томон ушлаб берилишига сабаб бўлаётган қилмишни сиёсий хусусиятга эга деб топса. Бироқ қўйидагилар сиёсий жиноятлар сифатида эътироф этилмайди:

давлат раҳбари, ҳукумат раҳбари ёки уларнинг оила аъзоларининг ҳаётига тажовуз қилиш ёки тажовуз қилишга суиқасд қилиш;

ҳар иккала Томон иштирокчи бўлган халқаро шартномаларга мувофиқ сиёсий жиноят деб эътироф этилмайдиган қилмишлар;

б) сўралаётган Томон ушлаб бериш тўғрисидаги сўров шахснинг ирки, жинси, дини, миллати ёки сиёсий қарашлари учун таъқиб қилиш ёки жазолаш мақсадида юборилган деб ёхуд ушбу сабабларнинг бирортаси бўйича унинг ҳолати суд муҳокамасида ёмонлашишига олиб келиши мумкин деб ҳисоблаши учун етарли асосларга эга бўлса;

с) ушлаб бериш сўралишига сабаб бўлаётган қилмиш фақат ҳарбий жиноят ҳисобланса;

д) қидирилаётган шахс сўралаётган Томон фуқароси бўлса;

е) сўралаётган шахс, Томонлардан бирининг қонунчилигига мувофиқ, жавобгарликка тортиш муддатининг ўтиб кетганлиги, афв этиш ёки амнистия муносабати билан жиноий таъқиб ёхуд жазодан озод этилган бўлса;

f) қидирилаётган шахсга нисбатан ушлаб бериш сўралишига сабаб бўлган жинояти учун сўралаётган Томонда якуний суд ҳукми чиқарилган бўлса.

5-модда

Рад қилиш учун ихтиёрий асослар

Ушлаб бериш қуйидаги ҳолларда рад этилиши мумкин:

а) ушлаб бериш сўралишига сабаб бўлаётган жиноят сўралаётган Томон қонунчилигига мувофиқ унинг юрисдикциясига оид бўлиб, қидирилаётган шахсга нисбатан ушбу жиноят учун жиноят иши олиб борилаётган бўлса ёки жиноят иши қўзғатилиши назарда тутилаётган бўлса;

б) ушлаб бериш сўралишига сабаб бўлаётган жинояти учун қидирилаётган шахсга нисбатан сўралаётган Томон жиноят иши қўзғатишни рад қилиш ёки уни тугатиш тўғрисида қарор қабул қилган бўлса;

с) сўралаётган Томон, содир этилган жиноятнинг ижтимоий хавфлилик даражасини ва сўраётган Томон манфаатларини эътиборга олган ҳолда, шахснинг ёши, соғлиғи ёки бошқа шахсий ҳолатига кўра ушлаб бериш инсонпарварлик нуқтаи назаридан мувофиқ эмас деб топса; ёхуд

д) ушлаб бериш учун сўров сўраётган Томон тарафидан сиртдан чиқарилган суд ҳукмига мувофиқ қилинган бўлса ҳамда ушбу Томон қидирилаётган шахс ушлаб берилганидан кейин унинг иштирокида ишни қайта кўриш имкониятини кафолатламаса.

6-модда

Ўлим жазоси

Агар ушлаб бериш сўралишига сабаб бўлаётган жиноят учун сўраётган Томон қонунчилигида ўлим жазоси белгиланган бўлиб, сўралаётган Томон қонунчилигида бундай жазо назарда тутилмаган бўлса, сўралаётган Томон ушлаб беришни рад қилиши мумкин, башарти сўраётган Томон ўлим жазоси тайинланган тақдирда, унинг ижро этилмаслигини кафолатламаса.

7-модда

Сўралаётган Томоннинг жиноят ишини қўзғатиш мажбурияти

1. Ушлаб бериш мазкур Битимнинг 4-моддаси (d) кичик банди, 5-моддаси (с) кичик банди ва 6-моддасида белгиланган асосларга кўра рад этилган тақдирда, сўралаётган Томон сўраётган Томоннинг сўрови асосида мазкур шахсга нисбатан ўз қонунчилигига мувофиқ тегишли чора кўриш учун жиноят ишини ўз ваколатли идораларига юборади. Ушбу мақсадда, сўраётган Томон сўралаётган Томонга жиноят ишига доир ҳужжатлар ва далилларни тақдим этади.

2. Сўраётган Томон ўз сўровининг натижалари ҳақида хабардор қилинади.

8-модда

Сўров ва зарур ҳужжатлар

1. Ушлаб бериш тўғрисидаги сўров ёзма равишда тузилиб, қуйидагиларни ўз ичига олиши ёки улар билан бирга тақдим қилиниши лозим:

а) сўраётган органнинг номи;

б) сўралаётган органнинг номи;

с) ушлаб бериш учун қидирилаётган шахснинг исми, фамилияси, отасининг исми, ёши, жинси, фуқаролиги, фаолият тури, яшаш ёки турар жойи ва унинг шахсини аниқлашда ёрдам берувчи ҳар қандай бошқа маълумот;

д) ушлаб бериш учун қидирилаётган шахснинг кўриниши тавсифи ва агар мавжуд бўлса, унинг фотосурати ва бармоқ излари;

е) жиноят ишининг номи, содир этилган жиноят ҳолатлари баёни, шу жумладан, қилмишнинг содир этилган вақти, жойи ва оқибатлари тўғрисидаги маълумотлар, шунингдек, моддий зарар миқдори, башарти у ушбу ҳаракат натижасида етказилган бўлса;

ф) жиноий қилмиш ва у учун тайинланадиган жазони ҳамда жавобгарликка тортиш ва ҳукми ижро этиш муддатларини белгиловчи қонунчиликнинг тегишли қоидалари матни.

2. Ушбу модданинг 1-банди қоидаларига қўшимча равишда:

а) жиноий жавобгарликка тортиш мақсадида юборилган ушлаб бериш тўғрисидаги сўровга қамоққа олиш тўғрисидаги ордернинг нусхаси илова қилинади;

б) ҳукми ижро этиш мақсадида юборилган ушлаб бериш тўғрисидаги сўровга якуний суд ҳукми нусхаси, қамоққа олиш тўғрисидаги ордернинг нусхаси ҳамда ўталиши лозим бўлган озодликдан маҳрум қилиш жазоси кўрсатилган маълумот илова қилинади.

3. Ушлаб бериш тўғрисидаги сўров ва унга илова қилинадиган ҳужжатлар имзоланган ёки муҳр билан тасдиқланган ҳолда сўралаётган Томон тили ёки инглиз тилидаги таржимаси билан тақдим қилинади.

9-модда

Қўшимча маълумот

1. Агар сўралаётган Томон ушлаб бериш тўғрисидаги сўровда келтирилган маълумот мазкур Битимнинг талабларини бажариш учун етарли эмас деб ҳисобласа, ушбу Томон қўшимча маълумотнинг 30 кун ичида тақдим этилишини талаб қилиши мумкин. Узрли сабаблар мавжуд бўлганда, мазкур муддат сўраётган Томоннинг ўрнатилган тартибдаги сўровига биноан ўн беш (15) кунга узайтирилиши мумкин. Сўраётган Томон кўрсатилган муддатда қўшимча маълумот тақдим қилмаган тақдирда, сўралаётган Томон ушлаб бериш тўғрисидаги сўров бекор қилинган деб ҳисоблайди. Бироқ сўраётган Томон айти шу жиноят учун ушлаб бериш тўғрисида янги сўров юбориш ҳуқуқидан маҳрум бўлмайди.

2. Ушлаб берилиши сўралаётган шахс қамоқда сақланаётган бўлса ҳамда тақдим этилган қўшимча маълумот мазкур Битимга мувофиқ етарли бўлмаса

ёки ушбу модданинг 1-бандида кўрсатилган муддатда қабул қилинмаган бўлса, бундай шахс кўмакдан озод қилиниши мумкин. Ушбу шахснинг озод қилиниши сўраётган Томонни уни ушлаб бериш тўғрисида янги сўров юборишига тўсқинлик қилмайди.

3. Ушбу модданинг 2-бандига асосан шахснинг озод этилиши ҳақида сўралаётган Томон сўраётган Томонни дарҳол хабардор қилади.

10-модда **Дастлабки қамоқ**

1. Шошилиш ҳолатларида, сўраётган Томон ушлаб бериш тўғрисидаги сўровни сўралаётган Томонга юборишдан олдин қидириладиган шахсга нисбатан дастлабки қамоқ чорасини қўллаш юзасидан илтимос қилиши мумкин. Бундай илтимоснома ёзма шаклда дипломатик каналлар, Жиноят полицияси халқаро ташкилоти (ИНТЕРПОЛ) ёки Томонларнинг марказий органлари тарафидан келишилган бошқа каналлар орқали юборилади.

2. Дастлабки қамоқ чорасини қўллаш тўғрисидаги илтимоснома мазкур Битимнинг 8-моддаси 1-банди (е) кичик бандида кўрсатилган маълумот ва ҳужжатлар, мазкур модданинг 2-бандида назарда тутилган ҳужжатларнинг мавжудлиги ҳақида баёнот ҳамда ушлаб бериш тўғрисидаги расмий сўров тақдим этилиши тўғрисидаги баёнотни ўз ичига олади.

3. Сўралаётган Томон бундай илтимосномани кўриб чиқиш натижалари ҳақида сўраётган Томонни дарҳол хабардор қилиши лозим.

4. Агар қидириладиган шахс қамоққа олинган кундан эътиборан қирк (40) кун ичида сўралаётган Томоннинг ваколатли органи ушлаб бериш тўғрисидаги расмий сўровни олмаса, дастлабки қамоқ чораси бекор қилинади. Сўраётган Томоннинг илтимосномасига кўра ушбу муддат йигирма (20) кунга узайтирилиши мумкин.

5. Мазкур модданинг 4-бандига мувофиқ дастлабки қамоқ чорасининг бекор қилиниши қидириладиган шахсни ушлаб беришга тўсқинлик қилмайди, башарти сўралаётган Томон расмий сўровни кейинчалик қабул қилган бўлса.

11-модда **Ушлаб бериш тўғрисидаги сўров бўйича қарор**

1. Сўралаётган Томон ушлаб бериш тўғрисидаги сўровни миллий қонунчилигида белгиланган тартибда кўриб чиқади ва ўз қарори ҳақида сўраётган Томонни дарҳол хабардор қилади.

2. Агар сўралаётган Томон ушлаб бериш тўғрисидаги сўровни тўлиқ ёки қисман рад қилса, сўраётган Томон рад қилиш сабаблари тўғрисида хабардор қилинади.

12-модда **Ушлаб беришни тезлаштириш**

Агар қидириладиган шахс очикдан-очик ва ўз ихтиёрига кўра сўраётган Томонга ушлаб берилишига розилик берса, сўралаётган Томон ушлаб

беришни тезлаштириш учун ўз миллий қонунчилигида рухсат берилган барча чораларни кўриши мумкин.

13-модда

Ушлаб берилиши сўралаётган шахсни топшириш

1. Сўралаётган Томон ушлаб беришни қаноатлантирган тақдирда, Томонлар қидирилаётган шахсни топшириш жойи, вақти ва у билан боғлиқ бошқа ҳолатларни келишиб оладилар. Шу билан бирга, сўралаётган Томон ушлаб берилаётган шахс топширилгунига қадар қамокда сақланган муддат тўғрисида сўраётган Томонни хабардор қилади.

2. Агар сўраётган Томон ушлаб берилаётган шахсни бундай топшириш учун белгиланган санадан эътиборан ўттиз (30) кун ичида қабул қилиб олмаса, сўралаётган Томон мазкур шахсни дарҳол озод қилади ҳамда сўраётган Томоннинг айна шу жиноят учун ушлаб бериш тўғрисидаги янги сўровини рад қилиши мумкин, башарти мазкур модданинг 3-бандида бошқача қоида назарда тутилган бўлмаса.

3. Агар бир Томон ўзига боғлиқ бўлмаган сабабларга кўра, ушлаб берилаётган шахсни келишилган муддатда топшириш ёки қабул қилиш имконига эга бўлмаса, бошқа Томон бу ҳақида дарҳол хабардор қилиниши лозим. Томонлар қидирилаётган шахсни топшириш бўйича тегишли масалаларни яна бир бор келишиб оладилар ва шундан сўнг мазкур модданинг 2-банди қоидалари қўлланилади.

14-модда

Кечиктирилган ёки шартли топшириш

1. Агар қидирилаётган шахс сўралаётган Томонда ушлаб берилишига сабаб бўлаётган қилмишдан бошқа жинояти учун жавобгарликка тортилаётган бўлса ёки жазони ўтаётган бўлса, сўралаётган Томон, ушлаб бериш тўғрисида қарор қабул қилгандан сўнг, топширишни жиноий иш юритуви ёки жазони ўташ тугагунига қадар кечиктириши мумкин. Сўралаётган Томон сўраётган Томонни топшириш кечиктирилганлиги тўғрисида хабардор қилади.

2. Агар мазкур модданинг 1-бандида кўрсатилган топширишни кечиктириш ушлаб бериш сўралган жиноят учун сўраётган Томонда жиноий жавобгарликка тортиш муддати ўтиб кетишига сабаб бўлса ёки терговга тўсқинлик қилса, сўралаётган Томон ўз қонунчилиги доирасида қидирилаётган шахсни Томонлар ўртасида келишилган шартларга мувофиқ сўраётган Томонга вақтинча топшириши мумкин. Сўраётган Томон мазкур шахсни тегишли иш юритуви яқунланганидан сўнг, дарҳол сўралаётган Томонга қайтариши лозим.

15-модда

Мол-мулкни топшириш

1. Агар шахсни ушлаб бериш қаноатлантирилса, сўралаётган Томон ҳудудида топилган ва жиноят натижасида эгалланган ёки ашёвий далил сифатида талаб қилиниши мумкин бўлган барча мол-мулк сўраётган Томон

илтимосига кўра, сўралаётган Томон қонунчилиги йўл қўйган даражада ва учинчи томонлар ҳуқуқларини инобатга олган ҳолда унга топширилиши лозим.

2. Агар қайд қилинган мол-мулк сўралаётган Томонда олиб қўйилиши ёки мусодара қилиниши лозим бўлса, сўралаётган Томон бундай мол-мулкни ўзида қолдириши ёки вақтинчалик сўраётган Томонга топширилиши мумкин.

3. Топширилган ҳар қандай мол-мулк, башарти сўралаётган Томон қонунчилиги ёки учинчи шахслар ҳуқуқлари буни талаб қилса, сўралаётган Томонга унинг илтимосига кўра бепул қайтарилиши лозим.

16-модда **Махсус қоидалар**

Мазкур Битим қоидаларига мувофиқ ушлаб берилган шахс бунинг учун асос бўлган жиноятдан бошқа у ушлаб берилгунига қадар содир этган ҳар қандай жинояти учун, сўраётган Томон ҳудудида жиний жавобгарликка тортилиши ёки жазоланиши, шунингдек, учинчи давлатга ушлаб берилиши мумкин эмас, қуйидаги ҳолатлар бундан мустасно:

а) сўралаётган Томон олдиндан розилик берган бўлса. Бундай розилик бериш учун сўралаётган Томон Битимнинг 8-моддасида кўрсатилган маълумот ва ҳужжатларни, шунингдек, ушлаб берилган шахснинг тегишли жиноят бўйича баёноти тақдим қилинишини талаб қилиши мумкин. Сўраётган Томонда жиний жавобгарликка тортиш ва ҳукми ижро этишда розилик мазкур Битим қоидаларига мувофиқ ушлаб беришни назарда тутадиган жиноят учун берилиши лозим;

б) ушбу шахс тўлиқ озод қилинганидан сўнг, қирқ беш (45) кун ичида сўраётган Томон ҳудудини тарк этмаган бўлса. Ушбу муддатга шахс ўзига боғлиқ бўлмаган сабабларга кўра сўраётган Томон ҳудудини тарк эта олмаган вақт кирмайди; ёки

с) мазкур шахс сўраётган Томон ҳудудини тарк этганидан сўнг, ихтиёрий равишда унга қайтиб келган бўлса.

17-модда **Транзит**

1. Томонларнинг бирига учинчи давлатдан бошқа Томон ҳудуди орқали шахс ушлаб берилаётган бўлса, биринчи Томон иккинчи Томонга бундай транзит олиб ўтишга рухсат бериш юзасидан илтимос қилиши лозим. Ҳаво транспорти орқали иккинчи Томон ҳудудига қўнмасдан ўтиш ҳолатларида бундай рухсатнома талаб этилмайди.

2. Сўралаётган Томон, башарти сўраётган Томоннинг транзит ўтиш тўғрисидаги илтимосномаси ўз қонунчилигига зид бўлмаса, уни қаноатлантириши лозим.

3. Транзит олиб ўтиш ҳақидаги илтимоснома ўзида қуйидаги маълумотларни акс эттириши лозим:

- а) ушлаб берилаётган шахс тўғрисида, шу жумладан, унинг фуқаролиги;
- б) қамоққа олиш тўғрисида ордер ёки якуний суд ҳукми мавжудлиги;

- c) жиноят ҳақидаги ҳолатларни ўз ичига олган баёнот;
- d) қилмишнинг жиноийлиги ва унинг жазоси билан боғлиқ қонунчиликнинг қоидалари.

18-модда

Натижалар ҳақида хабардор қилиш

Сўраётган Томон сўралаётган Томонга ушлаб берилган шахсни жиноий жавобгарликка тортиш ёки унга нисбатан ҳукмни ижро этишга доир ёки ушбу шахснинг учинчи давлатга ушлаб берилганлиги тўғрисидаги маълумотларни энг кўпи билан олти ой муддат ичида такдим қилади.

19-модда

Ушлаб бериш ҳақидаги бир хил сўровлар

Агар бир Томон бошқа Томондан ва учинчи давлатдан айнан бир шахсни ушлаб бериш тўғрисидаги сўровларни олса, сўралаётган Томон барча ҳолатларни, хусусан, жиноят ёки жиноятларнинг оғирлик даражаси, жиноятни содир этиш жойи, сўровларнинг тегишли саналари, жабрланувчи ва ушлаб бериш учун қидирилаётган шахснинг фуқаролиги ва келгусида бошқа давлатга ушлаб бериш мумкинлигини инobatга олган ҳолда, шахсни ушбу давлатлардан қайси бирига ушлаб беришни ҳал қилади ва ўз қарори ҳақида сўраётган давлатларни хабардор қилади.

20-модда

Ушлаб бериш билан боғлиқ харажатлар

Сўралаётган Томон ҳудудида ушлаб бериш билан боғлиқ процедуралардан юзага келадиган харажатлар ушбу Томон тарафидан қопланади. Ушлаб берилаётган шахсни топшириш ёки қабул қилиш билан боғлиқ транспорт ва транзит харажатлари сўраётган Томон тарафидан қопланади.

21-модда

Битимнинг бошқа халқаро шартномалар билан муносабати

Мазкур Битим Томонлар иштирокчи бўлган бошқа халқаро шартномалардан келиб чиқадиган ҳуқуқ ва мажбуриятларга даҳл қилмайди.

22-модда

Низоларни ҳал этиш

Мазкур Битимни талқин қилиш ва қўллашда юзага келадиган ҳар қандай низо, башарти Томонларнинг марказий органлари у бўйича ечимга эришмасалар, дипломатик каналлар орқали маслаҳатлашувлар орқали ҳал этилади.

23-модда

Кучга кириши, ўзгартириш ва денонсация қилиш

1. Мазкур Битим ратификация қилиниши лозим. Ҳар бир Томон бош-

қа Томонни дипломатик нота орқали мазкур Битимнинг кучга кириши учун ўз қонунчилигига мувофиқ барча зарурий чоралар кўрилганлиги ҳақида хабардор қилади. Мазкур Битим охирги дипломатик нота олинган санадан сўнг ўттинчи кунда кучга киради.

2. Томонларнинг ёзма келишувига мувофиқ мазкур Битимга исталган вақтда ўзгартиришлар киритилиши мумкин. Бундай ўзгартиришлар ушбу модданинг 1-бандида кўрсатилган тартибда кучга киради ва мазкур Битимнинг ажралмас қисмини ташкил қилади.

3. Ҳар бир Томон исталган вақтда дипломатик каналлар орқали ёзма хабарнома юбориш орқали мазкур Битимни денонсация қилиши мумкин. Денонсация бундай хабарнома берилган санадан бир юз саксон кун ўтгач, кучга киради. Битимнинг денонсация қилиниши денонсацияга қадар бошланган ушлаб бериш билан боғлиқ процессуал ҳаракатларга дахл қилмайди.

4. Мазкур Битим кучга кирганидан сўнг, тақдим этилган барча сўровлар учун, гарчи тегишли жинойтлар Битим кучга кирганига қадар содир этилган бўлса ҳам, амал қилади.

5. Мазкур Битим кучга кирган кундан бошлаб, 1994 йил 23 июнда имзоланган Ўзбекистон Республикаси ва Туркия Жумҳурияти ўртасида фуқаролик, савдо ва жиной ишлар бўйича ўзаро ҳуқуқий ёрдам кўрсатиш ҳақидаги Шартноманинг ушлаб беришга оид қисми тугатилади.

Тегишли тартибда ўз Ҳукуматлари томонидан ваколатланган қўйида имзо чекувчилар шунга гувоҳлик бериб, мазкур Битимни имзоладилар.

Тошкент шаҳрида 2018 йил 30 апрелда икки нусхада, ҳар бири ўзбек, турк ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар тенг аутентикдир. Талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келган тақдирда, инглиз тилидаги матн устувор ҳисобланади.

(имзо)

**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Бирлашган
Араб Амирликлари Ҳукумати ўртасида дипломатик паспорт
эгаларини виза талабларидан ўзаро озод этиш тўғрисида
ҲАМКОРЛИК ПРОТОКОЛИ**

2019 йил 25 март, Абу-Даби

*(Ўзбекистон Республикаси учун 2019 йил 23 августдан
кучга кирган)*

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ва Бирлашган Араб Амирликлари Ҳукумати, кейинги ўринларда «Томонлар» деб аталувчилар,

Ўзбекистон Республикаси билан Бирлашган Араб Амирликлари ўртасида дўстона муносабатлар ва ҳамкорликни мустаҳкамлаш истагидан келиб чиқиб,

дипломатик паспорт эгалари бўлган Ўзбекистон Республикаси ва Бирлашган Араб Амирликлари фуқароларининг саёҳат шароитларини соддалаштиришга интилган ҳолда,

қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

1-модда

1. Томонлардан бири давлатининг амалдаги дипломатик паспорт эгалари бошқа Томон давлати ҳудудига кирган санадан бошлаб, олти (6) ой ичида тўқсон (90) кундан ошмаган муддатда визалар расмийлаштирмаган ҳолда, ушбу Томон давлати ҳудудига кириш, ундан чиқиш, транзит ўтиш ҳамда унда вақтинчалик бўлиш ҳуқуқига эгадирлар.

2. Ушбу модданинг 1-бандида назарда тутилган муддатдан узоқроқ муддатга бошқа Томон давлатининг ҳудудига киришни истаган бир Томон давлатининг амалдаги дипломатик паспорт эгалари ушбу Томон давлатининг ҳудудига кириш учун виза олишлари лозим.

2-модда

1. Башарти Томонлардан бири амалдаги дипломатик паспортга эга бўлган ўзининг ҳар қандай фуқаросини бошқа Томон давлати ҳудудидаги ўзининг дипломатик ваколатхоналарига ва консуллик муассасаларига ёки халқаро ташкилотларга тайинлаган тақдирда, у тайинланган шахс бошқа Томон давлатининг ҳудудига етиб келганидан сўнг, бошқа Томонни бундай тайинлов ҳақида хабардор қилади.

2. Бошқа Томон давлатининг ҳудудига етиб келганидан сўнг, ушбу модданинг 1-бандида кўрсатилган шахслар тегишли дипломатик ваколатхоналар ва консуллик муассасалари ёки халқаро ташкилотларнинг сўровига биноан ва қабул қилувчи Томон давлатининг қонунларига мувофиқ ўттиз (30) кун ичида аккредитация қилинади.

3. Ҳар қандай Томон давлатининг бошқа Томон давлати ҳудудида жойлашган ушбу Томоннинг дипломатик ваколатхоналари ёки консуллик муас-

сасаларида ёки халқаро ташкилотларда аккредитация қилинган амалдаги дипломатик паспорт эгалари ўз аккредитация муддати давомида бошқа Томон давлатининг ҳудудига виза талабларисиз кириши, ундан чиқиши, транзит ўтиши ёки унда бўлиб туриши мумкин.

4. Ушбу модданинг 3-бандида кўрсатилган шартлар бир Томон давлати ҳудудида аккредитация қилинган дипломатик ваколатхона, консуллик муассасаси ёки халқаро ташкилот ходимининг турмуш ўртоғи, вояга етмаган фарзандлари ва қарамоғида бўлган ота-оналарига ҳам татбиқ қилинади, башарти улар бошқа Томон давлатининг амалдаги дипломатик паспорти эгалари ҳисоблансалар.

3-модда

1. Томонлардан бири давлатининг амалдаги дипломатик паспорти эгалари бошқа Томон давлати ҳудудида паспортлар йўқолган ёки шикастланган тақдирда, ўз давлатининг дипломатик ваколатхонаси ёки консуллик муассасасини зудлик билан хабардор қиладилар, улар эса қабул қилувчи давлатнинг ваколатли идораларини тегишли чоралар кўриш учун хабардор қиладилар.

2. Йўқолган ёки шикастланган ҳужжат ўрнига тегишли Томон давлатининг дипломатик ваколатхонаси ёки консуллик муассасаси янги паспорт ёки йўқолган ёхуд шикастланган паспортнинг ўрнини вақтинчалик босувчи бошқа йўл ҳужжатини тақдим этади.

4-модда

Томонлардан бири давлатининг амалдаги дипломатик паспорт эгалари бошқа Томон давлати чегарасини фақат ушбу Томон давлатининг қонунчилигига мувофиқ халқаро йўловчи ташиш учун очиқ бўлган чегара пунктлари орқали кесиб ўтадилар.

5-модда

Томонлардан бири давлатининг ваколатли органлари бошқа Томон давлатининг амалдаги дипломатик паспорт эгаларининг, башарти уларнинг ҳудудда бўлиб туришлари номақбул деб топилса, ушбу давлат ҳудудига киришларини рад этиш ёки унда бўлиб туришларини қисқартириш ҳуқуқини ўзида сақлаб қолади.

6-модда

Бир Томон давлатининг амалдаги дипломатик паспорт эгалари бошқа Томон давлати ҳудудида бўлиш вақтида ушбу давлатнинг қонунчилигини ҳурмат қилиш мажбуриятини оладилар.

7-модда

1. Ҳар бир Томон, жамоат тартибини таъминлаш, давлат хавфсизлигини ёки жамоат соғлигини ҳимоя қилиш зарурати пайдо бўлганда, мазкур

Протоколни қўллашни тўлиқ ёки қисман тўхтатиши мумкин. Бундай ҳолда, бошқа Томон ушбу қарор ҳақида зудлик билан ёзма равишда хабардор қилинади.

2. Ушбу модданинг 1-бандида назарда тутилган чора-тадбирларни қўллашга қарор қилган Томон ушбу чора-тадбирларни бекор қилиш ва мазкур Протоколни қўллашни қайта тиклаш тўғрисида зудлик билан бошқа Томонни ёзма равишда хабардор қилади.

8-модда

1. Томонлар давлатларининг ваколатли органлари мазкур Протокол кучга кирган кундан бошлаб ўттиз (30) кундан кечиктирмасдан дипломатик паспорт намуналарини алмашадилар.

2. Томонлар давлатларининг ваколатли органлари дипломатик паспортга киритиладиган ўзгартиришлар ҳақида ушбу ўзгартиришлар кучга киришидан олдин ўттиз (30) кундан кечиктирмасдан бир-бирларини хабардор қиладилар ва бир вақтнинг ўзида бошқа Томон давлатининг ваколатли органларига намуналарни тақдим этадилар.

9-модда

Мазкур Протоколни талқин қилиш ёки қўллаш билан боғлиқ масалалар бўйича Томонлар ўртасидаги ҳар қандай низолар маслаҳатлашув ва музокаралар орқали ҳал этилади.

10-модда

Мазкур Протоколга киритиладиган ҳар қандай ўзгартиришлар иккала Томон ўртасида ўзаро келишиб олинади ҳамда дипломатик каналлар орқали расмий ноталар алмашинуви билан амалга оширилади.

11-модда

1. Мазкур Протокол номуайян муддатга тузилади ва унинг кучга кириши учун зарур бўлган давлат ички процедураларини Томонлар бажарганликлари тўғрисидаги охириги ёзма хабарнома дипломатик каналлар орқали олинган санадан бошлаб ўттиз (30) кундан сўнг кучга киради.

2. Ҳар бир Томон бошқа Томонга дипломатик каналлар орқали ёзма хабарнома юбориш орқали мазкур Протоколнинг амал қилишини тугатиши мумкин. Бундай ҳолда, мазкур Протоколнинг амал қилиши бошқа Томон тугатиш тўғрисидаги хабарномани олган санадан бошлаб ўттиз (30) кундан сўнг тугатилади.

Абу-Даби шаҳрида 2019 йил 25 мартда икки нусхада, ҳар бири ўзбек, араб ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар тенг аутентикдир.

Мазкур Протоколни талқин қилишда тафовутлар юзага келган тақдирда, инглиз тилидаги матн устувор ҳисобланади.

(имзолар)

**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Беларусь
Республикаси Ҳукумати ўртасида божхона ишларида
ҳамкорлик ва ўзаро ёрдам тўғрисида
БИТИМ**

2018 йил 13 сентябрь, Тошкент

*Мазкур Битим Ўзбекистон Республикаси Президентининг
2019 йил 4 январдаги ПҚ-4093-сонли «Халқаро шартномалар-
ни тасдиқлаш тўғрисида»ги қарори билан тасдиқланган*

*(Ўзбекистон Республикаси учун 2019 йил 2 сентябрдан
кучга кирган)*

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ва Беларусь Республикаси Ҳукумати, кейинги ўринларда «Ахдлашувчи Томонлар» деб аталувчилар, контрабанда ва божхона қонунчилигининг бузилиши ўз давлатларининг молиявий, савдо, иқтисодий ва ижтимоий манфаатларига зиён етказишидан, шунингдек, миллий хавфсизлигига таҳдид солишидан келиб чиқиб,

товарларни олиб кириш ва олиб чиқишда ундириладиган божхона божлари, солиқлар ва йиғимларни тўғри ҳисоблашни ҳамда ундиришни таъминлаш, шунингдек, уларга нисбатан тақиқлаш, чеклаш ва назорат қилишга доир шартларнинг белгиланган тартибда ижросини таъминлаш муҳимлигини инобатга олиб,

Ахдлашувчи Томонларнинг божхона органлари ўртасида яқиндан ҳамкорлик орқали божхона ҳуқуқбузарликлари билан курашишни янада самарали амалга ошириш мумкинлигини англаган ҳолда,

1953 йил 5 декабрдаги Божхона ҳамкорлиги кенгашининг ўзаро маъмурий ёрдам тўғрисидаги Тавсияларини эътиборга олиб,

1961 йил 30 мартдаги Гиёҳвандлик воситалари тўғрисидаги Ягона конвенция ва 1972 йил 25 мартда қабул қилинган 1961 йилдаги Гиёҳвандлик воситалари тўғрисидаги Ягона конвенцияга тузатишлар тўғрисидаги Протокол, 1971 йил 21 февралдаги Психотроп моддалар тўғрисидаги Конвенция, шунингдек, 1988 йил 20 декабрдаги Бирлашган Миллатлар Ташкилотининг Гиёҳвандлик воситалари ва психотроп моддаларнинг ноқонуний муомаласига қарши курашиш тўғрисидаги Конвенциясининг қоидаларини эътиборга олиб,

қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

**1-модда
Таърифлар**

Мазкур Битим мақсадларида қўлланиладиган атамалар қуйидагиларни англатади:

божхона қонунчилиги — товарлар, йўловчиларнинг қўл ва багаж юклари, валюта ва бошқа бойликлари, халқаро почта жўнатмаларини олиб

кириш, олиб чиқиш ва транзит олиб ўтиш, божхона божи, йиғимлари ҳамда бошқа тўловларни ундириш, божхона тўловлари бўйича имтиёзлар беришни, тақиқ ва чекловлар ўрнатишни тартибга солувчи ҳамда қўлланилиши ва амал қилишини таъминлаш бевосита Аҳдлашувчи Томонларнинг божхона органлари зиммасига юклатилган Аҳдлашувчи Томонлар давлатларининг норматив-ҳуқуқий ҳужжатлари мажмуи;

божхона ҳуқуқбузарлиги — божхона қонунчилигининг ҳар қандай бузилиши ёхуд уни бузишга ҳар қандай уриниш;

божхона органлари:

Ўзбекистон Республикасида — Давлат божхона қўмитаси;

Беларусь Республикасида — Давлат божхона қўмитаси.

сўраётган божхона органи — мазкур Битимга мувофиқ божхона ишларида кўмаклашиш тўғрисида сўровнома йўллайдиган божхона органи;

сўралаётган божхона органи — мазкур Битимга мувофиқ божхона ишларида кўмаклашиш тўғрисида сўровнома оладиган божхона органи;

ахборот — тақдим этиш шаклидан қатъи назар шахслар, предметлар, фактлар, ҳодисалар ва жараёнлар тўғрисидаги ҳар қандай маълумотлар;

гиёҳвандлик воситаси — 1961 йил 30 мартдаги Гиёҳвандлик воситалари тўғрисидаги Ягона конвенциянинг I ва II Рўйхатларига кейинги ўзгартириш ва қўшимчалар билан киритилган ҳар қандай табиий ёки синтетик модда;

психотроп модда — 1971 йил 21 февралдаги Психотроп моддалар тўғрисидаги Конвенциянинг I, II, III ва IV Рўйхатларига киритилган ҳар қандай табиий ёки синтетик модда ёхуд ҳар қандай табиий материал;

прекурсорлар — 1988 йил 20 декабрдаги Бирлашган Миллатлар Ташкилотининг Гиёҳвандлик воситалари ва психотроп моддаларнинг ноқонуний муомаласига қарши курашиш тўғрисидаги Конвенциясига Илованинг I ва II жадвалларига киритилган ҳар қандай модда;

назорат остида етказиб бериш — ноқонуний муомалага қаратилган ёки бунда гумон қилинаётган гиёҳвандлик воситалари, психотроп моддалар ва уларнинг прекурсорларини, шунингдек, бошқа товарлар олиб ўтилишида иштирокчи бўлган ёхуд бунда гумон қилинаётган шахсларни аниқлаш мақсадида Аҳдлашувчи Томонларнинг ваколатли органлари рухсати билан ҳамда назорати остида уларни олиб кириш, олиб чиқиш, транзит олиб ўтишга рухсат берувчи услуб;

шахсий маълумотлар — аниқланган ёки аниқланаётган жисмоний шахснинг шахсини аниқлаш имконини берадиган маълумотлар.

2-модда

Битимнинг қўлланилиш доираси

1. Аҳдлашувчи Томонлар ўз давлатларининг божхона органлари орқали мазкур Битим қоидаларига мувофиқ қуйидагилар бўйича бир-бирларига ўзаро ёрдам кўрсатадилар:

а) божхона қонунчилигининг лозим даражада қўлланилишини таъминлаш;

б) божхона ҳуқуқбузарлигининг олдини олиш, суриштириш ва унга қарши курашиш;

в) божхона қонунчилигини қўллашга доир ҳужжатларни тақдим этиш ва улар ҳақида хабар қилиш;

г) мазкур Битимни амалга ошириш учун зарур бўлган бошқа ахборот ва маълумотлар алмашиш.

2. Мазкур Битим доирасидаги ёрдам, сўралаётган божхона органи давлатининг ҳудудида амал қилаётган қонунчиликка мувофиқ, унинг ваколати ва имкониятлари доирасида амалга оширилади. Зарур бўлганда, сўралаётган божхона органи давлатининг ҳудудида амал қилаётган қонунчиликка мувофиқ, божхона органлари ёрдам бошқа ваколатли орган томонидан кўрсатилиши учун чоралар кўриши мумкин.

3-модда

Ахборот тақдим этиш ва ундан фойдаланиш

1. Божхона органлари сўровномага асосан, қуйидагиларни таъминлашда ёрдам бериши мумкин бўлган ахборотни бир-бирларига тақдим этадилар:

а) божхона органлари томонидан божхона божлари, солиқлари, тўловлари ва йиғимларини ундириш, товарларнинг божхона қиймати ва уларнинг тарифли таснифланишини аниқлаш;

б) Аҳдлашувчи Томонлар давлатларининг божхона ҳудуди орқали ҳаракатланадиган товарларга тааллуқли тақиқлар ва чеклашларга амал қилиш;

в) бир ёки иккала Аҳдлашувчи Томон тарафидан тузилган бошқа шартномаларда белгиланмаган товарларнинг келиб чиқиш миллий қоидаларини қўллаш.

2. Сўралаётган божхона органи сўралаётган ахборотга эга бўлмаган тақдирда, сўралаётган божхона органи давлатининг ҳудудида амал қилаётган қонунчиликка мувофиқ, у ушбу ахборотни олиш учун тегишли чораларни кўриши лозим.

3. Сўралаётган божхона органи мазкур модданинг 2-бандида кўрсатилган ахборотни ўз номидан ҳаракат қилиб, сўраб олади.

4-модда

Товарларнинг ҳаракатланиши тўғрисида ахборот

Божхона органлари сўровномага мувофиқ бир-бирларига қуйидагиларни тасдиқловчи ҳар қандай ахборотни тақдим этадилар:

а) Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг давлати божхона ҳудудига олиб кирилган товарлар бошқа Аҳдлашувчи Томон давлати божхона ҳудудидан қонуний олиб чиқилганлигини;

б) Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг давлати божхона ҳудудидан олиб чиқилган товарлар бошқа Аҳдлашувчи Томон давлати божхона ҳудудига қонуний олиб кирилганлигини, башарти бундай ҳолатлар мавжуд бўлса, бу товарларга қўлланилган божхона тартиб-таомилларини кўрсатган ҳолда;

в) Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг давлати божхона ҳудудидан имтиёзлар тақдим этилган ҳолда олиб чиқиладиган товарлар бошқа Аҳдла-

шувчи Томон давлати божхона ҳудудига лозим тарзда олиб кирилганлигини, мазкур товарларга нисбатан қўлланилган божхона назоратининг чоралари бўйича ахборот тақдим этган ҳолда.

5-модда

Гиёҳвандлик воситалари, психотроп моддалар ва уларнинг прекурсорлари ноқонуний муомаласи ҳақидаги ахборотлар

1. Божхона органлари гиёҳвандлик воситалари, психотроп моддалар ва уларнинг прекурсорлари ноқонуний муомаласининг олдини олиш, уни бар-тараф этиш ва гиёҳвандлик воситаларининг ноқонуний муомаласини суриштириш бўйича ҳаракатларни фаоллаштириш мақсадида, бир-бирларига сўровномаларсиз ва қисқа муддатда қўйидагилар тўғрисида ахборот тақдим қиладилар:

а) гиёҳвандлик воситалари, психотроп моддалар ва уларнинг прекурсорлари ноқонуний муомаласи билан шуғулланаётганлиги маълум бўлган ёки бунда гумон қилинаётган шахслар;

б) гиёҳвандлик воситалари, психотроп моддалар ва уларнинг прекурсорлари ноқонуний муомаласи учун фойдаланилаётганлиги маълум бўлган ёки бундай фойдаланишда гумон қилинаётган транспорт воситалари ва контейнерлар, почта ва курьерлик жўнатмалари.

2. Божхона органлари гиёҳвандлик воситалари, психотроп моддалар ва уларнинг прекурсорлари ноқонуний муомаласида қўлланилаётган усуллар, шунингдек, уларни назорат қилишнинг янги услублари тўғрисида бир-бирларини дастлабки сўровсиз хабардор қиладилар.

3. Ушбу модданинг 1 ва 2-бандларига мувофиқ божхона органлари томонидан олинган ахборот Аҳдлашувчи Томоннинг ҳуқуқни муҳофаза қилувчи органларига ҳамда гиёҳвандлик воситалари, психотроп моддалар ва уларнинг прекурсорлари ноқонуний муомаласига қарши курашиш ваколатига эга бўлган бошқа давлат органларига тақдим этилиши мумкин.

6-модда

Бошқа ахборотлар

Божхона органлари ўз ташаббуси ёки сўровномага мувофиқ бир-бирларига божхона ҳуқуқбузарлиги билан боғлиқ бўлган, хусусан, қўйидагиларга тааллуқли ахборотларни тақдим этадилар:

а) божхона ҳуқуқбузарлигини содир этган ёки бошқа Аҳдлашувчи Томон давлати ҳудудида амал қилаётган божхона қонунчилигини бузишда гумон қилинаётган жисмоний ва юридик шахсларга;

б) ноқонуний муомалада бўлган товарларга;

в) бошқа Аҳдлашувчи Томон давлати ҳудудидаги амалдаги божхона қонунчилигини бузиш мақсадида фойдаланилган, фойдаланилаётган ёки фойдаланилиши мумкинлиги тўғрисида маълумот ёки шубҳалар мавжуд бўлган транспорт воситалари ва контейнерларга;

г) божхона ҳуқуқбузарлигини содир этишнинг янги усуллари ва воситаларига.

7-модда

Хужжатларни топшириш

1. Божхона органлари ўз ташаббуси ёки сўровномага мувофиқ бир-бирларига бошқа Ахдлашувчи Томон давлати ҳудудида амал қилаётган божхона қонунчилигининг бузилишига олиб келадиган ёки олиб келиши мумкин бўлган, режалаштирилаётган ёки амалга оширилган ҳаракатлар тўғрисидаги ахборотни ўзида ифодалаган гувоҳлик кўрсатмаларининг ёзувлари ёки ҳужжатларнинг тасдиқланган нусхаларини тақдим этадилар.

2. Мазкур Битим доирасида тақдим этиладиган ҳужжатлар ушбу мақсадлар учун тақдим этилган ҳар қандай шаклдаги компьютер ахбороти билан ҳам алмаштирилиши мумкин. Шу билан бирга, ушбу ахборотни талқин қилиш ва фойдаланиш учун зарур бўлган материаллар ҳам тақдим этилиши лозим.

8-модда

Божхона расмийчиликларини соддалаштириш

Божхона органлари:

а) ўзаро келишув бўйича божхона операциялари (божхона расмийлаштируви)нинг амалга оширилишини тезлаштириш бўйича ҳамда божхона назорати самарадорлигини ошириш бўйича, шу жумладан, хавфни бошқариш тизимини қўллаган ҳолда зарур чораларни кўрадилар;

б) бир-бирларининг божхона идентификация белгиларини (пломбалар, муҳр, штамплар), божхона ҳужжатларини тан оладилар, зарурат туғилганда, ташилаётган товарларга ўзларининг божхона таъминлов белгиларини қўядилар.

9-модда

Товарлар ва транспорт воситалари устидан мақсадли назорат

Бир Ахдлашувчи Томон давлатининг божхона органи ўз ташаббуси ёки бошқа Ахдлашувчи Томон давлатининг божхона органи сўровига биноан ўз ваколатлари ва имкониятлари доирасида, қуйидагилар устидан мақсадли назоратни амалга оширади:

а) товарлар, сўраётган божхона органининг ахборотига кўра, божхона ҳуқуқбузарлигини содир этган ёки бунда гумон қилинувчи ҳаракатланаётган шахслар, шу жумладан, бундай шахслар томонидан товарларни сўралаётган божхона органи давлати божхона ҳудудига ёки ушбу ҳудуддан ташқарига олиб ўтилиши;

б) сўраётган божхона органининг ахборотига кўра, унинг давлати божхона ҳудудига ноқонуний олиб ўтилган, транспорт воситасида ёхуд омборда бўлган товарлар;

в) сўраётган божхона органи тарафидан Ахдлашувчи Томонлардан бирининг давлати божхона ҳудудида божхона ҳуқуқбузарлигини содир этиш учун фойдаланилганликда гумон қилинаётган транспорт воситалари;

г) сўраётган божхона органи тарафидан Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг давлати божхона ҳудудида божхона ҳуқуқбузарлигини содир этиш учун фойдаланилганликда гумон қилинаётган бинолар.

10-модда

Назорат остида етказиб бериш

1. Божхона органлари ўзаро келишувга кўра, миллий қонунчилик билан белгилаб берилган ўз ваколатлари доирасида, божхона қонунчилиги бузилишига дахлдор шахсларни аниқлаш мақсадида, назорат остида етказиб бериш усулидан фойдаланишлари мумкин. Башарти назорат остида етказиб бериш усулини қўллаш тўғрисидаги қарор божхона органи ваколатига кирмаса, у бунинг учун тегишли ваколатга эга бўлган миллий орган томонидан бундай қарор қабул қилиниши масаласи юзасидан ташаббус билан чиқади ҳамда у билан ҳамкорлик қилади ёки бу ишни бундай органга топширади.

2. Аҳдлашувчи Томонлар божхона органларининг ўзаро келишувига мувофиқ амалга ошириладиган назорат остида етказиб бериш услуги қўлланилган ноқонуний товарлар партияси ушлаб қолиниши ва гиёҳвандлик воситалар ҳамда психотроп моддалар олиб қолинмасдан ёки олиб қолиниб, бутунлай ёки қисман алмаштирилган ҳолда ўз ҳаракатини давом эттиришга ижозат берилиши мумкин.

3. Назорат остида етказиб беришдан фойдаланиш тўғрисидаги қарор ҳар бир алоҳида ҳолат учун қабул қилинади ва зарур ҳолларда унда молиявий харажатларни тартибга солиш юзасидан келишувлар ҳисобга олиниши мумкин.

11-модда

Суриштирув

1. Сўровномага кўра сўралаётган божхона органи сўраётган божхона органи давлатининг ҳудудида амалда бўлган божхона қонунчилигини бузаётган ёки бузиши мумкин бўлган хатти-ҳаракатларга тааллуқли суриштирувни ўтказиши ҳамда суриштирув натижаларини сўраётган божхона органига маълум қилади.

2. Ушбу модданинг 1-бандида кўрсатилган суриштирувлар сўралаётган божхона органи давлатининг ҳудудида амалда бўлган қонунчиликка мувофиқ амалга оширилади. Бунда сўралаётган божхона органи ўз номидан ҳаракат қилиши лозим.

3. Сўралаётган божхона органи сўраётган божхона органининг мансабдор шахсларига суриштирувлар ўтказилаётганда ҳозир бўлиш учун рухсат бериши мумкин.

4. Аҳдлашувчи Томонлар давлатларидан бирининг божхона органи вакиллари мазкур Битим доирасида бошқа Аҳдлашувчи Томон давлати ҳудудида бўлсалар, улар ҳар қандай пайтда ҳам ўзларининг расмий ваколатларини тасдиқлашга тайёр бўлишлари лозим. Улар формали кийим-бошда бўлмасликлари ва ўзлари билан қурол олиб юрмасликлари лозим.

12-модда

Экспертлар ва гувоҳлар

1. Аҳдлашувчи Томон давлатларидан бирининг божхона органи сўровига кўра, божхона қонунчилигининг бузилиши муносабати билан бошқа Аҳдлашувчи Томон давлатининг божхона органи ўз мансабдор шахсларига сўраётган Аҳдлашувчи Томоннинг ваколатли органларида улар томонидан ўз хизмат мажбуриятларини бажариш пайтида аниқланган фактлар бўйича эксперт ёки гувоҳ сифатида иштирок этишга, шунингдек, сўралаётган божхона органи давлатининг божхона қонунчилигига мувофиқ далиллар тақдим этишга ваколат бериши мумкин.

2. Сўровномада сўралаётган божхона органининг мансабдор шахси қайси ваколатли органда, қайси иш юзасидан, қайси босқичда ва ким сифатида иштирок этиши аниқ кўрсатилиши лозим.

3. Зарурат бўлганда, сўралаётган божхона органи берилаётган ваколатларда ўз мансабдор шахси кўрсатма бериши ва далиллар келтириши мумкин бўлган чегарани аниқ кўрсатишга ҳақли.

4. Эксперт ёки гувоҳ сифатида жалб қилинаётган мансабдор шахс, агар ўз давлати ёки сўраётган Аҳдлашувчи Томон давлати қонунларига мувофиқ бундай ҳуқуқ унга берилган бўлса, гувоҳлик кўрсатмаси ёки баёнот беришдан бош тортиш ҳуқуқига эга.

13-модда

Ахборот ва ҳужжатлардан фойдаланиш

1. Ўзаро ёрдам кўрсатиш доирасида олинган ахборот, ҳужжат ва бошқа маълумотлардан фақатгина мазкур Битимни амалга ошириш мақсадларида фойдаланилади ва уларни тақдим этган божхона органининг ёзма розилигисиз ўзгаларга тақдим этилиши ҳамда улардан бошқа мақсадларда фойдаланилиши мумкин эмас.

2. Мазкур Битимга мувофиқ ҳар қандай шаклда тақдим қилинган барча ахборот махфийлик хусусиятига эга бўлиши лозим. Унга хизмат сири режими кафолатланган бўлиши ҳамда бундай ахборотни олган Аҳдлашувчи Томон давлати ҳудудида амал қилувчи қонунчиликка мувофиқ ўхшаш ахборот ва ҳужжатлар учун мавжуд бўлган ҳимоя билан таъминланган бўлиши лозим.

3. Ушбу модданинг 1-банди қоидалари божхона қонунчилигининг бузилиши билан боғлиқ қўзғатилган ҳар қандай суд ёки маъмурий ишларни олиб бориш давомида ахборот, ҳужжатлар ва бошқа маълумотлардан фойдаланишни чекламайди.

4. Мазкур Битим мақсадларига мувофиқ ва унинг қўлланилиши доирасида божхона органлари қуйидаги ҳолларда ахборот ва ҳужжатлардан далиллар сифатида фойдаланишлари мумкин:

а) улар баённомалар, ҳисоботлар ва гувоҳлик кўрсатмаларида келтирилган бўлса;

б) ишларни кўриб чиқишда ва суд ишларини кўришда;

в) улар божхона текширувларини ўтказиш тўғрисидаги далолатномаларда келтирилган бўлса.

Бундай ахборот ва ҳужжатлардан суд органларида далил сифатида фойдаланиш ва уларнинг далил кучи миллий қонунчиликка мувофиқ белгиланади.

14-модда

Шахсий маълумотларнинг муҳофазаси

Мазкур Битимга мувофиқ шахсий маълумотлар тақдим этилганда, Аҳдлашувчи Томонлар ўзларининг миллий қонунчилигига мувофиқ ва мазкур Битимнинг 13-моддаси 2-банди қоидаларини ҳисобга олган ҳолда, ушбу маълумотларнинг муҳофазасини таъминлайдилар.

15-модда

Тақдим этиш ва хабардор қилиш

Сўралаётган божхона органи сўровномага асосан ва ўз давлати ҳудудида амалда бўлган қонунчиликка мувофиқ, сўраётган божхона органининг мазкур Битим доирасига тааллуқли ҳужжатлари ва қарорлари тўғрисида сўралаётган божхона органи давлатида бўлган ёки ташкил этилган манфаатдор жисмоний ёки юридик шахсни хабардор этади ёки уларни бундай шахсга тақдим этади.

16-модда

Сўровноманинг шакли ва мазмуни

1. Мазкур Битимга мувофиқ юборилган сўровномалар, ёзма шаклда рус тилида баён этилиши лозим. Сўровномаларни бажариш учун зарур бўлган ҳужжатлар уларга илова қилиниши мумкин. Кечиктириб бўлмайдиган ҳолатларда оғзаки сўровнома қабул қилиниши мумкин, аммо у дарҳол божхона органи раҳбари ёхуд раҳбар ўринбосари имзоси билан ёзма шаклда тасдиқланиши лозим.

2. Мазкур Битимга мувофиқ юборилган сўровномаларда қуйидаги маълумотлар акс эттирилиши лозим:

- а) сўраётган божхона органи ва сўралаётган божхона органининг номи;
- б) мазкур Битимга ҳавола;
- в) сўровноманинг предмети ва сабаби;
- г) ишга алоқадор норматив-ҳуқуқий ҳужжатларга, шунингдек, бошқа ҳужжатларга ҳаволалар;
- д) текширув ўтказилаётган шахслар тўғрисидаги аниқ ва тўлиқ маълумотлар;
- е) ишга тааллуқли ҳолатлар баёни;
- ж) сўралаётган ахборотлар рўйхати;
- з) божхона органи раҳбари ёхуд раҳбар ўринбосари имзоси.

3. Сўровнома у олингандан бошлаб бир ойдан ошмаган муддатда ижро этилади. Сўровномани ижро этиш муддатини икки ҳафтагача қисқартириш

зарурати бўлганда, сўровнома матнида бундай қисқартириш сабабини кўрсатган ҳолда алоҳида шарт назарда тутилади.

4. Башарти сўровнома уни расмийлаштириш бўйича талабларга мос бўлмаса, бундай сўровномани тўғирлаш ёки қайта ишлаш талаб қилиниши мумкин.

17-модда

Ёрдам кўрсатиш бўйича мажбуриятлардан истиснолар

1. Агар сўралаётган божхона органи сўровномани бажариш ўз давлатининг суверенитети, жамоат тартиби, хавфсизлиги ёки бошқа муҳим манфаатларига зарар етказди ёхуд ишлаб чиқариш, тижорат ёки касбга оид сирларнинг ошкор бўлишига олиб келади деб ҳисобласа, бундай ҳолда сўровномани бажариш рад этилиши, сўровнома қисман бажарилиши ёки муайян талаб ёки шартларга риоя этилган ҳолда бажарилиши мумкин.

2. Башарти сўровномани бажариш мумкин бўлмаса, у ҳолда сўраётган божхона органи бу ҳақида сабаблар кўрсатилган ҳолда кечиктирмасдан хабардор этилиши лозим.

3. Башарти сўраётган божхона органи сўровнома юборса, аммо шу каби сўровнома сўралаётган божхона органидан келиб тушган тақдирда ўзи бундай ёрдам кўрсата олмаса, у ҳолда мазкур орган сўровномада бу ҳолатни кўрсатиши лозим. Бундай сўровномани бажариш сўралаётган божхона органи ихтиёрига қолдирилади.

18-модда

Харажатлар

Аҳдлашувчи Томонлар мазкур Битимни бажариш билан боғлиқ харажатларни қоплаш бўйича барча талабларни рад этадилар, экспертлар, гувоҳлар хизмати, оғзаки ва ёзма таржимонлар хизмати учун ҳақ тўлаш юзасидан харажатларни ундириш бундан мустасно.

19-модда

Битимни амалга ошириш

1. Мазкур Битимни амалга ошириш божхона органлари зиммасига юкланади, улар мазкур Битимни амалга ошириш учун зарур бўлган аниқ тадбирларни ўзаро келишиб оладилар.

2. Божхона органлари ўзларининг ҳуқуқни муҳофаза қилувчи бўлинмалари ўртасида бевосита алоқалар ўрнатишни назарда тутишлари мумкин.

3. Мазкур Битим қоидаларини қўллаш мақсадида, божхона органлари ўз ваколатлари доирасида ўзаро қизиқиш уйғотадиган масалалар бўйича, шу жумладан, ишлаб чиқилган ва келишилган техник шартлар асосида ахборот алмашиш ҳақида алоҳида идоралараро хусусиятдаги халқаро шартномалар (хужжатлар) тузишлари мумкин.

20-модда

Битимнинг ҳудудий амал қилиши

Мазкур Битим Аҳдлашувчи Томонлар давлатлари ҳудудида қўлланилади.

21-модда

Низоларни ҳал этиш

Мазкур Битим қоидаларини талқин қилиш ва қўллашда юзага келадиган ҳар қандай низо ва келишмовчиликлар Аҳдлашувчи Томонлар ўртасида музокара ва маслаҳатлашувлар орқали ҳал этилади.

22-модда

Ўзгартириш ва қўшимчалар киритиш тартиби

Аҳдлашувчи Томонларнинг ўзаро келишувига кўра мазкур Битимга унинг ажралмас қисми ҳисобланадиган ва алоҳида баённомалар билан расмийлаштириладиган ўзгартириш ва қўшимчалар киритилиши мумкин.

23-модда

Битимнинг кучга кириши ва амал қилиш муддати

1. Мазкур Битим Аҳдлашувчи Томонлар унинг кучга кириши учун зарур бўлган давлат ички процедураларини бажарганликлари тўғрисида дипломатик каналлар орқали охириги ёзма хабарнома олинган санадан бошлаб олти кундан сўнг кучга киради.

2. Мазкур Битим номуайян муддатга тузилади ва Аҳдлашувчи Томонлардан бири дипломатик каналлар орқали унинг амал қилишини тугатиш нияти тўғрисида ёзма хабарнома юбориш орқали тугатиши мумкин. Мазкур ҳолатда ушбу Битимнинг амал қилиши бундай хабарнома олинган санадан бошлаб олти ой ўтгач тугатилади.

Тошкент шаҳрида 2018 йил 13 сентябрда икки асл нусхада, ҳар бири ўзбек ва рус тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга. Мазкур Битим қоидаларини талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келган тақдирда, рус тилидаги матн устувор ҳисобланади.

(имзолар)

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Республики Узбекистан и
Правительством Республики Беларусь о сотрудничестве и
взаимной помощи в таможенных делах

Ташкент, 13 сентября 2018 года

*Настоящее Соглашение утверждено постановлением
Президента Республики Узбекистан от 4 января 2019 года
№ ПП-4093 «Об утверждении международных договоров»*

*(Вступило в силу для Республики Узбекистан
2 сентября 2019 года)*

Правительство Республики Узбекистан и Правительство Республики Беларусь, далее именуемые Договаривающимися Сторонами, исходя из того, что контрабанда и нарушения таможенного законодательства наносят ущерб экономическим, торговым, финансовым и социальным интересам их государств, а также представляют угрозу национальной безопасности государств Договаривающихся Сторон,

учитывая важность обеспечения правильного исчисления и взимания таможенных пошлин, налогов и сборов, а также надлежащего выполнения условий запретов, ограничений и контроля за ввозом и вывозом товаров,

осознавая, что борьба с таможенными правонарушениями может осуществляться более эффективно благодаря тесному сотрудничеству между таможенными органами государств Договаривающихся Сторон,

принимая во внимание Рекомендацию Совета таможенного сотрудничества о взаимном административном содействии от 5 декабря 1953 года,

учитывая положения Единой конвенции о наркотических средствах от 30 марта 1961 года и Протокола о поправках к Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года от 25 марта 1972 года, Конвенции о психотропных веществах от 21 февраля 1971 года, а также Конвенции Организации Объединенных Наций о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ от 20 декабря 1988 года,

согласились о нижеследующем:

Статья 1 **Определения**

Для целей настоящего Соглашения применяемые термины означают:
таможенное законодательство — совокупность нормативных правовых актов государств Договаривающихся Сторон, применение и обеспечение соблюдения которых возложены непосредственно на таможенные органы государств Договаривающихся Сторон и регулирующих порядок ввоза, вывоза, транзита товаров, ручной клади и багажа пассажиров, валютных и других ценностей, международных почтовых отправок, визи-

мания таможенных пошлин, сборов и других платежей, предоставления льгот по таможенным платежам, установления запретов и ограничений, а также контроля за перемещением товаров;

таможенные правонарушения — любые нарушения и попытки нарушения таможенного законодательства;

таможенные органы:

в Республике Узбекистан — Государственный таможенный комитет;

в Республике Беларусь — Государственный таможенный комитет;

запрашивающий таможенный орган — таможенный орган, который направляет запрос о содействии в таможенных делах в соответствии с настоящим Соглашением;

запрашиваемый таможенный орган — таможенный орган, который получает запрос о содействии в таможенных делах в соответствии с настоящим Соглашением;

информация — любые сведения о лицах, предметах, фактах, событиях и процессах независимо от формы их предоставления;

наркотическое средство — любое из веществ, природных или синтетических, включенных в Списки I и II Единой конвенции о наркотических средствах от 30 марта 1961 года с последующими изменениями и дополнениями;

психотропное вещество — любое вещество, природное или синтетическое или любой природный материал, включенный в Списки I, II, III и IV Конвенции о психотропных веществах от 21 февраля 1971 года;

прекурсоры — любое вещество, включенное в таблицы I и II Приложения к Конвенции Организации Объединенных Наций о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ от 20 декабря 1988 года;

контролируемая поставка — метод, при котором допускаются ввоз, вывоз или транзит вовлеченных в незаконный оборот или вызывающих подозрение в этом наркотических средств, психотропных веществ и их прекурсоров, а также иных товаров с ведома и под контролем компетентных органов государств Договаривающихся Сторон в целях выявления лиц, участвующих в таком незаконном обороте или вызывающих подозрение в этом;

персональные данные — сведения относительно определенного или определяемого физического лица, позволяющие идентифицировать его личность.

Статья 2 **Сфера действия Соглашения**

1. Договаривающиеся Стороны через таможенные органы своих государств в соответствии с положениями настоящего Соглашения оказывают друг другу взаимную помощь по:

а) обеспечению надлежащего применения таможенного законодательства;

б) предотвращению, расследованию и борьбе с нарушениями таможенного законодательства;

в) передаче и уведомлению о документах, касающихся применения таможенного законодательства;

г) обмену информацией и иными данными, необходимыми в целях реализации настоящего Соглашения.

2. Содействие в рамках настоящего Соглашения осуществляется в соответствии с законодательством, действующим на территории государства запрашиваемого таможенного органа в пределах его компетенции и возможностей. При необходимости таможенные органы могут принимать меры к тому, чтобы помощь была оказана другим компетентным органом, в соответствии с законодательством, действующим на территории государства запрашиваемого таможенного органа.

Статья 3

Предоставление и использование информации

1. Таможенные органы по запросу предоставляют друг другу информацию, которая может помочь в обеспечении:

а) правильного взимания таможенными органами таможенных пошлин, налогов, платежей и сборов, определения таможенной стоимости товаров и их тарифной классификации;

б) соблюдения запретов и ограничений в отношении товаров, перемещаемых через таможенную территорию государств Договаривающихся Сторон;

в) применения национальных правил происхождения товаров, не установленных в договорах, заключенных одним или обоими государствами Договаривающихся Сторон.

2. Если запрашиваемый таможенный орган не располагает запрашиваемой информацией, он должен принять меры в соответствии с законодательством, действующим на территории государства запрашиваемого таможенного органа, для получения такой информации.

3. Запрашиваемый таможенный орган, действуя от собственного имени, запрашивает информацию, указанную в пункте 2 настоящей статьи.

Статья 4

Информация о перемещении товаров

Таможенные органы по запросу предоставляют друг другу любую информацию, подтверждающую, что:

а) товары, ввезенные на таможенную территорию государства одной Договаривающейся Стороны, законно вывезены с таможенной территории государства другой Договаривающейся Стороны;

б) товары, вывезенные с таможенной территории государства одной Договаривающейся Стороны, законно ввезены на таможенную территорию государства другой Договаривающейся Стороны, с указанием таможенной процедуры, установленной в отношении таких товаров, если это имело место;

в) товары, в отношении которых предоставлены льготные условия при вывозе с таможенной территории государства одной Договаривающейся Стороны, должным образом ввезены на таможенную территорию государства другой Договаривающейся Стороны, с предоставлением информации о мерах таможенного контроля, которые применялись в отношении таких товаров.

Статья 5

Информация о незаконном обороте наркотических средств, психотропных веществ и их прекурсоров

1. Таможенные органы в целях активизации действий по предупреждению, пресечению и расследованию незаконного оборота наркотических средств, психотропных веществ и их прекурсоров без предварительного запроса и в возможно короткий срок предоставляют друг другу информацию:

а) о лицах, о которых известно или имеется подозрение, что они занимаются незаконным оборотом наркотических средств, психотропных веществ и их прекурсоров;

б) о транспортных средствах и контейнерах, почтовых и курьерских отправлениях, о которых известно или имеется подозрение, что они используются для незаконного оборота наркотических средств, психотропных веществ и их прекурсоров.

2. Таможенные органы без предварительного запроса информируют друг друга о применяемых способах незаконного оборота наркотических средств, психотропных веществ и их прекурсоров, а также о новых методах контроля за ними.

3. Полученная таможенными органами в соответствии с пунктами 1 и 2 настоящей статьи информация может передаваться правоохранительным и другим государственным органам Договаривающихся Сторон, в компетенцию которых входят вопросы борьбы с незаконным оборотом наркотических средств, психотропных веществ и их прекурсоров.

Статья 6

Иная информация

Таможенные органы по собственной инициативе или по запросу предоставляют друг другу информацию, связанную с нарушениями таможенного законодательства, в частности, касающуюся:

а) физических и юридических лиц, совершивших таможенное правонарушение либо подозреваемых в нарушении таможенного законодательства, действующего на территории государства другой Договаривающейся Стороны;

б) товаров, вовлеченных в незаконный оборот;

в) транспортных средств и контейнеров, о которых известно или имеется подозрение, что они использовались, используются или могут быть использованы при нарушениях таможенного законодательства, действующего на территории государства другой Договаривающейся Стороны;

г) новых способов и методов совершения таможенных правонарушений.

Статья 7

Передача документов

1. Таможенные органы по собственной инициативе или по запросу предоставляют друг другу записи свидетельских показаний или заверенные копии документов, содержащих информацию о планируемых или совершенных действиях, которые приводят или могут привести к нарушению таможенного законодательства, действующего на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

2. Документы, предоставленные на основании настоящего Соглашения, могут быть заменены компьютеризированной информацией, предоставленной в любой форме для тех же целей. Одновременно должна быть предоставлена информация, необходимая для толкования или использования этих документов.

Статья 8

Упрощение таможенных формальностей

Таможенные органы:

а) принимают по взаимному согласованию необходимые меры по ускорению совершения таможенных операций (таможенного оформления) и повышению эффективности таможенного контроля, в том числе путем применения системы управления рисками;

б) признают средства идентификации друг друга (пломбы, оттиски печатей, штампы), таможенные документы друг друга, а при необходимости накладывают собственные таможенные обеспечения на перемещаемые товары.

Статья 9

Целенаправленный контроль за товарами и транспортными средствами

Таможенный орган государства одной Договаривающейся Стороны в рамках своей компетенции и возможностей по собственной инициативе или по запросу таможенного органа государства другой Договаривающейся Стороны осуществляет целенаправленный контроль за:

а) товарами, перемещаемыми лицами, которые, по информации запрашивающего таможенного органа, совершили таможенное правонарушение или подозреваются в этом, в частности, за перемещением товаров такими лицами на таможенную территорию государства запрашиваемого таможенного органа или за перемещением с этой территории;

б) товарами, перемещаемыми на транспортном средстве либо находящимися на складе, которые, по информации запрашивающего таможенного органа, являются незаконно перемещаемыми на таможенную территорию его государства;

в) транспортными средствами, в отношении которых у запрашивающего таможенного органа имеются подозрения в их использовании для совершения таможенного правонарушения на таможенной территории государства одной из Договаривающихся Сторон;

г) помещениями, в отношении которых у запрашивающего таможенного органа имеются подозрения в их использовании для совершения таможенного правонарушения на таможенной территории государства одной из Договаривающихся Сторон.

Статья 10 **Контролируемая поставка**

1. Таможенные органы по взаимному согласию в рамках своей компетенции, определенной национальным законодательством, могут использовать метод контролируемой поставки в целях выявления лиц, вовлеченных в совершение таможенного правонарушения. Если решение об использовании контролируемой поставки не входит в компетенцию таможенного органа, он должен инициировать вопрос о принятии такого решения национальным органом, обладающим соответствующей для этого компетенцией, и взаимодействовать с ним или передать дело такому органу.

2. По взаимному согласию таможенных органов Договаривающихся Сторон незаконные партии товаров, в отношении которых в соответствии с достигнутыми договоренностями осуществляется контролируемая поставка, могут быть задержаны и оставлены для дальнейшей перевозки с сохранением или изъятием, полной или частичной заменой незаконной партии наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров, а также иных товаров, вовлеченных в незаконный оборот.

3. Решение об использовании контролируемой поставки принимается в каждом отдельном случае и при необходимости может учитывать договоренности по урегулированию финансовых расходов.

Статья 11 **Расследования**

1. Запрашиваемый таможенный орган проводит на основании запроса расследования в отношении действий, которые нарушают или могут нарушить таможенное законодательство, действующее на территории государства запрашивающего таможенного органа, и сообщает о результатах расследований запрашивающему таможенному органу.

2. Расследования, указанные в пункте 1 настоящей статьи, должны проводиться в соответствии с законодательством, действующим на территории государства запрашиваемого таможенного органа. При этом запрашиваемый таможенный орган должен действовать от собственного имени.

3. Запрашиваемый таможенный орган может позволить должностным лицам запрашивающего таможенного органа присутствовать при проведении расследований.

4. Представители таможенного органа государства одной Договариваю-

щейся Стороны, находясь на территории государства другой Договаривающейся Стороны в соответствии с настоящим Соглашением, должны быть готовы в любое время подтвердить свои официальные полномочия. При этом они не должны носить форменную одежду и иметь при себе оружие.

Статья 12 **Эксперты и свидетели**

1. По запросу таможенного органа государства одной Договаривающейся Стороны в связи с нарушением таможенного законодательства таможенный орган государства другой Договаривающейся Стороны может уполномочить своих должностных лиц выступать в компетентных органах государства запрашивающего таможенного органа в качестве экспертов или свидетелей по фактам, установленным ими при исполнении своих служебных обязанностей, а также предъявлять доказательства в соответствии с таможенным законодательством государства запрашиваемого таможенного органа.

2. В запросе должно быть ясно указано, в каком компетентном органе, по какому делу, на какой стадии и в каком качестве должно выступить должностное лицо запрашиваемого таможенного органа.

3. Если необходимо, запрашиваемый таможенный орган вправе четко указать в выдаваемых полномочиях пределы, в которых его должностное лицо может давать показания и предъявлять доказательства.

4. Должностное лицо, привлекаемое в качестве эксперта или свидетеля, имеет право отказаться от дачи показаний или заявлений, если оно вправе или обязано поступать так в силу законов своего государства или законов государства запрашивающего таможенного органа.

Статья 13 **Использование информации и документов**

1. Информация, документы и другие сведения, полученные в ходе оказания взаимной помощи, используются исключительно в целях выполнения настоящего Соглашения и не могут передаваться кому-либо, использоваться для иных целей и предаваться огласке без письменного согласия предоставившего их таможенного органа.

2. Вся информация, переданная в любой форме в соответствии с настоящим Соглашением, должна носить конфиденциальный характер. Ей должен быть гарантирован режим служебной тайны и обеспечена такая же защита, которая существует для аналогичной информации и документов в соответствии с законодательством, действующим на территории государства Договаривающейся Стороны, получившей такую информацию.

3. Положения пункта 1 настоящей статьи не препятствуют использованию информации, документов и других сведений в любых судебных или административных разбирательствах, связанных с нарушением таможенного законодательства.

4. Таможенные органы в соответствии с целями и в рамках сферы дей-

ствия настоящего Соглашения могут использовать в качестве доказательств полученные информацию и документы:

- а) содержащиеся в протоколах, отчетах и свидетельских показаниях;
- б) при рассмотрении дела и в судебных разбирательствах;
- в) содержащиеся в актах о проведении таможенных проверок.

Использование такой информации и документов в качестве доказательств в судебных органах, и их доказательная сила определяются в соответствии с национальным законодательством.

Статья 14

Защита персональных данных

При передаче персональных данных в соответствии с настоящим Соглашением Договаривающиеся Стороны обеспечивают защиту этих данных в соответствии с национальным законодательством и с учетом положений пункта 2 статьи 13 настоящего Соглашения.

Статья 15

Передача и уведомление

Запрашиваемый таможенный орган на основании запроса и в соответствии с законодательством, действующим на территории государства запрашиваемого таможенного органа, должен передать или уведомить заинтересованное физическое или юридическое лицо, находящееся или созданное на территории его государства, о документах и решениях запрашивающего таможенного органа, касающихся сферы действия настоящего Соглашения.

Статья 16

Форма и содержание запроса

1. Запросы, направленные на основании настоящего Соглашения, должны быть изложены в письменной форме на русском языке. К запросу могут быть приложены документы, необходимые для его исполнения. В неотложных случаях может быть принят устный запрос, который незамедлительно должен быть подтвержден в письменной форме за подписью руководителя либо заместителя руководителя таможенного органа.

2. Запросы, направленные на основании настоящего Соглашения, должны содержать следующую информацию:

- а) наименование запрашивающего таможенного органа и запрашиваемого таможенного органа;
- б) ссылку на настоящее Соглашение;
- в) предмет и причину запроса;
- г) ссылки на нормативные правовые акты, а также иные документы, имеющие отношение к делу;
- д) точные и полные сведения о лицах, в отношении которых проводится расследование;
- е) изложение относящихся к делу обстоятельств;

- ж) перечень запрашиваемой информации;
- з) подпись руководителя либо заместителя руководителя таможенного органа.

3. Запрос исполняется в срок не более одного месяца со дня его получения. При необходимости сокращения срока исполнения запроса до двух недель в тексте запроса делается оговорка с указанием причины такого сокращения.

4. Если запрос не соответствует требованиям по его оформлению, может быть затребована корректировка или доработка такого запроса.

Статья 17

Исключения из обязательств по оказанию помощи

1. Если запрашиваемый таможенный орган полагает, что выполнение запроса может нанести ущерб суверенитету, общественному порядку, безопасности или другим существенным интересам государства запрашиваемого таможенного органа или повлечь разглашение производственной, коммерческой или профессиональной тайны, то в выполнении такого запроса может быть отказано, запрос может быть выполнен частично или выполнен при соблюдении определенных требований или условий.

2. Если запрос не может быть выполнен, то запрашивающий таможенный орган должен быть незамедлительно уведомлен об этом с указанием причин.

3. Если запрашивающий таможенный орган направляет запрос, который не мог выполнить сам в случае поступления аналогичного запроса от запрашиваемого таможенного органа, об этом указывается в запросе. Выполнение такого запроса передается на усмотрение запрашиваемого таможенного органа.

Статья 18

Расходы

Договаривающиеся Стороны отказываются от любых требований о возмещении расходов, связанных с выполнением настоящего Соглашения, за исключением возмещения расходов по оплате услуг экспертов, свидетелей, устных и письменных услуг переводчиков.

Статья 19

Реализация Соглашения

1. Реализация настоящего Соглашения возлагается на таможенные органы, которые взаимно согласуют конкретные мероприятия, необходимые для его реализации.

2. Таможенные органы могут предусмотреть установление прямых контактов между своими правоохрнительными подразделениями.

3. Таможенные органы в целях применения положений настоящего Соглашения в пределах своих полномочий могут заключать отдельные международные договоры (акты) межведомственного характера по различ-

ным вопросам, представляющим взаимный интерес, в том числе относительно обмена информацией, на основе разработанных и согласованных технических условий.

Статья 20 **Территориальное действие Соглашения**

Настоящее Соглашение применяется на территории государств Договаривающихся Сторон.

Статья 21 **Разрешение споров и разногласий**

Любые споры и разногласия, которые могут возникнуть при толковании и применении положений настоящего Соглашения, Договаривающиеся Стороны будут разрешать путем переговоров и консультаций.

Статья 22 **Порядок внесения изменений и дополнений**

По взаимному согласию Договаривающихся Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, являющиеся неотъемлемыми частями настоящего Соглашения и оформляемые отдельными протоколами.

Статья 23 **Вступление в силу и срок действия Соглашения**

1. Настоящее Соглашение вступает в силу через шестьдесят дней с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и может быть прекращено любой из Договаривающихся Сторон путем направления по дипломатическим каналам письменного уведомления о своем намерении прекратить его действие. В данном случае настоящее Соглашение прекращает свое действие по истечении шести месяцев с даты получения такого уведомления.

Совершено в г. Ташкенте 13 сентября 2018 года в двух подлинных экземплярах каждый на узбекском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу. В случае разногласий при толковании положений настоящего Соглашения преимущество имеет текст на русском языке.

(подписи)

**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Хитой
Халқ Республикаси Ҳукумати ўртасида ишбилармон
доиралар вакиллари учун виза жараёнларини
содалаштириш тўғрисида
БИТИМ**

2019 йил 27 август, Пекин

*(Ўзбекистон Республикаси учун 2019 йил 26 сентябрдан
кучга кирган)*

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ва Хитой Халқ Республикаси Ҳукумати, кейинги ўринларда «Томонлар» деб аталувчилар,

икки мамлакат ўртасидаги дўстлик муносабатларини янада мустаҳкамлашга интилиб,

икки томонлама савдо-иқтисодий ва инвестициявий ҳамкорликни янада ривожлантириш мақсадида,

куйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

1-модда

Томонлар ўзаролик шартлари асосида ва ўз давлатларининг амалдаги қонунчилигига мувофиқ бошқа Томон давлатига ишбилармонлик мақсадлари билан ташриф буюриш истагида бўлган Томонлар давлатларининг ишбилармон доиралари вакиллари учун визаларни расмийлаштиришнинг содалаштирилган жараёнини жорий қиладилар.

Мазкур Битимнинг мақсади учун «ишбилармон доиралар вакиллари» деганда, Томонлар давлатларининг қонунчилигига мувофиқ қонуний тадбиркорлик фаолиятини олиб борадиган Томонлар давлатларининг фуқаролари тушунилади.

2-модда

Ўзбекистон Республикасининг Хитой Халқ Республикасидаги дипломатик ваколатхоналари ва консуллик муассасалари Ўзбекистон Республикасига ишбилармонлик мақсадлари билан ташриф буюрадиган Хитой томони ишбилармон доиралари вакилларига 6 (олти) ой муддатга қадар бўлган кўп марталик визаларни таклиф этувчи шахс томонидан Ўзбекистон Республикаси Ташқи ишлар вазирлигига Ўзбекистон Республикаси қонунчилигига мувофиқ визаларни расмийлаштириш учун талаб этиладиган ҳужжатлар тақдим этилган вақтдан эътиборан 5 (беш) иш куни ичида (ҳужжатлар қабул қилинган кунни ҳисобга олмаган ҳолда) расмийлаштирадилар.

Хитой Халқ Республикасининг Ўзбекистон Республикасидаги дипломатик ваколатхоналари ва консуллик муассасалари Хитой Халқ Республикасига ишбилармонлик мақсадлари билан ташриф буюрадиган Ўзбекистон томони ишбилармон доиралари вакилларига 6 (олти) ой муддатга қадар

бўлган кўп марталик визаларни аризачи томонидан Хитой Халқ Республикасининг Ўзбекистон Республикасидаги дипломатик ваколатхоналари ва консуллик муассасаларига Хитой Халқ Республикаси қонунчилигига мувофиқ визаларни расмийлаштириш учун талаб этиладиган ҳужжатлар тақдим этилган вақтдан эътиборан 5 (беш) иш куни ичида (ҳужжатлар қабул қилинган кунни ҳисобга олмаган ҳолда) расмийлаштирадилар.

Қўшимча кўриб чиқиш зарурияти билан боғлиқ бўлган истисно ҳолларда, визаларни расмийлаштириш муддатлари юқорида кўрсатилган муддатлар билан чекланмаслиги мумкин.

Томонлар давлатларининг дипломатик ваколатхоналари ва консуллик муассасалари бошқа Томон давлатининг ишбилармон доиралари вакилларига 6 (олти) ой муддатга қадар бўлган кўп марталик визаларни бошқа Томон давлати Ташқи ишлар вазирлиги ёки дипломатик ваколатхоналари ва консуллик муассасаларининг тегишли таклиф этувчи ташкилот таклифномаси илова қилинган расмий нотаси бўйича ҳам расмийлаштирадилар.

Томонлар давлатларининг қонунчилигига мувофиқ талаб этиладиган ҳужжатлар рўйхати мазкур Битим имзоланган кундан эътиборан ўттиз кун ичида Томонлар ўртасида вербал ноталар алмашиш йўли билан белгиланади.

3-модда

Мазкур Битим қоидаларини амалга ошириш мақсадида Томонлар давлатларининг ваколатли органлари қуйидагилар ҳисобланади:

Хитой томонидан — Хитой Халқ Республикаси Ташқи ишлар вазирлиги;

Ўзбекистон томонидан — Ўзбекистон Республикаси Ташқи ишлар вазирлиги.

4-модда

Мазкур Битим бир Томон давлати ҳудудида бўлиши мақсадга мувофиқ ҳисобланмайдиган бошқа Томон фуқароларининг киришини тақиқлаш ёки бўлиб туришини чеклаш бўйича Томонларнинг ҳуқуқларига дахл қилмайди.

5-модда

Бир Томон давлатининг мазкур Битимнинг 1-моддасида кўрсатилган фуқаролари бошқа Томон давлатининг қонунчилиги ва қоидаларига, шу жумладан, хорижий фуқароларнинг кириш, чиқиш ва бўлиб туриш тартибига риоя қилишлари лозим.

6-модда

Бир Томон давлатининг мазкур Битимнинг 1-моддасида кўрсатилган фуқаролари бошқа Томон давлати ҳудуди бўйлаб халқаро йўловчи қатнови учун очиқ бўлган ёки иккала Томон ўртасида келишилган ўтказиш пунктлари орқали кирадилар, чиқадилар ва транзит ўтадилар.

7-модда

Томонлар мазкур Битим амал қилишини миллий хавфсизликни таъминлаш, жамоат тартиби, аҳолининг хавфсизлиги ва соғлиғини сақлаш сабаблари бўйича вақтинчалик, қисман ёки тўлиқ тўхтатиш ҳуқуқини ўзларида сақлаб қоладилар.

Бундай чораларни кўрувчи Томон бошқа Томонни имкон қадар қисқа муддатларда, бироқ 24 (йигирма тўрт) соатдан кечиктирмаган ҳолда, ушбу чораларни қўллаш ва тегишлича уларни бекор қилиш ҳақида дипломатик каналлар орқали хабардор қилади.

8-модда

Мазкур Битим Томонлар давлатлари иштирокчи ҳисобланган бошқа халқаро шартномалардан келиб чиқадиган Томонларнинг ҳуқуқ ва мажбуриятларига дахл қилмайди.

9-модда

Мазкур Битимга Томонларнинг ўзаро розилигига кўра унинг ажралмас қисми ҳисобланадиган ва мазкур Битимнинг 11-моддасида назарда тутилган тартибда кучга кирадиган алоҳида баённомалар билан расмийлаштириладиган ўзгартириш ва қўшимчалар киритилиши мумкин.

10-модда

Мазкур Битим қоидаларини талқин қилиш ёки қўллаш бўйича низо ва келишмовчиликлар юзага келган ҳолларда, Томонлар уларни икки томонлама музокаралар ва маслаҳатлашувлар орқали ҳал қиладилар.

11-модда

Мазкур Битим имзоланган санадан эътиборан ўттиз кундан сўнг кучга киради ва Томонлардан бири бошқа Томоннинг мазкур Битимнинг амал қилишини тугатиш нияти тўғрисидаги расмий хабарномасини олган санадан бошлаб тўқсон кун ўтгунга қадар амал қилади.

Пекин шаҳрида 2019 йил 27 августда икки нусхада, ҳар бири ўзбек, хитой ва рус тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга.

Мазкур Битим қоидаларини талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келган тақдирда, Томонлар рус тилидаги матнга мурожаат қиладилар.

(имзо)

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Республики Узбекистан и
Правительством Китайской Народной Республики
об упрощении визовых процедур для представителей
деловых кругов

Пекин, 27 августа 2019 года

*(Вступило в силу для Республики Узбекистан
26 сентября 2019 года)*

Правительство Республики Узбекистан и Правительство Китайской Народной Республики, именуемые в дальнейшем Сторонами, стремясь к дальнейшему укреплению дружеских отношений между двумя странами,

в целях дальнейшего развития двустороннего торгово-экономического и инвестиционного сотрудничества,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны на условиях взаимности и в рамках действующего законодательства своих государств вводят для представителей деловых кругов государств Сторон, намеревающихся посетить государство другой Стороны с деловыми целями, упрощенную процедуру оформления виз.

Для целей настоящего Соглашения под «представителями деловых кругов» понимаются граждане государств Сторон, осуществляющие в соответствии с законодательством государств Сторон законную предпринимательскую деятельность.

Статья 2

Дипломатические представительства и консульские учреждения Республики Узбекистан в Китайской Народной Республике оформляют многократные визы сроком до 6 (шести) месяцев представителям деловых кругов Китайской стороны, посещающим Республику Узбекистан с деловыми целями, в течение 5 (пяти) рабочих дней (не считая дня приема документов) с момента представления приглашающим лицом в Министерство иностранных дел Республики Узбекистан документов, требуемых в соответствии с законодательством Республики Узбекистан для оформления визы.

Дипломатические представительства и консульские учреждения Китайской Народной Республики в Республике Узбекистан оформляют многократные визы сроком до 6 (шести) месяцев представителям деловых кругов Узбекской стороны, посещающим Китайскую Народную Республику с деловыми целями, в течение 5 (пяти) рабочих дней (не считая дня приема документов) с момента представления заявителем в дипломатические представительства и консульские учреждения Китайской Народной Республи-

ки в Республике Узбекистан документов, требуемых в соответствии с законодательством Китайской Народной Республики для оформления визы.

В исключительных случаях, связанных с необходимостью дополнительного рассмотрения, сроки оформления виз могут быть не ограничены вышеуказанными сроками.

Дипломатические представительства и консульские учреждения государств Сторон также оформляют многократные визы сроком до 6 (шести) месяцев представителям деловых кругов государства другой Стороны по официальной ноте Министерства иностранных дел или дипломатических представительств и консульских учреждений государства другой Стороны с приложением приглашения соответствующей приглашающей организации.

Перечень документов, требуемых в соответствии с законодательством государств Сторон для оформления визы, будет определяться путем обмена вербальными нотами между Сторонами в течение тридцати дней со дня подписания настоящего Соглашения.

Статья 3

В целях реализации положений настоящего Соглашения компетентными органами государств Сторон выступают:

от Китайской стороны — Министерство иностранных дел Китайской Народной Республики.

от Узбекской стороны — Министерство иностранных дел Республики Узбекистан.

Статья 4

Настоящее Соглашение не лишает Стороны права запретить въезд или ограничить пребывание граждан другой Стороны, чье присутствие на территории государства одной из Сторон считается нежелательным.

Статья 5

Граждане государства одной Стороны, указанные в статье 1 настоящего Соглашения, должны соблюдать законодательство и правила государства другой Стороны, включая порядок въезда, выезда и пребывания иностранных граждан.

Статья 6

Граждане государств Сторон, указанные в статье 1 настоящего Соглашения, въезжают, выезжают и следуют транзитом по территории государства другой Стороны через пункты пропуска, открытые для международного пассажирского сообщения или согласованные обеими Сторонами.

Статья 7

Стороны сохраняют за собой право временно, частично или полнос-

тью приостановить действие настоящего Соглашения по причинам обеспечения национальной безопасности, охраны общественного порядка, безопасности и здоровья населения.

Сторона, принимающая такие меры, информирует по возможности в кратчайшие сроки, но не позднее, чем за 24 (двадцать четыре) часа по дипломатическим каналам другую Сторону о принятии этих мер и соответственно их отмене.

Статья 8

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются их государства.

Статья 9

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися его неотъемлемой частью и вступающими в силу в порядке, предусмотренном статьей 11 настоящего Соглашения.

Статья 10

В случае возникновения противоречий и разногласий по толкованию или применению положений настоящего Соглашения, Стороны будут решать их путем двусторонних переговоров и консультаций.

Статья 11

Настоящее Соглашение вступает в силу через тридцать дней со дня подписания и действует до истечения девяноста дней с даты получения одной Стороной официального уведомления другой Стороны о намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

Совершено в городе Пекине 27 августа 2019 года в двух подлинных экземплярах, каждый на узбекском, китайском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения, Стороны будут руководствоваться текстом на русском языке.

(подписи)

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ АДЛИЯ ВАЗИРЛИГИ

**ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
ХАЛҚАРО ШАРТНОМАЛАРИ ТЎПЛАМИ
СБОРНИК МЕЖДУНАРОДНЫХ ДОГОВОРОВ
РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН**

Ўзбекистон Республикаси халқаро шартномалари тўплами / Сборник международных договоров Республики Узбекистан. 3 (63)-сон, 2019. – 184 б.

© Ўзбекистон Республикаси Адлия вазирлиги, 2019 й.

Таҳрир ҳайъати:

*Очилов Алижон Мухлисович
Аҳмедов Абдумажид Умарович
Бахранов Шавкат Шухратович*

Компьютерда саҳифаловчи:

Қурбонбоев Шерзод Шамуратович

Ўзбекистон Республикаси Адлия вазирлиги
«Адолат» ҳуқуқий ахборот маркази.
100060, Тошкент ш., Миробод тумани, Амир Темур шоҳқўчаси, 19-уй.
Обуна масалалари бўйича тел.: 233-38-08, +99890 936-73-93.

Босишга рухсат этилди 18.10.2019. Бичими 70x108¹/₁₆.
Ҳажми 11,5 б.т. Адади 99 нусха, буюртма —
Индекс: 949, Баҳоси келишилган нарҳда.

«PRINT LINE GROUP» ХК босмаҳонасида чоп этилди,
Тошкент шаҳри, Бунёдкор шоҳқўчаси, 44-уй.